叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 对现代小说作品的价值(an Estimate Of The Value And Influence Of) 000001

2. 对现代小说作品的价值(an Estimate Of The Value And Influence Of) 000002

3. 对现代小说作品的价值(an Estimate Of The Value And Influence Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对现代小说作品的价值(An Estimate of the Value and Influence of)

['tɒməs]	[hɪl]	[griːn]
Thomas	**Hill**	**Green**
托马斯	爬坡道	绿色的

托马斯山绿地

[æn; ən]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vælju:]	[ænd; ənd]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]
An	**Estimate**	**of**	**The**	**Value**	**and**	**Influence**	**of**
一个	估计	的	这	价值	和	影响	的

对价值和影响的评估

[wɜːks]	[ɒv; əv]	['fɪkʃ(ə)n]	[ɪn]	['mɒd(ə)n]	[taɪmz]
Works	**of**	**Fiction**	**In**	**Modern**	**Times**
作品	的	小说	在	现代的	《时代周刊》

现代小说作品

['edɪtɪd]	[wɪð]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	[ænd; ənd]	[nəʊts]
Edited	**With**	**Introduction**	**and**	**Notes**
编辑	和	介绍	和	笔记

经编辑，附有导言和注释

[baɪ]
By
经过

经过

[fred]	['njuːtən]	[skɒt]
Fred	**Newton**	**Scott**
弗雷德	牛顿	斯科特

弗雷德·牛顿·斯科特

[prə'fesə(r)]	[ɒv; əv]	['retərɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juːnɪ'vɜːsəti]	[ɒv; əv]	['mɪʃɪgən]
Professor	**of**	**Rhetoric**	**in**	**the**	**University**	**of**	**Michigan**
教授	的	修辞	在	这	大学	的	密歇根州

密歇根大学修辞学教授

[dʒɔːdʒ]	[wɑːr]
George	**Wahr**
乔治	哇

乔治·瓦尔

[æn]	['ɑːbə(r)]
Ann	**Arbor**
安	乔木

安娜堡

Michigan1911
Michigan1911
Michigan1911

密歇根州1911年

['kɒpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[fred] ['nju:tən] Scott1911
Fred **Newton** **Scott1911**
弗雷德 牛顿 Scott1911

弗雷德·牛顿·斯科特 1911

[ðə; ði] [æn] ['ɑ:bə(r)] [pres]
THE **ANN** **ARBOR** **PRESS**
这 ANN 乔木 按

安娜堡出版社

[æn] ['ɑ:bə(r)] , [mɪʃ] .
ANN **ARBOR** **,** **MICH** **.**
ANN 乔木 , 密歇根州 .

密歇根州安娜堡

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [ju:st] [ðɪs] ['eseɪ] [ɒv; əv] [gri:nz] [wɪð] [æn; ən]
For **a** **good** **many** **years** **I** **have** **used** **this** **essay** **of** **Green's** **with** **an**
为了 一个 好的 许多 年 我 有 用过的 这 散文 的 青菜 和 一个
[əd'vɑ:nst] [klɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] .
advanced **class** **in** **the** **theory** **of** **prose** **fiction** **.**
先进的 班级 在 这 理论 的 散文 小说 .

多年来，我一直将格林的这篇文章用于高级散文小说理论课程。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [wɜ:kt] [wel] .
It **has** **worked** **well** **.**
它 有 工作 出色地 .

效果很好。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
It **always** **arouses** **discussion** **,**
它 总是 唤起 讨论 ,

它总是能引发讨论，

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['vɜ:tʃu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɪəriəsli] [li:dz] [ðə; ði]
and **in** **doing** **so** **it** **has** **the** **great** **virtue** **that** **it** **imperiously** **leads** **the**
和 在 正在做 所以 它 有 这 伟大的 美德 那 它 专横跋扈 线索 这
['ɑ:gjumənt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌsu:pəˌfɪʃi'æləti; ˌsju:pəˌfɪʃi'æləti][ænd; ənd] ['sentəz] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn] [ˌfʌndə'mentl]
argument **away** **from** **superficialities** **and** **centers** **it** **upon** **fundamentals**
争论 离开 从 肤浅 和 中心 它 之上 基本面
.
:
.

这样做的一个极大优点是，它有力地引导论点摆脱了表面现象，而将重点放在了基本问题上。

[ɪts] ['sɜ:vɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['stɪmjələs][tu:; tə] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['kænɒt] ['i:zəli] [bi:; bi][ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] .
Its **service** **as** **a** **stimulus** **to** **high** **thinking** **cannot** **easily** **be** **overestimated** **.**
它是 服务 作为 一个 刺激 到 高的 思维 不能 容易地 是 高估 .

它对激发高深思考的作用怎么强调都不为过。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['stju:d(ə)nt] ,
For **any** **student** **,**
为了 任何 学生 ,

对于任何学生而言，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [nəʊn] ['əʊnli][ðə; ði][ʌn,aɪ'di:əd]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]

and	especially	for	one	who	has	known	only	the	unidea'd	criticism	of
和	尤其	为了	一	WHO	有	已知	仅有的	这	毫无头绪	批评	的

['fɪkʃ(ə)n][səʊ]['pɒpjələ(r)] [tə'deɪ] ,

fiction	so	popular	today	,
小说	所以	受欢迎的	今天	,

尤其对于那些只接触过当今流行的那种缺乏思考的文学批评的人来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , ['stɜ:di] ,

it	is	a	fine	thing	to	come	in	contact	with	a	high	-	minded	,	sturdy	,
它	是	一个	美好的	事物	到	来	在	接触	和	一个	高的	-	有思想	,	结实的	,

能接触到一位品德高尚、意志坚定的人，是一件好事。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['θɪŋkə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [gri:n] [ɪz] .

and	uncompromising	thinker	such	as	Green	is	.
和	毫不妥协	思想家	这样的	作为	绿色的	是	.

以及像格林这样毫不妥协的思想家。

[æz; əz] [gri:n] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərə(r)][ɒv; əv]['trædʒədi] , " [hi:; hi] [beəz] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

As	Green	says	of	the	hearer	of	tragedy	,	"	He	bears	about	him	,	for	a
作为	绿色的	说道	的	这	听者	的	悲剧	,	"	他	熊	关于	他	,	为了	一个

[taɪm] [æt; ət] [li:st] ,

time	at	least	,
时间	在	至少	,

正如格林所说，对于悲剧的听众而言，"至少在一段时间内，他会感到……"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋk] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

among	the	rank	vapors	of	the	earth	,	something	of	the	freshness	and
之中	这	秩	蒸汽	的	这	地球	,	某物	的	这	新鲜	和

['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)][eə(r)] .

fragrance	of	the	higher	air	.
香味	的	这	更高	空气	.

在泥土的污浊气息中，隐隐透出高空空气的清新芬芳。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪ] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l][ðæn; ðən]

"	I	trust	that	this	reprint	,	by	making	the	essay	more	easily	accessible	than
"	我	相信	那	这	重印	,	经过	制作	这	散文	更多的	容易地	可访问	比

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ,

it	has	been	heretofore	,
它	有	到过	此前	,

"我相信，此次重印使这篇文章比以往更容易获取，

[wɪl] [help][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv]['stju:d(ə)nt] [θɔ:t] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

will	help	to	raise	the	grade	of	student	thought	and	taste	and	criticism	.
将要	帮助	到	增加	这	年级	的	学生	想法	和	品尝	和	批评	.

将有助于提高学生的思考能力、品味和批判能力。

[ef] . [en] . [es] .

F	.	N	.	S	.
F	.	N	.	S	.

FNS

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]

University	of	Michigan
大学	的	密歇根州

密歇根大学

[dɪ'sembə(r)][wʌn] , - .

December	1	,	1910	.
十二月	1	,	-	.

1910年12月1日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[ai] . ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɑ:t]

I	.	Principles	of	Art
我	.	原则	的	艺术

一、艺术原理

[ə; eɪ] . ['epɪk] , ['drɑ:mə] , [ænd; ənd]['nɒv(ə)l]

a	.	Epic	,	Drama	,	and	Novel
一个	.	史诗	,	戏剧	,	和	小说

a. 史诗、戏剧和小说

[bi:] . [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['vɜ:rsəs] . [ɑ:t]

b	.	Imitation	vs	.	Art
b	.	模仿	对比	.	艺术

b. 模仿与艺术

[si:] . ['neɪtʃə(r)][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔ:t]

c	.	Nature	the	Creation	of	Thought
c	.	自然	这	创建	的	想法

c. 自然是思想的创造

[di:] . [ðə; ði] - ['aʊtwəd] - ['æspekt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

d	.	The	'	Outward	'	aspect	of	Nature
d	.	这	-	向外	-	方面	的	自然

d. 自然的"外在"方面

[i:] . ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][baɪ] [ɑ:t]

e	.	Conquest	of	Nature	by	Art
e	.	征服	的	自然	经过	艺术

e. 艺术征服自然

[ef] . [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [æz; əz]['aɪˌdi:əˌlaɪzər]

f	.	The	Artist	as	Idealizer
f	.	这	艺术家	作为	理想化器

f. 作为理想主义者的艺术家

[dʒi:] . [ðə; ði]['epɪk]

g	.	The	Epic
克	.	这	史诗

g.史诗

[eɪtʃ] . ['trædʒədi][æz; əz]['pjʊərɪfaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz]

h	.	Tragedy	as	Purifier	of	the	Passions
h	.	悲剧	作为	净化器	的	这	激情

h. 悲剧作为情感的净化者

[ai] . ['trædʒədi][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪf]

i	.	Tragedy	the	Elevation	of	Life
我	.	悲剧	这	海拔	的	生活

一、悲剧：生命的升华

[dʒeɪ] . [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə]['trædʒədi]

j	.	Conditions	Favorable	to	Tragedy
j	.	状况	有利	到	悲剧

j. 有利于悲剧发生的条件

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːt]

The	Novel	an	Inferior	Form	of	Art
这	小说	一个	下	形式	的	艺术

小说是一种低劣的艺术形式。

[ə; eɪ] . [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l]

a	.	Beginnings	of	the	Novel
一个	.	开端	的	这	小说

a. 小说的开端

[biː] . [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)]

b	.	Characteristics	of	the	Spectator
b	.	特征	的	这	旁观者

b. 观众的特征

[siː] .

c	.
c	.

c.

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf]

The	Modern	Novel	a	Reflection	of	Ordinary	Life
这	现代的	小说	一个	反射	的	普通的	生活

现代小说是平凡生活的反映

[diː] . ['nætʃrəlɪzəm]['vɜːrsəs] . [aɪ'diːəlɪzəm]

d	.	Naturalism	vs	.	Idealism
d	.	自然主义	对比	.	唯心主义

d. 自然主义与唯心主义

[iː] . ['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l]

e	.	Tragedy	and	the	Novel
e	.	悲剧	和	这	小说

e. 悲剧与小说

[ef] . [ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l]

f	.	The	Epic	and	the	Novel
f	.	这	史诗	和	这	小说

f. 史诗与小说

[dʒiː] . ['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz]

g	.	Poetry	and	Prose
克	.	诗	和	散文

g. 诗歌和散文

[eɪtʃ] .

h	.
h	.

h.

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪf]

The	Novel	an	Incomplete	Presentation	of	Life
这	小说	一个	未完成	推介会	的	生活

小说是对生活的不完整呈现

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai] . [ˈpruːd(ə)ns][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [haɪɪst] [məˈrælətɪ]
i . Prudence the Novelist's Highest Morality
我 . 谨慎 这 小说家的 最高 道德

一、审慎——小说家的最高道德准则

[dʒeɪ] . [ˈiːv(ə)l] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)l] - [ˈriːdɪŋ]
j . Evil Effects of Novel - reading
j . 邪恶的 效果 的 小说 - 阅读

j. 阅读小说的不良影响

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[truː] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l]
True Function of the Novel
真的 功能 的 这 小说

小说的真正功能

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [ˈwaɪdnər] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪərɪəns]
a . A Widener of Experience
一个 . 一个 威德纳 的 经验

a. 经验拓展者

[biː] . [æn; ən][ɪksˈpændə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθiz]
b . An Expander of Sympathies
b . 一个 扩展器 的 同情

b. 同情心的扩展者

[siː] . [ə; eɪ][kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['sentɪmənt]
c . A Creator of Public Sentiment
c . 一个 创作者 的 民众 情绪

c. 公众情绪的塑造者

[diː] . [ə; eɪ] ['levələ(r)] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt]
d . A Leveller of Intellects
d . 一个 均衡器 的 知识分子

d. 智力均衡器

[əˈpendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

[ə; eɪ] . [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [griːnz] ['eseɪ]
a . An Appreciation of Green's Essay
一个 . 一个 欣赏 的 青菜 散文

a. 对格林文章的赏析

[biː] . ['heigl] [ɒn][ðə; ði]['nɒv(ə)l]
b . Hegel on the Novel
b . 黑格尔 在 这 小说

b. 黑格尔论小说

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['tɒməs] [hɪl] [gri:n] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn]['bɜ:rkɪn] , ['jɔ:rkʃər] , ['eɪprəl]['sɛvən] , - .

Thomas	Hill	Green	was	born	in	Birkin	,	Yorkshire	,	April	7	,	1836	.
托马斯	爬坡道	绿色的	曾是	出生	在	柏金	,	约克郡	,	四月	7	,	-	.

托马斯·希尔·格林于 1836 年 4 月 7 日出生于约克郡伯金。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kwaɪəd] [fɜ:st][æt; ət] [həʊm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði]['rektə(r)]

His	early	education	was	acquired	first	at	home	under	his	father	,	the	rector
他的	早期的	教育	曾是	获得	第一的	在	家	在下面	他的	父亲	,	这	校长

[ɒv; əv]['bɜ:rkɪn] ,

of	Birkin	,
的	柏金	,

他早年主要在家中接受教育，他的父亲是伯金教区的牧师。

[ðen] [æt; ət] ['rʌgbi] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sent] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] .

then	at	Rugby	,	where	he	was	sent	at	the	age	of	fourteen	.
然后	在	橄榄球	,	在哪里	他	曾是	发送	在	这	年龄	的	十四	.

然后他去了拉格比，14岁时被送到那里。

[ɪn] - [hi:; hi] ['entəd] ['beɪlɪəl] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

In	1855	he	entered	Balliol	College	,	Oxford	,	and	came	under	the	influence	of
在	-	他	进入	贝利奥尔学院	大学	,	牛津	,	和	来了	在下面	这	影响	的

['dʒauit] ,

Jowett	,
乔维特	,

1855年，他进入牛津大学贝利奥尔学院，并受到乔维特的启发。

['ɑ:ftəwədz] ['feɪməs] [æz; əz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['beɪlɪəl] [ænd; ənd][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]['pleɪtəʊ]

afterwards	famous	as	Master	of	Balliol	and	translator	of	Plato
然后	著名的	作为	掌握	的	贝利奥尔学院	和	翻译	的	柏拉图

.

:

.

后来成为巴利奥尔学院院长和柏拉图译者而闻名。

[ðəʊ] [hi:; hi] [mə'tʃʊəd] ['ɜ:li] , [gri:n] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stju:d(ə)nt] .

Though	he	matured	early	,	Green	was	not	a	brilliant	student	.
尽管	他	成熟的	早期的	,	绿色的	曾是	不是	一个	杰出的	学生	.

虽然格林很早就成熟了，但他并不是一个聪明的学生。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] .

On	the	contrary	,	he	appeared	to	be	indolent	and	sluggish	.
在	这	相反	,	他	出现	到	是	懒惰的	和	迟缓	.

相反，他显得懒散迟钝。

" [nəʊ][mæn] , " [rəʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [ɪn] - ,

"	No	man	,	"	wrote	one	of	his	fellow	-	students	in	1862	,
"	不	男人	,	"	写道	一	的	他的	同伴	-	学生	在	-	,

"没有人，"他的一位同学在1862年写道。

" [ɪz] ['drɪvn] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [wɜ:k] [nɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] . . . .

"	is	driven	with	greater	difficulty	to	work	not	to	his	taste	.	.	.	.
"	是	驱动	和	更大的	困难	到	工作	不是	到	他的	品尝	.	.	.	.

"被迫去做自己不喜欢的事情会更加困难……"

[hiː; hi] [rəʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kɒlɪdʒ] ['eseɪz; e'seɪz] : [hiː; hi]['nevə(r)][sent][ðem; ðəm][ɪn][ɒn]

He	wrote	some	of	the	best	college	essays	:	he	never	sent	them	in	on
他	写道	一些	的	这	最好的	大学	散文	:	他	绝不	发送	他们	在	在

[ðə; ði] [raɪt] [deɪ] ,

the	right	day	,
这	正确的	天	,

他写出了一些最优秀的大学申请文书：但他从来没有在正确的日期提交过。

[ænd; ənd] [maɪt] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)]['eseɪz; e'seɪz]

and	might	generally	be	seen	on	the	Monday	pondering	over	essays
和	可能	一般来说	是	已见	在	这	周一	沉思	超过	散文

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd][sent][ɪn][ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

which	every	one	else	had	sent	in	on	the	Friday	night	.
哪个	每一个	一	别的	有	发送	在	在	这	星期五	夜晚	.

通常情况下，人们会在星期一看到他思考其他人在星期五晚上提交的论文。

" [ðiːz] [treɪts] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['leɪtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɪndeks][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	These	traits	,	however	,	as	it	proved	later	,	were	the	index	not	of	a
"	这些	特征	,	然而	,	作为	它	已证实	之后	,	是	这	指数	不是	的	一个

['veɪgrənt][maɪnd] ,

vagrant	mind	,
流浪汉	头脑	,

然而，后来证明，这些特征并非游手好闲之人的标志。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] ['weɪtiːə]

but	of	independence	of	thought	and	of	preoccupation	with	weightier
但	的	独立	的	想法	和	的	专注	和	更重

['mætəz] .

matters	.
事情	.

但他有独立的思想，并且专注于更重要的事情。

[tuː; tə][kwəʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trɪbjuːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] :

To	quote	again	from	the	tribute	of	a	fellow	-	student	:
到	引用	再次	从	这	贡	的	一个	同伴	-	学生	:

再次引用一位同学的悼词：

" [ɒn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)] [rəʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stæmpt] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv]

"	On	everything	he	said	or	wrote	there	was	stamped	the	impress	of
"	在	一切	他	说	或者	写道	那里	曾是	盖章	这	令人印象深刻	的

“他说的每一句话、写的每一篇文章都带有他的印记。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

a	forcible	individuality	,	a	mind	that	thought	for	itself	,
一个	强制的	个性	,	一个	头脑	那	想法	为了	本身	,

鲜明的个性，独立思考的头脑

[ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [hæd; həd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)]

and	whose	thoughts	had	the	rugged	strength	of	an	original	character
和	谁	想法	有	这	崎岖	力量	的	一个	原来的	特点

[weər'ɪn] ['grɪmnəs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['hjuːmə(r)] ,

wherein	grimness	was	mingled	with	humor	,
其中	阴郁	曾是	混合	和	幽默	,

他的思想具有原创人物特有的坚韧力量，其中既有严肃的一面，也有幽默的一面。

[ænd; ənd] ['præktɪkl] ['ʃruːdnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['æbstrækt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	practical	shrewdness	with	a	love	for	abstract	speculation	.
和	实际的	城府	和	一个	爱	为了	抽象的	推测	.

既有务实的精明，又热爱抽象的思辨。

" [ɪn][ðə; ði][end] ,

"	In	the	end	,
"	在	这	结尾	,

“到底，

[hɪz; ɪz]['sɒlɪd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [meɪd] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]

his	solid	qualities	of	mind	and	character	made	so	strong	an	impression	upon
他的	坚硬的	品质	的	头脑	和	特点	制成	所以	强的	一个	印象	之上

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['beɪlɪəl] .

the	University	authorities	that	in	1860	he	was	elected	fellow	of	Balliol	.
这	大学	当局	那	在	-	他	曾是	当选	同伴	的	贝利奥尔学院	.

他坚实的思想和品格给大学当局留下了深刻的印象，以至于在 1860 年，他被选为贝利奥尔学院的院士。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['lektʃərə(r)][ɒn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] .

At	the	same	time	he	became	lecturer	on	ancient	and	modern	history	.
在	这	相同的	时间	他	成为	讲师	在	古老的	和	现代的	历史	.

与此同时，他还担任古代史和近代史讲师。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə]

Though	from	the	beginning	of	his	student	life	he	had	been	drawn	to
尽管	从	这	开始	的	他的	学生	生活	他	有	到过	绘制	到

[æn; ən][ˌækə'demɪk][kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

an	academic	career	and	especially	to	the	study	of	philosophy	,
一个	学术的	职业	和	尤其	到	这	学习	的	哲学	,

虽然他从学生时代起就对学术生涯，尤其是哲学研究，产生了浓厚的兴趣，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːk] .

he	was	now	for	a	period	undecided	what	to	make	his	life	-	work	.
他	曾是	现在	为了	一个	时期	未决定	什么	到	制作	他的	生活	-	工作	.

他一度犹豫不决，不知道自己应该把什么作为毕生事业。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪn]['ɪndiə] .

At	one	time	he	thought	of	going	into	journalism	in	India	.
在	一	时间	他	想法	的	去	进入	新闻业	在	印度	.

他曾一度想去印度从事新闻工作。

[ɪn] - , ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn]['mɪd(ə)l] [klɑːs] [skuːlz] ,

In	1864	,	having	accepted	a	place	with	the	Royal	Commission	on	Middle	Class	Schools	,
在	-	,	拥有	公认	一个	地方	和	这	皇家	委员会	在	中间	班级	学校	,

1864年，他接受了皇家中产阶级学校委员会的邀请，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] [skuːlz] [ænd; ənd]

he	prepared	a	valuable	report	upon	the	organization	of	high	schools	and
他	准备	一个	有价值的	报告	之上	这	组织	的	高的	学校	和

[ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

their	relation	to	the	university	.
他们的	关系	到	这	大学	.

他撰写了一份关于高中组织及其与大学关系的重要报告。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Finally	,	however	,	in	1866	,	his	indecision	was	brought	to	an	end	.
最后	,	然而	,	在	-	,	他的	优柔寡断	曾是	带来	到	一个	结尾	.

然而，最终在 1866 年，他的优柔寡断结束了。

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [stɑːf][ɒv; əv]

Obtaining	**an**	**appointment**	**in**	**that**	**year**	**to**	**a**	**position**	**on**	**the**	**teaching**	**staff**	**of**
获得	一个	预约	在	那	年	到	一个	位置	在	这	教学	职员	的

['beɪlɪəl] ['kɒlɪdʒ] ,

Balliol	**College**	**,**
贝利奥尔学院	大学	,

那一年，他获得了贝利奥尔学院的教职任命。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɪn] [fə'lɒsəfi] .

he	**settled**	**down**	**to**	**the**	**work**	**of**	**a**	**tutor**	**in**	**philosophy**	**.**
他	定居	向下	到	这	工作	的	一个	导师	在	哲学	.

他最终选择成为一名哲学家教。

[wen] ['dʒauit] [wɒz; wəz] [meɪd] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['beɪlɪəl] , [griːn] [bɪ'keɪm] , ['ʌndə(r)][hɪm] , [ðə; ði]

When	**Jowett**	**was**	**made**	**Master**	**of**	**Balliol**	**,**	**Green**	**became**	**,**	**under**	**him**	**,**	**the**
什么时候	乔维特	曾是	制成	掌握	的	贝利奥尔学院	,	绿色的	成为	,	在下面	他	,	这

[rɪ'spɒnsəb(ə)l]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

responsible	**manager**	**of**	**the**	**college**	**,**
负责任的	经理	的	这	大学	,

乔维特被任命为贝利奥尔学院院长后，格林在他的领导下成为学院的负责人。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] [smɔːl] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , ['θʌrənəs] ,

performing	**the**	**manifold**	**small**	**duties**	**of**	**the**	**position**	**with**	**patience**	**,**	**thoroughness**	**,**
表演	这	歧管	小的	职责	的	这	位置	和	耐心	,	彻底性	,

[ænd; ənd][tækt] .

and	**tact**	**.**
和	策略	.

耐心、细致、得体地完成该职位的各项琐碎工作。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['ʃɑːlət] ['saimændz, 'simændz] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]

In	**1871**	**he**	**was**	**married**	**to**	**Miss**	**Charlotte**	**Symonds**	**,**	**sister**	**of**	**John**
在	-	他	曾是	已婚	到	错过	夏洛特	西蒙兹	,	姐姐	的	约翰

['ædɪŋtən] ['saimændz, 'simændz] .

Addington	**Symonds**	**.**
阿丁顿	西蒙兹	.

1871年，他与夏洛特·西蒙兹小姐结婚，夏洛特·西蒙兹是约翰·艾丁顿·西蒙兹的妹妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[twaɪs] [griːn] [wɒz; wəz] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] ;

Twice	**Green**	**was**	**candidate**	**for**	**a**	**professorship**	**;**
两次	绿色的	曾是	候选人	为了	一个	教授职位	;

格林曾两次竞选教授职位；

[wʌns][ɪn] - [wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

once	**in**	**1864**	**when**	**he**	**applied**	**for**	**the**	**chair**	**of**	**moral**	**philosophy**	**at**	**St**	**.**
一次	在	-	什么时候	他	应用	为了	这	椅子	的	道德	哲学	在	英石	.

['ændruːz] ,

Andrews	**,**
安德鲁斯	,

1864年，他曾申请圣安德鲁斯大学道德哲学教授一职。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] - [wen] [ðə; ði] - [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl]

and	**again**	**in**	**1867**	**when**	**the**	**Waynflate**	**professorship**	**of**	**moral**	**and**	**metaphysical**
和	再次	在	-	什么时候	这	-	教授职位	的	道德	和	形而上学的

[fə'lɒsəfi] [fel] ['veɪkənt][æt; ət]['ɒksfəd] .

philosophy	**fell**	**vacant**	**at**	**Oxford**	**.**
哲学	跌倒	空缺	在	牛津	.

1867 年，牛津大学韦恩弗莱特道德与形而上学哲学教授职位空缺，这种情况再次出现。

[ɪn][bəuθ][keɪsɪz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .
In both cases he was unsuccessful .
在 两个都 案例 他 曾是 不成功 .

两次尝试他都失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪts] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv]['mɒrəl]
It was not until 1878 , by his election to the Whyte's professorship of moral
它 曾是 不是 直到 - , 经过 他的 选举 到 这 怀特 教授职位 的 道德
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

直到1878年，他当选为怀特道德哲学教授，

[ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zɜːvd] .
that he obtained the position and the independence he had long deserved .
那 他 获得 这 位置 和 这 独立 他 有 长的 应得的 .

他获得了他早就应该拥有的地位和独立性。

[hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnə(r)][wɒz; wəz] [briːf] .
His enjoyment of the honor was brief .
他的 享受 的 这 荣誉 曾是 简短的 .

他对这份荣誉的享受很短暂。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]['əʊnli][ten] [deɪz] , [mɑːtʃ] - ,
He died of blood - poisoning , after an illness of only ten days , March 26 ,
他 死亡 的 血 - 中毒 , 后 一个 疾病 的 仅有的 十 天 , 行进 - ,
- .
1882 .
- .

1882 年 3 月 26 日，他因败血症去世，此前仅患病十天。

[griːnz] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['elɪmənts] .
Green's character was compounded of a variety of elements .
青菜 特点 曾是 复合 的 一个 种类 的 元素 .

格林的性格是由多种因素共同构成的。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,
The shyness and reserve characteristic of many cultivated Englishmen ,
这 害羞 和 预订 特征 的 许多 栽培 英国人 ,

许多受过良好教育的英国人都具有羞涩和矜持的性格。

[wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd][æn; ən]
was accentuated in his case by a natural austerity and an
曾是 强调 在 他的 案件 经过 一个 自然的 紧缩政策 和 一个
[əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] ['sɪəriəs] [θɔːt] .
absorption in serious thought .
吸收 在 严肃的 想法 .

他的这种特质，因其天生的严谨和对严肃思考的专注而更加突出。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz][ˌpjʊərɪ'tænɪk][ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [mə'rɒsətɪ] ,
But though his temper was puritanic and inclined to moroseness ,
但 尽管 他的 脾气 曾是 清教 和 倾斜 到 忧郁 ,

虽然他性情清教徒式，且倾向于忧郁，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['saʊənəs] [ɔː(r)]['sɪnɪsɪzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there was no sourness or cynicism in it .
那里 曾是 不 酸味 或者 玩世不恭 在 它 .

语气中没有丝毫酸楚或愤世嫉俗。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['saɪməndz, 'sɪməndz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [bɜːd] ,
" If , " he wrote to Miss Symonds , " I am rather a melancholy bird ,
" 如果 , " 他 写道 到 错过 西蒙兹 , " 我 是 相当 一个 忧郁 鸟 ,

“如果，”他写信给西蒙兹小姐说，“我是一只相当忧郁的鸟儿，

['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] ,

given	to	physical	fatigue	and	depression	,
给定	到	身体的	疲劳	和	沮丧	,

容易感到身体疲劳和抑郁，

[jet] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪəri]

yet	I	have	never	known	for	a	moment	what	it	was	to	be	weary
然而	我	有	绝不	已知	为了	一个	片刻	什么	它	曾是	到	是	厌倦

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

但我从未体验过厌倦生活的滋味。

[æz; əz][ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

as	the	youth	of	this	age	are	fond	of	saying	that	they	are	.
作为	这	青年	的	这	年龄	是	喜爱	的	说	那	他们	是	.

正如这个时代的年轻人常说的那样。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [si:md] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	world	has	always	seemed	very	good	to	me	.
这	世界	有	总是	似乎	非常	好的	到	我	.

在我看来，这个世界一直都很美好。

" [grɪm] [ðəʊ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['aʊtwədli] ,

"	Grim	though	he	might	be	outwardly	,
"	严峻	尽管	他	可能	是	向外	,

尽管他外表看起来很严肃，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	had	a	keen	sense	of	humor	and	a	warmth	of	interest	in	his
他	有	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	和	一个	温暖	的	兴趣	在	他的

['feloʊz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ,

fellows	that	made	him	,
伙伴们	那	制成	他	,

他幽默感十足，对同伴充满热情，这使他.....

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [brəʊk] [θru:] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [kəm'pænjən] .

for	those	who	broke	through	his	reserve	,	a	charming	companion	.
为了	那些	WHO	打破	通过	他的	预订	,	一个	迷人	伴侣	.

对于那些突破他矜持的人来说，他是一位迷人的伴侣。

[hɪz; ɪz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kwɒlətɪ][wɒz; wəz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] .

His	most	characteristic	quality	was	elevation	of	mind	.
他的	最多	特征	质量	曾是	海拔	的	头脑	.

他最显著的特点是心境高尚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ðæt] [ɪz][hɪə(r)][ˌri:'print, 'ri:print][hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv] " [ðæt] [ə'spaɪərɪŋ] [praɪd] [wɪtʃ]

In	the	essay	that	is	here	reprinted	he	speaks	of	"	that	aspiring	pride	which
在	这	散文	那	是	这里	转载	他	说话	的	"	那	有抱负的	自豪	哪个

[ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

arises	from	the	sense	of	walking	in	intellect	on	the	necks	of	a	subject
出现	从	这	感觉	的	步行	在	智力	在	这	脖子	的	一个	主题

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

在本文转载的文章中，他谈到了"那种渴望的自豪感，源于在智力上践踏被统治群体的感觉。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ə'luːfnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ,

"	Something	of	this	elevation	,	this	aloofness	from	the	vulgar	,
"	某物	的	这	海拔	,	这	冷漠	从	这	庸俗	,

"这种高雅的气质，这种与庸俗的疏离感，

['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['spləm]

characterized	all	of	his	utterances	and	gave	to	them	at	times	a	solemn
特征化的	全部	的	他的	话语	和	给予	到	他们	在	时代	一个	庄严

['fɜːvənsi] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɒfɪts] .

fervency	akin	to	that	of	the	Hebrew	prophets	.
热忱	类似的	到	那	的	这	希伯来语	先知	.

他的所有言论都带有鲜明的特色，有时甚至带有类似于希伯来先知的庄严热情。

[ðɪs] [treɪt] [ɪz] ['faɪnli] [pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːtə(r)] [greɪ] ([ə; eɪ]

This	trait	is	finely	portrayed	in	the	following	description	of	the	tutor	Grey	(	a
这	特征	是	精细地	描绘	在	这	下列的	描述	的	这	导师	灰色的	(	一个

[θɪn] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [griːn]) [ɪn]['mɪsɪz] . [wɔːrdz] - ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] : -

thin	disguise	for	Green	)	in	Mrs	.	Ward's	'	Robert	Elsmere	:	'
薄的	伪装	为了	绿色的	)	在	太太	.	病房	-	罗伯特	埃尔斯米尔	:	-

沃德夫人的小说《罗伯特·埃尔斯米尔》中对家庭教师格雷（其实是格林的化名）的描述很好地展现了这一特点：

" [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ['meməri] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

"	In	after	years	memory	could	always	recall	to	him	at	will	the	face	and
"	在	后	年	记忆	可以	总是	记起	到	他	在	将要	这	脸	和

['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] ,

figure	of	the	speaker	,
数字	的	这	扬声器	,

"多年以后，他总能随心所欲地回忆起演讲者的面容和身影。"

[ðə; ði] ['mæsɪv] [hed] , [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊz] , [ðə; ði]['mɪdlənd]['æksent] ,

the	massive	head	,	the	deep	eyes	sunk	under	the	brows	,	the	midland	accent	,
这	大量的	头	,	这	深的	眼睛	沉没	在下面	这	眉毛	,	这	米德兰	口音	,

硕大的脑袋，深陷眉下的双眼，以及浓重的中部口音，

[ðə; ði] [meɪk] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] [ɪn]

the	make	of	limb	and	features	which	seemed	to	have	some	suggestion	in
这	制作	的	肢	和	特征	哪个	似乎	到	有	一些	建议	在

[ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['ænsestri] ;

them	of	the	rude	strength	and	simplicity	of	a	peasant	ancestry	;
他们	的	这	粗鲁的	力量	和	简单	的	一个	农民	祖先	;

他的四肢和五官似乎带有某种农民出身的粗犷力量和朴实无华的气质；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

and	then	the	nobility	,	the	fire	,	the	spiritual	beauty	flashing	through	it	all	!
和	然后	这	贵族	,	这	火	,	这	精神	美丽	闪烁	通过	它	全部	!

然后，高贵、热情、精神之美在这一切中闪耀！

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [mait] [liːn] ,

Here	,	indeed	,	was	a	man	on	whom	his	fellows	might	lean	,
这里	,	的确	,	曾是	一个	男人	在	谁	他的	伙伴们	可能	倾斜	,

这的确是一位值得同伴们依靠的人。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːs] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

a	man	in	whom	the	generation	of	spiritual	force	was	so	strong	and
一个	男人	在	谁	这	一代	的	精神	力量	曾是	所以	强的	和

[kən'tɪnjuəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊrər] ,

continuous	that	it	overflowed	of	necessity	into	the	poorer	,
连续的	那	它	溢出	的	必要性	进入	这	贫穷	,

这个人身上产生的精神力量如此强大而持续，以至于自然而然地流溢到穷人身上。

['bærənər] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] .

barrener	lives	around	him	,	kindling	and	enriching	.
贫瘠者	生活	大约	他	,	引火物	和	丰富的	.

贫瘠的土地围绕着他生长，滋养着他，使他变得富饶。

" [griːnz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [fə'lɒsəfi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [kən'strʌktɪv] , ['pɑːtli] ([ænd; ənd]

"	Green's	contributions	to	philosophy	were	partly	constructive	,	partly	(	and
"	青菜	贡献	到	哲学	是	部分	建设性的	,	部分	(	和

[pə'hæps] ['meɪnli]) ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] .

perhaps	mainly	)	critical	and	destructive	.
也许	主要	)	批判的	和	破坏性的	.

"格林对哲学的贡献有的具有建设性，有的（或许主要是）具有批判性和破坏性。

[ɒn] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [saɪd] ,

On	the	critical	side	,
在	这	批判的	边	,

从关键方面来看，

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['efət] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [hjuːm] [ɪn] [tuː] ['mɑːstəli]

his	greatest	effort	was	his	attack	upon	the	philosophy	of	Hume	in	two	masterly
他的	最	努力	曾是	他的	攻击	之上	这	哲学	的	休谟	在	二	精湛

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuːmz] - [wɜːks] ,

Introductions	to	an	edition	of	Hume's	'	Works	,
介绍	到	一个	版	的	休谟的	-	作品	,

他最大的贡献在于他对休谟哲学的批判，他在休谟著作集的一个版本中撰写了两篇精辟的导言。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - - [faɪv] .

'	published	in	1874	-	5	.
-	已发布	在	-	-	5	.

'出版于 1874-5 年。

['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [səʊ] [griːn] [held] ,

English	philosophical	thinking	,	so	Green	held	,
英语	哲学	思维	,	所以	绿色的	握住	,

格林认为，这就是英国哲学思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hæd; həd] [stʌk] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['skeptɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hjuːm] .

had	stuck	fast	in	the	scepticism	of	Hume	.
有	卡住	快速地	在	这	怀疑论	的	休谟	.

一直坚持休谟的怀疑论。

[sʌtʃ] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,

Such	forward	movement	in	thought	as	there	had	been	since	the	18th	Century	,
这样的	向前	移动	在	想法	作为	那里	有	到过	自从	这	18th	世纪	,

自18世纪以来，思想领域取得了如此巨大的进步。

[hæd; həd] [kʌm] ['meɪnli] [θruː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [men] [laɪk] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['ʃeli] —

had	come	mainly	through	the	writings	of	men	like	Wordsworth	and	Shelley	—
有	来	主要	通过	这	著作	的	男人	喜欢	华兹华斯	和	雪莱	—

[men] [huː] ['hævɪŋ] [siːn] ['diːpli] ['ɪntuː] [laɪf] ,

men	who	having	seen	deeply	into	life	,
男人	WHO	拥有	已见	深	进入	生活	,

主要通过华兹华斯和雪莱等人的著作而来——这些人对生活有着深刻的洞察，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [nɒt] [ɪn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [weɪz] .

had	expressed	themselves	in	imaginative	,	not	in	philosophical	ways	.
有	表达	他们自己	在	富有想象力的	,	不是	在	哲学	方式	.

他们以富有想象力的方式表达自己，而不是以哲学的方式。

[tuː; tə][set][ðə; ði]['stægnənt][taɪd][ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] , [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [tuː] - [fəʊld]

To	set	the	stagnant	tide	of	speculative	thinking	in	motion	,	involved	a	two	-	fold
到	放	这	停滞不前	潮	的	推测性的	思维	在	运动	,	涉及	一个	二	-	折叠

[tɑːsk] :

task	:
任务	:

要打破思辨思维的停滞状态，需要完成两项任务：

[ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæriəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [sen'seɪʃənəlɪst] [ænd; ənd]

on	one	side	the	breaking	down	of	the	barriers	erected	by	the	sensationalist	and
在	一	边	这	打破	向下	的	这	障碍	竖立	经过	这	耸人听闻者	和

[mə'tɪəriəlɪst] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [ænd; ənd] 18th ['sentʃəriz] ,

materialist	schools	of	the	17th	and	18th	centuries	,
唯物主义者	学校	的	这	17th	和	18th	几个世纪	,

一方面，17、18世纪的感官主义和唯物主义学派所筑起的壁垒被打破；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [freʃ] [aɪ'diəz][frɒm; frəm]

and	on	the	other	side	the	letting	in	of	a	current	of	fresh	ideas	from
和	在	这	其他	边	这	出租	在	的	一个	当前的	的	新鲜的	想法	从

[sʌm; səm] [sɔːs] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

some	source	outside	of	England	.
一些	来源	外部	的	英格兰	.

另一方面，也引入了来自英国以外地区的新鲜思想。

[ðə; ði][fɜːst] , [ɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] , [tɑːsk] [griːn] [pə'fɔːmd] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [tuː]

The	first	,	or	destructive	,	task	Green	performed	with	remarkable	success	in	the	two
这	第一的	,	或者	破坏性的	,	任务	绿色的	执行	和	卓越	成功	在	这	二

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .

Introductions	.
介绍	.

格林在两篇引言中出色地完成了第一项任务，即破坏性任务。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['truːə(r)][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði][əʊld] , [hiː; hi]

For	the	new	and	truer	ideas	which	were	to	displace	the	old	,	he
为了	这	新的	和	更真实	想法	哪个	是	到	位移	这	老的	,	他

['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] ,

naturally	looked	to	Germany	,
自然	看起来	到	德国	,

为了寻找能够取代旧思想的更新、更正确的思想，他自然而然地将目光投向了德国。

[huːz] ['meθədz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vəʊg] [æt; ət] ['ɒksfəd] [θruː]

whose	methods	of	research	were	just	coming	into	vogue	at	Oxford	through
谁	方法	的	研究	是	只是	未来	进入	时尚	在	牛津	通过

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pætɪsn] [ænd; ənd] ['dʒauit] .

the	influence	of	Pattison	and	Jowett	.
这	影响	的	帕蒂森	和	乔维特	.

他们的这种研究方法在帕蒂森和乔维特的影响下，刚刚在牛津大学流行起来。

[ænd; ənd] [sɪns] [tuː; tə] ['spekjələtɪv] ['θɪŋkər] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm]['dʒɜːmən] [fə'lɒsəfi] [ment] [ðə; ði]

And	since	to	speculative	thinkers	of	that	time	German	philosophy	meant	the
和	自从	到	推测性的	思想家	的	那	时间	德语	哲学	意思是	这

[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['heigl] ,

philosophy	of	Hegel	,
哲学	的	黑格尔	,

而对于当时的思辨思想家来说，德国哲学就意味着黑格尔的哲学，

[griːnz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [baɪ][heɪ'giːlɪən] [məʊdz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Green's	fundamental	conceptions	were	derived	by	Hegelian	modes	of	thinking	.
青菜	基本的	概念	是	衍生的	经过	黑格尔式	模式	的	思维	.

格林的基本概念源于黑格尔的思维方式。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['niːəʊ] - [heɪ'giːlɪən] .

In	other	words	,	he	was	a	neo	-	Hegelian	.
在	其他	字	,	他	曾是	一个	新	-	黑格尔式	.

换句话说，他是一位新黑格尔主义者。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz][baɪ'ɒgrəfə(r)] [nəʊts] , [hiː; hi]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə]

But	,	as	his	biographer	notes	,	he	never	committed	himself	unreservedly	to
但	,	作为	他的	传记作家	笔记	,	他	绝不	坚定的	他自己	毫无保留	到

[ðə; ði][heɪ'giːlɪən]['kriːdəʊ] .

the	Hegelian	credo	.
这	黑格尔式	信条	.

但正如他的传记作者所指出的那样，他从未毫无保留地接受黑格尔的信条。

" [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['heɪgəlz] ['sɪstəm] [æz; əz][ðə; ði] - [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

"	While	he	regarded	Hegel's	system	as	the	'	last	word	of	philosophy	,
"	尽管	他	认为	黑格尔的	系统	作为	这	-	最后的	单词	的	哲学	,

"虽然他认为黑格尔的体系是'哲学的最终定论'，

- [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒkjupaɪ][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	he	did	not	occupy	himself	with	the	exposition	of	it	,
-	他	做过	不是	占据	他自己	和	这	展览	的	它	,

他并没有费心去阐述它，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪn][kænt][ɒv; əv]

but	with	the	reconsideration	of	the	elements	in	Kant	of
但	和	这	重新考虑	的	这	元素	在	康德	的

但随着对康德《基本要素》的重新思考.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] .

which	it	was	the	development	.
哪个	它	曾是	这	发展	.

这是发展的过程。

" [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['niːəʊ] - ['kæntɪən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['niːəʊ] - [heɪ'giːlɪən] .

"	That	is	,	he	was	a	neo	-	Kantian	as	well	as	a	neo	-	Hegelian	.
"	那	是	,	他	曾是	一个	新	-	康德式	作为	出色地	作为	一个	新	-	黑格尔式	.

也就是说，他既是新康德主义者，又是新黑格尔主义者。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'strʌktɪv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['tʃæn(ə)lz] [ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɪz]

Of	his	constructive	thinking	in	these	channels	the	most	complete	embodiment	is
的	他的	建设性的	思维	在	这些	频道	这	最多	完全的	实施例	是

[hɪz; ɪz] - [ˌprəʊle'gɒmɪnə][tuː; tə] ['eθɪks] . -

his	'	Prolegomena	to	Ethics	.	'
他的	-	前言	到	伦理	.	-

在这些领域，他最具建设性的思考体现在他的《伦理学导论》中。

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [fə'lɒsəfi] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst][ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd]

Though	naturally	his	contributions	to	philosophy	are	first	in	bulk	and
尽管	自然	他的	贡献	到	哲学	是	第一的	在	大部分	和

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

当然，他在哲学领域的贡献在数量和重要性上首屈一指，

[griːnz] ['raɪtɪŋz] ['kʌvə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] .

Green's	writings	cover	a	considerable	range	of	subjects	.
青菜	著作	覆盖	一个	大量	范围	的	主题	.

格林的著作涵盖了相当广泛的主题。

['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : - [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]
Listed in the order of publication , they are as follows : ' The Force of
列出 在 这 命令 的 发布 , 他们 是 作为 跟随 : - 这 力量 的
['sɜ:kəmstənsɪz] ,
Circumstances ,
情况 ,

按出版顺序排列如下：《环境的力量》

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌʌndə'grædʒuət] ['peɪpəz] , - ; - [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:]
' published in Undergraduate Papers , 1858 ; ' An Estimate of the Value
- 已发布 在 本科 文件 , - ; - 一个 估计 的 这 价值
[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] ,
and Influence of Prose Fiction ,
和 影响 的 散文 小说 ,

发表于《本科生论文集》，1858 年；《散文小说的价值和影响评估》，

- ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][praɪz] ['eseɪ] , - ;
' published as a prize essay , 1862 ;
- 已发布 作为 一个 奖 散文 , - ;

'作为获奖论文发表于 1862 年；

- [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] - [ænd; ənd] - ['pɒpjələ(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [laɪf] , -
' The Philosophy of Aristotle ' and ' Popular Philosophy in its relation to Life , '
- 这 哲学 的 亚里士多德 - 和 - 受欢迎的 哲学 在 它是 关系 到 生活 , -
[nɔ:θ] ['brɪtɪʃ] [rɪ'vju:] ,
North British Review ,
北 英国 审查 ,

《亚里士多德哲学》和《大众哲学及其与生活的关系》，《北英伦评论》

[sept] . , - , [ænd; ənd] [mɑ:tʃ] , - ; [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] - [hju:mz] ['tri:tɪs] [ɒv; əv]['hju:mən]
Sept . , 1866 , and March , 1868 ; Introductions to ' Hume's Treatise of Human
九月 . , - , 和 行进 , - ; 介绍 到 - 休谟的 论文 的 人类
['neɪtʃə(r)] - - - [faɪv] ;
Nature ' 1874 - 5 ;
自然 - - - 5 ;

1866 年 9 月和 1868 年 3 月；《休谟人性论》导言 1874-5 年；

- [ðə; ði] ['greɪdɪŋ] [ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [sku:lz] , - ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [meɪ] , - ;
' The Grading of Secondary Schools , ' Journal of Education , May , 1877 ;
- 这 等级 的 次要 学校 , - 杂志 的 教育 , 可能 , - ;

《中学的评级》，《教育杂志》，1877 年 5 月；

[rɪ'vju:] [ɒv; əv][i:] . - - [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][kænt] , - [ə'kædəmi] , [sept] . - , - ;
Review of E . Caird's ' Philosophy of Kant , ' Academy , Sept . 22 , 1877 ;
审查 的 E . - - 哲学 的 康德 , - 学院 , 九月 . - , - ;

对 E. Caird 的《康德哲学》的评论，《学院》，1877 年 9 月 22 日；

- ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , - [kən'temp(ə)rəri]
' Mr . Spencer on the Relations of Subject and Object , ' Contemporary
- 先生 . 斯宾塞 在 这 关系 的 主题 和 目的 , - 当代的
[rɪ'vju:] , [dek] . ,
Review , Dec . ,
审查 , 12月 . ,

《斯宾塞先生论主体与客体的关系》，《当代评论》，12月，

- ; - ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['mætə(r)] , - ['ɪbɪd] . , [mɑ:tʃ] , - ; -
1877 ; ' Mr . Spencer on the Independence of Matter , ' ibid . , March , 1878 ; '
- ; - 先生 . 斯宾塞 在 这 独立 的 事情 , - 同上 . , 行进 , - ; -
['mɪstə(r)] . ['lju:is] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
Mr . Lewes ' Account of Experience ,
先生 . 刘易斯 - 帐户 的 经验 ,

1877年；《斯宾塞先生论物质的独立性》，同上，1878年3月；《刘易斯先生的经验记述》，

- ['ɪbɪd] . , [dʒʊ'laɪ] , - ; [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][dʒeɪ] . - - [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]
' ibid . , July , 1878 ; review of J . Caird's ' Introduction to the Philosophy of
- 同上 . , 七月 , - ; 审查 的 J . - - 介绍 到 这 哲学 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
Religion ,
宗教 ,

'同上，1878 年 7 月；对 J. Caird 的《宗教哲学导论》的评论，

- [ə'kædəmi] , [dʒʊ'laɪ] - , - ; - ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɒdʒs(ə)n] , - [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vjuː] ,
' Academy , July 10 , 1880 ; ' Answer to Mr . Hodgson , ' Contemporary Review ,
- 学院 , 七月 - , - ; - 回答 到 先生 . 霍奇森 , - 当代的 审查 ,
['dʒænjuəri] ,
January ,
一月 ,

《学院》，1880年7月10日；《对霍奇森先生的答复》，《当代评论》，1月，

- ; [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['wɑːtsənz - [kænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks] , - [ə'kædəmi] ,
1881 ; review of J . Watson's ' Kant and his English Critics , ' Academy ,
- ; 审查 的 J . 屈臣氏 - 康德 和 他的 英语 评论家 , - 学院 ,
[sep'tembə(r)] - ,
September 17 ,
九月 - ,

1881年；对J. Watson的《康德及其英国批评家》的评论，《学院》，9月17日，

- , - ; - ['lɪbərəl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ænd; ənd]
24 , 1881 ; ' Liberal Legislation and
- , - ; - 自由派 立法 和

1881年2月24日；《自由立法和》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['friːdəm] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , - - ; - [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['ɒksfəd] [haɪ]
Freedom of Control , ' 1881 ; ' The Work to be done by the New Oxford High
自由 的 控制 , - - ; - 这 工作 到 是 完毕 经过 这 新的 牛津 高的
[skuːl] ,
School ,
学校 ,

控制自由，'1881年；'新牛津高中要完成的工作，

- - ; - [ˌprəʊle'gɒmɪnə][tuː; tə] ['eθɪks] , - - ;
' 1882 ; ' Prolegomena to Ethics , ' 1883 ;
- - ; - 前言 到 伦理 , - - ;

' 1882； 《伦理学导论》，1883 年；

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][gɒd] - [ænd; ənd] - [feɪθ] - ([dɪ'lɪvəd] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,
' The Witness of God ' and ' Faith ' (delivered in 1870 and 1877 ,
- 这 证人 的 上帝 - 和 - 信仰 - (发表 在 - 和 - ,

《上帝的见证》和《信仰》（分别于1870年和1877年发表）

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]) , - .
and at the time printed for private circulation) , 1884 .
和 在 这 时间 打印 为了 私人的 循环) , - .

（当时印刷仅供内部传阅），1884 年。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌprəʊle'gɒmɪnə][tuː; tə] ['eθɪks] ,
All of the foregoing , with the exception of the ' Prolegomena to Ethics ,
全部 的 这 前文 , 和 这 例外 的 这 - 前言 到 伦理 ,

以上所有内容，除了《伦理学导论》之外，

- [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði] - [wɜːks] - ['edɪtɪd][baɪ][ɑː(r)] . [el] . ['nɛtlʃɪp] ([θriː][vɑːlz] . ,

'	are	included	in	the	'	Works	'	edited	by	R	.	L	.	Nettleship	(	3	Vols	.	,
-	是	包括	在	这	-	作品	-	编辑	经过	拉	.	L	.	荨麻船	(	3	卷	.	,

' 收录于 RL Nettleship 编辑的"作品集"（3 卷）中，

- , 2d [ed] . - , ['lɔːŋmənz]) .

1885	,	2d	Ed	.	1889	,	Longmans	)	.
-	,	2d	艾德	.	-	,	朗文	)	.

1885年版，1889年第二版，朗文出版社）。

[ðə; ði] - [wɜːks] - [kənˈteɪn] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['raɪtɪŋz] [nɒt] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt] :

The	'	Works	'	contain	,	in	addition	,	the	following	writings	not	previously	published	:
这	-	作品	-	包含	,	在	添加	,	这	下列的	著作	不是	之前	已发布	:

此外，《作品集》还收录了以下此前未发表的作品：

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] - [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɒn] ['dʒiːniəs] - ; [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] - ['krɪstʃən]

An	essay	on	'	The	Influence	of	Civilization	on	Genius	'	;	an	essay	on	'	Christian
一个	散文	在	-	这	影响	的	文明	在	天才	-	;	一个	散文	在	-	基督教

['dɒgmə] - ;

Dogma	'	;
教条	-	;

一篇关于"文明对天才的影响"的论文；一篇关于"基督教教义"的论文；

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] - ['mɪstə(r)] . ['ljuːɪs] - [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['miːdiəm] , - ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

an	article	on	'	Mr	.	Lewes	'	Account	of	the	Social	Medium	,	'	written	for
一个	文章	在	-	先生	.	刘易斯	-	帐户	的	这	社会的	中等的	,	-	书面	为了

[ðə; ði] [kənˈtemp(ə)rəri] [rɪˈvjuː] ,

the	Contemporary	Review	,
这	当代的	审查	,

一篇题为《刘易斯先生对社交媒体的看法》的文章，发表于《当代评论》杂志。

[bʌt; bət][nɒt] [juːst] ; [fɔː(r)] ['lektʃəz] [ɔː(r)] [ə'dresɪz] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ; [fɔː(r)] ['lektʃəz] [ɒn] -

but	not	used	;	four	lectures	or	addresses	on	the	New	Testament	;	four	lectures	on	'
但	不是	用过的	;	四	讲座	或者	地址	在	这	新的	遗嘱	;	四	讲座	在	-

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənwelθ] - ;

The	English	Commonwealth	'	;
这	英语	联邦	-	;

但未使用；关于新约的四次讲座或演讲；关于"英格兰联邦"的四次讲座；

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn] - [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][kænt] ,

a	series	of	lectures	on	'	The	Philosophy	of	Kant	,
一个	系列	的	讲座	在	-	这	哲学	的	康德	,

一系列关于"康德哲学"的讲座

- [ɒn] - ['lɒdʒɪk] - [ænd; ənd][ɒn] - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] - ;

'	on	'	Logic	'	and	on	'	The	principles	of	Political	Obligations	'	;
-	在	-	逻辑	-	和	在	-	这	原则	的	政治的	义务	-	;

'论"逻辑"和"政治义务原则"；

[ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] - [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sensɪz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]

a	lecture	on	'	The	Different	Senses	of	Freedom	as	Applied	to	Will	and	to
一个	演讲	在	-	这	不同的	感官	的	自由	作为	应用	到	将要	和	到

[ðə; ði]['mɒrəl]['prəʊgres][ɒv; əv][mæn] - ;

the	Moral	Progress	of	Man	'	;
这	道德	进步	的	男人	-	;

题为"自由的不同含义及其在意志和人类道德进步中的作用"的讲座；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ɒn] - [ˌɪmɔː'tæləti] . -

and	a	fragment	on	'	Immortality	.	'
和	一个	分段	在	-	不朽	.	-

以及一篇关于"永生"的片段。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refərənsɪz] [tu:; tə]['pəʊətri][ænd; ənd][ɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz]
Aside **from** **occasional** **references** **to** **poetry** **and** **art** **in** **his** **philosophical** **writings**
旁边 从 偶然 参考 到 诗 和 艺术 在 他的 哲学 著作
, [æz; əz] ,
, **as** **,**
, 作为 ,

除了在他的哲学著作中偶尔提及诗歌和艺术之外，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['pærəgrɑ:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌprəʊle'gɒmɪnə] ,
for **example** **,** **in** **the** **opening** **paragraphs** **of** **the** **'** **Prolegomena** **,**
为了 例子 , 在 这 开幕 段落 的 这 - 前言 ,

例如，在《导论》的开头几段中，

- [ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn]['fɪkʃ(ə)n][hɪə(r)][,ri:'print, 'ri:print][ɪz] [gri:nz] ['əʊnli]['ventʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]
' **the** **essay** **on** **fiction** **here** **reprinted** **is** **Green's** **only** **venture** **in** **the** **field** **of**
- 这 散文 在 小说 这里 转载 是 青菜 仅有的 风险投资 在 这 场地 的
[i:s'θetɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .
aesthetic **criticism** **.**
审美的 批评 .

'这里重印的关于小说的文章是格林在美学批评领域的唯一尝试。

[wen] [wi:; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪɪst] [prəʊ]
When **we** **remember** **that** **it** **was** **one** **of** **his** **earliest** **pro**
什么时候 我们 记住 那 它 曾是 一 的 他的 最早 专业

当我们回想起这是他最早的职业之一时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[dʌkʃənz] , ['hævɪŋ] [bi:n] [səb'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃænsələrz] [praɪz][ɪn] - ,
ductions **,** **having** **been** **submitted** **for** **the** **Chancellor's** **prize** **in** **1862** **,**
引力 , 拥有 到过 提交 为了 这 校长的 奖 在 - ,

该作品曾于1862年提交角逐校长奖，

[wen] [gri:n] [wɒz; wəz][bʌt; bət] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv][bəuθ] [staɪl] [ænd; ənd]
when **Green** **was** **but** **26** **years** **of** **age** **,** **the** **maturity** **of** **both** **style** **and**
什么时候 绿色的 曾是 但 - 年 的 年龄 , 这 到期 的 两个都 风格 和
['kɒntents] [si:m] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
contents **seems** **remarkable** **.**
内容 似乎 卓越 .

格林年仅 26 岁时，其作品的风格和内容都已展现出惊人的成熟度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
It **is** **in** **fact** **a** **monumental** **piece** **of** **literary** **criticism** **,**
它 是 在 事实 一个 宏伟的 片 的 文学 批评 ,

它实际上是一部意义非凡的文学批评著作。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['lesə(r)]['raɪtə(r)] .
sufficient **to** **establish** **the** **reputation** **of** **many** **a** **lesser** **writer** **.**
充足的 到 建立 这 名声 的 许多 一个 较少 作家 .

足以奠定许多名气较小的作家的声誉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
At **the** **same** **time** **,** **however** **,**
在 这 相同的 时间 , 然而 ,

然而与此同时，

[ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]

there	is	about	it	an	air	of	constraint	which	shows	that	the	author	was	not
那里	是	关于	它	一个	空气	的	约束	哪个	演出	那	这	作者	曾是	不是

[æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

at	ease	in	this	kind	of	speculation	.
在	舒适	在	这	种类	的	推测	.

其中流露出一种拘谨的气氛，表明作者对这种推测并不自在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fensɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] .

He	was	fencing	,	so	to	speak	,	with	his	left	hand	.
他	曾是	击剑	,	所以	到	说话	,	和	他的	左边	手	.

他当时可以说是在用左手击剑。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] , ['eθɪk(ə)l] ,

His	mind	was	so	absorbed	in	the	metaphysical	,	ethical	,
他的	头脑	曾是	所以	吸收	在	这	形而上学的	,	伦理道德	,

他的心思完全沉浸在形而上学、伦理学等领域。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['æspekts][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [iːs'θetɪk] [æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi]

and	religious	aspects	of	experience	that	upon	the	aesthetic	as	such	he
和	宗教	方面	的	经验	那	之上	这	审美的	作为	这样的	他

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

had	little	attention	to	bestow	.
有	小的	注意力	到	赐给	.

以及体验中的宗教方面，而他对美学本身却很少关注。

[wen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːs'θetɪk] ['prɔːbləmz][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

When	he	approached	aesthetic	problems	at	all	it	was	for	the	purpose
什么时候	他	接近	审美的	问题	在	全部	它	曾是	为了	这	目的

[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['deɪtə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

of	obtaining	data	which	he	could	employ	in	other	fields	of	thought	.
的	获得	数据	哪个	他	可以	采用	在	其他	字段	的	想法	.

他研究美学问题的目的，是为了获取数据，以便将其运用到其他思想领域。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][eɪmz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] .

He	was	obviously	not	in	sympathy	with	the	aims	of	English	novelists	.
他	曾是	明显地	不是	在	同情	和	这	目标	的	英语	小说家	.

他显然不认同英国小说家的目标。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ekspɜːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	had	no	expert	knowledge	of	the	history	of	fiction	in	England	,
他	有	不	专家	知识	的	这	历史	的	小说	在	英格兰	,

[ænd; ənd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	no	knowledge	at	all	,
和	不	知识	在	全部	,

他对英国小说史没有任何专业知识，甚至可以说一无所知。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ə'pɪəz] , [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

so	far	as	appears	,	of	its	history	in	other	countries	.
所以	远的	作为	出现	,	的	它是	历史	在	其他	国家	.

就目前所见，它在其他国家的历史。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] [pə'tɪkjələz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][tuː; tə]

Probably	he	misunderstood	the	relation	,	in	certain	particulars	,	of	the	novel	to
大概	他	被误解	这	关系	,	在	肯定	细节	,	的	这	小说	到

[ðə; ði]['epɪk] .

the	epic	.
这	史诗	.

他可能误解了小说与史诗在某些方面的关系。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒenjuɪn]

Nevertheless	**,**	**his**	**appreciation**	**of**	**concrete**	**works**	**of**	**art**	**was**	**so**	**genuine**
尽管如此	,	他的	欣赏	的	具体的	作品	的	艺术	曾是	所以	真的

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

and	**profound**	**,**
和	深刻的	,

然而，他对具体艺术作品的欣赏是如此真挚而深刻。

[hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [səʊ] [klɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] ['dʒʌdʒmənts] [səʊ] ['kændɪd] , [ðæt] ['eni] ['kɒntækt] [ɒv; əv]

his	**insight**	**so**	**clear**	**,**	**his**	**expressed**	**judgments**	**so**	**candid**	**,**	**that**	**any**	**contact**	**of**
他的	洞察力	所以	清除	,	他的	表达	判决	所以	坦率	,	那	任何	接触	的

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [ɑːt] ,

his	**mind**	**with**	**art**	**,**
他的	头脑	和	艺术	,

他洞察力如此敏锐，表达的判断如此坦率，以至于他的思想与艺术的任何接触，

['lɪtərəri] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .

literary	**or**	**other**	**,**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**be**	**illuminating**	**.**
文学	或者	其他	,	可以	不是	失败	到	是	启发性的	.

无论是文学作品还是其他作品，都一定会富有启发性。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ðə; ði] ['eseɪ] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['merɪt] :

Whatever	**its**	**limitations**	**,**	**the**	**essay**	**has**	**at**	**least**	**one**	**distinguishing**	**merit**	**:**
任何	它是	限制	,	这	散文	有	在	至少	一	区别	优点	:

尽管存在种种不足，但这篇文章至少有一个显著的优点：

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] [ə'plaɪd] [wɪð] ['mɜːsɪləs]

in	**it**	**a**	**fundamental**	**principle**	**of**	**criticism**	**is**	**applied**	**with**	**merciless**
在	它	一个	基本的	原则	的	批评	是	应用	和	无情

其中一项基本的批评原则被毫不留情地运用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['rɪgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['prɒbləm] .

rigor	**to**	**the**	**solution**	**of**	**a**	**literary**	**problem**	**.**
严格	到	这	解决方案	的	一个	文学	问题	.

严谨地解决文学问题。

[ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

The	**products**	**of**	**such**	**a**	**method**	**are**	**certain**	**to**	**be**	**interesting**	**and**
这	产品	的	这样的	一个	方法	是	肯定	到	是	有趣的	和

['væljuəb(ə)l] .

valuable	**.**
有价值的	.

这种方法的产物必然会很有趣，很有价值。

['weðə(r)] [wiː; wi] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [kən'klʊʒənz] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Whether	**we**	**agree**	**with**	**the**	**author's**	**conclusions**	**or**	**not**	**,**
无论	我们	同意	和	这	作者的	结论	或者	不是	,

无论我们是否同意作者的结论，

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [si:] [wens] [hi:; hi] [dɪ'raɪvz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði]['stɪmjələs]

we	can	at	least	see	whence	he	derives	them	and	feel	the	stimulus
我们	能	在	至少	看	何处	他	衍生	他们	和	感觉	这	刺激

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] ['græplɪŋ] [ɪn] ['dedli]

which	always	comes	from	the	spectacle	of	a	powerful	mind	grappling	in	deadly
哪个	总是	来	从	这	奇观	的	一个	强大的	头脑	格斗	在	致命

['ɜ:nɪst] [wɪð] [mə'mentəs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ɑ:t][ænd; ənd][laɪf] .

earnest	with	momentous	questions	of	art	and	life	.
认真	和	意义重大	问题	的	艺术	和	生活	.

我们至少可以看到他的灵感来源，并感受到那种总是来自一个强大的头脑认真地思考艺术和人生重大问题的景象所带来的刺激。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

AN	ESTIMATE
一个	估计

估算

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

的

['vælju:][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

Value	and	Influence	of
价值	和	影响	的

价值和影响

[wɜ:ks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn]

Works	of	Fiction	in
作品	的	小说	在

小说作品

['mɒd(ə)n] [taɪmz]

Modern	Times
现代的	《时代周刊》

现代

[aɪ] . ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ɑ:t]

I	.	PRINCIPLES	OF	ART
我	.	原则	的	艺术

一、艺术原则

[ə; eɪ] . ['epɪk] , ['drɑ:mə] , [ænd; ənd] NOVEL1 .

A	.	EPIC	,	DRAMA	,	AND	NOVEL1	.
一个	.	史诗	,	戏剧	,	和	NOVEL1	.

A. 史诗、戏剧和小说1.

[wi:; wi] ['kɒmənli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pi:l] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [frɒm; frəm]

We	commonly	distinguish	writings	which	appeal	directly	to	the	emotions	from
我们	通常	区分	著作	哪个	上诉	直接地	到	这	情绪	从

[ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

those	of	which	the	immediate	object	is	the	conveyance	of	knowledge	,
那些	的	哪个	这	即时	目的	是	这	输送	的	知识	,

我们通常区分直接诉诸情感的写作方式和直接目的是传递知识的写作方式。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [kən'viːniəntli] [luːs] ['miːnɪŋ] , " [wɜːks] [ɒv; əv]
by **applying** **to** **the** **former** **a** **term** **of** **conveniently** **loose** **meaning** **,** **"** **works** **of**
经过 申请 到 这 以前的 一个 学期 的 方便 松动的 意义 , " 作品 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination **.**
想像力 .

对前者应用一个含义宽泛的术语，"想象的作品"。

" [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][waɪd] [ˌdiːnəʊ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ,
" **Of** **the** **kinds** **included** **in** **the** **wide** **denotation** **of** **this** **term** **there** **are** **three** **,**
" 的 这 种类 包括 在 这 宽的 表示 的 这 学期 那里 是 三 ,

"在这个术语的广泛含义中包含的种类有三种，

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn] ;
between **which** **it** **seems** **difficult** **at** **first** **sight** **to** **draw** **a** **definite** **line** **;**
之间 哪个 它 似乎 难的 在 第一的 视线 到 画 一个 定 线 ;

乍一看，很难在两者之间划出一条明确的界限；

[wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə]['sɪmələ(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]
which **appeal** **to** **similar** **feelings** **,** **and** **excite** **a** **similar** **interest** **,** **in** **the** **different**
哪个 上诉 到 相似的 情怀 , 和 激发 一个 相似的 兴趣 , 在 这 不同的
['eɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]
ages **to** **which**
年龄 到 哪个

它们在不同年龄段都能唤起相似的情感，激发相似的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[iːtʃ] [ɪz] [ə'prəʊpriət] .
each **is** **appropriate** **.**
每个 是 合适的 .

两者都合适。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪm] , [ðə; ði]['drɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .
These **are** **the** **epic** **poem** **,** **the** **drama** **,** **and** **the** **novel** **.**
这些 是 这 史诗 诗 , 这 戏剧 , 和 这 小说 .

它们分别是史诗、戏剧和小说。

[iːtʃ] ['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [ə; eɪ]['riːfleks][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]
Each **purports** **to** **be** **,** **in** **some** **sort** **,** **a** **reflex** **of** **human** **life** **and** **action**
每个 声称 到 是 , 在 一些 种类 , 一个 反射 的 人类 生活 和 行动
,
,
,

它们都声称在某种程度上反映了人类的生活和行为。

[æz; əz] [əu'bei] ['sɜːt(ə)n] [lɔːz] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][end] .
as **obeying** **certain** **laws** **and** **tending** **to** **a** **certain** **end** **.**
作为 服从 肯定 法律 和 倾向于 到 一个 肯定 结尾 .

遵守某些法律并趋向于某个目的。

[ɪn] [iːtʃ] [men][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] , [nɒt][æz; əz][æt; ət][rest] , [ɔː(r)][ɪn] [kən'templətɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
In **each** **men** **are** **represented** **,** **not** **as** **at** **rest** **,** **or** **in** **contemplative** **isolation** **,**
在 每个 男人 是 代表 , 不是 作为 在 休息 , 或者 在 沉思的 隔离 ,

在每幅画中，男性形象都不是处于休息状态或沉思独处状态。

[bʌt; bət][ɪn][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][kə'lɪʒ(ə)n] .
but **in** **co** **-** **operation** **or** **collision** **.**
但 在 合作 - 手术 或者 碰撞 .

但无论是合作还是冲突。

[ɪn] [iːtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['elɪmənts] , [æn; ən]['aʊtə(r)] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['ɪnsɪdənt]

In	each	there	is	a	combination	of	two	elements	,	an	outer	element	of	incident
在	每个	那里	是	一个	组合	的	二	元素	,	一个	外	元素	的	事件

,

,

,

每一种情况都包含两个要素的组合，即外部的事件要素，

[æn; ən]['ɪnə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

an	inner	of	passion	and	character	.
一个	内	的	热情	和	特点	.

内心充满激情和个性。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒmən] ['fiːtʃəz] ,

In	view	of	these	common	features	,
在	看法	的	这些	常见的	特征	,

鉴于这些共同特征，

[wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

we	might	be	tempted	at	first	sight	to	suppose	the	difference	between	the
我们	可能	是	受诱惑	在	第一的	视线	到	认为	这	不同之处	之间	这

[θriː] [kaɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [fɔːm] ,

three	kinds	to	be	merely	one	of	form	,
三	种类	到	是	仅仅	一	的	形式	,

我们乍一看可能会认为这三种类型之间的区别仅仅在于形式，

['mɪəli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv][prəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv]['miːtə(r)]

merely	the	difference	between	the	vehicle	of	prose	and	the	vehicle	of	metre
仅仅	这	不同之处	之间	这	车辆	的	散文	和	这	车辆	的	仪表

.

:

.

仅仅是散文这种文体与韵文这种文体之间的区别。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn] [diːpə(r)] [ɪnˈkwaɪəri] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] ,

We	shall	find	,	however	,	on	deeper	inquiry	,	that	to	the	true	artist	,
我们	将	寻找	,	然而	,	在	更深	询问	,	那	到	这	真的	艺术家	,

然而，经过更深入的探究，我们会发现，对于真正的艺术家而言，

[huː] [dʌz] [nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz][məˈtɪəriəlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

who	does	not	find	his	materials	in	the	world	,
WHO	做	不是	寻找	他的	材料	在	这	世界	,

他无法在世上找到所需的材料，

[bʌt; bət] [kriːˈeɪts] [ðem; ðəm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

but	creates	them	according	to	the	inner	laws	by	which	the	world	and
但	创建	他们	根据	到	这	内	法律	经过	哪个	这	世界	和

[hɪmˈself] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] ,

himself	are	governed	,
他自己	是	受统治	,

但他是根据支配世界和他自身的内在法则来创造它们的。

[ðə; ði] ['viːəkl] [ɪz][nɒt][mɔː(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kriˈeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] " [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [truːθ] "

the	vehicle	is	not	more	a	part	of	his	creation	than	the	"	impassioned	truth	"
这	车辆	是	不是	更多的	一个	部分	的	他的	创建	比	这	"	热情洋溢	真相	"

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveɪz] .

which	it	conveys	.
哪个	它	传递	.

这辆车本身并不是他创作的一部分，它所传达的“充满激情的真理”才是。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [fɔ:m] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] ;
Here , as elsewhere , form and substance are inseparable ;
这里 , 作为 别处 , 形式 和 物质 是 形影不离 ;

在这里，形式与实质是不可分割的，正如在其他地方一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [fɔ:m] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and the difference of form that distinguishes the novel from the other
和 这 不同之处 的 形式 那 区别 这 小说 从 这 其他
[kaɪndz][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv] [ˌsju:pə'si:did]
kinds of composition which it seems for the present to have superseded
种类 的 作品 哪个 它 似乎 为了 这 展示 到 有 被取代
,
,
,

小说与其他文体形式上的差异，使其区别于其他文体，而小说目前似乎已经取代了其他文体。

['sɪmbəlaɪzɪz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ,
symbolises , or rather is identical with ,
象征着 , 或者 相当 是 完全相同的 和 ,

象征着，或者更确切地说，就是等同于，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pəʊt(ə)nsi][ɪn][ðə; ði][ɑ:t][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz] [kri'eɪtɪd] . [[wʌn]]
a different potency in the art by which the substance is created . [1]
一个 不同的 效力 在 这 艺术 经过 哪个 这 物质 是 创建 . [1]

物质的创造工艺中存在不同的效力。[1]

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] " [ðəʊ] [ɪn][ɪts][məʊst]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['mætə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [faɪn]
[1] " Though in its most general sense the substance and matter of all fine
[1] " 尽管 在 它是 最多 一般的 感觉 这 物质 和 事情 的 全部美好的
[ɑ:t][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
art is the same ,
艺术 是 这 相同的 ,

[1] "虽然从最广义的角度来看，所有美术作品的实质和材料都是相同的，

['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
issuing from the common source of the human desire for expression ,
发行 从 这 常见的 来源 的 这 人类 欲望 为了 表达 ,

源于人类表达欲望的共同源泉，

[jet] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv]['fænsi] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['mi:diəm] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [ɪz]['məʊldɪd][baɪ]
yet the region of fancy corresponding to each medium of utterance is molded by
然而 这 地区 的 想要 相应的 到 每个 中等的 的 发声 是 模制 经过
['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðæt] ['mi:diəm] ,
intercourse with that medium ,
交往 和 那 中等的 ,

然而，与每一种表达媒介相对应的想象力领域，都是通过与该媒介的互动而塑造的。

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [də'rektli] [rɪ'dju:səbl] [tu:; tə] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['eni]
and acquires an individuality which is not directly reducible to terms of any
和 收购 一个 个性 哪个 是 不是 直接地 可还原的 到 条款 的 任何
['ʌðə(r)]['ri:dʒən][ɒv; əv] [i:s'θetɪk] ['fænsi] .
other region of aesthetic fancy .
其他 地区 的 审美的 想要 .

并获得了一种无法直接归入任何其他审美幻想领域的个性。

['fi:lɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪz]['mɒdɪfaɪd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [kə'mju:nɪkəbl] ;
Feeling , in short , is modified in becoming communicable ;
感觉 , 在 短的 , 是 修改的 在 成为 传染性的 ;

简而言之，情感在变得可交流的过程中会发生改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kə'mju:nɪkəbl] [ɪn]['mju:zɪk][ɪz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
and the feeling which has become communicable in music is not capable of
和 这 感觉 哪个 有 变得 传染性的 在 音乐 是 不是 有能力的 的
[ˌɑ:r 'i:] - [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kə'mju:nɪkəbl] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .
re - translation into the feeling which has become communicable in painting .
关于 - 翻译 进入 这 感觉 哪个 有 变得 传染性的 在 绘画 .

音乐中所表达的情感，无法再转化为绘画中所表达的情感。

[ðʌs] [ðə; ði] [a:ts] [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪn] ['kɒmən] [ə; eɪ]['hju:mən][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ræʃ(ə)nəl]['kɒntent]
Thus the arts have no doubt in common a human and even rational content
因此 这 艺术 有 不 怀疑 在 常见的 一个 人类 和 甚至 合理的 内容
— ['ræʃ(ə)nəl][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
— rational in so far as the feelings which are embodied in expression ,
— 合理的 在 所以 远的 作为 这 情怀 哪个 是 具身化的 在 表达 ,

因此，毫无疑问，各种艺术形式都具有共同的人文甚至理性内容——理性之处在于它们表达了情感。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'sprɛʃənz] [seɪk] , [ə'raɪz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] ;
for expression's sake , arise in connection with ideas and purposes ;
为了 表情的 清酒 , 出现 在 联系 和 想法 和 目的 ;

为了表达而产生，与思想和目的相关；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['seprətli] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['mi:diəm] [ɒv; əv]
but each of them has separately its own peculiar physical medium of
但 每个 的 他们 有 分别地 它是自己的 奇特 身体的 中等的 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [həʊl] ['ri:dʒən][ɒv; əv]['mɒdɪfaɪd] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)]['fænsi] [wɪtʃ]
expression and also a whole region of modified feeling or fancy which
表达 和 还 一个 所有的 地区 的 修改的 感觉 或者 想要 哪个
[k'ɒnstɪtjˌu:ts] [ðə; ði][mə'tɪəriəl]['prɒpə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['mi:diəm] [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ]
constitutes the material proper to be expressed in the medium and according
构成 这 材料 恰当的 到 是 表达 在 这 中等的 和 根据
[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [i:tʃ] [pə'tɪkjələ(r)][ɑ:t] .
to the laws of each particular art .
到 这 法律 的 每个 特别的 艺术 .

但它们各自都有其独特的物理表达媒介，以及一整套经过修饰的情感或想象领域，这些构成了在该媒介中表达的适当素材，并符合每门特定艺术的规律。

" — [bi:] . ['bəʊzənˌkɪt] , - [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] - ([prə'si:dɪŋz]
" — B . Bosanquet , ' The Relation of the Fine Arts to One Another ' (Proceedings
" — B . 博桑奎特 , - 这 关系 的 这 美好的 艺术 到 一 其他 - (诉讼程序
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪstə'ti:liən] [sə'saɪəti]) .
of the Aristotelian Society) .
的 这 亚里士多德 社会) .

"——B. Bosanquet，《美术之间的关系》（亚里士多德学会会刊）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bi:] . [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['vɜ:rsəs] . ART2 .
B . IMITATION vs . ART2 .
B . 模仿 对比 . ART2 .

B. 模仿与 ART2。

[mɪə(r)] ['kɒpiɪŋ] [ɪz][nɒt][ɑːt] .

Mere	**copying**	**is**	**not**	**art**	**.**
仅仅	复制	是	不是	艺术	.

单纯的模仿不是艺术。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðə; ði]['haɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

The	**farther**	**the**	**artist**	**rises**	**above**	**the**	**stage**	**of**	**imitation**	**,**	**the**	**higher**	**is**	**his**	**art**	**,**
这	更远	这	艺术家	上升	多于	这	阶段	的	模仿	,	这	更高	是	他的	艺术	,

艺术家越是超越模仿的阶段，他的艺术水平就越高。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən]['entə(r)]['ɪntuː][ɪts]['spɪrɪt] .

the	**more**	**elevating**	**its**	**influence**	**on**	**those**	**who**	**can**	**enter**	**into**	**its**	**spirit**	**.**
这	更多的	提升	它是	影响	在	那些	WHO	能	进入	进入	它是	精神	.

它对那些能够领悟其精神的人的影响就越发深远。

[ɪf] [ðə; ði] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌreprɪ'zent] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [siːn] [baɪ]

If	**the**	**landscape**	**-**	**painter**	**does**	**nothing**	**more**	**than**	**represent**	**nature**	**as**	**seen**	**by**
如果	这	景观	-	画家	做	没有什么	更多的	比	代表	自然	作为	已见	经过

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [aɪ] ,

the	**outward**	**eye**	**,**
这	向外	眼睛	,

如果风景画家所做的仅仅是描绘肉眼所见的自然景象，

[ðə; ði]['vʌlgə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃəz] — " [ai][kæn; kən] [siː] [æz; əz][faɪn][ə; eɪ]

the	**vulgar**	**objection**	**against**	**looking**	**at**	**pictures**	**—**	**"**	**I**	**can**	**see**	**as**	**fine**	**a**
这	庸俗	异议	反对	寻找	在	图片	—	"	我	能	看	作为	美好的	一个

[vjuː] [æz; əz] [ðɪs] ['eni] [deɪ] " — [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['vælɪd] .

view	**as**	**this**	**any**	**day**	**"**	**—**	**is**	**unquestionably**	**valid**	**.**
看法	作为	这	任何	天	"	—	是	毫无疑问	有效的	.

反对看画的粗俗理由——“我随时都能看到这么美的景色”——无疑是合理的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [fɑː(r)]

But	**if**	**the**	**painter**	**is**	**anything**	**better**	**than**	**a**	**photographer**	**,**	**he**	**does**	**far**
但	如果	这	画家	是	任何事物	更好的	比	一个	摄影师	,	他	做	远的

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

more	**than**	**this**	**.**
更多的	比	这	.

但如果这位画家比摄影师更胜一筹，那么他所做的远不止这些。

[hiː; hi] [brɪŋz] ['neɪtʃə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,

He	**brings**	**nature**	**before**	**us**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**it**	**,**	**perhaps**	**,**
他	带来	自然	前	我们	,	作为	我们	有	已见	它	,	也许	,

他把自然呈现在我们面前，或许就是我们所看到的自然。

['əʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

only	**once**	**or**	**twice**	**in**	**our**	**lives**	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**some**	**strong**	**emotion**
仅有的	一次	或者	两次	在	我们的	生活	,	在下面	这	影响	的	一些	强的	情感

.

:

.

一生中只会发生一两次，而且是在强烈情绪的影响下。

[hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

He	**does**	**that**	**for**
他	做	那	为了

他这样做是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ;

us	which	we	cannot	do	for	ourselves	;
我们	哪个	我们	不能	做	为了	我们自己	;

我们自己无法做到的事;

[hiː; hi] [ˌriːprə'djuːs] [ðəʊz] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] " [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi]

he	reproduces	those	moments	of	spiritual	exaltation	in	which	"	we	feel	that	we
他	复制	那些	时刻	的	精神	提高	在	哪个	"	我们	感觉	那	我们

[ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] " — ['moʊmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,

are	greater	than	we	know	"	—	moments	which	we	can	remember	,
是	更大的	比	我们	知道	"	—	时刻	哪个	我们	能	记住	,

他重现了那些精神升华的时刻，在那些时刻，“我们感到自己比自己所知的更伟大”——那些我们可以记住的时刻。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['meməri] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

and	of	which	the	mere	memory	may	be	the	light	of	our	lives	,
和	的	哪个	这	仅仅	记忆	可能	是	这	光	的	我们的	生活	,

而仅仅是回忆，就足以成为我们生命中的光芒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nəʊ][ækt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wɪl] [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] .

but	which	no	act	of	our	own	will	can	bring	back	.
但	哪个	不	行为	的	我们的	自己的	将要	能	带来	后退	.

但无论我们采取什么行动，都无法挽回这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	not	till	the	distinction	has	been	appreciated	between	nature	as	it	is
它	是	不是	直到	这	区别	有	到过	感谢	之间	自然	作为	它	是

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][æz; əz][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

and	nature	as	we	make	it	to	be	,
和	自然	作为	我们	制作	它	到	是	,

只有当人们认识到自然本来的样子和我们人为塑造的自然之间的区别时，才能真正理解自然。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] " ['hævɪŋ] [nɒt] [siːn] [wiː; wi] [lʌv] ,

between	that	which	we	see	and	that	which	"	having	not	seen	we	love	,
之间	那	哪个	我们	看	和	那	哪个	"	拥有	不是	已见	我们	爱	,

在我们所见的和“未见而爱”的事物之间，

" [ðæt] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɑːt][kæn; kən][biː; bi] ['rekən] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)]['væljuː] .

"	that	any	branch	of	art	can	be	reckoned	in	its	proper	value	.
"	那	任何	分支	的	艺术	能	是	估计	在	它是	恰当的	价值	.

“任何艺术分支都可以被赋予其应有的价值。”

[siː] . ['neɪtʃə(r)] [ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] THOUGHT3 .

C	.	NATURE	THE	CREATION	OF	THOUGHT3	.
C	.	自然	这	创建	的	THOUGHT3	.

C. 自然是思想的创造3.

[ɪn][wʌn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ðə; ði] [wɜːd] ,

In	one	sense	of	the	the	word	,
在	一	感觉	的	这	这	单词	,

从某种意义上说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt]

it	would	no	doubt	be	true	to	say	that	nature	is	simply	and	altogether	that
它	会	不	怀疑	是	真的	到	说	那	自然	是	简单地	和	共	那

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

which	we	make	it	to	be	.
哪个	我们	制作	它	到	是	.

毫无疑问，可以说自然界完全是由我们创造出来的。

['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ]

Modern	**philosophy**	**has**	**discarded**	**the**	**language**	**which**	**represented**	**our**	**knowledge**
现代的	哲学	有	丢弃	这	语言	哪个	代表	我们的	知识

[ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] . [

of	**things**	**as**	**the**	**result**	**of**	**impressions**	**and**	**the**	**transmission**	**of**	**images**	**.**	**[**
的	事物	作为	这	结果	的	印象	和	这	传播	的	图片	.	[

[ˌtu:'tu:]] [ɪf] [wi:; wi] [stɪl] [nɒt]['əʊnli] [spi:k] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [æz; əz][praɪ'merəli] ['pæsɪv]

2	**]**	**If**	**we**	**still**	**not**	**only**	**speak**	**but**	**think**	**of**	**ourselves**	**as**	**primarily**	**passive**
2	]	如果	我们	仍然	不是	仅有的	说话	但	思考	的	我们自己	作为	主要	被动的

[ænd; ənd][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [æn; ən]['eɪlɪən] [wɜ:ld] ,

and	**in**	**contact**	**with**	**an**	**alien**	**world**	**,**
和	在	接触	和	一个	外星人	世界	,

现代哲学摒弃了那种将我们对事物的认知描述为印象和图像传递的结果的语言。[2] 如果我们不仅仍然说话，而且还认为自己主要是被动的，与一个陌生的世界接触，

[ðɪs] [ə'raɪzɪz] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [spɒn'teɪniəs] [æk'tɪvəti] .

this	**arises**	**simply**	**from**	**the**	**difficulty**	**of**	**conceiving**	**a**	**pure**	**spontaneous**	**activity**	**.**
这	出现	简单地	从	这	困难	的	受孕	一个	纯的	自发的	活动	.

这仅仅是因为难以想象一种纯粹的自发活动。

['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kru:d] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðə; ði]['praɪməri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

Driven	**from**	**the**	**crude**	**imagination**	**which**	**found**	**the**	**primary**	**condition**	**of**
驱动	从	这	原油	想像力	哪个	成立	这	基本的	状况	的

['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [aɪ'diəz] " [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

knowledge	**in**	**the**	**reception**	**of**	**"**	**ideas**	**"**	**from**	**without**	**,**
知识	在	这	接待	的	"	想法	"	从	没有	,

这种粗浅的想象力认为，知识的首要条件是接受来自外部的“观念”。

" ['kɒmən] [sens] " [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['ɒbdʒɪkts] ,

"	**common**	**sense**	**"**	**took**	**refuge**	**in**	**the**	**more**	**refined**	**hypothesis**	**of**	**unknown**	**objects**	**,**
"	常见的	感觉	"	采取	避难所	在	这	更多的	精制	假设	的	未知	对象	,

“常识”转而寻求一种更为精细的假设，即未知物体的存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[wɪtʃ] [kɔ:z] ['aʊə(r)] [sen'seiʃən] , [ænd; ənd] [θru:] [sen'seiʃən] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] . [[θri:]]

which	**cause**	**our**	**sensations**	**,**	**and**	**through**	**sensations**	**our**	**knowledge**	**.**	**[**	**3**	**]**
哪个	原因	我们的	感觉	,	和	通过	感觉	我们的	知识	.	[	3	]

这些感觉引起我们的知觉，而知觉又引起我们的认知。[3]

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stændɪŋ] - [graʊnd] [hæz; həz] [bi:n] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ]

But	**this**	**standing**	**-**	**ground**	**has**	**been**	**swept**	**away**	**by**	**the**	**consideration**	**that**	**such**
但	这	常设	-	地面	有	到过	扫荡	离开	经过	这	考虑	那	这样的

[ə; eɪ] [kɔ:z] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ,

a	**cause**	**may**	**be**	**found**	**within**	**as**	**well**	**as**	**without**	**,**
一个	原因	可能	是	成立	之内	作为	出色地	作为	没有	,

但是，这种立场已被摒弃，因为人们意识到，这种事业既可能存在于内部，也可能存在于外部。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][æk'tɪvəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['ɒbdʒɪkts] [kən'fesɪdli] [bɪ'jɒnd]

in	**the**	**laws**	**of**	**the**	**subject's**	**activity**	**as**	**well**	**as**	**in**	**objects**	**confessedly**	**beyond**
在	这	法律	的	这	主题的	活动	作为	出色地	作为	在	对象	坦白地说	超过

[ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][kɒg'nɪʃ(ə)n] .

the	**reach**	**of**	**cognition**	**.**
这	抵达	的	认识	.

在主体的活动规律中，以及在公认超出认知范围的对象中。

['aʊə(r)] ['ʌltɪmət] [ə'næləsɪs][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] ['elɪmənt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [sə'plaɪd] [baɪ]

Our	ultimate	analysis	can	find	no	element	in	knowledge	which	is	not	supplied	by
我们的	最终的	分析	能	寻找	不	元素	在	知识	哪个	是	不是	供应	经过

[ɑ:'selvz] [ɪn] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [lɔ:] ,

ourselves	in	conformity	to	a	ruling	law	,
我们自己	在	一致性	到	一个	裁决	法律	,

我们最终的分析表明，知识中没有任何要素不是我们根据既定规律所提供的。

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] .

or	which	exists	independently	of	the	action	of	human	thought	.
或者	哪个	存在	独立	的	这	行动	的	人类	想法	.

或者独立于人类思维活动而存在。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ˌtu:'tu:]] [æz; əz] , [i:] . [dʒi:] . , [ɪn][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfɪ] [ɒv; əv] [lɒk] .

[	2	]	As	,	e	.	g	.	,	in	the	philosophy	of	Locke	.
[	2	]	作为	,	e	.	克	.	,	在	这	哲学	的	洛克	.

[2] 例如，在洛克的哲学中。

[[θri:]] ['prɒbəbli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] .

[	3	]	Probably	referring	to	Herbert	Spencer	.
[	3	]	大概	指	到	赫伯特	斯宾塞	.

[3] 可能指的是赫伯特·斯宾塞。

[di:] . [ðə; ðɪ] " ['aʊtwəd] " ['æspekt][ɒv; əv] NATURE4 .

D	.	THE	"	OUTWARD	"	ASPECT	OF	NATURE4	.
D	.	这	"	向外	"	方面	的	NATURE4	.

D. 自然的"外在"方面4.

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][mænz] [əʊn]

But	though	the	world	of	nature	is	,	in	this	sense	,	a	world	of	man's	own
但	尽管	这	世界	的	自然	是	,	在	这	感觉	,	一个	世界	的	男人的	自己的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

但是，尽管从这个意义上讲，自然界是人类自己创造的世界，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fə'lɒsəfɪ] .

it	is	so	in	a	different	way	from	the	world	of	art	and	of	philosophy	.
它	是	所以	在	一个	不同的	方式	从	这	世界	的	艺术	和	的	哲学	.

这与艺术界和哲学界的情况有所不同。

[θɔ:t] [ɪz] [ɪn'di:d] [ɪts]['peərənt] ,

Thought	is	indeed	its	parent	,
想法	是	的确	它是	父母	,

思想的确是它的母体，

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ɪn][ɪts]['praɪməri][steɪdʒ][feɪlz][tu:; tə]['rekəgnaɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪts] [əʊn] ,

but	thought	in	its	primary	stage	fails	to	recognize	it	as	its	own	,
但	想法	在	它是	基本的	阶段	失败	到	认出	它	作为	它是	自己的	,

但是，思想在其初始阶段无法将其识别为自身的一部分。

[feɪlz][tu:; tə][træns'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪts] [əʊn] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv][ˌju:nɪvɜ:'sælətɪ] , [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ][ɪn]

fails	to	transfer	to	it	its	own	attributes	of	universality	,	and	identity	in
失败	到	转移	到	它	它是	自己的	属性	的	普遍性	,	和	身份	在

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

它未能将自身的普遍性和差异中的同一性等属性赋予它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] ['aʊtwəd] ['ɒbdʒɪkts] ['mɪəli] [ɪn][ðeə(r)][daɪ'vɜːsəti][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

It	sees	outward	objects	merely	in	their	diversity	and	isolation	.
它	看到	向外	对象	仅仅	在	他们的	多样性	和	隔离	.

它只看到外在事物的多样性和孤立性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['neɪtʃə(r)][baɪ] ['endləs] [daɪ'kɒtəmi] ,

It	seeks	to	penetrate	nature	by	endless	dichotomy	,
它	寻找	到	穿透	自然	经过	无尽的	二分法	,

它试图通过无休止的二元对立来理解自然，

['glɔːri] [ɪn] [ðæt] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv]['juːnəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

glorying	in	that	dissection	of	unity	which	is	the	abdication	of	its	own
荣耀	在	那	解剖	的	统一	哪个	是	这	退位	的	它是	自己的

[prɪ'rɒgətɪv] . [[fɔːr]]

prerogative	.	[	4	]
特权	.	[	4	]

它以对统一体的剖析为荣，而这种剖析就是放弃自身的特权。[4]

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[triːts] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [æz; əz] ['ministə] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l]['wɒnts] ,

treats	outward	things	as	ministering	to	animal	wants	,
款待	向外	事物	作为	服侍	到	动物	想要	,

将外在事物视为满足动物本能，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd][peɪnz] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

as	the	sources	of	personal	and	particular	pleasures	and	pains	;	and	thus
作为	这	来源	的	个人的	和	特别的	快乐	和	疼痛	;	和	因此

[ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ,

induces	the	sense	of	bondage	,
诱导	这	感觉	的	束缚	,

作为个人特定快乐和痛苦的来源；从而引发束缚感。

[ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [lɜːnt] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] .

of	collision	with	a	world	in	which	it	has	not	yet	learnt	to	find	itself	.
的	碰撞	和	一个	世界	在	哪个	它	有	不是	然而	学会了	到	寻找	本身	.

与一个它尚未学会如何在其中找到自我的世界发生碰撞。

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][nɒt][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

It	places	the	end	of	human	life	not	in	harmony	with	the	law	which	is	the
它	地方	这	结尾	的	人类	生活	不是	在	和谐	和	这	法律	哪个	是	这

[haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

highest	form	of	itself	,
最高	形式	的	本身	,

它将人类生命的终结置于与法则（法则本身的最高形式）不相符的位置。

[bʌt; bət][ɪn] ['hæpinəs] , [ai] . [iː] . ,

but	in	happiness	,	i	.	e	.	,
但	在	幸福	,	我	.	e	.	,

但在幸福方面，即

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stræk∫n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
in the extraction of the greatest possible amount of enjoyment from a
在 这 萃取 的 这 最 可能的 数量 的 享受 从 一个
[wɜ:ld] [tu:; tə] [wɪt∫] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'leɪtɪd] .
world to which it seems to be accidentally related .
世界 到 哪个 它 似乎 到 是 偶然 有关的 .

从看似与自身偶然相关的世界中提取出尽可能多的乐趣。

[ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi]
The view of things corresponding to this stage of thought is what we
这 看法 的 事物 相应的 到 这 阶段 的 想法 是 什么 我们
['kɒmənli] [kɔ:l][ðeə(r)] ['aʊtwəd] ['æspekt] .
commonly call their outward aspect .
通常 称呼 他们的 向外 方面 .

与这种思维阶段相对应的观点，就是我们通常所说的事物的外在表现形式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [ɒv; əv] " [mɪə(r)][mə'rælətɪ] ,
It is the aspect of matter - of - fact , of logic , of " mere morality ,
它 是 这 方面 的 事情 - 的 - 事实 , 的 逻辑 , 的 " 仅仅 道德 ,

这是事实层面，是逻辑层面，是"纯粹的道德"层面。

" [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑ:t] , [ɒv; əv] [fə'lɒsəfɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
" as opposed to that of art , of philosophy , and religion .
" 作为 反对 到 那 的 艺术 , 的 哲学 , 和 宗教 .

与艺术、哲学和宗教相对立。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[fɔ:r]] " [laɪf] , " [sez] [prə'fesə(r)] ['du:i] (- ['stʌdiz] [ɪn]['lɒdʒɪk(ə)l] ['θɪərɪ] , - [pi:] . -) ,
[4] " Life , " says Professor Dewey (' Studies in Logical Theory , ' p . 81) ,
[4] " 生活 , " 说道 教授 杜威 (- 研究 在 逻辑 理论 , - p . -) ,

[4] "生命，"杜威教授说道（《逻辑理论研究》，第 81 页），

" [prə'pəuziz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzədz] [ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['prəʊses] .
" proposes to maintain at all hazards the unity of its own process .
" 提议 到 维持 在 全部 危险 这 统一 的 它是自己的 过程 .

"无论发生任何危险，都力求保持自身过程的统一性。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [nəʊt][hi:; hi] [ædz] : " [prə'fesə(r)] [dʒeɪmzɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" And in a foot - note he adds : " Professor James's satisfaction in the
" 和 在 一个 脚 - 笔记 他 添加 : " 教授 詹姆斯的 满意 在 这
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][beə(r)]['plʊərəlɪzəm] ,
contemplation of bare pluralism ,
沉思 的 裸 多元主义 ,

他在脚注中补充道："詹姆斯教授对纯粹多元主义的思考感到满意，

[ɒv; əv] [ˌdɪskə'nekʃn] , [ɒv; əv]['rædɪk(ə)l] ['hævɪŋ] - ['nʌθɪŋ] - [tu:; tə] - [du:; də] - [wɪð] - [wʌn] - [ə'nʌðə(r)] ,
of disconnection , of radical having - nothing - to - do - with - one - another ,
的 断开 , 的 激进的 拥有 - 没有什么 - 到 - 做 - 和 - 一 - 其他 ,
[ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
is a case in point .
是 一个 案件 在 观点 .

脱节，完全互不相干，就是一个典型的例子。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən] [iːsˈθetɪk] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bruːt] [daɪˈvɜːsəti]

The	satisfaction	points	to	an	aesthetic	attitude	in	which	the	brute	diversity
这	满意	积分	到	一个	审美的	态度	在	哪个	这	蛮力	多样性

[bɪˈkʌmz] [ɪtˈself][wʌn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;

becomes	itself	one	interesting	object	;
变成	本身	一	有趣的	目的	;

这种满足感表明了一种审美态度，在这种态度中，粗犷的多样性本身就成为一个有趣的对象；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈjuːnəti] [əˈsəːts] [ɪtˈself][ɪn][ɪts] [əʊn] [dɪˈnaɪəl] .

and	thus	unity	asserts	itself	in	its	own	denial	.
和	因此	统一	断言	本身	在	它是	自己的	拒绝	.

因此，统一性在其自身的否定中得以彰显。

[wen] [ˈdiskɔːd, disˈkɔːd][ɑː(r); ə(r)][hɑːd][ænd; ənd] [ˈstʌbən] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl]

When	discords	are	hard	and	stubborn	,	and	intellectual	and	practical
什么时候	不和谐	是	难的	和	固执的	,	和	知识分子	和	实际的

[ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] ,

unification	are	far	to	seek	,
统一	是	远的	到	寻找	,

当分歧根深蒂固、难以消除，而思想和实践上的统一又遥不可及的时候，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈkɒmənə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈniːdɪd] [ˈjuːnəti][baɪ] [rɪˈkɔːs]

nothing	is	commoner	than	the	device	of	securing	the	needed	unity	by	recourse
没有什么	是	平民	比	这	设备	的	确保	这	需要	统一	经过	追索权

[tuː; tə][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fiːdz] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [bruːt] [vəˈraɪəti] .

to	an	emotion	which	feeds	on	the	very	brute	variety	.
到	一个	情感	哪个	饲料	在	这	非常	蛮力	种类	.

没有什么比利用一种以野蛮情感为食的情感来确保所需的团结更为常见的手段了。

[rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ɑːt] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] [əˈfekʃn] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪgˈzæmpl] .

Religion	and	art	and	romantic	affection	are	full	of	examples	.
宗教	和	艺术	和	浪漫的	感情	是	满的	的	示例	.

宗教、艺术和浪漫爱情中充满了这样的例子。

" [iː] . [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [baɪ] ART5 .

"	E	.	CONQUEST	OF	NATURE	BY	ART5	.
"	E	.	征服	的	自然	经过	ART5	.

“E. 通过第5条征服自然。

[ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒv; əv][ˈlætə(r)][ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [vjuː] [ɪnˈvɒlvz] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈfjuːʒ(ə)n]

The	perfection	of	this	of	latter	and	higher	view	involves	the	absolute	fusion
这	完美	的	这	的	后者	和	更高	看法	涉及	这	绝对	融合

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

of	thought	and	things	.
的	想法	和	事物	.

后一种更高层次的观点，其完美之处在于思想与事物的绝对融合。

[ɪts] [fʊl] [əˈteɪnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Its	full	attainment	is	a	new	creation	of	the	world	.
它是	满的	素养	是	一个	新的	创建	的	这	世界	.

它的完全实现将创造一个全新的世界。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Yet	it	is	but	the	discovery	of	a	relationship	which	was	from	the
然而	它	是	但	这	发现	的	一个	关系	哪个	曾是	从	这

[bɪˈgɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

然而，这只不过是对一段从一开始就存在的关系的发现而已。

[ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [baɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [əʊn] .

the	adoption	by	thought	of	a	child	which	was	never	other	than	its	own	.
这	采用	经过	想法	的	一个	孩子	哪个	曾是	绝不	其他	比	它是	自己的	.

以思想的方式收养了一个孩子，而这个孩子从来就不是它自己的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vents] [baɪ][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv]['hju:mən] [dɪ'zaɪn] ,

The	habitual	interpretation	of	natural	events	by	the	analogy	of	human	design	,
这	习惯性的	解释	的	自然的	活动	经过	这	类比	的	人类	设计	,

习惯性地用人类设计来类比自然现象，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['testifai] ,

to	which	every	hour's	conversation	testifies	,
到	哪个	每一个	小时	对话	作证	,

每小时的谈话都证明了这一点，

[ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn]['neɪtʃə(r)]['prez(ə)nts][ɪt'self] [nɒt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

is	the	evidence	that	to	the	ordinary	man	nature	presents	itself	not	as	something
是	这	证据	那	到	这	普通的	男人	自然	礼物	本身	不是	作为	某物

[ɪk'stɜ:n(ə)l] ,

external	,
外部的	,

这证明，对于普通人来说，自然并非以某种外在事物的形式呈现。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz] " [ə'nʌðə(r)] [hɪm'self] .

but	,	like	a	friend	,	as	"	another	himself	.
但	,	喜欢	一个	朋友	,	作为	"	其他	他自己	.

但是，就像朋友一样，就像"另一个自己"。

" [ðə; ði] [tru:] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðʌs]

"	The	true	conquest	of	nature	is	but	the	completion	of	the	reconciliation	thus
"	这	真的	征服	的	自然	是	但	这	完成	的	这	和解	因此

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

anticipated	in	the	everyday	language	and	consciousness	of	mankind	.
预期	在	这	每天	语言	和	意识	的	人类	.

"对自然的真正征服，不过是人类日常语言和意识中所预见的和解的完成。"

[wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [flʌks][ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ,

When	the	mind	has	come	to	see	in	the	endless	flux	of	outward	things	,
什么时候	这	头脑	有	来	到	看	在	这	无尽的	通量	的	向外	事物	,

当心灵能够洞察外在事物无尽的变迁时，

[nɒt][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪsəleɪtɪd] [fə'nɒmɪnə] ,

not	a	succession	of	isolated	phenomena	,
不是	一个	演替	的	孤立	现象	,

并非一系列孤立现象，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:fleks][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [dɪ'veləpmənt] ['ɪntu:][æn; ən]['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [lɔ:z] [ɒn][ə; eɪ]

but	the	reflex	of	its	own	development	into	an	infinite	variety	of	laws	on	a
但	这	反射	的	它是	自己的	发展	进入	一个	无限	种类	的	法律	在	一个

['beɪsɪs][ɒv; əv][aɪ'dentətɪ] — [wen] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)]

basis	of	identity	—	when	the	laws	of	nature	are	raised	to	the	character
基础	的	身份	—	什么时候	这	法律	的	自然	是	提高	到	这	特点

[ɒv; əv] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] — [wen] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][laɪf]

of	laws	which	regulate	admiration	and	love	—	when	the	experiences	of	life
的	法律	哪个	调节	钦佩	和	爱	—	什么时候	这	经历	的	生活

[ɑ:(r); ə(r)][held] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mi:diəm][ɒv; əv][pjʊə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

are	held	together	in	a	medium	of	pure	emotion	,
是	握住	一起	在	一个	中等的	的	纯的	情感	,

但是，当自然法则被提升到规范钦佩和爱的法则的程度时，它自身发展就会反映出基于同一性的无限多样的法则——当生活经验被纯粹的情感所维系时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['elɪmənt] [səʊ][fju:zd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [wʌn]

and	the	animal	element	so	fused	with	the	spiritual	as	to	form	one
和	这	动物	元素	所以	融合	和	这	精神	作为	到	形式	一

[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [rʌnz] [wɪð] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] ['enədʒi] — [ðen] [mæn]

organization	through	which	the	same	impulse	runs	with	unimpeded	energy	—	then	man
组织	通过	哪个	这	相同的	冲动	跑步	和	畅通	活力	—	然后	男人

[hæz; həz] [meɪd] ['neɪtʃə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

has	made	nature	his	own	,
有	制成	自然	他的	自己的	,

当动物性与精神性如此融合，以至于形成一个整体，其中同样的冲动以畅通无阻的能量运行——那时，人类就将自然据为己有。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [pa:'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] .

by	becoming	a	conscious	partaker	of	the	reason	which	animates	him	and	it	.
经过	成为	一个	有意识的	参与者	的	这	原因	哪个	动画	他	和	它	.

[[faɪv]]

[	5	]
[	5	]

通过有意识地参与到激励他和它的理性之中。[5]

[ðə; ði] [ə'teɪn]

The	attain
这	达到

达到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[mənt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf] :

ment	of	this	consummation	is	the	end	of	life	:
精神	的	这	圆房	是	这	结尾	的	生活	:

这一圆满的完成标志着生命的终结：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][end] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] ,

but	it	is	an	end	that	can	never	be	fully	realised	,
但	它	是	一个	结尾	那	能	绝不	是	完全	意识到	,

但这却是一个永远无法完全实现的终点。

[waɪl] " ['dju:əlɪzəm] " [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

while	"	dualism	"	remains	a	necessary	condition	of	humanity	.
尽管	"	二元论	"	遗迹	一个	必要的	状况	的	人类	.

但“二元论”仍然是人类存在的必要条件。

[tuː; tə][məʊst][men][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][lænd]['veri][fɑː(r)][ɒf] ,

To	most	men	it	is	as	a	land	very	far	off	,
到	最多	男人	它	是	作为	一个	土地	非常	远的	离开	,

对大多数人来说，它就像一片遥远的土地。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] " ['spekjʊlə(r)] [maʊnt] " [ɒv; əv]

of	which	occasional	glimpses	are	caught	from	some	"	specular	mount	"	of
的	哪个	偶然	惊鸿一瞥	是	捕捉	从	一些	"	镜面	山	"	的

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɔː(r)][pəʊ'etɪk] [θɔːt] .

philosophic	or	poetic	thought	.
哲学	或者	诗意的	想法	.

偶尔，我们可以从哲学或诗歌思想的"镜山"上瞥见这些景象。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ]

It	can	only	approach	realisation	through	the	operation	of	a	power	which
它	能	仅有的	方法	实现	通过	这	手术	的	一个	力量	哪个

[kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [mæn] ,

can	penetrate	the	whole	man	,
能	穿透	这	所有的	男人	,

只有通过一种能够渗透人全身的力量，它才能接近实现。

[ænd; ənd][ækt][ɒn] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	act	on	every	moment	of	his	life	.
和	行为	在	每一个	片刻	的	他的	生活	.

并把握生命中的每一刻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [meɪk] ['evri] [miːl] [ə; eɪ]

But	that	power	,	which	in	the	form	of	religion	can	make	every	meal	a
但	那	力量	,	哪个	在	这	形式	的	宗教	能	制作	每一个	一顿饭	一个

['sækrəmənt] ,

sacrament	,
圣餐	,

但是，这种力量，以宗教的形式，可以将每一餐都变成圣餐。

[ænd; ənd] [træns'fɔːm] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	transform	human	passion	into	the	likeness	of	divine	love	,	is	represented
和	转换	人类	热情	进入	这	相似	的	神圣的	爱	,	是	代表

[æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)][steɪdʒ] ,

at	a	lower	stage	,
在	一个	降低	阶段	,

将人类的激情转化为神圣之爱的模样，这体现在较低的阶段。

[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['juːnɪfaɪɪŋ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [kəm'baɪnɪŋ]

not	only	by	the	unifying	action	of	speculative	philosophy	,	but	by	the	combining
不是	仅有的	经过	这	统一	行动	的	推测性的	哲学	,	但	经过	这	结合

[fɔːs] [ɒv; əv][ɑːt] .

force	of	art	.
力量	的	艺术	.

不仅通过思辨哲学的统一作用，而且通过艺术的结合力量。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[faɪv]] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [fɔːm] , [ɪn]

[	5	]	The	same	thought	may	be	found	,	in	concrete	and	poetic	form	,	in
[	5	]	这	相同的	想法	可能	是	成立	,	在	具体的	和	诗意的	形式	,	在

['wɜrdzˌwɜrθs] [laɪnz] :

Wordsworth's	lines	:
华兹华斯的	线条	:

[5] 同样的想法，以具体而诗意的形式，可以在华兹华斯的诗句中找到：

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][felt]

"	And	I	have	felt
"	和	我	有	毛毡

我也曾有过这种感觉。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [dis'tə:b] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ]

A	presence	that	disturbs	me	with	the	joy
一个	在场	那	扰乱	我	和	这	喜悦

一种令我感到不安的喜悦

[ɒv; əv] ['elɪveɪtɪd] [θɔ:ts] ; [ə; eɪ] [sens] [sə'blaɪm]

Of	elevated	thoughts	;	a	sense	sublime
的	升高	想法	;	一个	感觉	升华

崇高的思想；一种崇高的感觉

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['di:pli] [ˌɪntər'fju:zd] ,

Of	something	far	more	deeply	interfused	,
的	某物	远的	更多的	深	融合	,

某种更深层次的融合，

[hu:z] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [sʌnz] ,

Whose	dwelling	is	the	light	of	setting	suns	,
谁	住宅	是	这	光	的	环境	太阳	,

它的居所是落日余晖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] ,

And	the	round	ocean	and	the	living	air	,
和	这	圆形的	海洋	和	这	活的	空气	,

还有那广阔的海洋和充满活力的空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ;

And	the	blue	sky	,	and	in	the	mind	of	man	;
和	这	蓝色的	天空	,	和	在	这	头脑	的	男人	;

还有蓝天，以及人类的心灵；

[ə; eɪ] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [ɪm'pel]

A	motion	and	a	spirit	,	that	impels
一个	运动	和	一个	精神	,	那	推动

一种运动和一种精神，推动着

[ɔ:l] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] , [ɔ:l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] ,

All	thinking	things	,	all	objects	of	all	thought	,
全部	思维	事物	,	全部	对象	的	全部	想法	,

一切有思想的事物，一切思想的对象，

[ænd; ənd][rəʊlz] [θru:] [ɔ:l] [θɪŋz] .

And	rolls	through	all	things	.
和	卷	通过	全部	事物	.

它席卷万物。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌeɪ 'em][ai] [stɪl]

Therefore	am	I	still
所以	是	我	仍然

因此，我依然

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] ,

A	lover	of	the	meadows	and	the	woods	,
一个	情人	的	这	草地	和	这	树林	,

热爱草地和森林的人

[ænd; ənd] ['maʊntənz] .

And	mountains	.
和	山脉	.

还有山脉。

" [ef] . [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æz; əz] IDEALIZER6 .

"	F	.	THE	ARTIST	AS	IDEALIZER6	.
"	F	.	这	艺术家	作为	IDEALIZER6	.

"F. 作为理想化的艺术家6.

[ðə; ði]['ɑːtɪst] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ləʊɪst] ['lev(ə)l] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɪmɪteɪtə(r)][ɒv; əv]

The	artist	,	even	at	his	lowest	level	,	is	more	than	an	imitator	of
这	艺术家	,	甚至	在	他的	最低	等级	,	是	更多的	比	一个	模仿者	的

[ˌimi'teiʃən] . [[sɪks]] [ə'brɪdʒmənt] ,

imitations	.	[	6	]	Abridgment	,
仿制品	.	[	6	]	删节	,

即使在最差的水平上，这位艺术家也不仅仅是模仿者的模仿者。[6] 节选

[sɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ;

selection	,	combination	,	are	the	necessary	instruments	of	his	craft	;
选择	,	组合	,	是	这	必要的	仪器	的	他的	工艺	;

选择、组合是他技艺中必不可少的工具；

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][eɪd][hiː; hi][ˌintrə'djuːsis] ['hɑːməni] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'fjuːzd]

and	by	their	aid	he	introduces	harmony	and	order	into	the	confused
和	经过	他们的	援助	他	介绍	和谐	和	命令	进入	这	使困惑

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][senz]

multiplicity	of	sens
多重性	的	感觉

借助他们的力量，他将和谐与秩序引入到纷繁复杂的感官之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[jəs] ['ɪmɪdʒɪz] .

uous	images	.
郁郁葱葱	图片	.

精美的图片。

[hiː; hi] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪməri] ['aʊtwəd] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] ,

He	substitutes	for	the	primary	outward	aspect	of	things	a	new	view	,
他	替代品	为了	这	基本的	向外	方面	的	事物	一个	新的	看法	,

他用一种新的观点取代了事物的主要外在方面，

[ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɔːl'redi] [faindz][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .

in	which	thought	already	finds	a	resting	place	.
在	哪个	想法	已经	发现	一个	休息	地方	.

思想已在其中找到栖身之所。

[dʒʌst][æz; əz] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tend][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [nəʊn] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Just	as	strong	emotion	tends	to	make	all	known	existence	the	setting	of	a
只是	作为	强的	情感	倾向于	到	制作	全部	已知	存在	这	环境	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [fɔːm] ;

single	form	;
单身的	形式	;

正如强烈的情感往往会将所有已知的存在都变成单一形式的背景一样；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪn'tens] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [siːz] [ɪn][ɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

just	as	intense	meditation	sees	in	all	experience	the	manifestation	of	a	single
只是	作为	激烈的	冥想	看到	在	全部	经验	这	表现	的	一个	单身的

[aɪ'dɪə] ;

idea	;
主意	;

正如深度冥想能将所有经历都视为单一理念的体现；

[səʊ][ðə; ði]['ɑːtɪst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['mɪəli] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən]

so	the	artist	,	even	if	he	be	merely	telling	a	story	,	or	painting	a	common
所以	这	艺术家	,	甚至	如果	他	是	仅仅	讲述	一个	故事	,	或者	绘画	一个	常见的

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

所以，即使艺术家只是在讲述一个故事，或者描绘一幅普通的风景，

[pʊts] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɪəriəlz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [kəm'bain] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːməni] ,

puts	some	of	his	materials	in	a	relief	,	and	combines	all	in	a	harmony	,
放置	一些	的	他的	材料	在	一个	宽慰	,	和	组合	全部	在	一个	和谐	,

他将部分素材制作成浮雕，并将所有素材和谐地融合在一起。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [aɪ] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

which	the	untaught	eye	does	not	find	in	the	world	as	it	is	.
哪个	这	未受过教育	眼睛	做	不是	寻找	在	这	世界	作为	它	是	.

这是未经训练的眼睛在现实世界中无法发现的。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði]

He	presents	to	us	the	facts	in	the	one	case	,	the	outward	objects	in	the
他	礼物	到	我们	这	事实	在	这	一	案件	,	这	向外	对象	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他向我们展示了其中一个案例的事实，以及另一个案例中的外在物证。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['æktɪd][ə'pɒn][baɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

as	already	acted	upon	by	thought	and	emotion	.
作为	已经	行动	之上	经过	想法	和	情感	.

已经受到思想和情感的影响。

[ɪn] [ðɪs] [sens] ['evri] ['ɑːtɪst] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ'diːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

In	this	sense	every	artist	,	instead	of	copying	nature	,	idealises	it	.
在	这	感觉	每一个	艺术家	,	反而	的	复制	自然	,	理想化	它	.

从这个意义上讲，每一位艺术家都不是模仿自然，而是将其理想化。

[ɪn] [dɪ'griː] [ænd; ənd][məʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][aɪˌdɪəlaɪ'zeɪʃən]['veəriz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs]

In	degree	and	mode	,	however	,	the	idealisation	varies	infinitely	in	the	various
在	程度	和	模式	,	然而	,	这	理想化	变化	无限地	在	这	各种各样的

[kaɪndz][ɒv; əv][ɑːt] .

kinds	of	art	.
种类	的	艺术	.

然而，在各种艺术形式中，理想化的程度和方式却千差万别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪm][ænd; ənd]

It	is	by	considering	the	height	to	which	it	is	carried	in	the	epic	poem	and
它	是	经过	考虑	这	高度	到	哪个	它	是	携带	在	这	史诗	诗	和

[ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][best] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

the	drama	that	we	shall	best	appreciate	its	limitations	in	the	novel	.
这	戏剧	那	我们	将	最好的	欣赏	它是	限制	在	这	小说	.

只有通过考察它在史诗和戏剧中所达到的高度，我们才能更好地理解它在小说中的局限性。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[sɪks]] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [bedz] : [wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][gɒd] ,

[	6	]	Here	are	three	beds	:	one	existing	in	nature	,	which	is	made	by	God	,
[	6	]	这里	是	三	床	:	一	现存的	在	自然	,	哪个	是	制成	经过	上帝	,

[6] 这里有三张床：一张是自然界存在的，由上帝创造的，

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['meɪkə(r)] ?

as	I	think	that	we	may	say	—	for	no	one	else	can	be	the	maker	?
作为	我	思考	那	我们	可能	说	—	为了	不	一	别的	能	是	这	制造商	?

我想我们可以说——因为除了他之外，没有人能成为创造者?

— [nəʊ] . — [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ?

—	No	.	—	There	is	another	which	is	the	work	of	the	carpenter	?
—	不	.	—	那里	是	其他	哪个	是	这	工作	的	这	木匠	?

——不。——还有一件是木匠的作品吗?

— [jes] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] ? — [jes] ? — [bedz] , [ðen] ,

—	Yes	.	—	And	the	work	of	the	painter	is	a	third	?	—	Yes	?	—	Beds	,	then	,
—	是的	.	—	和	这	工作	的	这	画家	是	一个	第三	?	—	是的	?	—	床	,	然后	,

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [θriː] [kaɪndz] ,

are	of	three	kinds	,
是	的	三	种类	,

——是的。——那么画家的作品是第三种呢? ——是的? ——那么，床有三种类型，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['ɑːtɪsts] [huː] [ˌsuːpərɪn'tend][ðem; ðəm] : [gɒd] , [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv]

and	there	are	three	artists	who	superintend	them	:	God	,	the	maker	of
和	那里	是	三	艺术家	WHO	督	他们	:	上帝	,	这	制造商	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

还有三位艺术家负责监督它们：上帝、床的制造者、

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntə(r)] ? — [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . — [gɒd] , ['weðə(r)]

and	the	painter	?	—	Yes	,	there	are	three	of	them	.	—	God	,	whether
和	这	画家	?	—	是的	,	那里	是	三	的	他们	.	—	上帝	,	无论

[frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [nə'sesəti] ,

from	choice	or	from	necessity	,
从	选择	或者	从	必要性	,

那画家呢? ——是的，有三个。——上帝，无论是出于选择还是出于必要，

[meɪd] [wʌn][bed][ɪn]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] ;

made	one	bed	in	nature	and	one	only	;
制成	一	床	在	自然	和	一	仅有的	;

在大自然中只做了一张床;

[tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl][bedz]['naɪðə(r)]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ]

two	or	more	such	ideal	beds	neither	ever	have	been	nor	ever	will	be	made	by
二	或者	更多的	这样的	理想的	床	两者都不	曾经	有	到过	也不	曾经	将要	是	制成	经过

[gɒd] . . . .

God	.	.	.	.
上帝	.	.	.	.

上帝从未创造过，也永远不会创造两张或两张以上这样理想的床.....

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ðen] , [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Shall	we	,	then	,	speak	of	Him	as	the	natural	author	or	maker	of	the
将	我们	,	然后	,	说话	的	他	作为	这	自然的	作者	或者	制造商	的	这

[bed] ?

bed	?
床	?

那么，我们是否可以称祂为床的自然创造者或制造者呢?

— [jes] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

—	Yes	,	he	replied	;
—	是的	,	他	回复	;

"是的，"他回答道;

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prəʊses][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
inasmuch as by the natural process of creation He is the author of this
因此 作为 经过 这 自然的 过程 的 创建 他 是 这 作者 的 这
[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] . — [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːpəntə(r)] — [ɪz]
and of all other things . — And what shall we say of the carpenter — is
和 的 全部 其他 事物 . — 和 什么 将 我们 说 的 这 木匠 — 是
[hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] ?
he not also the maker of the bed ?
他 不是 还 这 制造商 的 这 床 ?

既然祂通过自然的创造过程创造了这一切以及万物，那么我们该如何评价木匠呢？他不也是床的制造者吗？

— [jes] . — [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ]['peɪntə(r)][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)][ænd; ənd]['meɪkə(r)] ?
— Yes . — But would you call the painter a creator and maker ?
— 是的 . — 但 会 你 称呼 这 画家 一个 创作者 和 制造商 ?

——是的。——但是你会称这位画家为创造者和制造者吗？

— ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . — [jet] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['meɪkə(r)] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]
— Certainly not . — Yet if he is not the maker , what is he in relation to the
— 当然 不是 . — 然而 如果 他 是 不是 这 制造商 , 什么 是 他 在 关系 到 这
[bed] ?
bed ?
床 ?

——当然不是。——但是，如果他不是制造者，那么他与床又是什么关系呢？

— [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [sed] ,
— I think , he said ,
— 我 思考 , 他 说 ,

“我想，”他说。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['feəli] ['dezɪgneɪt] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ]['ɪmɪteɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z]
that we may fairly designate him as the imitator of that which the others
那 我们 可能 相当 指定 他 作为 这 模仿者 的 那 哪个 这 其他的
[meɪk] . — [gʊd] ,
make . — Good ,
制作 . — 好的 ,

因此，我们可以恰当地称他为模仿他人作品的人。——很好。

[aɪ] [sed] ; [ðen] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm] [huː] [ɪz] [θɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][æn; ən]['ɪmɪteɪtə(r)]
I said ; then you call him who is third in the descent from nature an imitator
我 说 ; 然后 你 称呼 他 WHO 是 第三 在 这 下降 从 自然 一个 模仿者
?
?
?

我说：那么你把自然界第三代的人称为模仿者吗？

— ['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi] [sed] . — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['trædʒɪk]['pəʊɪt][ɪz][æn; ən]['ɪmɪteɪtə(r)] , [ænd; ənd]
— Certainly , he said . — And the tragic poet is an imitator , and
— 当然 , 他 说 . — 和 这 悲惨 诗人 是 一个 模仿者 , 和
['ðeəfɔː(r)] , [laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['ɪmɪtəɪtəz] ,
therefore , like all other imitators ,
所以 , 喜欢 全部 其他 模仿者 ,

“当然，”他说，“悲剧诗人是模仿者，因此，像所有其他模仿者一样，

[hiː; hi][ɪz] [θraɪs] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [truːθ] . — [ðæt] [ə'pɪəz]
he is thrice removed from the king and from the truth . — That appears
他 是 三次 已移除 从 这 国王 和 从 这 真相 . — 那 出现
[tuː; tə][biː; bi][səʊ] . — ['pleɪtəʊ] ,
to be so . — Plato ,
到 是 所以 . — 柏拉图 ,

他与国王和真理都隔了三重距离。——看来确实如此。——柏拉图

- [rɪ'pʌblɪk] , - [eks] . - .
' **Republic** , ' **X** . **597** .
- 共和国 , - X . - .

《共和国》，第 597 页。

[dʒi:] . [ðə; ði] EPIC7 .
G . **THE** **EPIC7** .
G . 这 EPIC7 .

G. THE EPIC7。

[ɪn] ['aʊtwəd] [fɔ:m] [ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪm][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn] [vɜ:s] .
In **outward** **form** **the** **epic** **poem** **is** **simply** **a** **narrative** **in** **verse** **.**
在 向外 形式 这 史诗 诗 是 简单地 一个 叙述 在 诗 .

从外在形式上看，史诗就是一种用韵文写成的叙事诗。

[hɪ'stɒrɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][æn'sestrəl]['herəʊɪzəm] ,
Historically **it** **seems** **to** **have** **originated** **in** **the** **records** **of** **ancestral** **heroism** **,**
历史 它 似乎 到 有 起源于 在 这 记录 的 祖先的 英雄主义 ,

从历史角度来看，它似乎起源于祖先英雄事迹的记载。

[wɪtʃ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ɪn]['mi:tə(r)] ,
which **passed** **from** **mouth** **to** **mouth** **in** **metre** **,**
哪个 通过了 从 嘴 到 嘴 在 仪表 ,

它以米为单位，口口相传。

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:m] [ɒv; əv]['ɔ:rəl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'letəd] [eɪdʒ] .
as **the** **natural** **form** **of** **oral** **communication** **in** **an** **unlettered** **age** **.**
作为 这 自然的 形式 的 口服 沟通 在 一个 胸无点墨 年龄 .

在不识字的时代，口头交流是一种自然的交流方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] [wi:; wi][fɜ:st][faɪnd] [ðɪs] ['aʊtwəd] [fɔ:m] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
In **the** **Iliad** **and** **Odyssey** **we** **first** **find** **this** **outward** **form** **penetrated** **by** **a**
在 这 《伊利亚特》 和 奥德赛 我们 第一的 寻找 这 向外 形式 渗透 经过 一个
[nju:] ['spɪrɪt] ,
new **spirit** **,**
新的 精神 ,

在《伊利亚特》和《奥德赛》中，我们首次发现这种外在形式被一种新的精神所渗透。

[wɪtʃ] [kən'və:t] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['ɪntu:][ðə; ði]['pəʊɪm] .
which **converts** **the** **narrative** **into** **the** **poem** **.**
哪个 转换 这 叙述 进入 这 诗 .

它将叙述转化为诗歌。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:; də] ['vaɪələns] [tu:; tə][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt]
There **is** **no** **need** **to** **do** **violence** **to** **historical** **probability** **by** **supposing** **that**
那里 是 不 需要 到 做 暴力 到 历史 可能性 经过 假如 那
['həʊmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['ɑ:tɪst] ,
Homer **was** **a** **conscious** **artist** **,**
荷马 曾是 一个 有意识的 艺术家 ,

没有必要为了证明荷马是一位有意识的艺术家而违背历史事实。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪ'vents]
or **that** **he** **imagined** **himself** **to** **be** **doing** **anything** **else** **than** **representing** **events**
或者 那 他 想象 他自己 到 是 正在做 任何事物 别的 比 代表 活动
[æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] .
as **they** **happened** **.**
作为 他们 发生 .

或者说，他想象自己所做的并非是如实记录事件。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɪmpli] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ɪn][hɪm][fækts][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pəʊətri] ,

We	have	simply	to	notice	that	in	him	facts	have	become	poetry	,
我们	有	简单地	到	注意	那	在	他	事实	有	变得	诗	,

我们只需注意到，在他身上，事实已升华为诗意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [ɑː'selvz] [wɒt] [k'ɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	to	ask	ourselves	what	constitutes	the	change	.
和	到	问	我们自己	什么	构成	这	改变	.

并扪心自问，究竟是什么构成了这种改变。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪt] , [waɪl] " ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

How	is	it	that	the	epic	poet	,	while	"	holding	up	the	mirror	to	nature	,
如何	是	它	那	这	史诗	诗人	,	尽管	"	保持	向上	这	镜子	到	自然	,

史诗诗人是如何"将镜子举向自然"的呢?

" [jet] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ə; eɪ]['glɔːri] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [nɒt][tuː; tə]['neɪtʃə(r)][æz; əz][wiː; wi] [siː]

"	yet	shows	us	in	the	glass	a	glory	which	belongs	not	to	nature	as	we	see
"	然而	演出	我们	在	这	玻璃	一个	荣耀	哪个	属于	不是	到	自然	作为	我们	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"然而，它却在镜子中向我们展示了一种我们所见的自然界所不具备的光辉。"

[ɪn][ɪts][mə'tɪəriəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ?

in	its	material	limitations	?
在	它是	材料	限制	?

在其物质局限性方面?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [fˈbləʊz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] ,

The	answer	is	,	that	though	he	follows	the	essential	laws	of	the	human	spirit	,
这	回答	是	,	那	尽管	他	跟随	这	基本的	法律	的	这	人类	精神	,

答案是，尽管他遵循人类精神的基本法则，

[hɪz; ɪz] [siːn] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɜːθ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .

his	scene	is	not	the	earth	we	live	in	.
他的	场景	是	不是	这	地球	我们	居住	在	.

他所处的场景并非我们所生活的地球。

[hiː; hi] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['æktəz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][men] [huː] " [hɔːd] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd]

He	fills	it	with	actors	other	than	the	men	who	"	hoard	and	sleep	and
他	填充	它	和	演员	其他	比	这	男人	WHO	"	囤	和	睡觉	和

[fiːd]

feed
喂养

他用演员来填充这个角色，而不是那些"囤积物资、睡觉和吃饭"的男人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

我们周围。

[hiː; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['aɪðə(r)][ɪn][hə'rəʊɪk]['eɪdʒɪz] — [ɪn][ðə; ði] " [pɑːst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

He	places	the	action	either	in	heroic	ages	—	in	the	"	past	which	was	never
他	地方	这	行动	任何一个	在	英勇	年龄	—	在	这	"	过去的	哪个	曾是	绝不

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他将故事背景设定在英雄时代——"从未真正存在的过去",

" [wen] [gɒdz][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['hju:mən][ænd; ənd][men][mɔ:(r)][dɪ'vaɪn] — [ɔ:(r)][ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ,

"	when	gods	were	more	human	and	men	more	divine	—	or	in	heavenly	places	,
"	什么时候	神	是	更多的	人类	和	男人	更多的	神圣的	—	或者	在	天上	地方	,

“当神更像人，人更像神的时候——或者在天上的地方，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

and	among	the	powers	of	the	air	.
和	之中	这	权力	的	这	空气	.

以及空中的列强。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][laɪf] ,

The	action	is	simple	in	proportion	to	its	remoteness	from	the	reality	of	life	,
这	行动	是	简单的	在	部分	到	它是	偏远	从	这	现实	的	生活	,

就其与现实生活的距离而言，这个动作显得很简单。

[ænd; ənd]['ræpɪd][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

and	rapid	in	proportion	to	its	simplicity	.
和	迅速的	在	部分	到	它是	简单	.

速度很快，因为它的结构非常简单。

[ˌaɪ 'ti:][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌelɪ'mentri] ['pæʃ(ə)nz] ,

It	arises	from	the	operation	of	the	most	elementary	passions	,
它	出现	从	这	手术	的	这	最多	初级	激情	,

它源于最基本的情感的运作，

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [ɔ:(r)][ðə; ði][preɪd][ɒv; əv] ['seɪtn] , [ɪn][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ]

the	wrath	of	Achilles	or	the	pride	of	Satan	,	in	collision	with	an	overruling
这	愤怒	的	阿喀琉斯	或者	这	自豪	的	撒但	,	在	碰撞	和	一个	否决

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

阿喀琉斯的愤怒或撒旦的骄傲，与凌驾于一切之上的力量发生冲突。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['wɒnts][ænd; ənd] [trɪks] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] [ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði][web][ɒv; əv]

For	the	animal	wants	and	tricks	of	fortune	,	which	entangle	the	web	of
为了	这	动物	想要	和	技巧	的	财富	,	哪个	绞	这	网站	的

[mænz] [ə'feəz] ,

man's	affairs	,
男人的	事务	,

为了满足动物般的欲望和命运的捉弄，它们交织在人类事务的罗网之中，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] .

it	has	no	place	.
它	有	不	地方	.

它没有立足之地。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['elɪmənt] , [ɪf] [nɒt] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [vju:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

The	animal	element	,	if	not	banished	from	view	altogether	,
这	动物	元素	,	如果	不是	被放逐	从	看法	共	,

动物元素，即便没有完全从画面中消失，

[bɪ'kʌmz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

becomes	merely	the	organ	of	the	ruling	motions	of	the	spirit	;
变成	仅仅	这	器官	的	这	裁决	运动	的	这	精神	;

仅仅成为精神支配运动的器官；

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] [lɒst] [ɪn] ['destəni] [ɔ:(r)] ['prɒvɪdəns] .

and	fortune	is	lost	in	destiny	or	providence	.
和	财富	是	丢失的	在	命运	或者	普罗维登斯	.

而财富则寄托于命运或天意之中。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪə(r)] ['ɪnsɪdənts] .

Thus	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**narrative**	**cease**	**to**	**be**	**mere**	**incidents**	**.**
因此	这	事件	的	这	叙述	停止	到	是	仅仅	事件	.

因此，叙事中的事件不再仅仅是事件。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

They	**are**	**held**	**together**	**by**	**passion**	**;**	**they**	**are**	**themselves**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
他们	是	握住	一起	经过	热情	;	他们	是	他们自己	,	所以	到	说话	,

他们因激情而走到一起；可以说，他们就是他们自己。

[ˌmænəfesˈteʃən] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

manifestations	**of**	**passion**	**working**	**with**	**more**	**and**	**more**	**intensity**	**to**	**the**	**final**
表现	的	热情	在职的	和	更多的	和	更多的	强度	到	这	最终的

[ˌkɒnsəˈmeɪʃn] .

consummation	**.**
圆房	.

激情不断迸发，最终达到高潮。

[nɒt] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [həʊp] [ænd; ənd] [ɔː] ,

Not	**the**	**laws**	**which**	**regulate**	**curiosity**	**,**	**but**	**those**	**which**	**regulate**	**hope**	**and**	**awe**	**,**
不是	这	法律	哪个	调节	好奇心	,	但	那些	哪个	调节	希望	和	敬畏	,

不是那些规范好奇心的法律，而是那些规范希望和敬畏的法律。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] .

are	**the**	**laws**	**which**	**they**	**have**	**to**	**satisfy**	**.**
是	这	法律	哪个	他们	有	到	满足	.

是他们必须遵守的法律。

[eɪtʃ] . ['trædʒədi] [æz; əz] ['pjʊərɪfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] PASSIONS8 .

H	**.**	**TRAGEDY**	**AS**	**PURIFIER**	**OF**	**THE**	**PASSIONS8**	**.**
H	.	悲剧	作为	净化器	的	这	PASSIONS8	.

H. 悲剧作为情感的净化器8.

[ɪn] ['trædʒədi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [eɪdʒ] ,

In	**tragedy**	**,**	**as**	**the**	**product**	**of**	**a**	**more**	**cultivated**	**age**	**,**
在	悲剧	,	作为	这	产品	的	一个	更多的	栽培	年龄	,

悲剧，作为文明时代的产物，

[ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['epɪk] .

these	**characteristics**	**appear**	**more**	**strongly**	**than**	**in**	**the**	**primitive**	**epic**	**.**
这些	特征	出现	更多的	强烈	比	在	这	原始	史诗	.

这些特征在原始史诗中表现得更为明显。

[ðə; ði] [həʊ'merɪk] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ledʒəndri] ['nærətɪvz] , [ðəʊ] ['nærətɪvz] [ʌn'kɒnʃəsli]

The	**Homeric**	**poems**	**are**	**still**	**legendary**	**narratives**	**,**	**though**	**narratives**	**unconsciously**
这	荷马史诗	诗歌	是	仍然	传奇	叙事	,	尽管	叙事	不知不觉

[trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [baɪ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɑːt] .

transmuted	**by**	**the**	**highest**	**art**	**.**
转变	经过	这	最高	艺术	.

荷马史诗仍然是传奇故事，尽管这些故事在无意识中被最高艺术形式所转化。

['trædʒədi] ,

Tragedy	**,**
悲剧	,

悲剧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæz; həz][nəʊ] [ɪk'streɪniəs] ['elɪmənts] .

on	the	contrary	,	has	no	extraneous	elements	.
在	这	相反	,	有	不	无关的	元素	.

相反，它没有任何无关成分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

It	implies	a	conscious	effort	of	the	spirit	,	made	for	its	own	sake	,
它	暗示	一个	有意识的	努力	的	这	精神	,	制成	为了	它是	自己的	清酒	,

它意味着一种有意识的精神努力，是为了精神本身而做出的努力。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ['hjuːmən][laɪf] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [lɔːz] ; [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ɪt'self]

to	re	-	create	human	life	according	to	spiritual	laws	;	to	transport	itself
到	关于	-	创造	人类	生活	根据	到	精神	法律	;	到	运输	本身

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] ,

from	a	world	,
从	一个	世界	,

根据精神法则重塑人类生活；将自身从一个世界转移出去，

[weə(r)] [tʃɑːns] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [siːm] ['aʊəli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɪts][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

where	chance	and	appetite	seem	hourly	to	give	the	lie	to	its	self	-	assertion	,
在哪里	机会	和	食欲	似乎	每小时	到	给	这	说谎	到	它是	自己	-	断言	,

机遇和欲望似乎每时每刻都在否定它的自我主张，

['ɪntuː][wʌn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɜːk] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [ɪn'herənt]

into	one	where	it	may	work	unimpeded	by	anything	but	the	antagonism	inherent
进入	一	在哪里	它	可能	工作	畅通	经过	任何事物	但	这	对抗	固有

[ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [lɔː] .

in	itself	and	the	presence	of	an	overruling	law	.
在	本身	和	这	在场	的	一个	否决	法律	.

进入一个除了自身固有的对抗性和凌驾一切的法律之外，任何事物都无法阻碍它运作的境地。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ə'teɪnd] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [θɔːt]

This	result	is	attained	simply	by	the	action	of	the	proper	instruments	of	thought
这	结果	是	已达到	简单地	经过	这	行动	的	这	恰当的	仪器	的	想法

, [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['sɪnθəsɪs] .

,	abstraction	and	synthesis	.
,	抽象	和	合成	.

只需运用适当的思维、抽象和综合工具，就能达到这一结果。

[ðə; ði][trə'dʒiːdiən]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es] [siːnz] [ɒv; əv][laɪf] , [nɒt][ɪts] [kən'tɪnjuəs] [fləʊ] [ɒv; əv]['ɪnsɪdənt]

The	tragedian	presents	to	us	scenes	of	life	,	not	its	continuous	flow	of	incident
这	悲剧人物	礼物	到	我们	场景	的	生活	,	不是	它是	连续的	流动	的	事件

.

:
.

悲剧作家向我们展现的是生活场景，而不是生活的连续事件。

[ɪn] " [mək'beθ] , " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

In	"	Macbeth	,	"	for	instance	,
在	"	麦克白	,	"	为了	实例	,

例如，在《麦克白》中，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][haɪ'eɪtəs][ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ækts] ;

there	is	an	hiatus	of	some	years	between	the	earlier	and	later	acts	;
那里	是	一个	间歇期	的	一些	年	之间	这	早些时候	和	之后	行为	;

前几部作品和后几部作品之间相隔数年；

[['sɛvən]] [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] ;

[	7	]	but	we	are	not	sensible	of	the	void	;
[	7	]	但	我们	是	不是	明智的	的	这	空白	;

[7] 但我们对虚空没有感觉；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]
for **the** **passions** **which** **lead** **to** **the** **catastrophe** **are** **but** **the** **development**
为了 这 激情 哪个 带领 到 这 灾难 是 但 这 发展
[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
of **those** **which** **appear** **at** **the** **beginning** **,**
的 那些 哪个 出现 在 这 开始 ,

导致灾难的那些激情，只不过是最初出现的那些激情的发展而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] " [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
and **to** **the** **law** **against** **which** **they** **struggle** **"** **a** **thousand** **years** **are** **but**
和 到 这 法律 反对 哪个 他们 斗争 " 一个 千 年 是 但
[æz; əz] ['jestədeɪ] .
as **yesterday** **.**
作为 昨天 .

而对于他们所反对的法律来说，“千年如昨日”。

" [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][trə'dʒiːdiən] [ig'nɔː] .
" **Time** **,** **however** **,** **is** **but** **one** **among** **many** **circumstances** **which** **the** **tragedian** **ignores** **.**
" 时间 , 然而 , 是 但 一 之中 许多 情况 哪个 这 悲剧人物 忽略 .

“然而，时间只是悲剧作家忽略的众多因素之一。”

[ðə; ði] ['kɒmən] [fækts][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
The **common** **facts** **of** **life** **as** **it** **is** **,** **and** **always** **must** **have** **been** **,**
这 常见的 事实 的 生活 作为 它 是 , 和 总是 必须 有 到过 ,

生活中的普遍事实，过去如此，将来也必定如此。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [mə'kænɪkl] ['hæbɪt] , [ðə; ði]
the **influence** **of** **custom** **,** **the** **transition** **of** **passion** **into** **mechanical** **habit** **,** **the**
这 影响 的 风俗 , 这 过渡 的 热情 进入 机械的 习惯 , 这
[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['efət] ,
impossibility **of** **continuous** **effort** **,**
不可能 的 连续的 努力 ,

习俗的影响、激情向机械习惯的转变、持续努力的不可能性

[ðə; ði] ['niːsɪs]
the **neces**
这 必需品

必需品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['særiː] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] , [ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænɪm(ə)l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
sary **arrangements** **of** **society** **,** **the** **wants** **of** **our** **animal** **nature** **and** **all** **that**
萨里 安排 的 社会 , 这 想要 的 我们的 动物 自然 和 全部 那
[rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
results **from** **them** **,**
结果 从 他们 ,

社会的种种安排，我们动物本性的需求以及由此产生的一切后果，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm] [vjuː] ,
these **are** **excluded** **from** **view** **,**
这些 是 排除 从 看法 ,

这些内容不包含在视图中。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hju:'mænəti][ɪz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][kæn; kən] [teɪk]

and	so	much	only	of	the	material	of	humanity	is	retained	as	can	take
和	所以	很多	仅有的	的	这	材料	的	人类	是	保留	作为	能	拿

[ɪts] [fɔ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

its	form	from	the	action	of	the	spirit	,
它是	形式	从	这	行动	的	这	精神	,

人类的物质本质中，只有那些能够通过精神活动而成形的部分才能得以保留。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vi:əkl] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

and	become	a	vehicle	of	pure	passion	.
和	变得	一个	车辆	的	纯的	热情	.

并成为纯粹激情的载体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnθəsɪs] [ki:ps] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [æb'strækʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trə'dʒi:diən] [kri:'eɪts]

But	the	synthesis	keeps	pace	with	the	abstraction	,	for	the	tragedian	creates
但	这	合成	保持	步伐	和	这	抽象	,	为了	这	悲剧人物	创建

[nɒt] ['pæʃ(ə)nz] [bʌt; bət][men] .

not	passions	but	men	.
不是	激情	但	男人	.

但综合与抽象保持同步，因为悲剧作家创造的不是激情，而是人。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['gɑ:mənt] , [ðə; ði] [fleʃ] [ɪt'self] , [ɪz] [strɪpt] [ɒf] [frɒm; frəm][mæn] ,

The	outer	garment	,	the	flesh	itself	,	is	stript	off	from	man	,
这	外	服装	,	这	肉	本身	,	是	脱衣舞	离开	从	男人	,

人的外衣，也就是血肉之躯，都被剥去了。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [kləʊð] [ɪt'self] ,

that	the	spirit	may	be	left	to	re	-	clothe	itself	,
那	这	精神	可能	是	左边	到	关于	-	衣服	本身	,

让灵魂自行重新披上衣裳。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['prɒpə(r)] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ɪts]['prɒpə(r)] [lɔ:z] .

according	to	its	proper	impulses	and	its	proper	laws	.
根据	到	它是	恰当的	冲动	和	它是	恰当的	法律	.

根据其自身的规律和本能。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [dres] , [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,

The	false	distinctions	of	dress	,	of	manner	,	of	physiognomy	,	are	obliterated	,
这	错误的	区别	的	裙子	,	的	方式	,	的	面相学	,	是	彻底摧毁	,

服饰、举止、面相等方面的虚假区别都被消除了。

[ðæt] [ðə; ði] [tru:] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɒv; əv]

that	the	true	individuality	which	results	from	the	internal	modifications	of
那	这	真的	个性	哪个	结果	从	这	内部的	修改	的

['pæʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]['klɪərə(r)] ['aʊtlaɪn] .

passion	may	be	seen	in	clearer	outline	.
热情	可能	是	已见	在	更清晰	大纲	.

由此，由激情内在变化而产生的真正个性得以更清晰地展现。

[ði:z] [ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][æz; əz]['kɒmpleks][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

These	modifications	are	as	infinite	and	as	complex	as	the	spirit	of
这些	修改	是	作为	无限	和	作为	复杂的	作为	这	精神	的

[mæn][ɪt'self] ;

man	itself	;
男人	本身	;

这些变化如同人类精神本身一样无穷无尽、错综复杂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dræmətɪst] , [ɪn][ðeə(r)] [brɔ:d] [sɪm'plɪsəti] ,

and	if	the	characters	of	the	ancient	dramatists	,	in	their	broad	simplicity	,
和	如果	这	人物	的	这	古老的	剧作家	,	在	他们的	广阔	简单	,

如果说古代剧作家笔下的人物，以其简洁明了的方式，

[feɪl][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][faɪnə] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv]['riːəl][laɪf] ,
fail **to** **exhibit** **the** **finer** **lineaments** **of** **real** **life** **,**
失败 到 展览 这 更精细 线状线 的 真实的 生活 ,

未能展现现实生活中更精细的轮廓，

[jet] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]
yet **in** **Shakespeare** **the** **variations** **of** **pure** **passion** **are** **as** **numerous** **and**
然而 在 莎士比亚 这 变体 的 纯的 热情 是 作为 很多的 和
[æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃli] [ɔː(r)] ['kʌstəməri] [mɑːsk][baɪ] [wɪtʃ] [mæn] [θɪŋks] [ðæt]
as **subtle** **as** **those** **of** **the** **fleshly** **or** **customary** **mask** **by** **which** **man** **thinks** **that**
作为 微妙的 作为 那些 的 这 肉体的 或者 习惯 面具 经过 哪个 男人 思考 那
[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
he **knows** **his** **neighbour** **.**
他 知道 他的 邻居 .

然而，在莎士比亚的作品中，纯粹激情的变奏与人用来了解邻居的肉体或习俗面具的变奏一样多变、一样微妙。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,
The **essential** **difference** **lies** **in** **the** **fact** **that** **they** **are** **variations** **of** **the** **spiritual** **,**
这 基本的 不同之处 谎言 在 这 事实 那 他们 是 变体 的 这 精神 ,

本质区别在于它们是精神层面的变体，

[nɒt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [mæn] ; [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ]
not **the** **animal** **,** **man** **;** **that** **they** **arise** **from** **the** **qualifications** **of** **the** **spirit** **by**
不是 这 动物 , 男人 ; 那 他们 出现 从 这 资格 的 这 精神 经过
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

不是动物，而是人；它们源于精神本身所具备的特质。

[nɒt][frɒm; frəm][ɪts] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [wɪð] ['mætə(r)] .
not **from** **its** **intermixture** **with** **matter** **.**
不是 从 它是 混合 和 事情 .

并非由于与物质混合所致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [gɪvz] ['trædʒədi][ɪts]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][laɪf] .
It **is** **this** **which** **gives** **tragedy** **its** **power** **over** **life** **.**
它 是 这 哪个 给予 悲剧 它是 力量 超过 生活 .

正是这一点赋予了悲剧凌驾于生命之上的力量。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk]['neɪtʃə(r)] ,
The **problem** **of** **the** **diabolic** **nature** **,**
这 问题 的 这 魔鬼般的 自然 ,

魔鬼本性的问题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['fɔːlən]['spɪrɪt] , " [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [spɒlv] .
of **the** **possibility** **of** **a** **"** **fallen** **spirit** **,** **"** **is** **not** **for** **man** **to** **solve** **.**
的 这 可能性 的 一个 " 倒下 精神 , " 是 不是 为了 男人 到 解决 .

“堕落灵魂”的可能性，不是人类能够解决的问题。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'ziːz] ,
He **may** **be** **satisfied** **with** **the** **diagnosis** **of** **his** **own** **disease** **,**
他 可能 是 使满意 和 这 诊断 的 他的 自己的 疾病 ,

他或许对自己的疾病诊断结果感到满意。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['lɪtlnəs] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [ðæt] ['seprəts] [hɪm]

with	the	knowledge	that	it	is	his	littleness	,	not	his	greatness	,	that	separates	him
和	这	知识	那	它	是	他的	小	,	不是	他的	伟大	,	那	分离	他

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ;

from	the	divine	;
从	这	神圣的	;

他深知，使他与神性隔绝的不是他的伟大，而是他的渺小；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对现代小说作品的价值(An Estimate of the Value and Influence of)

[ðæt] [nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] , [nɒt]['spɪrɪtʃuəl][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that not intellectual pride , not spiritual self - assertion , but the meanness of his
那 不是 知识分子 自豪 , 不是 精神 自己 - 断言 , 但 这 卑鄙 的 他的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'zaɪr] ,
ordinary desires ,
普通的 欲望 ,

那不是知识分子的骄傲，也不是精神上的自我肯定，而是他平凡欲望的卑劣。

[ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][endz] , [kiːp]
the degradation of his higher nature to the pursuit of animal ends , keep
这 降解 的 他的 更高 自然 到 这 追逐 的 动物 结束 , 保持
[hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɜːs] .
him under the curse .
他 在下面 这 诅咒 .

他高尚的本性堕落到追求动物性的目的，使他一直受到诅咒。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kɜːs] ['trædʒədi] , [ɪn][ɪts] ['meʒə(r)] , [helps] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] .
From this curse tragedy , in its measure , helps to relieve him .
从 这 诅咒 悲剧 , 在 它是 措施 , 帮助 到 缓解 他 .

从某种程度上说，悲剧能帮助他摆脱这种诅咒。

[ˌaɪ 'tiː] " ['pjuərifai][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] " [[eit]] [baɪ] ['ekstrikeit] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːθli]
It " purifies his passions " [8] by extricating them from their earthly
它 " 净化 他的 激情 " [8] 经过 脱困 他们 从 他们的 尘世的
[ɪ'mɜːʃn] .
immersion .
浸没 .

它"净化了他的激情"[8]，使它们脱离了尘世的沉浸。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
For an hour , it may be , or a day ,
为了 一个 小时 , 它 可能 是 , 或者 一个 天 ,

可能持续一个小时，也可能持续一天。

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ˌaɪdɪ'ælɪti] ,
it raises him into a world of absolute ideality ,
它 提高 他 进入 一个 世界 的 绝对 理想 ,

它将他带入了一个绝对理想的世界，

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz]['wɒnts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
where he may forget his wants and his vanity ,
在哪里 他 可能 忘记 他的 想要 和 他的 虚荣 ,

在那里他或许会忘记自己的欲望和虚荣心。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]
and lose himself in a struggle in which the combatants are the forces of
和 失去 他自己 在 一个 斗争 在 哪个 这 战斗人员 是 这 力量 的
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the spirit ,
这 精神 ,

他迷失在一场斗争中，而这场斗争的参与者正是精神的力量。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][end][ɪz][ðæt] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n][ɪn][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['destəni] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]

and	of	which	the	end	is	that	annihilation	in	collision	with	destiny	which	is	but
和	的	哪个	这	结尾	是	那	湮灭	在	碰撞	和	命运	哪个	是	但

[ðə; ði][blæŋk][saɪd][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	blank	side	of	reconciliation	with	it	.
这	空白的	边	的	和解	和	它	.

而最终的结局，是与命运碰撞中的毁灭，而这不过是与命运和解的空白面。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][biː; bi] [ʃɔːt] , [jet] , [wen] [hiː; hi] [fɔːls] [ə'gen] ,

And	though	his	sojourn	in	this	region	be	short	,	yet	,	when	he	falls	again	,
和	尽管	他的	旅居	在	这	地区	是	短的	,	然而	,	什么时候	他	瀑布	再次	,

虽然他在此地的停留时间很短，但是，当他再次跌倒时，

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['faɪə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beəz] [ə'baʊt]

the	smell	of	the	divine	fire	has	passed	upon	him	,	and	he	bears	about
这	闻	的	这	神圣的	火	有	通过了	之上	他	,	和	他	熊	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

神圣之火的气息已拂过他，他周身带着……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋk] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

for	a	time	at	least	,	among	the	rank	vapours	of	the	earth	,
为了	一个	时间	在	至少	,	之中	这	秩	蒸汽	的	这	地球	,

至少在一段时间内，在地球污浊的蒸汽之中，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)][eə(r)] .

something	of	the	freshness	and	fragrance	of	the	higher	air	.
某物	的	这	新鲜	和	香味	的	这	更高	空气	.

仿佛闻到了高处空气的清新芬芳。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[['sɛvən]] [ðə; ði]['æktʃuəl][taɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]

[	7	]	The	actual	time	represented	in	the	play	has	been	calculated	to	be
[	7	]	这	实际的	时间	代表	在	这	玩	有	到过	计算	到	是

[naɪn] [deɪz] ,

nine	days	,
九	天	,

[7] 经计算，剧中实际发生的时间是九天。

[wɪð] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'twiːn] [ækts] [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd][θriː] ,

with	intervals	of	a	week	or	two	between	Acts	II	and	III	,
和	间隔	的	一个	星期	或者	二	之间	使徒行传	二	和	三、	,

第二幕和第三幕之间间隔一到两周，

[siːnz] [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd][θriː][ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'viː] ,

scenes	ii	and	iii	of	Act	IV	,
场景	二、	和	三、	的	行为	第四	,

第四幕第二场和第三场，

[ænd; ənd] [siːnz] [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ækt][viː] . [siː] [njuː] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

and	scenes	i	and	ii	of	Act	V	.	See	New	Shakespeare	Society	Publications	,
和	场景	我	和	二、	的	行为	V	.	看	新的	莎士比亚	社会	出版物	,

- - - .

1877	-	79	.
-	-	-	.

以及第五幕第一场和第二场。参见新莎士比亚学会出版物，1877-79 年。

[[eit]] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz]['ærɪˌstɑːtəlz] ; [ˌsiː 'ef] .
[8] The phrase is Aristotle's ; cf .
[8] 这 短语 是 亚里士多德的 ; cf .

[8] 这句话是亚里士多德说的；参见。

[ðə; ði] - [pəʊ'etɪks] , - [tʃæp] . ['sɪksθ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] , ['butʃəz] - ['ærɪˌstɑːtəlz] ['θɪəri]
the - Poetics , - Chap . vi , and , for comment , Butcher's - Aristotle's Theory
这 - 诗论 , - 查普 . 六 , 和 , 为了 评论 , 肉铺 - 亚里士多德的 理论
[ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [faɪn] [ɑːt] ,
of Poetry and Fine Art ,
的 诗 和 美好的 艺术 ,

《诗学》第六章，以及布彻的《亚里士多德的诗歌与美术理论》的评论，

- ['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
- Chapter vi .
- 章 六 .

第六章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ai] . ['trædʒədi] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] LIFE9 .
I . TRAGEDY THE ELEVATION OF LIFE9 .
我 . 悲剧 这 海拔 的 LIFE9 .

一、悲剧 生命的升华9.

[ɪn] [ðɪs] [sens] , [ðen] , ['trædʒədi]['sætɪsfaɪz][ɪts][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][æz; əz] " [ðə; ði] [flaɪt] [ɔː(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
In this sense , then , tragedy satisfies its definition as " the flight or elevation of
在 这 感觉 , 然后 , 悲剧 满足 它是 定义 作为 " 这 航班 或者 海拔 的
[laɪf] .
life .
生活 .

从这个意义上讲，悲剧符合其"生命的飞跃或升华"的定义。

" [ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [sə'pɔːrts] [wɪtʃ] ['rendə(r)] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)]['metrɪk(ə)l]
" The two indispensable supports which render this elevation possible , are metrical
" 这 二 必不可少 支持 哪个 使成为 这 海拔 可能的 , 是 度量
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .
expression and great situations .
表达 和 伟大的 情况 .

"使这种提升成为可能的两个不可或缺的支撑是韵律表达和伟大的背景。"

" [ɪn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] " [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
" In the regeneration " the language of the market - place and the morning
" 在 这 再生 " 这 语言 的 这 市场 - 地方 和 这 早晨
[kɔːl] [meɪ] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəlaɪz] ['hɑːməni] [ɒv; əv][laɪf] ;
call may answer to the realised harmony of life ;
称呼 可能 回答 到 这 意识到 和谐 的 生活 ;

"在复兴中"，市场和清晨的呼唤的语言可以回应生活和谐的实现；

[ðeə(r)] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] " [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn] ['evri] [deθ] - [bed] ;
there may , indeed , be " the fifth act of a tragedy in every death - bed ;
那里 可能 , 的确 , 是 " 这 第五 行为 的 一个 悲剧 在 每一个 死亡 - 床 ;

或许，每个人的临终之床上都藏着"第五幕悲剧"；

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] .
" there may be no distinction of great or little , high or low .
" 那里 可能 是 不 区别 的 伟大的 或者 小的 , 高的 或者 低的 .

"可能没有大小、高低之分。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [wɒt] [ɪz] .

But	it	is	an	affectation	to	confound	what	shall	be	with	what	is	.
但	它	是	一个	做作	到	混杂	什么	将	是	和	什么	是	.

但将未来与现状混为一谈是一种矫揉造作的做法。

[wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'səʊsieɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peti] ['wɒnts] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

We	cannot	dissociate	ordinary	incidents	from	the	petty	wants	out	of	which	they
我们	不能	游离	普通的	事件	从	这	小气	想要	出去	的	哪个	他们

['ɔːdnrəli] [sprɪŋ] ,

ordinarily	spring	,
按说	春天	,

我们无法将普通事件与它们通常由其引发的琐碎需求割裂开来。

[nɔː(r)] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

nor	common	language	from	the	common	-	place	thoughts	which	it	usually
也不	常见的	语言	从	这	常见的	-	地方	想法	哪个	它	通常

[ɪk'spresɪz] .

expresses	.
表达	.

也不是用普通语言来表达它通常所表达的普通想法。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn]['trædʒədi][mʌst; məst][biː; bi] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

The	action	in	tragedy	must	be	relative	to	the	situation	;
这	行动	在	悲剧	必须	是	相对的	到	这	情况	;

悲剧中的行动必须与具体情况相符;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm]

and	if	the	situation	be	one	which	we	are	unable	to	separate	from
和	如果	这	情况	是	一	哪个	我们	是	无法	到	分离	从

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

matter	-	of	-	fact	associations	,
事情	-	的	-	事实	协会	,

如果这种情况我们无法与客观事实的关联区分开来,

['naɪðə(r)][kæn; kən][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][biː; bi][səʊ] ['sepəreɪtɪd] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɪt'self]

neither	can	the	action	be	so	separated	except	by	an	effort	which	of	itself
两者都不	能	这	行动	是	所以	分开	除了	经过	一个	努力	哪个	的	本身

[di'pres] [ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] .

depresses	the	soaring	spirit	.
抑郁	这	翱翔	精神	.

行动也无法如此分离，除非通过某种努力，而这种努力本身就会抑制高昂的精神。

[nɔː(r)] , [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][biː; bi] [haɪ] - [rɔːt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][mænz]

Nor	,	again	,	if	the	action	be	high	-	wrought	,	above	the	measure	of	man's
也不	,	再次	,	如果	这	行动	是	高的	-	锻	,	多于	这	措施	的	男人的

['ɔːd(ə)n(ə)ri][æk'tɪvəti] ,

ordinary	activity	,
普通的	活动	,

此外，如果该行为是精心策划的，超出了人类普通活动的范畴，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'rɪðmɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [[naɪn]]

can	it	find	expression	in	the	unrhythmical	language	[	9	]
能	它	寻找	表达	在	这	无节奏的	语言	[	9	]

它能否在无韵律的语言中找到表达方式[9]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [ˌkɔːriˈspɔnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ækˈtɪvəti] .

which	corresponds	to	that	ordinary	activity	.
哪个	对应	到	那	普通的	活动	.

这与该日常活动相符。

[njuː] [waɪn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [əʊld] [ˈbɔtlz] ;

New	wine	must	not	be	put	in	old	bottles	;
新的	葡萄酒	必须	不是	是	放	在	老的	瓶子	;

新酒不能装在旧瓶子里;

[nɔː(r)] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ˈməuʃənz] [ɒv; əv] [ˌdisinˈθrɔːl] [ˈpæʃ(ə)n] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ˈves(ə)lz] [wɔːn] [baɪ]

nor	must	the	motions	of	disenthralled	passion	be	confined	in	vessels	worn	by
也不	必须	这	运动	的	解除束缚	热情	是	受限	在	船只	磨损	经过

[ðə; ði] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [ɒv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .

the	uses	of	daily	life	.
这	用途	的	日常的	生活	.

也不应将挣脱束缚的激情运动限制在日常生活的容器中。

[ˈfʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注:

[[naɪn]] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɪz] [nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ʌnˈrɪðmɪkl] , [nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz]

[	9	]	The	language	of	prose	is	not	necessarily	unrhythmical	,	nor	is	it	always
[	9	]	这	语言	的	散文	是	不是	一定	无节奏的	,	也不	是	它	总是

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

[9] 散文语言不一定缺乏韵律，也不一定平淡无奇。

[æz; əz] [ˈwɪtnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv]

as	witness	,	for	example	,	the	more	moving	and	imaginative	passages	of
作为	证人	,	为了	例子	,	这	更多的	移动	和	富有想象力的	段落	的

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbaɪb(ə)l] .

the	English	Bible	.
这	英语	圣经	.

例如，英文圣经中那些更感人、更富想象力的段落就是最好的证明。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [kənˈsʌlt] - - [bɪˈgɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] ,

On	this	point	consult	Gummere's	'	Beginnings	of	Poetry	,
在	这	观点	咨询	-	-	开端	的	诗	,

关于这一点，请参阅古默尔的《诗歌的起源》，

- [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] ([ˈrɪðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fækt] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] , [ɪˈspeʃəli] [ˌpiː ˈpiː] .

'	Chapter	ii	(	Rhythm	as	the	Essential	Fact	of	Poetry	,	especially	pp	.
-	章	二、	(	韵律	作为	这	基本的	事实	的	诗	,	尤其	pp	.

第二章（节奏作为诗歌的基本事实，特别是第 10 页）。

- - -) ; [ˈwɑːtsɪz] [ˈɑːtɪk(ə)l] - [ˈpəʊətri] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

56	-	60	)	;	Watts's	article	'	Poetry	'	in	the	Encyclopædia	Britannica	;	and	the
-	-	-	)	;	瓦特的	文章	-	诗	-	在	这	百科全书	大英百科全书	;	和	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlæŋgwɪdʒ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

Publications	of	the	Modern	Language	Association	,
出版物	的	这	现代的	语言	协会	,

56-60)；沃茨在《不列颠百科全书》中的文章"诗歌"；以及现代语言协会的出版物，

['eks 'eks] . [fɔːr] .

xx	.	4	.
xx	.	4	.

xx. 4.

[dʒeɪ] . [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] TRAGEDY10 .

J	.	CONDITIONS	FAVORABLE	TO	TRAGEDY10	.
J	.	状况	有利	到	TRAGEDY10	.

J. 有利于悲剧发生的条件10.

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [meɪ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi]

These	considerations	may	explain	to	us	why	the	production	of	a	great	tragedy
这些	考虑因素	可能	解释	到	我们	为什么	这	生产	的	一个	伟大的	悲剧

[ɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

is	almost	an	impossibility	in	our	own	time	.
是	几乎	一个	不可能	在	我们的	自己的	时间	.

这些因素或许可以解释为什么在当今时代创作一部伟大的悲剧几乎是不可能的。

[ðə; ði][eɪdʒ][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [men][stænd][ɒn]

The	age	most	favourable	to	it	would	seem	to	be	one	in	which	men	stand	on
这	年龄	最多	有利	到	它	会	似乎	到	是	一	在	哪个	男人	站立	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][bʌt; bət][hɑːf] - [nəʊn] [wɜːld] — [æz; əz] ['iːskiləs] [ænd; ənd]

the	edge	of	an	old	and	but	half	-	known	world	—	as	Aeschylus	and
这	边缘	的	一个	老的	和	但	一半	-	已知	世界	—	作为	埃斯库罗斯	和

['sɔfəkliːz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθə'lɒdʒɪk] ,

Sophocles	stood	on	the	edge	of	the	mythologic	,
索福克勒斯	站立	在	这	边缘	的	这	神话	,

最有利于这种现象发生的时代似乎是人们站在一个古老而又半知半解的世界边缘的时代——正如埃斯库罗斯和索福克勒斯站在神话的边缘一样。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [wɜːld] — [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌltʃə(r)][ænd; ənd]

Shakespeare	on	that	of	the	feudal	world	—	an	age	of	sufficient	culture	and
莎士比亚	在	那	的	这	封建	世界	—	一个	年龄	的	充足的	文化	和

[rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðeɪ] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd] ,

reflection	for	men	to	be	conscious	of	the	glory	they	have	left	behind	,
反射	为了	男人	到	是	有意识的	的	这	荣耀	他们	有	左边	在后面	,

莎士比亚笔下的封建世界——一个文化底蕴深厚、人们拥有足够反思能力的时代，足以让他们意识到自己所留下的辉煌。

[waɪl] [jet] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [θɪŋz] [æz; əz]

while	yet	civilisation	has	not	reached	the	stage	of	acquiescence	in	things	as
尽管	然而	文明	有	不是	达到	这	阶段	的	默认	在	事物	作为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

they	are	,
他们	是	,

然而，文明尚未达到对现状逆来顺受的地步。

[ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

and	scepticism	as	to	all	beyond	them	.
和	怀疑论	作为	到	全部	超过	他们	.

对于它们之外的一切都持怀疑态度。

[ðəʊz] [greɪt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pɑːst] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [kwɪts][ðə; ði]

Those	great	situations	furnished	by	the	mysterious	past	,	in	which	passion	quits	the
那些	伟大的	情况	提供	经过	这	神秘	过去的	,	在	哪个	热情	退出	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

那些由神秘的过去所创造的伟大场景，在那些场景中，激情离开了尘世。

[suːn] [luːz] [ðeə(r)] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['trædʒədi] [siːsɪz] .

soon	lose	their	charm	,	and	with	the	reign	of	wonder	that	of	tragedy	ceases	.
很快	失去	他们的	魅力	,	和	和	这	在位	的	想知道	那	的	悲剧	停止	.

很快，它们的魅力就消失了，随着奇迹的消逝，悲剧的时代也随之结束。

[æt; ət] ['æθənz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kɒmədi] ,
At Athens it gives place to the new comedy ,
在 雅典 它 给予 地方 到 这 新的 喜剧 ,

在雅典，它为新喜剧的兴起让路。

[huːz] [haɪɪst] [bəʊst] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kɒpi] ['prez(ə)nt][laɪf] (- - - - , - -
whose highest boast was to copy present life (ὦ Μένανδρε και βίε , πότερος ἀρ
谁 最高 夸 曾是 到 复制 展示 生活 (- - - - , - -
- - - ;
ὑμών πότερον ἀπεμιμήσατο ;
- - - ;

他们最大的夸耀就是复制现在的生活（ὦ Μένανδρε και βίε, πότερος ἀρ ὑμών πότερον ἀπεμιμήσατο;

[[griːk] : [oʊ]
[Greek : ô
[希腊语 : ô

[希腊语：ô

- [kaɪ][biː aɪ 'iː] , - [ˌeɪ 'ɑː(r)] - - - -]) :
Menandre kai Bie , poteros ar ' humôn poteron apemimêsato]) :
- 凯 bie , - ar - - - -]) :

Menandre kai Bie, poteros ar' humôn poteron apemimêsato]):

[-] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .
[10] in modern Europe it has yielded to the novel .
[-] 在 现代的 欧洲 它 有 产生 到 这 小说 .

[10] 在现代欧洲，它已经让位于小说。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] , [ðə; ði] [grə'meərɪən] , [kwəʊtɪd][baɪ] [sɪriːənɪs] [ɒn]
[10] A saying of Aristophanes , the Grammarian , quoted by Syrianus on
[-] 一个 说 的 阿里斯托芬 , 这 语法学家 , 引 经过 叔利亚人 在
[ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] , [ˌaɪ 'viː] . - .
Hermogenes , IV . 101 .
赫莫根斯 , 第四 . - .

[10] 语法学家阿里斯托芬的一句名言，叔利亚努斯在《赫尔莫根尼斯》第四卷第101章中引用过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] : " [əʊ] [mi'nændə] [ænd; ənd] [laɪf] !
It may be translated : " O Menander and Life !
它 可能 是 翻译 : " 哦 米南德 和 生活 !

可以翻译为："哦，米南德和生命！

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['kɒpiz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
Which of you copies the other ?
哪个 的 你 副本 这 其他 ?

你们俩谁模仿对方？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːt]

THE	NOVEL	AN	INFERIOR	FORM	OF	ART
这	小说	一个	下	形式	的	艺术

小说是一种低劣的艺术形式

[ə; eɪ] . [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] NOVEL11 .

A	.	BEGINNINGS	OF	THE	NOVEL11	.
一个	.	开端	的	这	NOVEL11	.

A. 小说的开端11.

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [ʃeɪp] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði][taɪm]

The	novel	in	its	proper	shape	did	not	come	to	the	birth	in	England	till	the	time
这	小说	在	它是	恰当的	形状	做过	不是	来	到	这	出生	在	英格兰	直到	这	时间

[ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] ,

of	Fielding	and	Richardson	,
的	菲尔丁	和	理查森	,

小说真正意义上的形态直到菲尔丁和理查森时代才在英国诞生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][fɔː'meɪʃ(ə)n] .

but	it	had	long	been	in	process	of	formation	.
但	它	有	长的	到过	在	过程	的	形成	.

但它其实早已处于形成过程中。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [æt; ət][ɪts][kləʊz][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ɪts] [juːθ] .

The	seventeenth	century	at	its	close	had	lost	the	tragic	impulse	of	its	youth	.
这	第十七	世纪	在	它是	关闭	有	丢失的	这	悲惨	冲动	的	它是	青年	.

十七世纪末期，已经失去了它早期那种悲剧性的冲动。

[ðə; ði][ɪk'stætɪk][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

The	ecstatic	hope	of	a	new	world	,	combined	with	the	sad	and	wondering
这	欣喜若狂	希望	的	一个	新的	世界	,	合并	和	这	伤心	和	好奇

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

recollection	of	the	old	,
回忆	的	这	老的	,

对新世界的欣喜希望，与对旧世界的悲伤和疑惑的回忆交织在一起。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeiks´piəriən] ['trædʒədi]

which	had	raised	the	human	spirit	to	the	height	of	the	Shakesperian	tragedy
哪个	有	提高	这	人类	精神	到	这	高度	的	这	莎士比亚式	悲剧

,

,

,

它将人类精神提升到了莎士比亚悲剧的巅峰，

[hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['emɪnəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɪt'self] .

had	died	out	,	and	the	age	had	become	eminently	satisfied	with	itself	.
有	死亡	出去	,	和	这	年龄	有	变得	非常	使满意	和	本身	.

已经消亡，而那个时代也变得极其自满。

[wɪts] , [fə'lɑːsəfərz] , [ænd; ənd]['poʊəts] , [ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

Wits	,	philosophers	,	and	poets	,	alike	were	full	of	the	present	time	.
智慧	,	哲学家	,	和	诗人	,	同样	是	满的	的	这	展示	时间	.

才子、哲学家和诗人，都对当下充满热情。

[waɪl] [ðə; ði][wɪts] ['kɔmplimənt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðeə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv]

While	the	wits	complimented	each	other	on	their	superiority	to	the	weaknesses	of
尽管	这	智慧	赞扬	每个	其他	在	他们的	优势	到	这	弱点	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

当这些智者互相吹捧自己能够更好地洞悉人类的弱点时，

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðəʊz] ['wiːknəsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [p'ɜːsənz] .

they	made	no	scruple	of	indulging	those	weaknesses	in	their	own	persons	.
他们	制成	不	顾忌	的	沉溺于	那些	弱点	在	他们的	自己的	人	.

他们毫不犹豫地放纵自己身上的这些弱点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] "

It	was	part	of	their	business	to	do	so	,	for	it	was	part	of	"
它	曾是	部分	的	他们的	商业	到	做	所以	,	为了	它	曾是	部分	的	"

[laɪf] .

life	.
生活	.

这样做是他们工作的一部分，因为这是"生活"的一部分。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ʌðə(r)][men] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	only	difference	between	them	and	other	men	was	that	they	were
"	这	仅有的	不同之处	之间	他们	和	其他	男人	曾是	那	他们	是

[wiːk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

weak	and	laughed	over	it	,
虚弱的	和	笑了	超过	它	,

"他们与其他男人唯一的区别就是他们软弱，而且还对此一笑置之。"

[waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

while	others	were	weak	and	serious	.
尽管	其他的	是	虚弱的	和	严肃的	.

而另一些人则显得软弱而严肃。

[fə'lɑːsəfərz] [kən'grætʃuˌleit] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [njuː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Philosophers	congratulated	themselves	on	their	new	enlightenment	;	but	it	was
哲学家	恭喜	他们自己	在	他们的	新的	启示	;	但	它	曾是

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

an	enlightenment
一个	启示

哲学家们为他们获得的新启蒙而沾沾自喜；但这只是一种启蒙而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

which	gave	them	insight	into	things	as	they	are	,	not	as	they	are	to
哪个	给予	他们	洞察力	进入	事物	作为	他们	是	,	不是	作为	他们	是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

这让他们能够洞察事物的本来面目，而不是它们应该成为的样子。

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , " [ðeɪ] [held][wɒz; wəz] " [mæn] ; " [mæn] , [haʊ'evə(r)] ,

"	The	proper	study	of	mankind	,	"	they	held	was	"	man	;	"	man	,	however	,
"	这	恰当的	学习	的	人类	,	"	他们	握住	曾是	"	男人	;	"	男人	,	然而	,

他们认为，"对人类的恰当研究对象是人；然而，人……"

[nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [pə'fɔːməns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

not	in	his	boundless	promise	,	but	in	the	mean	performance	with	which	they
不是	在	他的	无边无际	承诺	,	但	在	这	意思是	表现	和	哪个	他们

[prə'kleɪmd] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪd] .

proclaimed	themselves	satisfied	.
宣布	他们自己	使满意	.

不是对他的无限承诺感到满意，而是对他平庸的表现感到满意，并声称自己对此感到满意。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] , [æt; ət][best] , ['mɪəli] ['kɒmən] - [sens] [wɪð]

The	poetry	of	the	time	was	,	at	best	,	merely	common	-	sense	with
这	诗	的	这	时间	曾是	,	在	最好的	,	仅仅	常见的	-	感觉	和

[ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n] .

ornamentation	.
装饰	.

当时的诗歌，充其量不过是加以修饰的常识而已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['lɪrɪkl] [nɔ:(r)]['trædʒɪk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə][bi:; bi][bəuθ] .

It	was	neither	lyrical	nor	tragic	,	though	it	may	have	tried	to	be	both	.
它	曾是	两者都不	抒情的	也不	悲惨	,	尽管	它	可能	有	尝试	到	是	两个都	.

它既不抒情也不悲怆，尽管它可能试图兼具两者的特点。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [mæn]['naɪðə(r)][æz; əz] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:][hɪm'self] , [nɔ:(r)][æz; əz] [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:]

It	represented	man	neither	as	withdrawn	into	himself	,	nor	as	transported	into
它	代表	男人	两者都不	作为	撤回	进入	他自己	,	也不	作为	运输	进入

[æn; ən][aɪ'di:əl] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

an	ideal	world	of	action	,
一个	理想的	世界	的	行动	,

它既没有将人描绘成封闭自我的人，也没有将人描绘成置身于理想化的行动世界的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [əb'zɜ:vɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'feəz] .

but	as	observing	and	reasoning	on	his	present	affairs	.
但	作为	观察	和	推理	在	他的	展示	事务	.

但他是在观察和思考他目前所面临的问题。

[ðə; ði]['sætaɪə(r)][ænd; ənd]['mɒrəl] ['eseɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [fɔ:mz] .

The	satire	and	moral	essay	were	its	characteristic	forms	.
这	讽刺	和	道德	散文	是	它是	特征	表格	.

讽刺作品和道德散文是其特色文体。

[bi:] . [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] SPECTATOR12 .

B	.	CHARACTERISTICS	OF	THE	SPECTATOR12	.
B	.	特征	的	这	SPECTATOR12	.

B. 观众的特征12.

[ðə; ði][məʊst] ['pli:zɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	most	pleasing	expression	of	this	self	-	satisfaction	of	the	age	is	found	in	the
这	最多	令人愉悦	表达	的	这	自己	-	满意	的	这	年龄	是	成立	在	这

[spek'teɪtə(r)] ,

Spectator	,
旁观者	,

这个时代自满情绪最令人愉悦的体现，莫过于《旁观者》杂志。

[ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][best] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðə; ði]

the	first	and	best	representative	of	that	special	style	of	literature	—	the
这	第一的	和	最好的	代表	的	那	特别的	风格	的	文学	—	这

['əʊnli] ['ri:əli] ['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] — [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

only	really	popular	literature	of	our	time	—	which	consists	in	talking	to	the
仅有的	真的	受欢迎的	文学	的	我们的	时间	—	哪个	由	在	说	到	这

['pʌblɪk] [ə'baʊt] [ɪt'self] .

public	about	itself	.
民众	关于	本身	.

它是这种特殊文学风格——也是我们这个时代唯一真正通俗的文学——的首部也是最佳代表作，这种文学风格就是向公众讲述它自身。

[hjuːˈmænəti][ɪz]['teɪkən][æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf][ɒv; əv][men] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðʌs]

Humanity	is	taken	as	reflected	in	the	ordinary	life	of	men	;	and	,	as	thus
人类	是	已采取	作为	反映	在	这	普通的	生活	的	男人	;	和	,	作为	因此

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

人性被认为体现在人们的日常生活中；并且，通过这种方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒpid] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [fɪ'deləti] .

it	is	copied	with	the	most	minute	fidelity	.
它	是	复制	和	这	最多	分钟	忠诚	.

它的复制精度极高。

[nəʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['beɪsə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv][mænz]['neɪtʃə(r)] ,

No	attempt	is	made	either	to	suppress	the	baser	elements	of	man's	nature	,
不	试图	是	制成	任何一个	到	压制	这	基础	元素	的	男人的	自然	,

也没有试图压制人性中低劣的一面。

[ɔː(r)][tuː; tə][træns'fɪgə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

or	to	transfigure	them	by	a	stronger	light	than	that	of	the	common
或者	到	变形	他们	经过	一个	更强	光	比	那	的	这	常见的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

或者用比常人理解的更强烈的光芒来改变它们。

[nəʊ][diːpə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɹ'ɛkəgnˌaɪzd][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['vɪndɪkeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

No	deeper	laws	are	recognised	than	those	which	vindicate	themselves	to	the
不	更深	法律	是	已确认	比	那些	哪个	表白	他们自己	到	这

[aɪ] [ɒv; əv] ['deɪli] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

eye	of	daily	observation	,
眼睛	的	日常的	观察	,

最深刻的法则莫过于那些经得起日常观察的法则。

[nəʊ] ['moʊtɪvz] ['pjʊrər][ðæn; ðən][ðə; ði] " [mɪkst] " [wʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfə(r)]

no	motives	purer	than	the	"	mixed	"	ones	which	the	practical	philosopher
不	动机	更纯净	比	这	"	混合	"	一个	哪个	这	实际的	哲学家

没有比实践哲学家所说的"混合"动机更纯粹的动机了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dɪ'laɪts] [tuː; tə]['ænəlaɪz] , [nəʊ][laɪf]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['kwɒlɪfaɪd][baɪ]['ænɪm(ə)l]['wɒnts] .

delights	to	analyse	,	no	life	higher	than	that	which	is	qualified	by	animal	wants	.
美味	到	分析	,	不	生活	更高	比	那	哪个	是	合格的	经过	动物	想要	.

分析起来很有趣，没有比受动物欲望支配的生活更高尚的生活了。

[ðə; ði]['riːdə(r)]['nevə(r)][faindz][hɪm'self] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][æn; ən] ['efət]

The	reader	never	finds	himself	carried	into	a	region	where	it	requires	an	effort
这	读者	绝不	发现	他自己	携带	进入	一个	地区	在哪里	它	需要	一个	努力

[tuː; tə]['træv(ə)l] ,

to	travel	,
到	旅行	,

读者永远不会发现自己被带入一个需要费力才能到达的地区。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [ə'pɪnjən][ænd; ənd][mə'rælətɪ] .

or	which	is	above	the	existing	level	of	opinion	and	morality	.
或者	哪个	是	多于	这	现存的	等级	的	观点	和	道德	.

或者说，它高于现有的观念和道德水平。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['lev(ə)lnəs] [wɪð] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [dɪ'raɪvz] [ɪts] ['ɪntrəst] — [æn; ən]

It	is	from	this	levelness	with	life	that	the	Spectator	derives	its	interest	—	an
它	是	从	这	水平度	和	生活	那	这	旁观者	衍生	它是	兴趣	—	一个

['ɪntrəst] [səʊ] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ,

interest	so	nearly	the	same	,
兴趣	所以	几乎	这	相同的	,

正是这种与生活平和的视角，为旁观者带来了兴趣——一种几乎与生活本身相同的兴趣。

['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [plɒt] , [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

barring	the	absence	of	plot	,	with	that	of	the	novel	,
禁止	这	缺席	的	阴谋	,	和	那	的	这	小说	,

撇开情节缺失这一点不谈，小说本身也是如此。

[æz; əz][tu:; tə] [li:d] [mə'kɔ:li] [tu:; tə] [prə'naʊns] ['ædɪsən] " [ðə; ði] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

as	to	lead	Macaulay	to	pronounce	Addison	"	the	forerunner	of	the	great
作为	到	带领	麦考利	到	发音	艾迪生	"	这	先行者	的	这	伟大的

['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪsts] .

English	novelists	.
英语	小说家	.

以至于麦考利宣称艾迪生是"英国伟大小说家的先驱"。

" [-] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ædɪsənz] [taɪm] ,

"	[	11	]	The	elements	of	the	novel	,	indeed	,	already	existed	in	Addison's	time	,
"	[	-	]	这	元素	的	这	小说	,	的确	,	已经	存在	在	艾迪生的	时间	,

[ænd; ənd]['əʊnli][rɪ'kwaɪəd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	only	required	combination	.
和	仅有的	必需的	组合	.

[11] 事实上，小说的要素在艾迪生时代就已经存在，只需要将它们结合起来。

[fɪk'tɪʃəs] [baɪ'ɒgrəfi] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ɪts] [rɔ:] [mə'tɪəriəl] ,

Fictitious	biography	,	which	may	be	regarded	as	its	raw	material	,
虚拟	传	,	哪个	可能	是	认为	作为	它是	生的	材料	,

虚构的传记，可以被视为其原材料，

[hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dɪ'fəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] - [laɪk] [rɪ'æləti] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [sɪns] [bi:n]

had	been	written	by	Defoe	with	a	life	-	like	reality	which	has	never	since	been
有	到过	书面	经过	笛福	和	一个	生活	-	喜欢	现实	哪个	有	绝不	自从	到过

['i:kwəld] ;

equalled	;
等于	;

这部作品是笛福以栩栩如生的笔触写成的，其真实程度至今无人能及；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['drɑ:mə] ['fɜ:nɪʃt] [plɒts] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [lʌv] ['stɔ:riz] [drɔ:n]

and	the	popular	drama	furnished	plots	,	in	the	shape	of	love	stories	drawn
和	这	受欢迎的	戏剧	提供	图表	,	在	这	形状	的	爱	故事	绘制

[frɒm; frəm]['prez(ə)nt][laɪf] .

from	present	life	.
从	展示	生活	.

而流行的戏剧则提供了取材于现实生活的爱情故事情节。

[let] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [baɪ'ɒgrəfi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] [ɪk'stɜ:n(ə)l]

Let	the	adventures	of	the	fictitious	biography	,	instead	of	being	merely	external
让	这	冒险	的	这	虚拟	传	,	反而	的	存在	仅仅	外部的

[tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

让虚构传记中的冒险经历，不再仅仅是外在的，

[æz; əz][ɪn] [dɪ'fəʊ] ,

as	in	Defoe	,
作为	在	笛福	,

就像笛福笔下的那样，

[biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['ædɪsən] [hæd; həd] [ʃəʊn]
be **made** **subservient** **to** **that** **display** **of** **character** **in** **which** **Addison** **had** **shown**
是 制成 顺从的 到 那 展示 的 特点 在 哪个 艾迪生 有 所示
[hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,
himself **a** **master** **,**
他自己 一个 掌握 ,

让自己屈从于艾迪生所展现出的那种高超的品格表现。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [plɒt] ,
and **let** **them** **become** **steps** **in** **the** **development** **of** **a** **love** **-** **plot** **,**
和 让 他们 变得 步骤 在 这 发展 的 一个 爱 - 阴谋 ,

让它们成为爱情故事发展过程中的步骤。

[ænd; ənd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] — [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɪz]
and **the** **novel** **—** **the** **novel** **of** **the** **last** **century** **,** **at** **any** **rate** **—** **is**
和 这 小说 — 这 小说 的 这 最后的 世纪 , 在 任何 速度 — 是

而小说——至少是上个世纪的小说——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['fʊli] [fɔːmd] .
fully **formed** **.**
完全 形成 .

完全成型。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [self] - [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌnkriː'eɪtɪv] [ænd; ənd] [prə'zeɪɪk] ,
As **was** **the** **self** **-** **contented** **,** **and** **therefore** **uncreative** **and** **prosaic** **,**
作为 曾是 这 自己 - 满足 , 和 所以 缺乏创意 和 平淡无奇 ,
[θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,
thought **of** **the** **age** **,**
想法 的 这 年龄 ,

正如那个时代自满、因而缺乏创造力且平庸的思想一样，

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [sʌtʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ɪt'self] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] .
which **produced** **the** **novel** **,** **such** **the** **novel** **itself** **continued** **to** **be** **.**
哪个 生产 这 小说 , 这样的 这 小说 本身 持续 到 是 .

这部小说就是这样诞生的，而小说本身也继续保持着这种风格。

[mæn] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)nt] ,
Man **,** **comfortable** **and** **acquiescent** **,**
男人 , 舒服的 和 默许 ,

男人，安逸而顺从，

[wɪʃt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːfleks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'spaɪəd]
wished **to** **amuse** **himself** **by** **a** **reflex** **of** **the** **life** **which** **he** **no** **longer** **aspired**
希望 到 娱乐 他自己 经过 一个 反射 的 这 生活 哪个 他 不 更长 渴望
[tuː; tə] [træn'send] .
to **transcend** **.**
到 超越 .

他希望通过对生活的反思来消遣，而他不再渴望超越这种生活。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [twaɪs] ['əʊvə(r)] — [ɪn] [ækt] [ænd; ənd] [ɪn] ['fænsi] ; [ɔː(r)] ,
He **wanted** **to** **enjoy** **himself** **twice** **over** **—** **in** **act** **and** **in** **fancy** **;** **or** **,**
他 通缉 到 享受 他自己 两次 超过 — 在 行为 和 在 想要 ; 或者 ,

他想获得双倍的快乐——在现实中和在幻想中；或者，

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] ,
if **the** **former** **were** **denied** **him** **,**
如果 这 以前的 是 否认 他 ,

如果前者被拒绝，

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ɪn]['fænsi][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

at	least	to	explore	in	fancy	the	world	of	pleasure	and	excitement	,
在	至少	到	探索	在	想要	这	世界	的	乐趣	和	激动	,

至少可以在幻想中探索快乐和刺激的世界，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'brɪdʒd] [ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bd] [hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][fækt] .

of	which	circumstances	abridged	or	disturbed	his	enjoyment	in	fact	.
的	哪个	情况	简略	或者	不安	他的	享受	在	事实	.

这些情况实际上减少或干扰了他享受这一切。

[ɪn] " [ðə; ði] [smu:ð] [teɪl] , ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [lʌv] , " [-] [ðə; ði]['nɒvəlɪst] [sə'plaɪd] [ðə; ði][wɒnt] .

In	"	the	smooth	tale	,	generally	of	love	,	"	[	12	]	the	novelist	supplied	the	want	.
在	"	这	光滑的	故事	,	一般来说	的	爱	,	"	[	-	]	这	小说家	供应	这	想	.

在"流畅的爱情故事"[12]中，小说家满足了这种需求。

['fɒtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[-] " [wi:; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] , [ɪf] ['ædɪsən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,

[	11	]	"	We	have	not	the	least	doubt	that	,	if	Addison	had	written	a	novel	,
[	-	]	"	我们	有	不是	这	至少	怀疑	那	,	如果	艾迪生	有	书面	一个	小说	,

[11] "我们毫不怀疑，如果艾迪生写过一部小说，

[ɒn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [plæn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['eni] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zes]

on	an	extensive	plan	,	it	would	have	been	superior	to	any	that	we	possess
在	一个	广泛的	计划	,	它	会	有	到过	优越的	到	任何	那	我们	具有

.

:

.

从更全面的规划来看，它将优于我们现有的任何规划。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ,

As	it	is	,	he	is	entitled	to	be	considered	,
作为	它	是	,	他	是	标题	到	是	经过考虑的	,

因此，他有资格被考虑。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eseiist] ,

not	only	as	the	greatest	of	the	English	essayists	,
不是	仅有的	作为	这	最	的	这	英语	散文家	,

不仅是英国最伟大的散文家，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪsts] .

but	as	the	forerunner	of	the	great	English	novelists	.
但	作为	这	先行者	的	这	伟大的	英语	小说家	.

但他却是英国伟大小说家的先驱。

" — [mə'kɔ:li] , - [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ædɪsən] . -

"	—	Macaulay	,	'	Life	and	writings	of	Addison	.	'
"	—	麦考利	,	-	生活	和	著作	的	艾迪生	.	-

"——麦考利，《艾迪生的生平与著作》

[-] " [ə; eɪ] [smɔ:l] [teɪl] , ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [lʌv] .

[	12	]	"	A	small	tale	,	generally	of	love	.
[	-	]	"	一个	小的	故事	,	一般来说	的	爱	.

[12] "一个关于爱情的小故事。

" — ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] .

"	—	Johnson's	Dictionary	.
"	—	强生	字典	.

——约翰逊词典。

[siː] . [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] LIFE13 .

C	.	THE	MODERN	NOVEL	A	REFLECTION	OF	ORDINARY	LIFE13	.
C	.	这	现代的	小说	一个	反射	的	普通的	LIFE13	.

C. 现代小说：平凡生活的反映13.

[ðɪs] [dʒɔn'səuniən][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][æz; əz] ['mɪəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

This	Johnsonian	definition	may	be	objected	to	as	merely	accidental	,
这	约翰逊	定义	可能	是	反对	到	作为	仅仅	偶然	,

有人可能会反对约翰逊的这种定义，认为它仅仅是偶然的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ə'sjuːmd] [ɪn]

and	as	inconsistent	with	the	romantic	character	which	the	novel	assumed	in
和	作为	不一致	和	这	浪漫的	特点	哪个	这	小说	假定	在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

the	hands	of	Sir	Walter	Scott	.
这	双手	的	先生	沃尔特	斯科特	.

这与沃尔特·斯科特爵士笔下这部小说所呈现的浪漫主义风格不符。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	expresses	,	however	,
它	表达	,	然而	,

然而，它表达的是：

['ædɪkwətli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['nɑːvəlɪsts]['praɪə(r)][tuː; tə] [skɒt] [tʊk] [ɒv; əv]

adequately	enough	the	view	which	the	popular	novelists	prior	to	Scott	took	of
充分	足够的	这	看法	哪个	这	受欢迎的	小说家	事先的	到	斯科特	采取	的

[ðeə(r)] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

their	own	productions	.
他们的	自己的	作品	.

这与斯科特之前的流行小说家们对自己作品的看法基本一致。

[sɜː'væntiːz] ,

Cervantes	,
塞万提斯	,

塞万提斯

[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [wɜːk] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] ['ræpsədi] [ɒv; əv] [gɹəʊt'ɛsknəs] [wɪtʃ] [laɪz][ɒn]

though	in	his	own	great	work	attaining	that	rhapsody	of	grotesqueness	which	lies	on
尽管	在	他的	自己的	伟大的	工作	达到	那	狂想曲	的	怪诞	哪个	谎言	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

the	edge	of	poetry	,
这	边缘	的	诗	,

尽管在他自己的伟大作品中，达到了那种游走在诗歌边缘的怪诞狂想曲，

[hæd; həd] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

had	yet	established	the	idea	of	the	novel	as	the	antithesis	of	romance	.
有	然而	已确立的	这	主意	的	这	小说	作为	这	对立	的	浪漫	.

当时人们已经确立了小说与浪漫爱情截然相反的观念。

[ðiːz] ['nɑːvəlɪsts] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)] ([laɪk] ['fiːldɪŋ])

These	novelists	,	accordingly	,	if	they	are	not	always	telling	the	reader	(	like	Fielding	)
这些	小说家	,	因此	,	如果	他们	是	不是	总是	讲述	这	读者	(	喜欢	菲尔丁	)

,

,

,

因此，这些小说家，如果他们并非总是直接告诉读者（例如菲尔丁），

[siːm] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

seem	yet	to	be	always	thinking	to
似乎	然而	到	是	总是	思维	到

似乎总是在想着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðəm'selvz] , [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ðeə(r)] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] .
themselves , how perfectly natural their stories are .
他们自己 , 如何 完美 自然的 他们的 故事 是 .

他们自己，他们的故事是多么自然啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] ['nætʃrəlnəs] [ðeɪ] [praɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] , [ɪn][ðeə(r)] [sens] ,
It is on this naturalness they pride themselves ; and naturalness , in their sense ,
它 是 在 这 自然 他们 自豪 他们自己 ; 和 自然 , 在 他们的 感觉 ,

他们正是以这种自然性为傲；而他们眼中的自然性，

[ment] [kən'fɔːməti] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [siːn] .
meant conformity to nature as it is commonly seen .
意思是 一致性 到 自然 作为 它 是 通常 已见 .

意味着顺应人们通常所看到的自然规律。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [klɑːs] .
This is the characteristic feature of the class .
这 是 这 特征 特征 的 这 班级 .

这是该类课程的典型特征。

['weðə(r)] , [laɪk] ['rɪtʃədsən] , [ðeɪ] ['ænəlaɪz]['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ɔː(r)] , [laɪk] [mɪs] ['ɒstɪn] ,
Whether , like Richardson , they analyse character from within , or , like Miss Austen ,
无论 , 喜欢 理查森 , 他们 分析 特点 从 之内 , 或者 , 喜欢 错过 奥斯汀 ,

无论是像理查森那样从内部分析人物，还是像奥斯汀小姐那样，

[dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] ['aʊtwəd] [pəˌtikju'læritiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [laɪf] — ['weðə(r)] [ðeɪ]
develop it in the outward particularities of an unruffled life — whether they
发展 它 在 这 向外 特点 的 一个 镇定自若 生活 — 无论 他们
[dɪ'skraɪb] , [laɪk] ['fiːldɪŋ] ,
describe , like Fielding ,
描述 , 喜欢 菲尔丁 ,

在平静生活的外部细节中发展它——无论他们像菲尔丁那样描述，

[ðə; ðiː] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ænɪməˌlɪzəm] , [ɔː(r)] , [laɪk] [mɪs] ['edʒwərθ] [ænd; ənd] [mɪs]
the buoyancy of a generous animalism , or , like Miss Edgeworth and Miss
这 浮力 的 一个 慷慨的 动物主义 , 或者 , 喜欢 错过 埃奇沃思 和 错过
['bɜːni] ,
Burney ,
伯尼 ,

慷慨的动物精神所带来的活力，或者，就像埃奇沃思小姐和伯尼小姐那样，

[ðə; ðiː] [prɪ'saɪs] [d'iːsənsiz] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælәti] — [ðeɪ] [diːl] ['sɪmpli] [wɪð] [ˌeɪ'tiːnθ] -
the precise decencies of conventional morality — they deal simply with eighteenth -
这 精确的 体面 的 传统的 道德 — 他们 交易 简单地 和 第十八 -
['sentʃəri] [laɪf][æz; əz] [siːn] [baɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['aɪsaɪt] .
century life as seen by eighteenth - century eyesight .
世纪 生活 作为 已见 经过 第十八 - 世纪 视力 .

传统道德的精确规范——它们仅仅处理十八世纪人们眼中的十八世纪生活。

[ɔːl][rəʊ'mæntɪk]['vɜːtʃuː] , [ɔːl] [ai'diəlaiz] ['pæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['rɪgərəsli] [ɪs'tʃuː] .
All romantic virtue , all idealised passion , they rigorously eschew .
全部 浪漫的 美德 , 全部 理想化的 热情 , 他们 严格地 避免 .

他们坚决摒弃一切浪漫美德和理想化的激情。

['pruːd(ə)ns] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ðiː] [gaɪd] , ['hæpinəs] [ðə; ðiː][end] , [ɒv; əv][laɪf] .
Prudence they make the guide , happiness the end , of life .
谨慎 他们 制作 这 指导 , 幸福 这 结尾 , 的 生活 .

谨慎是人生的指南，幸福是人生的最终目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [wel] .

And	they	do	well	.
和	他们	做	出色地	.

他们做得很好。

[ðeɪ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['kɒpi] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [səʊ] .

They	undertake	to	copy	present	life	,	and	they	do	so	.
他们	承担	到	复制	展示	生活	,	和	他们	做	所以	.

他们承诺模仿现在的生活，而且他们也确实做到了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [mænz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɒnʃəsnəs] ;

They	have	to	reflect	man's	habitual	consciousness	;
他们	有	到	反映	男人的	习惯性的	意识	;

它们必须反映人类的习惯性意识；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [jet]

it	is	not	for	them	to	anticipate	a	consciousness	which	has	not	yet
它	是	不是	为了	他们	到	预料	一个	意识	哪个	有	不是	然而

[biːn] [ə'teɪnd] ,

been	attained	,
到过	已达到	,

他们不应该去预想一种尚未达到的意识状态。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [mænz] ['ləʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ,

or	to	represent	man's	lower	nature	as	absorbed	in	a	spiritual	movement	which	,
或者	到	代表	男人的	降低	自然	作为	吸收	在	一个	精神	移动	哪个	,

或者将人类的低级本性描绘成沉浸在某种精神运动中，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [hə'bɪtʃuəli] [ɪg'nɔː(r)] .

because	we	cannot	arrest	it	,	we	habitually	ignore	.
因为	我们	不能	逮捕	它	,	我们	习惯性地	忽略	.

因为我们无法阻止它，所以我们习惯性地忽视它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðeə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

It	is	just	their	deficiency	in	this	respect	which	gives	them	their	peculiar	fascination
它	是	只是	他们的	不足	在	这	尊重	哪个	给予	他们	他们的	奇特	魅力

.

:

.

正是他们在这一方面的不足，才赋予了他们独特的魅力。

[mæn] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [mɪə(r)] [mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm'self] [səʊ] .

Man	is	not	really	mere	man	,	though	he	may	think	himself	so	.
男人	是	不是	真的	仅仅	男人	,	尽管	他	可能	思考	他自己	所以	.

人并非仅仅是人，尽管他可能自认为如此。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'tenʃəli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['æktʃuəli] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]

He	is	always	something	potentially	,	which	he	is	not	actually	;	always	inadequate	to
他	是	总是	某物	可能	,	哪个	他	是	不是	实际上	;	总是	不足	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他总是觉得自己有某种潜能，但实际上却并非如此；他总是对自己感到不满；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

and	as	such	,	disturbed	and	miserable	.
和	作为	这样的	,	不安	和	悲惨的	.

因此，他感到不安和痛苦。

[ðə; ðiː] ['nɒv(ə)l] , [ɒn] [ðə; ðiː] ['kɒntrəri] , [ˌreprɪ'zents] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]

The	novel	,	on	the	contrary	,	represents	him	as	being	what	he
这	小说	,	在	这	相反	,	代表	他	作为	存在	什么	他

相反，小说则将他描绘成他所是的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['veɪnli] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] — ['ædɪkwət] [tuː; tə] [hɪm'self] .
vainly tries to be — adequate to himself .
徒劳地 尝试 到 是 一 足够的 到 他自己 .

他徒劳地试图让自己感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] , [ʌn'tʃælɪndʒd]
It offers to his imagination the full enjoyment of earthly life , unchallenged
它 优惠 到 他的 想像力 这 满的 享受 的 尘世的 生活 , 未受挑战
[baɪ] ['ɒbstɪnət] ['səːmaiz, səː'maiz] ,
by obstinate surmises ,
经过 顽固 推测 ,

它让他的想象力充分享受尘世生活，不受顽固臆测的挑战。

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] ['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .
untroubled by yearnings after the divine .
平静无波 经过 渴望 后 这 神圣的 .

不受对神圣事物的渴望所困扰。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ðə; ði] [haɪɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ljuə] [baɪ] [ɪts]
Ordinary men are satisfied with this enjoyment ; the highest are allured by its
普通的 男人 是 使满意 和 这 享受 ; 这 最高 是 诱人 经过 它是
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

普通人满足于这种享乐；而最高尚的人则被它的诱惑所吸引。

[ðə; ði] " ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] " [ɪz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['laɪknəs] , " [twaɪs]
The " reading public " is charmed with the contemplation of its own likeness , " twice
这 " 阅读 民众 " 是 迷住了 和 这 沉思 的 它是 自己的 相似 , " 两次
[æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] " [æz; əz] [laɪf] .
as natural " as life .
作为 自然的 " 作为 生活 .

“读者”们沉醉于欣赏自己的肖像，这种肖像比现实生活“自然两倍”。

[ɪts] [əʊn] ['wɪzdəm] , [ɪts] [əʊn] ['wɪʃɪz] , [ɪts] [əʊn] ['vænəti] ,
Its own wisdom , its own wishes , its own vanity ,
它是 自己的 智慧 , 它是 自己的 愿望 , 它是 自己的 虚荣 ,

它自身的智慧，它自身的愿望，它自身的虚荣心，

[ɑː(r); ə(r)] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːpə(r)]
are set before it in little with a completeness and finish which the deeper
是 放 前 它 在 小的 和 一个 完整性 和 结束 哪个 这 更深
[lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
laws of the universe ,
法律 的 这 宇宙 ,

它们以简洁而完整的方式呈现在它面前，展现了宇宙更深层次的法则。

['vindikeit] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'pærənt] [dɪs'ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
vindicating themselves by apparent disorder and misfortune ,
证明清白 他们自己 经过 明显 紊乱 和 不幸 ,

通过表面上的混乱和不幸来证明自己的清白，

['hæpɪli] [prɪ'vent] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'teɪnd] [ɪn]['riːəl][laɪf] . [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['plezntli] ['flætəd]
happily **prevent** **from** **being** **attained** **in** **real** **life** **.** **[** **13** **]** **It** **is** **thus** **pleasantly** **flattered**
快乐地 防止 从 存在 已达到 在 真实的 生活 . [-] 它 是 因此 愉快 受宠若惊

['ɪntuː] [kən'tentmənt] [wɪð] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [kən'tentmənt] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['senʃə(r)]
into **contentment** **with** **itself** **—** **a** **contentment** **not** **disturbed** **by** **the** **occasional** **censure**
进入 满意 和 本身 — 一个 满意 不是 不安 经过 这 偶然 谴责

[ɒv; əv] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [gʊd] [teɪst] [kən'demz] [æz; əz] [ʌn'greɪsfʊl] ,
of **practices** **which** **good** **taste** **condemns** **as** **ungraceful** **,**
的 实践 哪个 好的 品尝 谴责 作为 不优雅的 ,

它乐于阻止在现实生活中实现这一点。[13] 因此，它被愉悦地奉承，从而对自己感到满足——这种满足感不会因偶尔受到良好品味所谴责的、有失体面的行为的批评而受到干扰。

[ɔː(r)]['pruːd(ə)ns][æz; əz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
or **prudence** **as** **prejudicial** **to** **happiness** **.**
或者 谨慎 作为 有偏见的 到 幸福 .

或者谨慎反而不利于幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['kiːnə(r)] ['ɪnsaɪt] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['reslɪŋ]
But **the** **man** **of** **keener** **insight** **,** **who** **,** **instead** **of** **wrestling**
但 这 男人 的 更敏锐 洞察力 , WHO , 反而 的 摔角

但那位洞察力更敏锐的人，却没有与人争执。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[wɪð] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
with **the** **riddle** **of** **life** **,** **seeks** **for** **a** **time** **to** **forget** **it** **,**
和 这 谜语 的 生活 , 寻找 为了 一个 时间 到 忘记 它 ,

带着对人生的困惑，寻求一个可以忘却一切的时光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [sted] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and **to** **place** **in** **its** **stead** **the** **rounded** **representation** **of** **activity** **which** **the**
和 到 地方 在 它是 坚定 这 圆润 表示 的 活动 哪个 这

['nɒvəlɪst] [sə'plaɪz] ,
novelist **supplies** **,**
小说家 补给品 ,

并用小说家提供的全面而生动的活动描写来取而代之，

['kænɒt] [bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi]
cannot **but** **find** **the** **vanity** **of** **hiding** **his** **face** **from** **the** **presence** **which** **he**
不能 但 寻找 这 虚荣 的 隐藏 他的 脸 从 这 在场 哪个 他

[dred] .
dreads **.**
脏辫 .

他不禁发现，试图掩藏自己恐惧的面容，是多么徒劳。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] — ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts]['æktʃuəl] ['miːnnəs] ,
Out **of** **heart** **with** **the** **world** **about** **him** **—** **conscious** **of** **its** **actual** **meanness** **,**
出去 的 心 和 这 世界 关于 他 — 有意识的 的 它是 实际的 卑鄙 ,

他冷漠地厌恶着周围的世界——他清楚地意识到这个世界的卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪgə(r)][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [kɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:t] —

and	without	vigor	to	re	-	cast	it	in	the	mould	of	his	own	thought	—
和	没有	活力	到	关于	-	投掷	它	在	这	模具	的	他的	自己的	想法	—

[hi:; hi] ['fænsiz] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk]

he	fancies	that	after	a	sojourn	in	the	world	of	fiction	he	may	come	back
他	幻想	那	后	一个	旅居	在	这	世界	的	小说	他	可能	来	后退

[breɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [laɪf] .

braced	for	his	struggle	with	life	.
支撑	为了	他的	斗争	和	生活	.

他没有足够的精力将其按照自己的思想重新塑造——他幻想，在虚构的世界里待上一段时间后，他或许能够振作起来，迎接生活的挑战。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]

In	his	study	,	with	a	novel	,	he	hopes	to	overlook	the	walls	of	his	prison
在	他的	学习	,	和	一个	小说	,	他	希望	到	俯瞰	这	墙壁	的	他的	监狱

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

在书房里，他希望通过阅读小说来暂时忘却监狱的围墙。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv]['hju:mən][straɪf] .

to	see	the	beginning	and	the	end	of	human	strife	.
到	看	这	开始	和	这	结尾	的	人类	冲突	.

见证人类纷争的开始与结束。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [faindz][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t]

But	he	soon	finds	himself	in	the	embrace	of	the	very	power	which	he	sought
但	他	很快	发现	他自己	在	这	拥抱	的	这	非常	力量	哪个	他	寻求

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

但他很快发现自己落入了自己想要逃离的那种力量的怀抱。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪt'self] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .

Here	is	the	world	itself	brought	back	to	him	.
这里	是	这	世界	本身	带来	后退	到	他	.

这就是他所看到的整个世界。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['kɒpi][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] [hi:; hi] [si:z] [bʌt; bət] ['pɑ:ʃəli] .

Here	is	a	perfect	copy	of	that	which	in	actual	experience	he	sees	but	partially	.
这里	是	一个	完美的	复制	的	那	哪个	在	实际的	经验	他	看到	但	部分	.

这是他在实际经验中所见之物的完美复制品，只是部分复制而已。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['tru:li] [held] [ʌp][tu:; tə]['neɪtʃə(r)] .

The	mirror	is	but	too	truly	held	up	to	nature	.
这	镜子	是	但	也	真的	握住	向上	到	自然	.

镜子不过是自然的真实写照罢了。

[ðə; ði] ['getɪŋ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] , [ðə; ði] ['mærɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

The	getting	and	spending	,	the	marrying	and	giving	in	marriage	,
这	获得	和	开支	,	这	结婚	和	给予	在	婚姻	,

婚姻中的获取与消费，结婚与婚姻中的付出

[ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,

the	dominion	of	fortune	which	makes	life	a	riddle	,
这	统治权	的	财富	哪个	制作	生活	一个	谜语	,

命运的支配使人生充满谜团，

[ðə; ði][pru:'denʃ(ə)l]['məʊtɪvz][ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [haɪd][ɪts][dɪ'vɪnəti] ,

the	prudential	motives	and	worship	of	happiness	which	hide	its	divinity	,
这	审慎	动机	和	崇拜	的	幸福	哪个	隐藏	它是	神	,

审慎的动机和对幸福的崇拜掩盖了幸福的神圣性。

[ðiːz] [miːt] [hɪm][hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] [hɪm][ɪn][laɪf] , [ˌʌntrænz'mjuːtɪd] , [ʌnˌaɪ'diːəˌlaɪzd] .

these	meet	him	here	as	they	meet	him	in	life	,	untransmuted	,	unidealised	.
这些	见面	他	这里	作为	他们	见面	他	在	生活	,	未转化	,	不理想化的	.

这些事物在这里与他相遇，就像它们在生活中与他相遇一样，未经改变，未经理想化。

[jet] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɑːt] [ˌəuvə'kʌm] [hɪm] .

Yet	the	charm	of	art	overcomes	him	.
然而	这	魅力	的	艺术	克服	他	.

然而，艺术的魅力最终征服了他。

[ðə; ði] ['pəːfiktnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

The	perfectness	of	the	representation	,
这	完美	的	这	表示	,

表现形式的完美性，

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ]

the	skill	with	which	the	incidents	are	combined	to	result	in	a	crowning
这	技能	和	哪个	这	事件	是	合并	到	结果	在	一个	加冕

['hæpinəs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [siːm] [tuː; tə][laɪ] ,

happiness	behind	which	no	sorrow	seems	to	lie	,
幸福	在后面	哪个	不	悲哀	似乎	到	说谎	,

巧妙地将这些事件结合起来，最终成就了令人无比幸福的结局，而幸福背后似乎没有任何悲伤。

[meɪk] [hɪm][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɒpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [faɪnd][ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ,

make	him	find	a	pleasure	in	the	copy	which	he	cannot	find	in	actual	life	,
制作	他	寻找	一个	乐趣	在	这	复制	哪个	他	不能	寻找	在	实际的	生活	,

让他从复制品中找到他在现实生活中无法获得的乐趣。

[wen] [ɪn]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][kɒl]

when	in	personal	and	painful	col
什么时候	在	个人的	和	痛苦	科尔

当处于个人和痛苦的境地时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

lision	with	it	.
-	和	它	.

与它进行沟通。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi]['geɪnz][nəʊ]['riːəl] [streŋθ] , [hiː; hi] ['redi] [nəʊ] [njuː] [haɪt] [ɒv; əv]

But	meanwhile	he	gains	no	real	strength	,	he	readies	no	new	height	of
但	同时	他	收益	不	真实的	力量	,	他	准备就绪	不	新的	高度	的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

contemplation	.
沉思	.

但与此同时，他并没有获得真正的力量，也没有达到新的沉思境界。

[hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]

He	comes	back	to	the	world	,	as	a	man	with	a	diseased	digestion
他	来	后退	到	这	世界	,	作为	一个	男人	和	一个	患病的	消化

,

,

,

他回到人间，却变成了一个患有消化系统疾病的人。

['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɒn] [spaɪst] [miːts] , ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fuːd] .

after	living	for	a	time	on	spiced	meats	,	comes	back	to	ordinary	food	.
后	活的	为了	一个	时间	在	加香料	肉类	,	来	后退	到	普通的	食物	.

在吃了一段时间的香料肉类后，又回归了普通食物。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [breɪst] [ðə; ði] [əˈsɪmɪlətɪv] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ˈɪntuː]

He	has	not	braced	the	assimilative	power	of	his	thought	by	a	flight	into
他	有	不是	支撑	这	同化	力量	的	他的	想法	经过	一个	航班	进入

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] [wɜːld] ,

the	ideal	world	,
这	理想的	世界	,

他并没有通过遁入理想世界来抵御自己思想的吸收力量。

[ɔː(r)] [lɜːnt] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] " [ˈmætə(r)][tuː; tə][ˈspɪrɪt][baɪ] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [streɪndʒ]

or	learnt	even	for	a	time	to	turn	"	matter	to	spirit	by	sublimation	strange
或者	学会了	甚至	为了	一个	时间	到	转动	"	事情	到	精神	经过	升华	奇怪的

.

:

.

或者甚至一度学会了通过升华将"物质转化为精神"，这很奇怪。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

"	He	has	remained	on	the	earth	,
"	他	有	剩余	在	这	地球	,

"他仍然留在世上，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈfænsi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,

and	though	his	fancy	has	for	the	hour	given	the	earth	a	charm	,
和	尽管	他的	想要	有	为了	这	小时	给定	这	地球	一个	魅力	,

虽然他的奇思妙想暂时给大地带来了一丝魅力，

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][ˈbetə(r)][ˈeɪb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ɪts]

he	is	no	better	able	than	he	was	before	to	raise	his	eyes	from	its
他	是	不	更好的	有能力的	比	他	曾是	前	到	增加	他的	眼睛	从	它是

[ded] [ˈlev(ə)l] ,

dead	level	,
死的	等级	,

他仍然无法像以前那样抬起头来，双眼始终低垂着。

[ɔː(r)] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ɪts][həˈraɪz(ə)n] . - .

or	remove	the	limits	of	its	horizon	.	14	.
或者	消除	这	限制	的	它是	地平线	.	-	.

或者移除其视野的限制。14.

[ðʌs] , [ðen] ,

Thus	,	then	,
因此	,	然后	,

因此，

[ðə; ði][əʊld] [ˈkwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪmɪtətɪv] [aːts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvaɪvd]

the	old	quarrel	of	the	philosopher	with	the	imitative	arts	seems	to	be	revived
这	老的	争吵	的	这	哲学家	和	这	模仿	艺术	似乎	到	是	复活

[ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] .

in	respect	of	the	novel	.
在	尊重	的	这	小说	.

哲学家与模仿艺术之间的古老争论似乎在小说领域再次兴起。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈnɒv(ə)l] - [ˈraɪtər] [maɪt] [biː; bi] [ˈbænɪʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [rɪˈpʌblɪk] , [-] [ˌaɪ ˈtiː]

But	though	novel	-	writers	might	be	banished	from	a	new	republic	,	[	14	]	it
但	尽管	小说	-	作家	可能	是	被放逐	从	一个	新的	共和国	,	[	-	]	它

[wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz][ˈɑːtɪsts] ,

would	not	be	as	artists	,
会	不是	是	作为	艺术家	,

但是，尽管小说家可能会被新共和国驱逐，[14] 但不会被视为艺术家，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˌfɪəriˈɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)][ɑ:t] .

but	for	the	inferiority	of	their	art	.
但	为了	这	自卑	的	他们的	艺术	.

但他们的艺术水平却很低。

[æn; ən]['ɑ:tɪst] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['nɒvəlɪst][ɪz] ; [hi:; hi]

An	artist	indeed	the	novelist	is	;	he
一个	艺术家	的确	这	小说家	是	;	他

这位小说家的确是一位艺术家；他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kəm'bain] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [p'ɜ:sənz] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][endz] ;

combines	events	and	persons	with	reference	to	ends	;
组合	活动	和	人	和	参考	到	结束	;

将事件和人物与目的联系起来；

[hi:; hi]['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts]['ɪntu:][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ][fju:] ['sentənsɪz] [æn; ən][ə'maʊnt]

he	concentrates	into	a	dialogue	of	a	few	sentences	an	amount
他	浓缩物	进入	一个	对话	的	一个	很少	句子	一个	数量

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['ri:əl][men][sʌm; səm] ['aʊəz] [tu:; tə]

of	feeling	and	character	which	it	would	take	real	men	some	hours	to
的	感觉	和	特点	哪个	它	会	拿	真实的	男人	一些	小时	到

[ɪk'spres] ;

express	;
表达	;

他用寥寥数句对话，就浓缩了普通人需要几个小时才能表达出的情感和性格；

[hi:; hi][ɪm'pɑ:ts][ə; eɪ][rə'pɪdəti][tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv]['ɪnsɪdənt][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['slʌgɪʃnəs]

he	imparts	a	rapidity	to	the	stream	of	incident	quite	unlike	the	sluggishness
他	赋予	一个	快速	到	这	溪流	的	事件	相当	与此不同	这	迟缓

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [ɪk'spɪərɪəns] .

of	our	daily	experience	.
的	我们的	日常的	经验	.

他赋予事件发展一种迅疾的节奏，这与我们日常生活中缓慢的节奏截然不同。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ['kɒpi] [wɒt] [wi:; wi] [si:] ,

In	this	sense	he	does	not	copy	what	we	see	,
在	这	感觉	他	做	不是	复制	什么	我们	看	,

从这个意义上讲，他并没有复制我们所看到的。

[bʌt; bət] [ʃəʊz] [ˌju: 'es] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən][nɒt] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] .

but	shows	us	what	we	can	not	see	for	ourselves	.
但	演出	我们	什么	我们	能	不是	看	为了	我们自己	.

但它向我们展示了我们自己看不到的东西。

['aʊə(r)] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃəʊz] [ˌju: 'es][ɪz]

Our	complaint	against	him	is	that	the	aspect	of	things	which	he	shows	us	is
我们的	抱怨	反对	他	是	那	这	方面	的	事物	哪个	他	演出	我们	是

['mɪəli] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

merely	the	outward	and	natural	,
仅仅	这	向外	和	自然的	,

我们对他不满的地方在于，他向我们展示的事物仅仅是外在的、自然的一面。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)][ɔ:(r)][aɪ'di:əl] .

as	opposed	to	the	inner	or	ideal	.
作为	反对	到	这	内	或者	理想的	.

与内在的或理想的相反。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] ,

His	answer	would	probably	be	either	that	the	ideal	,
他的	回答	会	大概	是	任何一个	那	这	理想的	,

他的回答很可能是，理想的情况是，

[ɪn] ['eni] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [mʌst; məst][biː; bi]

in	any	sense	in	which	it	can	be	opposed	to	the	natural	,	must	be
在	任何	感觉	在	哪个	它	能	是	反对	到	这	自然的	,	必须	是

[fɔːls] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] ;

false	and	delusive	;
错误的	和	虚幻的	;

凡是与自然相悖的，都一定是虚假和欺骗性的；

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ˌhɪðə'tuː] ['præktɪst] ,

or	that	it	is	merely	an	accident	of	novel	-	writing	,	as	hitherto	practised	,
或者	那	它	是	仅仅	一个	事故	的	小说	-	写作	,	作为	迄今为止	已实践	,

或者说，这仅仅是迄今为止小说写作实践中的一个偶然现象。

[ænd; ənd][nɒt] ['eniθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	not	anything	essential	to	this	species	of	composition	,
和	不是	任何事物	基本的	到	这	物种	的	作品	,

而且并非此类成分的本质特征，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

which	has	prevented	it	from	exhibiting	the	highest	aspect	of	things	;
哪个	有	阻止	它	从	展出	这	最高	方面	的	事物	;

[ɔː(r)] , ['faɪnəli] ,

or	,	finally	,
或者	,	最后	,

这使得它无法展现事物最高尚的一面；或者，最后，

[ðæt] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə][biː; bi] [ˌnesə'seərəli] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən]

that	admitting	the	view	which	the	novel	presents	to	be	necessarily	lower	than
那	承认	这	看法	哪个	这	小说	礼物	到	是	一定	降低	比

[ðə; ðɪ][pəʊ'etɪk] ,

the	poetic	,
这	诗意的	,

承认小说所呈现的观点必然低于诗歌的观点，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

it	yet	is	a	more	useful	view	for	man	to	contemplate	.
它	然而	是	一个	更多的	有用	看法	为了	男人	到	沉思	.

然而，这对于人类来说却是一个更值得深思的观点。

['fɒtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[-] [ðɪs] ['rɑːðə(r)][əb'skjʊə(r)] [freɪz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

[	13	]	This	rather	obscure	phrase	may	be	interpreted	as	follows	:
[	-	]	这	相当	朦胧	短语	可能	是	翻译	作为	跟随	:

[13] 这句晦涩难懂的短语可以解释如下：

[ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [laɪf][æz; əz]

The	average	man	would	like	to	live	such	a	rounded	and	symmetrical	life	as
这	平均的	男人	会	喜欢	到	居住	这样的	一个	圆润	和	对称的	生活	作为

[ɪz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] .

is	portrayed	in	the	novel	.
是	描绘	在	这	小说	.

普通人都渴望过上小说中描绘的那种圆满而平衡的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['vænəti] [traɪ'ʌmfənt] , [hɪz; ɪz]

He	would	like	to	see	his	wisdom	justifying	itself	,	his	vanity	triumphant	,	his
他	会	喜欢	到	看	他的	智慧	证明其合理性	本身	,	他的	虚荣	凯	,	他的

['selfɪʃnəs] [ə'tʃiːvɪŋ] [ɪts] [end] ;

selfishness	achieving	its	end	;
自私	实现	它是	结尾	;

他希望看到自己的智慧得到证明，自己的虚荣心得到胜利，自己的自私行为达到目的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] .

and	he	thinks	that	his	cravings	are	being	satisfied	.
和	他	思考	那	他的	渴望	是	存在	使满意	.

他认为自己的欲望得到了满足。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [diːpə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['juːnɪvɜːs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bɔːk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn]

But	the	deeper	laws	of	the	universe	will	not	be	balked	,	they	are	lying	in
但	这	更深	法律	的	这	宇宙	将要	不是	是	犹豫不决	,	他们	是	说谎	在

[weɪt] .

wait	.
等待	.

但宇宙更深层的法则不会屈服，它们正伺机而动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] , [gʊd] ['iːzi] [mæn] ,

And	presently	when	he	thinks	,	good	easy	man	,
和	目前	什么时候	他	思考	,	好的	简单的	男人	,

而现在，当他想到，一个善良随和的人，

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bʊəʒwɑː] [wɜːld] [ɪz] ['raʊndɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] , [ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	little	bourgeois	world	is	rounding	into	the	perfect	sphere	,	they	spring	up	in	his
他的	小的	资产阶级	世界	是	四舍五入	进入	这	完美的	领域	,	他们	春天	向上	在	他的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

他那小小的资产阶级世界正逐渐变成一个完美的球体，它们在他的道路上不断涌现。

['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃʊgə(r)] - ['kændi] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['ruːθləsli] ['vɪndɪkeɪt] [ðəm'selvz] ([ðæt] [ɪz] ,

shatter	his	sugar	-	candy	paradise	,	and	ruthlessly	vindicate	themselves	(	that	is	,
破碎	他的	糖	-	糖果	天堂	,	和	无情地	表白	他们自己	(	那	是	,

[pruːv] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ,

prove	that	they	cannot	be	disregarded	,
证明	那	他们	不能	是	被忽视	,

粉碎他那甜蜜的天堂，并无情地证明自己的价值（也就是说，证明他们不容忽视）。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rekən] [wɪð]) [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪs'ɔːdə(r)] [ænd; ənd]

that	they	must	be	reckoned	with	)	by	bringing	into	his	life	disorder	and
那	他们	必须	是	估计	和	)	经过	带来	进入	他的	生活	紊乱	和

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

（必须认真对待）他们给他的生活带来了混乱和不幸。

[-] [æz; əz] ['poʊəts] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ] .

[	14	]	As	poets	were	from	the	republic	of	Plato	.
[	-	]	作为	诗人	是	从	这	共和国	的	柏拉图	.

[14] 就像柏拉图理想国的诗人一样。

" [wen] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dʒentlmən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['klevə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

"	When	any	one	of	these	pantomimic	gentlemen	,	who	are	so	clever	that	they
"	什么时候	任何	一	的	这些	哑剧	先生们	,	WHO	是	所以	聪明的	那	他们

[kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['eniθɪŋ] ,

can	imitate	anything	,
能	模拟	任何事物	,

"当这些擅长模仿的绅士们中的任何一位，他们如此聪明，能够模仿任何东西时，

['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

comes	to	us	,	and	makes	a	proposal	to	exhibit	himself	and	his
来	到	我们	,	和	制作	一个	提议	到	展览	他自己	和	他的

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

他来到我们这里，提出想展出他本人和他的诗歌作品。

[wiː; wi] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

we	will	fall	down	and	worship	him	as	a	sweet	and	holy	and	wonderful
我们	将要	落下	向下	和	崇拜	他	作为	一个	甜的	和	圣	和	精彩的

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

我们将俯伏敬拜他，视他为甜蜜、神圣、奇妙的存在；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

but	we	must	also	inform	him	that	in	our	state	such	as	he	are	not
但	我们	必须	还	通知	他	那	在	我们的	状态	这样的	作为	他	是	不是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

permitted	to	exist	;
允许	到	存在	;

但我们也必须告知他，在我们国家，像他这样的人是不允许存在的；

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] .

the	law	will	not	allow	them	.
这	法律	将要	不是	允许	他们	.

法律不允许他们这样做。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [mɜː(r)] ,

And	so	when	we	have	anointed	him	with	myrrh	,
和	所以	什么时候	我们	有	受膏者	他	和	没药	,

所以，当我们用没药膏抹他之后，

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [wʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	set	a	garland	of	wool	upon	his	head	,	we	shall	send	him	away	to
和	放	一个	花环	的	羊毛	之上	他的	头	,	我们	将	发送	他	离开	到

[ə'nʌðə(r)] ['sɪti] .

another	city	.
其他	城市	.

我们将把羊毛花环戴在他头上，然后把他送到另一个城市去。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] - [helθ] [ðə; ði] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd]

For	we	mean	to	employ	for	our	souls	'	health	the	rougher	and
为了	我们	意思是	到	采用	为了	我们的	灵魂	-	健康	这	粗糙	和

[si'viə] ['pəʊɪt][ɔː(r)]['stɔːri] - ['telə(r)] ,

severer	poet	or	story	-	teller	,
更严重	诗人	或者	故事	-	出纳员	,

因为我们打算为了灵魂的健康而选择更粗犷、更严厉的诗人或故事讲述者，

[huː] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['əʊnli] ,

who	will	imitate	the	style	of	the	virtuous	only	,
WHO	将要	模拟	这	风格	的	这	有德行的	仅有的	,

只效仿贤者风范的人，

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðəʊz] ['mɒdlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prɪ'skraɪbd] [æt; ət][fɜːst] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði]

and	will	follow	those	models	which	we	prescribed	at	first	when	we	began	the
和	将要	跟随	那些	模型	哪个	我们	规定	在	第一的	什么时候	我们	开始	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] .

education	of	our	soldiers	.
教育	的	我们的	士兵	.

我们将遵循当初开始对士兵进行教育时所制定的那些模式。

" — ['pleɪtəʊ] , - [rɪ'pʌblɪk] , - [θri:] . - .
" — Plato , ' Republic , ' III . 398 .
" — 柏拉图 , - 共和国 , - 三、 . - .

"——柏拉图，《理想国》第三卷，第398章。

[di:] . ['nætʃrəlɪzəm] ['vɜ:rsəs] . IDEALISM15 .
D . NATURALISM vs . IDEALISM15 .
D . 自然主义 对比 . IDEALISM15 .

D. 自然主义与理想主义15.

[mʌtʃ] ['fru:tləs] ['kɒntrəvɜ:si] [bɪ'twi:n] ['nætʃrəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'di:əlɪzəm][ɪn][ɑ:t] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
Much fruitless controversy between naturalism and idealism in art might have been
很多 徒劳无功 争议 之间 自然主义 和 唯心主义 在 艺术 可能 有 到过
[seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] .
saved by a consideration of the true character of the antithesis .
已保存 经过 一个 考虑 的 这 真的 特点 的 这 对立 .

艺术中自然主义和唯心主义之间许多毫无意义的争论，如果能认真考虑对立面的真正性质，或许就能避免。

[,aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ʌn'mi:nɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪk'spændɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]
It becomes unmeaning as soon as nature is expanded to the fulness of
它 变成 无意义的 作为 很快 作为 自然 是 扩展 到 这 充满 的
[ðə; ði][aɪ'dɪə] .
the idea .
这 主意 .

当自然的概念扩展到其全部内涵时，它就变得毫无意义了。

[ænd; ənd][səʊ][ɪk'spændɪd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][fɔ:(r); fə(r)]
And so expanded it may be , for , according to the old for
和 所以 扩展 它 可能 是 , 为了 , 根据 到 这 老的 为了

因此，它可能会扩展，因为，根据古老的说法

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mu:lə] , [,aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ɪn][flʌks] .
mula , it is always in flux .
穆拉 , 它 是 总是 在 通量 .

mula，它总是处于变化之中。

[,aɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)][ɪn] ['bi:ɪŋ] , ['ɔ:lweɪz][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] .
It is never in being , always in becoming .
它 是 绝不 在 存在 , 总是 在 成为 .

它永远不在存在之中，而永远在生成之中。

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [wi:; wi] [si:] ;
As has been already pointed out , it is what we see ;
作为 有 到过 已经 尖 出去 , 它 是 什么 我们 看 ;

正如之前已经指出的那样，这就是我们所看到的；

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['haɪə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
and we see according to higher and lower laws of vision .
和 我们 看 根据 到 更高 和 降低 法律 的 想象 .

我们所看到的景象遵循着视觉的高级和低级规律。

[wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:(r)][frɒm; frəm]
We may look at man and the world either from without or from
我们 可能 看 在 男人 和 这 世界 任何一个 从 没有 或者 从
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

我们可以从外部或内部来看待人类和世界。

[wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːv] [mænz] [ˈækʃ(ə)nz] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [fəˈnɒmɪnə] ,

We	may	observe	man's	actions	like	other	phenomena	,
我们	可能	观察	男人的	行动	喜欢	其他	现象	,

我们可以像观察其他现象一样观察人类的行为，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [lɜːn] [tuː; tə] [əˈskraɪb] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəl] [bʌt; bət]

and	from	observation	learn	to	ascribe	them	to	certain	general	but
和	从	观察	学习	到	归咎于	他们	到	肯定	一般的	但

[dɪˈstɪŋkt] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈfæk(ə)ltɪz] ,

distinct	motives	and	faculties	,
清楚的	动机	和	学院	,

并通过观察，学会将它们归因于某些普遍但独特的动机和能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈhaɪə(r)] [ˈjuːnəti] ; [ɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

which	we	do	not	refer	to	any	higher	unity	;	or	,	on	the	other	hand	,
哪个	我们	做	不是	参考	到	任何	更高	统一	;	或者	,	在	这	其他	手	,

我们并非将其视为任何更高的统一体；或者，另一方面，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkɒnʃəsnəs] [wiː; wi] [meɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ɪn] [mæn] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

by	the	light	of	our	own	consciousness	we	may	recognise	that	in	man	of	which
经过	这	光	的	我们的	自己的	意识	我们	可能	认出	那	在	男人	的	哪个

[nəʊ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː ˈes] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [hɪm] ,

no	observation	of	his	actions	could	tell	us	—	something	which	is	in	him	,
不	观察	的	他的	行动	可以	告诉	我们	—	某物	哪个	是	在	他	,

借着我们自身的意识之光，我们可以认识到人身上存在着某种东西，而这种东西是任何通过观察他的行为都无法告诉我们的——那就是他内在的东西。

[bʌt; bət] [jet] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [wɪtʃ] [kəmˈbaɪn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] , [bʌt; bət] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv]

but	yet	is	not	his	own	;	which	combines	with	all	his	faculties	,	but	is	none	of
但	然而	是	不是	他的	自己的	;	哪个	组合	和	全部	他的	学院	,	但	是	没有任何	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但它却不是他自己的；它结合了他所有的才能，但它又不是他任何一种才能；

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈjuːnəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [daɪˈvɜːsəti] [ɪz] [ˈmɪəli] [ˈrelətɪv] .

which	gives	them	a	unity	,	to	which	their	diversity	is	merely	relative	.
哪个	给予	他们	一个	统一	,	到	哪个	他们的	多样性	是	仅仅	相对的	.

这赋予了它们一种统一性，而它们的差异与这种统一性相比只是相对的。

[səʊ] [əˈgen] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fəˈnɒmɪnə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

So	again	with	regard	to	the	phenomena	of	the	world	;
所以	再次	和	看待	到	这	现象	的	这	世界	;

所以，再说说世界上的各种现象；

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ɒn] [ðiːz] [ˈaɪðə(r)] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz] [fəˈnɒmɪnə] , [ɔː(r)] [æz; əz] [ˌmænəfesˈteɪʃən] [ɒv; əv]

we	may	look	on	these	either	simply	as	phenomena	,	or	as	manifestations	of
我们	可能	看	在	这些	任何一个	简单地	作为	现象	,	或者	作为	表现	的

[ˈdestəni] [ɔː(r)] [dɪˈvaɪn] [wɪl] .

destiny	or	divine	will	.
命运	或者	神圣的	将要	.

我们可以将它们简单地视为自然现象，也可以将它们视为命运或神意的体现。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːmə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wiː; wi] [meɪ] [kənˈviːniəntli] [kɔːl] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

The	former	view	of	man	and	the	world	we	may	conveniently	call	natural	,
这	以前的	看法	的	男人	和	这	世界	我们	可能	方便	称呼	自然的	,

我们不妨将先前关于人和世界的观点称为自然的观点。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [vjuː] [ðæt] [mɪə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ; [ðə; ðɪ] [ˈlætə(r)] [aɪˈdiːəl] ,

because	the	only	view	that	mere	observation	can	give	us	;	the	latter	ideal	,
因为	这	仅有的	看法	那	仅仅	观察	能	给	我们	;	这	后者	理想的	,

因为仅凭观察只能给我们提供这种观点；后者的理想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪkɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pɒ'stɪərɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .

because	making	observation	posterior	to	something	given	in	thought	.
因为	制作	观察	后部	到	某物	给定	在	想法	.

因为观察是在既定想法之后进行的。

[iː] . ['trædʒədi] [ænd; ənd][ðə; ði] NOVEL16 .

E	.	TRAGEDY	AND	THE	NOVEL16	.
E	.	悲剧	和	这	NOVEL16	.

E. 悲剧与小说16.

[ðə; ði][trə'dʒiːdiən] , [ðen] , [aɪ'diːəlaɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][stɑːrts][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	tragedian	,	then	,	idealises	,	because	he	starts	from	within	.
这	悲剧人物	,	然后	,	理想化	,	因为	他	开始	从	之内	.

因此，悲剧作家会进行理想化，因为他是从自身出发的。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːm][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['sentrəl]['faɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri]

He	reaches	,	as	it	were	,	the	central	fire	,	in	the	heat	of	which	every
他	到达	,	作为	它	是	,	这	中央	火	,	在	这	热	的	哪个	每一个

['seprət] ['fæk(ə)lti] ,

separate	faculty	,
分离	学院	,

他仿佛触及了中心之火，在那炽热的火焰中，每一个独立的感官都得到了升华。

['evri] ['ænɪm(ə)l][wɒnt] , ['evri] [fɔː'tjuːɪtəs] ['ɪnsɪdənt][ɪz] ['meltɪd]

every	animal	want	,	every	fortuitous	incident	is	melted
每一个	动物	想	,	每一个	偶然	事件	是	融化

每种动物都渴望，每一次偶然事件都会融化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[daʊn] [ænd; ənd] [lɒst] .

down	and	lost	.
向下	和	丢失的	.

沮丧和迷失。

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ɪn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɪrz] , [ɔː(r)]

We	never	could	observe	in	actual	experience	passion	such	as	Lear's	,	or
我们	绝不	可以	观察	在	实际的	经验	热情	这样的	作为	李尔王的	,	或者

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hæmlɪts] ,

meditation	such	as	Hamlet's	,
冥想	这样的	作为	哈姆雷特的	,

我们从未在现实生活中观察到像李尔王那样的激情，也从未观察到像哈姆雷特那样的沉思。

['fjuːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] ['ɪntuː][ɪt'self] .

fusing	everything	else	into	itself	.
熔合	一切	别的	进入	本身	.

将其他一切都融入自身。

[fækts][æt; ət] ['evri] [step] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

Facts	at	every	step	would	interfere	to	prevent	such	a	possibility	.
事实	在	每一个	步	会	干扰	到	防止	这样的	一个	可能性	.

每一步的事实都会阻碍这种可能性的发生。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pleɪs] [ɑː'selvz] , [baɪ][ðə; ði]['poʊɪts][help] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['lɪə(r)][ɔː(r)]

But	let	us	place	ourselves	,	by	the	poet's	help	,	within	the	soul	of	Lear	or
但	让	我们	地方	我们自己	,	经过	这	诗人的	帮助	,	之内	这	灵魂	的	李尔王	或者

['hæmlət] ,

Hamlet	,
村庄	,

但让我们借助诗人的笔触，设身处地地感受李尔王或哈姆雷特的内心世界吧。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['paʊə(r)] ,

and	we	shall	be	able	to	follow	the	process	by	which	the	spiritual	power	,
和	我们	将	是	有能力的	到	跟随	这	过程	经过	哪个	这	精神	力量	,

我们将能够追踪精神力量发挥作用的过程，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

taking	the	form	of	passion	in	the	one	,	and	of	thought	in	the	other	,
采取	这	形式	的	热情	在	这	一	,	和	的	想法	在	这	其他	,

前者表现为激情，后者表现为思考。

[ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] ['aʊtwədz] , [drɔ:z] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] [əʊn] ['ju:nəti] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	working	outwards	,	draws	everything	into	its	own	unity	,	according	to	the
和	在职的	向外	,	平局	一切	进入	它是	自己的	统一	,	根据	到	这

[seɪm] [æk'tɪvəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

same	activity	of	which	,
相同的	活动	的	哪个	,

并向外扩展，将万物纳入其自身的统一体，遵循着同样的活动，

[haʊ'evə(r)] [ɪm'pi:dɪd] [baɪ][ðə; ði] " [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv]['mætə(r)] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɪn]

however	impeded	by	the	"	imperfections	of	matter	,	"	we	are	conscious	in
然而	受阻	经过	这	"	瑕疵	的	事情	,	"	我们	是	有意识的	在

[ɑ:'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

然而，尽管受到"物质的不完美"的阻碍，我们仍然拥有自我意识。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli] [sə'bɔ:dɪnət] ,

The	incidents	of	the	tragedy	are	wholly	subordinate	,
这	事件	的	这	悲剧	是	完全	下属	,

这场悲剧的各个细节都完全是次要的。

['ɪʃu:ɪŋ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

issuing	either	from	this	spiritual	energy	of	the	actors	on	the	one	hand	,
发行	任何一个	从	这	精神	活力	的	这	演员	在	这	一	手	,

一方面，这种能量可能源自演员们的精神能量；

[ɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm]['destəni] , [tu:; tə] [hu:z] [θrəʊn] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['penətreɪts] .

or	,	on	the	other	,	from	destiny	,	to	whose	throne	the	poet	penetrates	.
或者	,	在	这	其他	,	从	命运	,	到	谁	王座	这	诗人	渗透	.

或者，另一方面，来自命运，诗人直抵命运的宝座。

[ðeɪ] [ðʌs] ['prez(ə)nt][æn; ən]['æspekt] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wi:; wi]

They	thus	present	an	aspect	entirely	different	from	that	of	events	which	we
他们	因此	展示	一个	方面	完全	不同的	从	那	的	活动	哪个	我们

[ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

approach	from	without	.
方法	从	没有	.

因此，它们呈现出的面貌与我们从外部观察的事件截然不同。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [stɑ:rts][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

The	novel	,	on	the	contrary	,	starts	from	the	outside	.
这	小说	,	在	这	相反	,	开始	从	这	外部	.

相反，小说是从外部视角切入的。

[ɪts] [meɪn] ['tekstʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['məʊʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

Its	main	texture	is	a	web	of	incidents	through	which	the	motions	of	the	spirit
它是	主要的	质地	是	一个	网站	的	事件	通过	哪个	这	运动	的	这	精神

[mʌst; məst][bi:; bi] [di'sə:nd] ,

must	be	discerned	,
必须	是	辨别	,

它的主要结构是由一系列事件交织而成的网络，从中必须辨别出精神的运动轨迹。

[ɪf] [di'sə:nd] [æt; ət][ɔ:l] .
if **discerned** **at** **all** **.**
如果 辨别 在 全部 .

如果能辨别出来的话。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [mʌst; məst][biː; bi]['prɒbəb(ə)l] ,
These **incidents** **must** **be** **probable** **,**
这些 事件 必须 是 可能 ,

这些事件必然是可能发生的，

[mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɜːvd] ['siːkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
must **be** **such** **as** **are** **consistent** **with** **the** **observed** **sequences** **of** **the**
必须 是 这样的 作为 是 持续的 和 这 观察到 序列 的 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

必须与观察到的世界序列相一致。

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][mæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'teɪn] [θruː] [ðem; ðəm] ,
The **view** **of** **man** **,** **therefore** **,** **which** **we** **attain** **through** **them** **,**
这 看法 的 男人 , 所以 , 哪个 我们 达到 通过 他们 ,

因此，我们通过他们所获得的人性观是：

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd]
can **only** **be** **that** **which** **is** **attainable** **by** **observation** **of** **outward** **actions** **and**
能 仅有的 是 那 哪个 是 可实现的 经过 观察 的 向外 行动 和
[ɪ'vents] ;
events **;**
活动 ;

只能是通过观察外在行为和事件来获得的；

[ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
or **,** **in** **other** **words** **,** **according** **to** **the** **distinction** **which** **we** **have** **attempted** **to**
或者 , 在 其他 字 , 根据 到 这 区别 哪个 我们 有 尝试过 到
[ɪ'stæblɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː]
establish **,** **it**
建立 , 它

或者换句话说，根据我们试图建立的区分，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [vjuː] , [nɒt][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
is **the** **natural** **view** **,** **not** **the** **ideal** **.**
是 这 自然的 看法 , 不是 这 理想的 .

这是自然景象，而非理想景象。

[ɪts]['kærəktə(r)] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .
Its **character** **corresponds** **to** **its** **origin** **.**
它是 特点 对应 到 它是 起源 .

它的性格与其起源相符。

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][mæn][nɒt][æz; əz][self] - [dɪ'tɜːmɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]
Observation **shows** **us** **man** **not** **as** **self** **-** **determined** **,** **but** **as** **the** **creature** **of**
观察 演出 我们 男人 不是 作为 自己 - 决定 , 但 作为 这 生物 的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

观察表明，人并非自主的，而是环境的产物。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [fə'nɒmɪnə] .

as	a	phenomenon	among	other	phenomena	.
作为	一个	现象	之中	其他	现象	.

作为众多现象中的一种现象。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː] , [hiː; hi][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

As	such	,	too	,	he	is	presented	to	us	in	the	novel	.
作为	这样的	,	也	,	他	是	呈现	到	我们	在	这	小说	.

小说中也正是这样塑造了他的形象。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] , [æz; əz][ɪn]['trædʒədi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

We	do	not	see	him	,	as	in	tragedy	,	standing	in	the	strength	of	his	own
我们	做	不是	看	他	,	作为	在	悲剧	,	常设	在	这	力量	的	他的	自己的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

我们没有看到他像在悲剧中那样，凭借自身强大的精神力量屹立不倒。

[ˌriː'meik, 'riːmeik][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ɪts]['paʊə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

remaking	the	world	by	its	power	,	determined	by	it	for	good	or	evil	,
重制版	这	世界	经过	它是	力量	,	决定	经过	它	为了	好的	或者	邪恶的	,

它凭借自身的力量重塑世界，并决定其走向善或恶。

[dɪ'pendənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə'træktɪv] [ɔː(r)] [rɪ'peləntˌ] [ə'baʊt] [hɪm] .

dependent	on	it	for	all	that	may	be	attractive	or	repellent	about	him	.
依赖	在	它	为了	全部	那	可能	是	吸引人的	或者	驱虫剂	关于	他	.

取决于它如何看待他身上所有吸引人或令人反感的特质。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'trækt] [ɪn] [pɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

The	hero	of	a	novel	attracts	in	part	by	his	physiognomy	,	his	manner	,
这	英雄	的	一个	小说	吸引	在	部分	经过	他的	面相学	,	他的	方式	,

小说主人公吸引读者，部分原因在于他的相貌、举止，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dres] ; [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz]['kwɒlɪfaɪd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ;

or	even	his	dress	;	his	character	is	qualified	by	circumstances	and	society	;
或者	甚至	他的	裙子	;	他的	特点	是	合格的	经过	情况	和	社会	;

甚至他的穿着打扮；一个人的品格会受到环境和社会的影响；

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]

his	impulses	vary	according	to	the	impressions	of	outward	things	;	he	is	the
他的	冲动	各不相同	根据	到	这	印象	的	向外	事物	;	他	是	这

[spɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

sport	of	fortune	,
运动	的	财富	,

他的冲动会随着外界事物的印象而变化；他是命运的玩物。

[dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ][ɒn][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] ['blesɪŋ] [wɪtʃ]

dependent	for	weal	or	woe	on	the	acquisition	of	some	external	blessing	which
依赖	为了	福利	或者	悲哀	在	这	获得	的	一些	外部的	祝福	哪个

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɪm] .

the	development	of	the	plot	may	or	may	not	bestow	on	him	.
这	发展	的	这	阴谋	可能	或者	可能	不是	赐给	在	他	.

他的幸福或不幸取决于能否获得某种外部的祝福，而这种祝福是否会随着剧情的发展而赐予他，则取决于剧情的发展。

[æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

As	circumstances	make	his	life	what	it	is	,	so	the	particular	combination	of
作为	情况	制作	他的	生活	什么	它	是	,	所以	这	特别的	组合	的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

环境造就了他的人生，具体环境的组合也是如此。

[kɔːld] ['hæpinəs] , [kˈɒnstɪtˌuːts] [ɪts] [end] .
called happiness , constitutes its end .
称为 幸福 , 构成 它是 结尾 .

称之为幸福，即是它的终点。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪəli] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][pəˈtɪkjələ(r)][self] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
Instead of losing his merely personal and particular self , as in the
反而 的 输 他的 仅仅 个人的 和 特别的 自己 , 作为 在 这
[kəˈtæstrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
catastrophe of a tragedy ,
灾难 的 一个 悲剧 ,

他并没有像在悲剧灾难中那样失去他仅仅个人化的自我，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [əˈprəʊpriət] ['pleʒə(r)] .
he satisfies it with its appropriate pleasure .
他 满足 它 和 它是 合适的 乐趣 .

他以恰当的方式满足了它。

" [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [waɪf][ɔː(r)] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ɪz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" He that loveth wife or children more than me , is not worthy of me ,
" 他 那 爱 妻子 或者 孩子们 更多的 比 我 , 是 不是 值得 的 我 ,

“爱妻子儿女胜过爱我的人，不配拥有我。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .
" are the words of the Author of the Christian life .
" 是 这 字 的 这 作者 的 这 基督教 生活 .

这是基督徒生活之主的话语。

" ['mæri] , [ɪnˈdʒɔɪ] [dəˈmestɪk] [blɪs] ,
" Marry , enjoy domestic bliss ,
" 结婚 , 享受 国内的 极乐 ,

结婚，享受家庭幸福，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [əˈteɪnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] " — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɒrəl][ɒv; əv]
and thou hast attained the end of virtue " — such is the ordinary moral of
和 你 哈斯特 已达到 这 结尾 的 美德 " — 这样的 是 这 普通的 道德 的
[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['nɒv(ə)l] ;
the ordinary novel ;
这 普通的 小说 ;

“你已经达到了美德的终点”——这就是普通小说的普通道德寓意；

[neɪ] , [ðə; ði]['əʊnli] [kənˈsɪstənt] ['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsɪstənt] ['nɒv(ə)l] .
nay , the only consistent moral of the consistent novel .
不 , 这 仅有的 持续的 道德 的 这 持续的 小说 .

不，这是这部前后一致的小说中唯一始终如一的道德准则。

[æz; əz][ðə; ði]
As the
作为 这

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['nɒvəlɪst] [səʊz] , [səʊ][mʌst; məst][hiː; hi] [riːp] ; [æz; əz][hɪz; ɪz][plɒt][ɪz] , [sʌtʃ] [mʌst; məst][ɪts]
novelist sows , so must he reap ; as his plot is , such must its
小说家 母猪 , 所以 必须 他 收割 ; 作为 他的 阴谋 是 , 这样的 必须 它是
[ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [biː; bi] .
consummation be .
圆房 是 .

小说家种瓜得瓜，种豆得豆；情节如何，结局也必如何。

[ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][mʌst; məst] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

In	the	body	of	the	work	he	must	,	from	the	nature	of	the	case	,
在	这	身体	的	这	工作	他	必须	,	从	这	自然	的	这	案件	,

在作品正文中，他必须根据案件的性质，

[ˌreprɪ'zent] [men][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][fækt] ,

represent	men	as	they	appear	in	fact	,
代表	男人	作为	他们	出现	在	事实	,

展现男性的真实面貌，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] ['fɪtli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

and	he	cannot	fitly	round	it	off	by	representing	them	as	they	are	only
和	他	不能	合适地	圆形的	它	离开	经过	代表	他们	作为	他们	是	仅有的

[ɪn][aɪ'dɪə] .

in	idea	.
在	主意	.

他无法仅仅将它们描述成只存在于概念中的样子，从而恰当地完成这项工作。

[hiː; hi] ['kænɒt] [step][æt; ət] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][wʌn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ɑːt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;

He	cannot	step	at	pleasure	from	one	sphere	of	art	to	another	;
他	不能	步	在	乐趣	从	一	领域	的	艺术	到	其他	;

他不能随意地从一个艺术领域过渡到另一个艺术领域；

[baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi] [di'strɔi] [ðə; ði] ['hɑːməni] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɑːt]

by	attempting	to	do	so	he	destroys	the	harmony	without	which	there	is	no	art
经过	尝试	到	做	所以	他	摧毁	这	和谐	没有	哪个	那里	是	不	艺术

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

他这样做反而破坏了和谐，而没有和谐，艺术就无从谈起。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] .

and	leaves	us	with	a	sense	of	dissatisfaction	and	unreality	.
和	树叶	我们	和	一个	感觉	的	不满	和	不真实	.

这让我们感到不满和不真实。

[ðə; ði]['riːdə(r)] ,

The	reader	,
这	读者	,

读者，

[huː] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [θriː] ['vɒljuːmz] [tɪl] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][end][hæz; həz] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

who	through	the	whole	three	volumes	till	close	upon	the	end	has	been	travelling	in
WHO	通过	这	所有的	三	卷	直到	关闭	之上	这	结尾	有	到过	旅行	在

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mə'rælәti][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

an	atmosphere	of	ordinary	morality	and	every	-	day	aspiration	,
一个	气氛	的	普通的	道德	和	每一个	-	天	抱负	,

在整整三卷书中，直到结尾，他都始终生活在平凡的道德和日常愿望的氛围中。

[nəʊz] [nɒt] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [laɪf] .

knows	not	how	in	the	last	chapter	to	breathe	the	air	of	a	higher	life	.
知道	不是	如何	在	这	最后的	章	到	呼吸	这	空气	的	一个	更高	生活	.

在人生的最后一章，他不知道如何呼吸更高层次生活的空气。

[ef] . [ðə; ði]['epɪk]

F	.	THE	EPIC
F	.	这	史诗

F. 史诗

[ænd; ənd][ðə; ði] NOVEL17 .

AND	THE	NOVEL17	.
和	这	NOVEL17	.

以及小说17。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	may	be	objected	to	this	limitation	of	the	capabilities	of	the
它	可能	是	反对	到	这	局限性	的	这	能力	的	这

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

有人可能会反对这种对小说能力的限制。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪm] ,

that	it	must	stand	on	the	same	footing	with	the	epic	poem	,
那	它	必须	站立	在	这	相同的	立足点	和	这	史诗	诗	,

它必须与史诗处于同等地位，

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [les] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	is	no	less	made	up	of	a	texture	of	incident	,	and	which	,
哪个	是	不	较少的	制成	向上	的	一个	质地	的	事件	,	和	哪个	,

它同样是由一系列事件构成的，而且，

['ðeəfɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːgjumənt] , [kæn; kən]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]

therefore	,	according	to	the	present	argument	,	can	only	reach	the	springs	of
所以	,	根据	到	这	展示	争论	,	能	仅有的	抵达	这	弹簧	的

[mænz]['ækʃ(ə)nz][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

man's	actions	from	without	.
男人的	行动	从	没有	.

因此，根据目前的论证，只能从外部接触到人类行为的根源。

[sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz][sʌm; səm] [truːθ] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'merɪk]['poʊəmz] .

Such	an	objection	has	some	truth	with	reference	to	the	Homeric	poems	.
这样的	一个	异议	有	一些	真相	和	参考	到	这	荷马史诗	诗歌	.

就荷马史诗而言，这种反对意见有一定的道理。

[ðiːz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɪmətɪv]

These	,	as	we	have	seen	,	have	the	legendary	narrative	for	their	primitive
这些	,	作为	我们	有	已见	,	有	这	传奇	叙述	为了	他们的	原始

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

正如我们所见，这些原始元素都有着传奇般的故事背景。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['riːfleks][ɒv; əv] [griːk] [laɪf][ɪn][ðə; ði][həʊ'merɪk]

and	in	so	far	as	they	are	merely	a	reflex	of	Greek	life	in	the	Homeric
和	在	所以	远的	作为	他们	是	仅仅	一个	反射	的	希腊语	生活	在	这	荷马史诗

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

就它们仅仅是荷马时代希腊生活的反映而言，

[ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [nɒt] ['prɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk] .

their	interest	is	that	of	a	novel	,	not	properly	of	the	epic	.
他们的	兴趣	是	那	的	一个	小说	,	不是	适当地	的	这	史诗	.

他们感兴趣的是小说，而不是史诗。

[ðə; ði] [truː] ['epɪk] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['pærədaɪs] [lɒst]

The	true	epic	(	of	which	the	"	Paradise	Lost
这	真的	史诗	(	的	哪个	这	"	天堂	丢失的

真正的史诗（其中《失乐园》）

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [les] [mɪkst] [fɔːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iliəd] [ɔː(r)] ['ɒdəsi]) ,

would	seem	to	be	a	less	mixed	form	than	the	Iliad	or	Odyssey	)	,
会	似乎	到	是	一个	较少的	混合	形式	比	这	《伊利亚特》	或者	奥德赛	)	,

（似乎比《伊利亚特》或《奥德赛》的形式更为单一）

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['trædʒədi] , ['siːzɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'tɜːmɪnd] ['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði][wʌn]

no	less	than	tragedy	,	seizes	the	idea	of	a	self	-	determined	spirit	on	the	one
不	较少的	比	悲剧	,	逮捕	这	主意	的	一个	自己	-	决定	精神	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

悲剧一方面抓住了自我决定的精神这一理念，另一方面……

[ænd; ənd][ɒv; əv]['destəni][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] [lɔː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	of	destiny	or	divine	law	on	the	other	.
和	的	命运	或者	神圣的	法律	在	这	其他	.

而另一方面，则认为这是命运或神圣法则的安排。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['praɪmərɪ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnsɪdənt]

These	are	the	primary	springs	from	which	it	makes	action	and	incident
这些	是	这	基本的	弹簧	从	哪个	它	制作	行动	和	事件

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

这些是它产生行动和事件的主要根源。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ləʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

with	a	perfect	subordination	which	the	laws	of	our	lower	nature	and	of
和	一个	完美的	从属关系	哪个	这	法律	的	我们的	降低	自然	和	的

['səʊʃ(ə)l][laɪf][mʌst; məst] [prɪ'vent] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ,

social	life	must	prevent	from	being	realised	in	the	world	of	experience	,
社会的	生活	必须	防止	从	存在	意识到	在	这	世界	的	经验	,

这种完美的服从，由于我们低级本性和社会生活的规律，必然无法在经验世界中实现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɒvəlɪst] ['ðeəfɔː(r)] , [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ,

and	which	the	novelist	therefore	,	tied	down	to	the	world	of	experience	,
和	哪个	这	小说家	所以	,	系	向下	到	这	世界	的	经验	,

因此，小说家将其与经验世界联系起来。

['əʊnli] [əˈfend] [ˌjuː 'es][baɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

only	offends	us	by	attempting	to	exhibit	.
仅有的	冒犯	我们	经过	尝试	到	展览	.

试图展出这种作品只会冒犯我们。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ɪts] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	essential	character	of	the	novel	is	not	changed	by	its	assumption	of	the
这	基本的	特点	的	这	小说	是	不是	已更改	经过	它是	假设	的	这

[fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

form	of	a	romance	.
形式	的	一个	浪漫	.

小说的本质特征并没有因为采用了爱情小说的形式而改变。

[ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən]['poʊəts][dɪd] [ɪn'diːd]

In	the	romantic	world	of	the	middle	ages	,	the	great	Italian	poets	did	indeed
在	这	浪漫的	世界	的	这	中间	年龄	,	这	伟大的	意大利语	诗人	做过	的确

[faɪnd][ðeə(r)][mə'tɪərɪəlz] .

find	their	materials	.
寻找	他们的	材料	.

在中世纪的浪漫世界里，伟大的意大利诗人确实找到了他们的创作素材。

[tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [həʊp][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [maɪt] [rəʊm][æt; ət]

To	their	eyes	it	was	a	world	in	which	hope	and	wonder	might	roam	at
到	他们的	眼睛	它	曾是	一个	世界	在	哪个	希望	和	想知道	可能	漫游	在

[lɑːdʒ] :

large	:
大的	:

在他们眼中，那是一个充满希望和奇迹的世界：

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , ['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [bɪ'keɪm] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	furnished	actions	which	,	glorified	by	them	,	became	manifestations	of	the
它	提供	行动	哪个	,	光荣的	经过	他们	,	成为	表现	的	这

[dɪ'vaɪn][ænd; ənd][hə'rəʊɪk][ɪn][mæn] .

divine	and	heroic	in	man	.
神圣的	和	英勇	在	男人	.

它所展现的行动，经他们颂扬后，成为人类神性和英雄气概的体现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['nɒvəlɪst] ,

But	it	is	another	world	as	seen	by	the	novelist	,
但	它	是	其他	世界	作为	已见	经过	这	小说家	,

但这是小说家眼中的另一个世界。

['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['wɔːltə] [skɒt] .

even	by	such	a	one	as	Walter	Scott	.
甚至	经过	这样的	一个	一	作为	沃尔特	斯科特	.

即使是像沃尔特·斯科特这样的作家也未能幸免。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'pikt] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn]

The	romantic	life	which	he	depicts	is	simply	the	life	which	we	see	our	own
这	浪漫的	生活	哪个	他	描绘	是	简单地	这	生活	哪个	我们	看	我们的	自己的

['neɪbəz] [lɪv; laɪv] ,

neighbors	live	,
邻居	居住	,

他所描绘的浪漫生活，其实就是我们邻居们过的生活。

[wɪð] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [wɪð] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

with	more	picturesque	situations	,	with	more	to	excite	curiosity	in	the	reader	,
和	更多的	如画	情况	,	和	更多的	到	激发	好奇心	在	这	读者	,

场景更加生动，更能激发读者的好奇心。

[ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['hɪərəʊ] .

and	activity	in	the	imaginary	hero	.
和	活动	在	这	假想	英雄	.

以及虚构英雄的活动。

[wiː; wi][geɪn][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	gain	more	from	him	,	it	is	true	,
我们	获得	更多的	从	他	,	它	是	真的	,

的确，我们从他身上获益良多。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

than	from	those	copies	of	the	too	familiar	faces	around	us	which	are
比	从	那些	副本	的	这	也	熟悉的	面孔	大约	我们	哪个	是

[ðə; ði]['steɪp(ə)l] [kə'mɒdəti] [ɪn]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	staple	commodity	in	novels	of	the	day	.
这	主食	商品	在	小说	的	这	天	.

而不是像现在的小说那样，充斥着我们身边那些过于熟悉的面孔。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] ['kæriz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [siːnz] [ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [fə'get] [ðə; ði]

He	at	least	carries	us	into	scenes	of	adventure	,	where	we	may	forget	the
他	在	至少	携带	我们	进入	场景	的	冒险	,	在哪里	我们	可能	忘记	这

他至少能带我们进入冒险的场景，在那里我们或许会忘记……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [smuːð] [teɪl] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [laɪf] .
" smooth tale " of our nineteenth - century life .
" 光滑的 故事 " 的 我们的 第十九 - 世纪 生活 .

我们十九世纪生活的"流畅故事"。

[bʌt; bət]['fɜːðə(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [men][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
But further he cannot go , for he approaches men from without .
但 更远 他 不能 去 , 为了 他 方法 男人 从 没有 .

但他不能再往前走了，因为他是从外面接近人类的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [riːtʃ] , [baɪ]['ʌðə(r)] ['meθədz] [ðæn; ðən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['eni][ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ]
He does not reach , by other methods than observation , to any a priori
他 做 不是 抵达 , 经过 其他 方法 比 观察 , 到 任何 一个 先验
[ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
affection of the spirit ,
感情 的 这 精神 ,

他没有通过观察以外的任何方法来探究精神的任何先验情感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [sə'bɔːdɪnət] ['ɪnsɪdənt] .
and to this subordinate incident .
和 到 这 下属 事件 .

以及由此引发的这起次要事件。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ʌtə] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]
Had he done so , he could not have uttered himself in the language of
有 他 完毕 所以 , 他 可以 不是 有 说出 他自己 在 这 语言 的
['kɒmən] [laɪf] .
common life .
常见的 生活 .

如果他那样做，他就无法用日常生活的语言表达自己。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ɔː(r)]['eɪndʒəls] , [ai] . [iː] . , [ɒv; əv][men] [ai'diəlaiz] ,
In the world of heroes or angels , i . e . , of men idealised ,
在 这 世界 的 英雄 或者 天使 , 我 . e . , 的 男人 理想化的 ,

在英雄或天使的世界里，也就是在理想化的男性世界里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪt] ['reɪzɪz] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sə'steɪnz] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] .
to which the epic poet raises us , he sustains us by the power of verse .
到 哪个 这 史诗 诗人 提高 我们 , 他 维持 我们 经过 这 力量 的 诗 .

史诗诗人将我们提升到如此境界，他用诗歌的力量支撑着我们。

[ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪ'senʃəli] [kə'relətɪv] [ɪn]
The exalted action and the poetic expression are as essentially correlative in
这 崇高 行动 和 这 诗意的 表达 是 作为 本质上 相关性 在
[ðə; ði]['epɪk] ,
the epic ,
这 史诗 ,

在史诗中，崇高的行动和诗意的表达本质上是相互关联的。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnsɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði][prə'zeɪɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .
as are the natural incident and the prosaic expression in the novel .
作为 是 这 自然的 事件 和 这 平淡无奇 表达 在 这 小说 .

就像小说中的自然事件和散文式的表达一样。

[dʒiː] . ['pəʊətri] [ænd; ənd] PROSE18 .
G . POETRY AND PROSE18 .
G . 诗 和 PROSE18 .

G. 诗歌和散文18.

[ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [tuː; tə][ðə; ði] " [pəʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['restɪd] [ɒn]

The	hostility	of	Wordsworth	to	the	"	poetic	diction	"	of	his	time	rested	on
这	敌意	的	华兹华斯	到	这	"	诗意的	措辞	"	的	他的	时间	休息	在

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skeəsli] [siːm] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəs] . [-]

principles	of	which	he	scarcely	seems	himself	to	have	been	conscious	.	[	15	]
原则	的	哪个	他	几乎	似乎	他自己	到	有	到过	有意识的	.	[	-	]

华兹华斯对当时"诗歌语言"的敌意，是基于他自己似乎几乎没有意识到的原则。[15]

[ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪ]

The	poets	of	the	last	century	had	lost	the	genuine	sense	of	their	high
这	诗人	的	这	最后的	世纪	有	丢失的	这	真的	感觉	的	他们的	高的

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

上个世纪的诗人已经丧失了对自身崇高使命的真正认识。

[ðeə(r)]['prɑːdʌk]

Their	produc
他们的	生产

他们的农产品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['taɪənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][best] , ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [vɜːs] .

tions	for	the	most	part	were	,	at	best	,	practical	philosophy	in	verse	.
tions	为了	这	最多	部分	是	,	在	最好的	,	实际的	哲学	在	诗	.

这些作品充其量只是用诗歌形式表达的实用哲学。

[ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

They	observed	the	outer	aspect	of	things	,
他们	观察到	这	外	方面	的	事物	,

他们观察事物的外在表现，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['pəʊətrɪ] [ðeɪ] [kləʊðd] [ðem; ðəm][ɪn] " [pəʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] , "

and	to	make	their	observations	poetry	they	clothed	them	in	"	poetic	diction	,	"
和	到	制作	他们的	观察	诗	他们	穿着衣服	他们	在	"	诗意的	措辞	,	"

[wɪtʃ] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə'fensɪv] ,

which	thus	became	offensive	,
哪个	因此	成为	进攻	,

为了将他们的观察变成诗歌，他们用"诗意的语言"来包装它们，结果却适得其反，令人反感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][suːpər'æd; sjuː-] ['ɔːnəmənt] ,

because	artificial	—	because	a	superadded	ornament	,
因为	人造的	—	因为	一个	超级添加	装饰品	,

因为是人造的——因为是后加的装饰，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	not	the	natural	expression	of	exalted	passion	or	the	emotion	which
和	不是	这	自然的	表达	的	崇高	热情	或者	这	情感	哪个

[ə'kʌmp(ə)niz] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

accompanies	our	passage	"	behind	the	veil	.
伴随	我们的	通道	"	在后面	这	面纱	.

而不是崇高激情的自然表达，也不是伴随我们"穿过帷幕"而来的情感。

" [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [ˌmɪs'led] ['wɜːrdzwərθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] "
" **Repugnance** **to** **this** **artificiality** **misled** **Wordsworth** **into** **the** **celebrated** **assertion** **that** "
" 厌恶 到 这 人工性 被误导 华兹华斯 进入 这 著名 断言 那 "

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][pv; əv][prəʊz][ænd; ənd] [ðæt] [pv; əv]['metrɪk(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
between **the** **language** **of** **prose** **and** **that** **of** **metrical** **composition** **,**
之间 这 语言 的 散文 和 那 的 度量 作品 ,

对这种矫揉造作的厌恶使华兹华斯做出了著名的断言，即"散文语言和韵文创作语言之间，

[ðeə(r)]['naɪðə(r)][ɪz] , [nɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] , ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] : " [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
there **neither** **is** **,** **nor** **can** **be** **,** **any** **essential** **difference** **:** **"** **an** **assertion** **which** **,**
那里 两者都不 是 , 也不 能 是 , 任何 基本的 不同之处 : " 一个 断言 哪个 ,

两者之间既不存在也不可能存在任何本质区别："这一断言，

[æz; əz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [pv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][pv; əv][pəʊ'etɪk]['læŋgwɪdʒ] [wɪð]
as **prompted** **by** **a** **feeling** **of** **the** **incompatibility** **of** **poetic** **language** **with**
作为 提示 经过 一个 感觉 的 这 不兼容性 的 诗意的 语言 和

[prə'zeɪɪk] [θɔːt] ,
prosaic **thought** **,**
平淡无奇 想法 ,

由于感到诗歌语言与散文思想不相容，

[ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [æn'tɪθəsɪs] [bɪ'twiːn] ['pəʊətri][ænd; ənd][prəʊz] .
is **really** **a** **witness** **to** **the** **essential** **antithesis** **between** **poetry** **and** **prose** **.**
是 真的 一个 证人 到 这 基本的 对立 之间 诗 和 散文 .

这恰恰证明了诗歌与散文之间本质上的对立。

[vɜːs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [hɑː'məʊniəs] , [ænd; ənd] [ən]
Verse **is** **simple** **,** **harmonious** **,** **and** **un**
诗 是 简单的 , 和谐 , 和 联合国

诗歌简洁、和谐、不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[fə'mɪliə(r)] .
familiar **.**
熟悉的 .

熟悉的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['ɔːgən][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['enədʒi] [pv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['sɪmplɪfaɪz] [ðə; ði]
It **is** **thus** **the** **fitting** **organ** **for** **that** **energy** **of** **thought** **which** **simplifies** **the**
它 是 因此 这 配件 器官 为了 那 活力 的 想法 哪个 简化 这

[fə'nɒmɪnə] [pv; əv][laɪf][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['prɪnsəp(ə)l] ;
phenomena **of** **life** **by** **referring** **them** **to** **a** **spiritual** **principle** **;**
现象 的 生活 经过 指 他们 到 一个 精神 原则 ;

因此，它是那种通过将生活现象与精神原则联系起来而简化生活的思维能量的合适器官；

[wɪtʃ] [blendz] [ɪts] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [pv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n] ,
which **blends** **its** **shifting** **colours** **in** **the** **light** **of** **a** **master** **-** **passion** **,**
哪个 混合物 它是 转变 颜色 在 这 光 的 一个 掌握 - 热情 ,

它在大师般的热情光芒下融合着变幻莫测的色彩，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['deɪtə][pv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə]
and **passes** **from** **the** **contradictory** **data** **of** **the** **common** **understanding** **to**
和 通过 从 这 矛盾的 数据 的 这 常见的 理解 到

[ðə; ði]['juːnəti][pv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
the **unity** **of** **a** **deeper** **consciousness** **.**
这 统一 的 一个 更深 意识 .

并从普遍理解的矛盾数据过渡到更深层次意识的统一。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] [fə'lɒsəfə(r)] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊɪt] , [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

Even	**the**	**spiritualist**	**philosopher**	**,**	**no**	**less**	**than**	**the**	**poet**	**,**	**would**	**have**	**to**
甚至	这	唯灵论者	哲学家	,	不	较少的	比	这	诗人	,	会	有	到

[spi:k] [ɪn] [vɜ:s] ,

speak	**in**	**verse**	**,**
说话	在	诗	,

即使是唯灵论哲学家，也和诗人一样，必须用诗歌的形式表达自己。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] , [hi:; hi][pɔ:'trei, pəu-] : [ɪf] ,

if	**,**	**instead**	**of**	**making**	**statements**	**,**	**he**	**portrayed**	**:**	**if**	**,**
如果	,	反而	的	制作	声明	,	他	描绘	:	如果	,

如果他不发表声明，而是描绘：如果，

[bɪ'saɪdz] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] " [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][gɒd] ,

besides	**asserting**	**that**	**"**	**all**	**things**	**are**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**God**	**,**
除了	断言	那	"	全部	事物	是	到	是	已见	在	上帝	,

除了断言"万物皆在上帝之中"之外，

" [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði]['ri:də(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] .

"	**he**	**sought**	**to**	**excite**	**in**	**the**	**reader**	**the**	**emotion**	**appropriate**	**to**	**the**	**sight**	**.**
"	他	寻求	到	激发	在	这	读者	这	情感	合适的	到	这	视线	.

他试图激发读者对所见景象的相应情感。

[prəʊz] [ɪz][ðə; ði] " [ɔ:'reɪʃioʊ][soʊlu:tə] .

Prose	**is**	**the**	**"**	**oratio**	**soluta**	**.**
散文	是	这	"	演讲	溶液	.

散文是"oratio soluta"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kɒmpleks] , [ɪ'regjələ(r)] , [ˌɪnhɑ:'məʊniəs] .

"	**It**	**is**	**complex**	**,**	**irregular**	**,**	**inharmonious**	**.**
"	它	是	复杂的	,	不规律的	,	不和谐的	.

它复杂、不规则、不和谐。

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ˌkɔ:ri'spɔnd] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɔ:(r)] [fə'nɒmɪn(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv]

It	**thus**	**corresponds**	**to**	**the**	**natural**	**or**	**phenomenal**	**view**	**of**	**life**	**;**	**the**	**view**	**of**
它	因此	对应	到	这	自然的	或者	非凡的	看法	的	生活	;	这	看法	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

因此，它与生命的自然或现象学观点相对应；这种观点，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ɪts][daɪ'vɜ:səti] , [æz; əz]['kwɒlɪfaɪd][ɪn][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [məʊdz] [baɪ]['ænɪm(ə)l]['wɒnts][ænd; ənd]

that	**is**	**,**	**in**	**its**	**diversity**	**,**	**as**	**qualified**	**in**	**innumerable**	**modes**	**by**	**animal**	**wants**	**and**
那	是	,	在	它是	多样性	,	作为	合格的	在	无数	模式	经过	动物	想要	和

[ə'pærənt] ['æksɪdənt] ,

apparent	**accident**	**,**
明显	事故	,

也就是说，在其多样性中，受到动物欲望和明显偶然因素在无数种方式上的制约，

[ænd; ənd][nɒt] ['hɑ:mənaiz] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] . [-]

and	**not**	**harmonised**	**by**	**the**	**action**	**of**	**the**	**spirit**	**.**	**[**	**16**	**]**
和	不是	协调	经过	这	行动	的	这	精神	.	[	-	]

并且没有受到精神作用的协调。[16]

[ðə; ði]['nɒvəlɪst][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn][prəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] :

The	**novelist**	**must**	**express**	**himself**	**in**	**prose**	**,**	**because**	**this**	**is**	**his**	**view**	**of**	**life**	**:**
这	小说家	必须	表达	他自己	在	散文	,	因为	这	是	他的	看法	的	生活	:

小说家必须用散文来表达自己，因为这是他对生活的看法：

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ðʌs] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] .

and	**this**	**must**	**be**	**his**	**view**	**of**	**life**	**,**	**because**	**he**	**thus**	**expresses**	**himself**	**.**
和	这	必须	是	他的	看法	的	生活	,	因为	他	因此	表达	他自己	.

这一定是他的人生观，因为他就是这样表达自己的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [meɪ] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	indeed	a	view	which	may	vary	according	to	the	circumstances	of	the
它	是	的确	一个	看法	哪个	可能	各不相同	根据	到	这	情况	的	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

这确实是一种会根据具体情况而有所不同的观点。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] ['defɪnət] ['lɪmɪts] .

but	only	within	definite	limits	.
但	仅有的	之内	定	限制	.

但必须在一定的范围内。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] " ['ɜːnɪstnəs] " [ə'baʊt][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['nɑːvəlɪsts] , [mɪs] ['bɹɒn.ti]

There	is	an	"	earnestness	"	about	some	of	our	modern	novelists	,	Miss	Brontë
那里	是	一个	"	认真	"	关于	一些	的	我们的	现代的	小说家	,	错过	勃朗特

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

我们的一些现代小说家身上有一种"真挚"的气质，例如勃朗特小姐。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]

which	would	have	seemed	out	of	place
哪个	会	有	似乎	出去	的	地方

这似乎与周围环境格格不入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

to	those	of	fifty	years	ago	;
到	那些	的	五十	年	前	;

与五十年前相比；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [siː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪz][mɔː(r)] " ['ɜːnɪst] .

but	this	is	merely	because	the	life	they	see	around	them	is	more	"	earnest	.
但	这	是	仅仅	因为	这	生活	他们	看	大约	他们	是	更多的	"	认真	.

但这仅仅是因为他们周围的生活更加"认真"。

" [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðem; ðəm] [siːnz] [ɒv; əv]['stɜːrnər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

"	It	presents	to	them	scenes	of	sterner	significance	than	were	to
"	它	礼物	到	他们	场景	的	更严厉	意义	比	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði]

be	found	among	the	coquetry	and	dissipation	of	the	fashionable	world	or	the
是	成立	之中	这	卖弄风情	和	耗散	的	这	时髦	世界	或者	这

[dʌl] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

dull	courtesies	of	a	country	house	.
乏味的	礼貌	的	一个	国家	房子	.

"它向他们展现了比时尚界的卖弄风情和放荡不羁，或是乡村别墅里沉闷的礼节更严肃、更具意义的场景。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [træn'send] [ðɪs] ['aʊtwəd] [laɪf][wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['kruːʃ(ə)l] [pruːf] .

But	that	they	do	not	transcend	this	outward	life	we	have	one	crucial	proof	.
但	那	他们	做	不是	超越	这	向外	生活	我们	有	一	至关重要的	证明	.

但我们有一个关键证据可以证明，他们并没有超越这种外在的生活。

[dʒʌst][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lɜːrnz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ]

Just	in	so	far	as	each	of	us	learns	to	regard	his	own	individual	being
只是	在	所以	远的	作为	每个	的	我们	学习	到	看待	他的	自己的	个人	存在

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

from	within	,
从	之内	,

只要我们每个人都学会从内心深处看待自己的个体存在，

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [dʌz] [hiː; hi][dɪ'skɑːd] [dɪ'pendəns] [ɒn] ['hæpinəs] [æz; əz][ə'raɪzɪŋ]

and	not	from	without	,	does	he	discard	dependence	on	happiness	as	arising
和	不是	从	没有	,	做	他	丢弃	依赖性	在	幸福	作为	产生

[frɒm; frəm][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

from	external	circumstances	,
从	外部的	情况	,

他并非从外部世界出发，而是摒弃了幸福源于外部环境的观点。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɔːl'redi] [ɪn][aɪ'dɪə] , [æz; əz][hiː; hi] [tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ri'æləti] ,

and	becomes	already	in	idea	,	as	he	tends	to	become	in	reality	,
和	变成	已经	在	主意	,	作为	他	倾向于	到	变得	在	现实	,

并且在理念上已经变得和他倾向于在现实中变成的样子一样。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɔː] .

his	own	world	and	his	own	law	.
他的	自己的	世界	和	他的	自己的	法律	.

他有自己的世界和法则。

[nəʊ] ['nɒvəlɪst] [ə'tein] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [prɪ'rɒgətɪv] .

No	novelist	attains	to	the	assertion	of	this	spiritual	prerogative	.
不	小说家	达到	到	这	断言	的	这	精神	特权	.

没有哪个小说家能够达到这种精神特权的境界。

[æz; əz][wiː; wi] ['fɒləʊ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ,

As	we	follow	in	sympathy	the	story	of	his	hero	,
作为	我们	跟随	在	同情	这	故事	的	他的	英雄	,

当我们感同身受地追随他心目中的英雄的故事时，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] ['tʃeɪndʒɪz] ,

we	find	ourselves	lifted	up	and	cast	down	as	fortune	changes	,
我们	寻找	我们自己	抬起	向上	和	投掷	向下	作为	财富	变化	,

随着命运的变迁，我们时而飞黄腾达，时而跌落谷底。

['aʊə(r)][laɪf] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [breɪk] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊz]

our	life	brightening	as	the	clouds	break	above	,	and	darkening	as	they	close
我们的	生活	提亮	作为	这	云	休息	多于	,	和	变暗	作为	他们	关闭

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们的生活如同云开雾散般明亮，又如同云重合般黯淡。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] [wɪð] " [ə; eɪ][bæd] ['endɪŋ] , " [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es]

If	the	author	chooses	to	disappoint	us	with	"	a	bad	ending	,	"	he	leaves	us
如果	这	作者	选择	到	辜负	我们	和	"	一个	坏的	结束	,	"	他	树叶	我们

,

,

,

如果作者选择用"糟糕的结局"让我们失望，他就离开了。

[nɒt][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][left][æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] , ['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm]

not	as	we	are	left	at	the	conclusion	of	a	tragedy	,	purified	from
不是	作为	我们	是	左边	在	这	结论	的	一个	悲剧	,	纯化	从

['pɜ:sən(ə)l] [dɪ'zaɪr] ,

personal	desires	,
个人的	欲望	,

并非像悲剧结束后那样，我们摆脱了个人欲望，

[bʌt; bət] [vekst] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , ['sædə(r)][bʌt; bət][nɒt]['waɪzə(r)][men] .

but	vexed	and	sorrowful	,	sadder	but	not	wiser	men	.
但	烦恼	和	悲伤	,	更悲伤	但	不是	更明智	男人	.

但却是烦恼和悲伤的人，是更悲伤但并不更睿智的人。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[-] " ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['rʌstɪk][laɪf][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['tʃəʊzn] ,

[	15	]	"	Humble	and	rustic	life	was	generally	chosen	,
[	-	]	"	谦逊的	和	乡村	生活	曾是	一般来说	选定	,

[15] “人们普遍选择简朴的乡村生活，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)][sɔɪl]

because	in	that	condition	the	essential	passions	of	the	heart	find	a	better	soil
因为	在	那	状况	这	基本的	激情	的	这	心	寻找	一个	更好的	土壤

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'teɪn] [ðeə(r)][mə'tʃʊərəti] ,

in	which	they	can	attain	their	maturity	,
在	哪个	他们	能	达到	他们的	到期	,

因为在这种环境下，人心中那些最根本的情感才能找到更好的土壤，从而得以成熟。

[ɑ:(r); ə(r)] [les] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [spi:k] [ə; eɪ]['pleɪnə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ]

are	less	under	restraint	,	and	speak	a	plainer	and	more	emphatic	language
是	较少的	在下面	克制	,	和	说话	一个	更朴素	和	更多的	强调	语言

;

;
;

较少受到约束，说话更直白、更强调；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf]['aʊə(r)] [ˌelɪ'mentri] ['fi:lɪŋz] [ˌsi: 'əʊ] - [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

because	in	that	condition	of	life	our	elementary	feelings	co	-	exist	in	a	state
因为	在	那	状况	的	生活	我们的	初级	情怀	合作	-	存在	在	一个	状态

[ɒv; əv]['greɪtə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

of	greater	simplicity	,
的	更大的	简单	,

因为在那种生活状态下，我们最基本的情感以一种更为简单的状态共存。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ækjərətli] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fɔ:səbli]

and	,	consequently	,	may	be	more	accurately	contemplated	,	and	more	forcibly
和	,	最后	,	可能	是	更多的	准确	思考	,	和	更多的	强制

[kə'mju:nɪkeɪtɪd] . . . .

communicated	.	.	.	.
沟通	.	.	.	.

因此，可以更准确地思考，更有力地传达.....

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [tu:] ,

The	language	,	too	,
这	语言	,	也	,

语言方面也是如此。

[ɒv; əv] [ðiːz] [men] [hæz; həz] [biːn] [əˈdɒptɪd] ([ˈpjʊərɪfaɪd] [ɪnˈdiːd] [frɒm; frəm] [wɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

of	these	men	has	been	adopted	(	purified	indeed	from	what	appear	to	be
的	这些	男人	有	到过	已采用	(	纯化	的确	从	什么	出现	到	是

[ɪts] [ˈriːəl] [dɪˈfekts] ,

its	real	defects	,
它是真实的		缺陷	,

这些人中有些已被收养（实际上已经去除了其看似真正的缺陷），

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈlɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ɔː(r)] [dɪsˈgʌst]) ,

from	all	lasting	and	rational	causes	of	dislike	or	disgust	)	,
从	全部	持久	和	合理的	原因	的	不喜欢	或者	厌恶	)	,

（源于所有持久且合理的厌恶或反感的原因）

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [sʌtʃ] [men] [ˈaʊəli] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ˈɒbdʒɪkts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best]

because	such	men	hourly	communicate	with	the	best	objects	from	which	the	best
因为	这样的	男人	每小时	交流	和	这	最好的	对象	从	哪个	这	最好的

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈraɪvd] ;

part	of	language	is	originally	derived	;
部分	的	语言	是	起初	衍生的	;

因为这些人每时每刻都在与语言中最美好的事物交流，而语言中最美好的部分正是来源于这些事物；

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ræŋk] [ɪn] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪmnəs] [ænd; ənd]

and	because	,	from	their	rank	in	society	and	the	sameness	and
和	因为	,	从	他们的	秩	在	社会	和	这	相同性	和

[ˈnærəʊ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈɪntəkɔːs] ,

narrow	circle	of	their	intercourse	,
狭窄的	圆圈	的	他们的	交往	,

而且，由于他们的社会地位以及交往范围的单一性和狭窄性，

[ˈbiːɪŋ] [les] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈvænəti] ,

being	less	under	the	influence	of	social	vanity	,
存在	较少的	在下面	这	影响	的	社会的	虚荣	,

较少受社会虚荣心的影响，

[ðeɪ] [kənˈveɪ] [ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɪn] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈlæbəˌreɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .

they	convey	their	feelings	and	notions	in	simple	and	unelaborated	expressions	.
他们	传达	他们的	情怀	和	概念	在	简单的	和	未经详细阐述的	表达式	.

他们用简单朴实的语言表达自己的感受和想法。

[əˈkɔːdɪŋli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [əˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈpiːtɪd] [ɪkˈspɪərɪəns] [ænd; ənd] [ˈregjələ(r)]

Accordingly	,	such	a	language	arising	out	of	repeated	experience	and	regular
因此	,	这样的	一个	语言	产生	出去	的	重复	经验	和	常规的

[ˈfiːlɪŋ] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈpɜːmənənt] ,

feeling	,	is	a	more	permanent	,
感觉	,	是	一个	更多的	永恒的	,

因此，这种源于反复经验和规律感受的语言，是一种更为持久的语言。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfriːkwəntli]

and	a	far	more	philosophical	language	,	than	that	which	is	frequently
和	一个	远的	更多的	哲学	语言	,	比	那	哪个	是	频繁地

[ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈpoʊəts] ,

substituted	for	it	by	Poets	,
替代	为了	它	经过	诗人	,

而且，它比诗人经常用来代替它的语言更具哲学意味。

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈɒnə(r)] [əˈpɒn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːt] [ɪn]

who	think	that	they	are	conferring	honor	upon	themselves	and	their	art	in
WHO	思考	那	他们	是	授予	荣誉	之上	他们自己	和	他们的	艺术	在

[prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈseprət] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiz] [ɒv; əv] [men] ,

proportion	as	they	separate	themselves	from	the	sympathies	of	men	,
部分	作为	他们	分离	他们自己	从	这	同情	的	男人	,

他们认为，他们越是疏远世人的同情，就越能为自己和自己的艺术赢得荣誉。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and **indulge** **in** **arbitrary** **and** **capricious** **habits** **of** **expression** **,**
和 放纵 在 随意的 和 任性 习惯 的 表达 ,

并沉溺于任意妄为的表达习惯，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['fɪk(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]['fɪk(ə)l] ['æpitait] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
in **order** **to** **furnish** **food** **for** **fickle** **tastes** **and** **fickle** **appetites** **of** **their** **own**
在 命令 到 提供 食物 为了 反复无常 口味 和 反复无常 食欲 的 他们的 自己的
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation **.**
创建 .

为了满足他们自己创造的善变口味和善变食欲。

" — ['wɜːrdzwərθ] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lɪrɪkl] ['bælədz] . -
" — Wordsworth , Preface to the ' Lyrical Ballads . '
" — 华兹华斯 , 前言 到 这 - 抒情的 民谣 . -

"——华兹华斯，《抒情歌谣集》序言。"

[-] [ɒn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][prəʊz][ænd; ənd]['pəʊətri] , [siː] ['ɔːldənz] - [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]
[16] On the relations of prose and poetry , see Alden's ' An introduction to
[-] 在 这 关系 的 散文 和 诗 , 看 奥尔登的 - 一个 介绍 到
['pəʊətri] , - [ˌpiː 'piː] .
Poetry , ' pp .
诗 , - pp .

[16] 关于散文和诗歌的关系，参见奥尔登的《诗歌导论》，第 16 页。

- - - , - - - , - - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['refərənsɪz] [ðeə(r)]['gɪv(ə)n] .
23 - 28 , 128 - 138 , 160 - 164 , and the references there given .
- - - , - - - , - - - , 和 这 参考 那里 给定 .

23-28、128-138、160-164，以及其中给出的参考文献。

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] LIFE19 .
THE NOVEL AN INCOMPLETE PRESENTATION OF LIFE19 .
这 小说 一个 未完成 推介会 的 LIFE19 .

小说《不完整的人生呈现》19.

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði]
By the mere explanation of the difference between the ideal and the
经过 这 仅仅 解释 的 这 不同之处 之间 这 理想的 和 这
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

仅仅通过解释理想与自然之间的区别，

[ðə; ði][pəʊ'etɪk][ænd; ənd][ˌnɒvə'lɪstɪk] , [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
the poetic and novelistic , views of the world ,
这 诗意的 和 小说 , 浏览 的 这 世界 ,

诗歌和小说式的世界观

[wiː; wi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
we may seem to have already settled the question as to the beneficial
我们 可能 似乎 到 有 已经 定居 这 问题 作为 到 这 有利
[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [iːtʃ] .
effects of each .
效果 的 每个 .

我们似乎已经解决了每种方法的益处这个问题。

[ðə; ðiː]['kwestʃən] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [ɪz][nɒt]

The	question	,	be	it	observed	,	is	not
这	问题	,	是	它	观察到	,	是	不是

需要指出的是，问题并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [kəm'pærətɪv] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]

as	to	the	comparative	influence	of	the	discipline	of	art	and	that	of
作为	到	这	比较	影响	的	这	纪律	的	艺术	和	那	的

['riːəl][laɪf] .

real	life	.
真实的	生活	.

关于艺术学科与现实生活学科的相对影响。

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['kʌltʃə(r)][ɪn][ɑːt][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ðə; ðiː][əʊld]

The	man	who	seeks	his	entire	culture	in	art	of	any	kind	will	soon	find	the	old
这	男人	WHO	寻找	他的	全部的	文化	在	艺术	的	任何	种类	将要	很快	寻找	这	老的

[æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

antagonism	between	speculation	and	action	begin	to	appear	.
对抗	之间	推测	和	行动	开始	到	出现	.

如果一个人试图从任何艺术形式中寻找他全部的文化，他很快就会发现，推测和行动之间由来已久的对抗开始显现。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [fɪl] ,

There	will	be	a	chasm	,	which	he	cannot	fill	,
那里	将要	是	一个	深渊	,	哪个	他	不能	充满	,

将会存在一道他无法填补的鸿沟。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ðiː] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ;

between	his	life	in	the	closet	and	his	life	in	the	world	;
之间	他的	生活	在	这	壁橱	和	他的	生活	在	这	世界	;

在他隐瞒性取向的生活和在世人面前的生活之间;

[hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɪntuː][ækt] [wɪl] ['lɪmɪt][ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ðiː] [θɔːt]

his	impotence	to	carry	his	thought	into	act	will	limit	and	weaken	the	thought
他的	阳痿	到	携带	他的	想法	进入	行为	将要	限制	和	削弱	这	想法

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他无法将想法付诸行动，这将限制和削弱想法本身。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪl] [rɪ'zʌlt] [wɪl] ['iːkwəli] [ɪn'sjuː] ,

But	this	ill	result	will	equally	ensue	,
但	这	患病的	结果	将要	同样地	随之而来	,

但这种不良后果同样会发生。

['weðə(r)] [ðə; ðiː][ɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz]['nɜːtʃə(r)] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['nɒvəlɪst] [ɔː(r)] [ðæt]

whether	the	art	in	which	he	finds	his	nurture	be	that	of	the	novelist	or	that
无论	这	艺术	在	哪个	他	发现	他的	培育	是	那	的	这	小说家	或者	那

[ɒv; əv][ðə; ðiː]['pəʊɪt] .

of	the	poet	.
的	这	诗人	.

无论他所从事的艺术是小说家的艺术还是诗人的艺术。

[ðə; ðiː]['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] [siːz] ['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] ,

The	novel	-	reader	sees	human	action	pass	before	him	like	a	panorama	,
这	小说	-	读者	看到	人类	行动	经过	前	他	喜欢	一个	全景	,

小说读者眼前展现的，是一幅幅生动的全景图，描绘了人类的各种行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] ; [hɪz; ɪz]['fænsi] [fiːdz] [ɒn][ɪts]

but	he	feels	none	of	its	pains	and	penalties	;	his	fancy	feeds	on	its
但	他	感觉	没有任何	的	它是	疼痛	和	处罚	;	他的	想要	饲料	在	它是

['pleʒəz] ,

pleasures	,
快乐	,

但他丝毫感受不到其中的痛苦和惩罚；他的幻想只沉浸在其中的快乐里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] ,

but	he	has	not	to	face	the	struggle	of	resistance	to	pleasure	,
但	他	有	不是	到	脸	这	斗争	的	反抗	到	乐趣	,

但他不必面对抵抗享乐的斗争。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ɒn] [ɪn'dʌldʒəns] .

or	the	suffering	which	follows	on	indulgence	.
或者	这	痛苦	哪个	跟随	在	放纵	.

或者放纵之后所带来的痛苦。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] , [ɪn][wʌn] [sens] ,

Nor	is	it	merely	from	that	weakness	of	effect	which	,	in	one	sense	,
也不	是	它	仅仅	从	那	弱点	的	影响	哪个	,	在	一	感觉	,

也不仅仅是因为效果上的不足，从某种意义上说，

[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ri'æləti] , [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l]

must	always	belong	to	representation	as	opposed	to	reality	,	that	the	novel
必须	总是	属于	到	表示	作为	反对	到	现实	,	那	这	小说

['sʌfə] .

suffers	.
遭受	.

必须始终属于表象而非现实，小说因此而受损。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪt'self][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

The	representation	itself	is	incomplete	.
这	表示	本身	是	未完成	.

这种表述本身并不完整。

[ðə; ði]['nɒvəlɪst] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪst] , [mʌst; məst] [ə'brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] .

The	novelist	,	like	every	other	artist	,	must	abridge	and	select	.
这	小说家	,	喜欢	每一个	其他	艺术家	,	必须	删节	和	选择	.

小说家和其他所有艺术家一样，都必须进行删减和选择。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [huːz] ['ækʃ(ə)n] [bɪldz] [ʌp]['aʊə(r)]['hjuːmən][səʊl] ,

For	many	of	the	elements	whose	action	builds	up	our	human	soul	,
为了	许多	的	这	元素	谁	行动	建造	向上	我们的	人类	灵魂	,

许多构成我们人类灵魂的要素，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kænvəs] .

there	is	no	place	in	his	canvas	.
那里	是	不	地方	在	他的	帆布	.

他的画布上没有地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][laɪf][ə'raɪzɪz] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][ɪts] ['sləʊnəs] .

A	great	part	of	the	discipline	of	life	arises	simply	from	its	slowness	.
一个	伟大的	部分	的	这	纪律	的	生活	出现	简单地	从	它是	缓慢	.

生活的自律很大程度上源于生活的缓慢。

[ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt]['leɪbə(r)] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð]

The	long	years	of	patient	waiting	and	silent	labor	,	the	struggle	with
这	长的	年	的	病人	等待	和	沉默的	劳动	,	这	斗争	和

['lɪstləsnəs] [ænd; ənd][peɪn] ,

listlessness	and	pain	,
倦怠	和	疼痛	,

漫长的等待和默默的劳作，与倦怠和疼痛的斗争，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [həʊp] [dɪ'fɜːd] ,
the loss of time by illness , the hope deferred ,
这 损失 的 时间 经过 疾病 , 这 希望 延期 ,

因病耽误时间，希望落空

[ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [leɪz] [həʊld] [ɒn] [dɪ'leɪ] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ɪn] [mæn]
the doubt that lays hold on delay — these are the tests of that pertinacity in man
这 怀疑 那 躺下 抓住 在 延迟 — 这些 是 这 测试 的 那 坚韧 在 男人

拖延带来的疑虑——这是对人类坚韧不拔精神的考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [bɪ'ləʊ] ['herəʊɪzəm] .
which is but a step below heroism .
哪个 是 但 一个 步 以下 英雄主义 .

这距离英雄主义也仅一步之遥。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
The exhibition of them in the novel , however ,
这 展览 的 他们 在 这 小说 , 然而 ,

然而，小说中对它们的展示，

[ɪz] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [ðæt] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
is prevented by that rapidity of movement which is essential to its fascination ;
是 阻止 经过 那 快速 的 移动 哪个 是 基本的 到 它是 魅力 ;

正是这种迅捷的运动特性，才使得它如此引人入胜；

[ænd; ənd] [hens] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [laɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] ['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['nɒv(ə)lz] ,
and hence to one whose acquaintance with life was derived simply from novels ,
和 因此 到 一 谁 熟人 和 生活 曾是 衍生的 简单地 从 小说 ,

因此，对于那些仅从小说中了解生活的人来说，

[ɪts] [meɪn] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .
its main business would be unknown .
它是 主要的 商业 会 是 未知 .

其主要业务不明。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [dɪ'fəʊ] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;
They are perhaps more brought home to us by Defoe than by any other writer of fiction ;
他们 是 也许 更多的 带来 家 到 我们 经过 笛福 比 经过 任何 其他 作家 的 小说 ;

或许，笛福比任何其他小说家都更能让我们感同身受这些观点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˌglɒmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] [-] [sʌtʃ] ['hevi] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [skuːl] - [bɔɪz] .
but this is due to that very deficiency of artistic power which makes his agglomeration of details [17] such heavy reading to all but school - boys .
但 这 是 到期的 到 那 非常 不足 的 艺术 力量 哪个 制作 他的 团聚 的 细节 [-] 这样的 重的 阅读 到 全部 但 学校 - 男孩们 .

但这恰恰是由于艺术能力的不足，使得他的作品[17]对除小学生以外的所有人来说都是晦涩难懂的。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] ['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [vju:] [ðæt] [dɪ'fəʊz] " [ə,glɒmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['di:teɪlz] "
[17] Modern criticism inclines to the view that Defoe's " agglomeration of details "
[-] 现代的 批评 斜坡 到 这 看法 那 德福的 " 团聚 的 细节 "
[ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɑ:t] .
is the result of high and conscious art .
是 这 结果 的 高的 和 有意识的 艺术 .

[17] 现代批评倾向于认为笛福的"细节的堆砌"是高尚而自觉的艺术的结果。

[ɪf] - ['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] - [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sku:lbɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi]
If ' Robinson Crusoe ' were kept away from schoolboys it would doubtless be
如果 - 罗宾逊 克鲁索 - 是 保留 离开 从 男学生 它 会 毫无疑问 是
[ri:d] ['pleʒərəbli] [baɪ]['ædʌlts] .
read pleasurably by adults .
读 愉快地 经过 成年人 .

如果《鲁滨逊漂流记》不让学生接触到，成年人无疑会乐于阅读。

[aɪ] . ['pru:d(ə)ns] [ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪsts] [haɪɪst] MORALITY20 .
I . PRUDENCE THE NOVELIST'S HIGHEST MORALITY20 .
我 . 谨慎 这 小说家的 最高 MORALITY20 .

一、审慎——小说家的最高道德标准20。

[ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] , [ðen] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
The novel , then , as being a work of art ,
这 小说 , 然后 , 作为 存在 一个 工作 的 艺术 ,

因此，作为一部艺术作品，小说

[mʌst; məst][feɪl][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ðɪ]['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [kəm'pli:tnəs] : [æz; əz][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]
must fail to teach the lesson of life in its completeness : as an inferior
必须 失败 到 教 这 课 的 生活 在 它是 完整性 : 作为 一个 下
[wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
work of art ,
工作 的 艺术 ,

必然无法完整地传授人生真谛：如同劣质艺术品一般，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][pɪ'kju:liə(r)] ['wi:knəsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
it has peculiar weaknesses of its own .
它 有 奇特 弱点 的 它是 自己的 .

它自身也存在一些独特的弱点。

[haʊ'evə(r)] [ɪk'stensɪv] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n]
However extensive the influence of the literature of fiction may have been
然而 广泛的 这 影响 的 这 文学 的 小说 可能 有 到过
,
,
,

然而，无论虚构文学的影响多么广泛，

[ɪts] [ɪn'tensəti] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [ˌɪn'vɜ:s] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .
its intensity has been in inverse proportion .
它是 强度 有 到过 在 逆 部分 .

其强度则成反比。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] , [wʌns] [meɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ə'baɪdz] [wɪð] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
A great poem , once made our own , abides with us for ever .
一个 伟大的 诗 , 一次 制成 我们的 自己的 , 遵守 和 我们 为了 曾经 .

一首伟大的诗，一旦成为我们自己的记忆，便会永远伴随着我们。

" [ə'mɪd][ðə; ði]['fretf(ə)l][stɜ:(r)]
" **Amid** **the** **fretful** **stir**
" 之中 这 烦躁 搅拌

在焦虑不安的骚动中

[ʌn'prɒfɪtəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [-]
Unprofitable **,** **and** **the** **fever** **of** **the** **world** **,** **"** **[** **18** **]**
无利可图 , 和 这 发烧 的 这 世界 , " [-]

无利可图，以及世间的狂热[18]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [meɪ] [geɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['bɜ:θraɪt] ,
the **spirit** **,** **returning** **to** **it** **,** **may** **gain** **a** **fresh** **assurance** **of** **its** **own** **birthright** **,**
这 精神 , 返回 到 它 , 可能 获得 一个 新鲜的 保证 的 它是 自己的 与生俱来的权利 ,

灵魂回归本源后，或许会重新确信自身与生俱来的权利。

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪ][ɪt'self] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['li:θi] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'di:əl][træn'zɪʃ(ə)n]
and **purify** **itself** **,** **as** **in** **a** **river** **of** **Lethe** **,** **for** **an** **ideal** **transition**
和 净化 本身 , 作为 在 一个 河 的 忘川 , 为了 一个 理想的 过渡
[tu:; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [həʊm] .
to **its** **proper** **home** **.**
到 它是 恰当的 家 .

并像忘川河一样净化自身，以便完美地过渡到它真正的家园。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɪt'self][ðə; ði]['ri:fleks][ɒv; əv] " [ðə; ði]['fretf(ə)l][stɜ:(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] , " [kæn; kən]['eksəsaɪz]
The **novel** **,** **itself** **the** **reflex** **of** **"** **the** **fretful** **stir** **unprofitable** **,** **"** **can** **exercise**
这 小说 , 本身 这 反射 的 " 这 烦躁 搅拌 无利可图 , " 能 锻炼
[nəʊ] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] .
no **such** **power** **.**
不 这样的 力量 .

小说本身是"无益的焦虑不安"的反映，因此它无法发挥这种力量。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [ˌju: 'es][mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]
It **can** **but** **make** **us** **more** **at** **home** **in** **the** **region** **from** **which** **a** **great**
它 能 但 制作 我们 更多的 在 家 在 这 地区 从 哪个 一个 伟大的
['pəʊɪm]['trænsˌpɔ:rts][ˌju: 'es] .
poem **transports** **us** **.**
诗 运输 我们 .

这只会让我们对那首伟大的诗歌将我们带离的故土更有归属感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对现代小说作品的价值(An Estimate of the Value and Influence of)

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə]
The 这 **value** 价值 **of** 的 **that** 那 **experience** 经验 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** , **which** 哪个 **it** 它 **is** 是 **its** 它是 **object** 目的 **to** 到
[ɪm'pɑ:t] ,
impart 传授 **,** ,

它旨在传授的，正是这种对世界的经验的价值。

[ɪz] ['kɒmənli] [ˌəʊvə'reɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] .
is 是 **commonly** 通常 **overrated** 被高估了 **in** 在 **our** 我们的 **day** 天 **.** .

在当今社会，它通常被高估了。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [im'pa:tid] [baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ,
In 在 **the** 这 **form** 形式 **in** 在 **which** 哪个 **it** 它 **is** 是 **imparted** 传授 **by** 经过 **the** 这 **novelist** 小说家 **,** ,

以小说家所叙述的形式，

[wi:; wi][hæv; həv] [pə'hæps] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] .
we 我们 **have** 有 **perhaps** 也许 **had** 有 **too** 也 **much** 很多 **of** 的 **it** 它 **without** 没有 **his** 他的 **aid** 援助 **.** .

如果没有他的帮助，我们或许已经承受了太多。

['aʊə(r)][ɪk'stɜ:n(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊə(r)] [θɔ:ts] :
Our 我们的 **external** 外部的 **environment** 环境 **is** 是 **quite** 相当 **enough** 足够的 **in** 在 **our** 我们的 **thoughts** 想法 **:** :

我们脑海中已经充满了外部环境的信息：

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
we 我们 **are** 是 **not** 不是 **too** 也 **reluctant** 不情愿的 **to** 到 **admit** 承认 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **what** 什么 **we** 我们 **seem** 似乎 **to** 到 **be** 是
,
,
,

我们并不愿承认我们就是我们表面看起来的样子。

[dɪ'pendənt] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l][ɒn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)]
dependent 依赖 **for** 为了 **good** 好的 **or** 或者 **evil** 邪恶的 **on** 在 **circumstances** 情况 **which** 哪个 **we** 我们 **do** 做 **not** 不是 **make** 制作 **for** 为了
[ɑ:'selvz] .
ourselves 我们自己 **.** .

善恶取决于我们无法掌控的环境。

[ðɪs] [dɪ'pendəns] [ɪz][ɪn][ɪt'self] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][fækt] ;
This 这 **dependence** 依赖性 **is** 是 **in** 在 **itself** 本身 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** , **a** 一个 **fact** 事实 **;** ;

这种依赖关系本身无疑是一个事实；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
but 但 **it** 它 **ceases** 停止 **to** 到 **be** 是 **so** 所以 **for** 为了 **us** 我们 **when** 什么时候 **we** 我们 **contemplate** 沉思 **it** 它 **in** 在
[fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [ˌʌndə'lai] [ˌaɪ 'ti:] ,
forgetfulness 健忘 **of** 的 **that** 那 **spring** 春天 **of** 的 **potential** 潜在的 **freedom** 自由 **which** 哪个 **underlies** 底层 **it** 它 **,** ,

但当我们忘记了它背后蕴藏的自由潜能时，它对我们来说就不再是这样了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['dju:ti] [kə'relətɪv] [tu:; tə] ['fri:dəm] .

and	of	the	law	of	duty	correlative	to	freedom	.
和	的	这	法律	的	责任	相关性	到	自由	.

以及与自由相对应的义务法则。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [əʊ] [ðəʊz] ['prɒfɪtləs] ['resəpɪz][fɔ:(r); fə(r)]

To	the	exclusive	consideration	of	it	we	owe	those	profitless	recipes	for
到	这	独家的	考虑	的	它	我们	欠	那些	无利可图	食谱	为了

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['mɒrəl] [helθ] [frɒm; frəm] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

eliciting	moral	health	from	circumstances	which	are	the	plague	of	modern
引发	道德	健康	从	情况	哪个	是	这	瘟疫	的	现代的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

正是由于对这一点的专门考量，我们才得以看到那些毫无益处的、试图从现代文学中常见的困境中汲取道德健康的良方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtər] [hæz; həz] ['leɪtli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [dɪ'spens] ,

and	which	one	of	our	ablest	writers	has	lately	condescended	to	dispense	,
和	哪个	一	的	我们的	最有能力	作家	有	最近	居高临下的	到	分配	,

而我们最有才华的作家之一最近也纡尊降贵地发表了这篇文章。

[ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] " [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['deɪli] [laɪf] .

in	an	essay	on	"	organisation	in	daily	life	.
在	一个	散文	在	"	组织	在	日常的	生活	.

在一篇关于"日常生活中的组织"的文章中。

" [ðɪs] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [tɜ:m] ,

"	This	circumstantial	view	of	life	,	if	we	may	use	the	term	,
"	这	间接的	看法	的	生活	,	如果	我们	可能	使用	这	学期	,

"这种以境遇为导向的生活观，如果我们可以用这个词的话，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [kæn; kən] [kən'veɪ] , ['pru:d(ə)ns][ɪz][hɪz; ɪz] [haɪɪst] [mə'rælətɪ]

being	the	only	one	that	the	novelist	can	convey	,	prudence	is	his	highest	morality
存在	这	仅有的	一	那	这	小说家	能	传达	,	谨慎	是	他的	最高	道德

.

:
.

谨慎是小说家唯一能够传达的道德准则，也是他所推崇的最高道德。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd]

But	it	may	be	doubted
但	它	可能	是	怀疑

但这一点或许值得怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['weðə(r)] ['pru:d(ə)ns][ɪz] [wɒt] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [greɪt] [ni:d] [tu:; tə] [lɜ:n] .

whether	prudence	is	what	any	one	has	great	need	to	learn	.
无论	谨慎	是	什么	任何	一	有	伟大的	需要	到	学习	.

谨慎是否是每个人都迫切需要学习的品质。

[ðə; ði][pleɪn][mæn] , [hu:] ['frʌntɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['bəʊldli][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

The	plain	man	,	who	fronting	circumstances	boldly	on	the	one	hand	,
这	清楚的	男人	,	WHO	正面	情况	大胆地	在	这	一	手	,

这位平凡的人，一方面勇敢地面对各种境遇，

[lʊks] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv]['djuːti][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [ɪts]
looks **reverently** **to** **the** **stern** **face** **of** **duty** **on** **the** **other** **,** **can** **dispense** **with** **its**
看起来 虔诚地 到 这 船尾 脸 的 责任 在 这 其他 , 能 分配 和 它是
['mæksɪmz] .
maxims **.**
格言 .

一方面，敬畏地看着责任的严肃面孔；另一方面，可以抛开责任的格言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] [smɔːl] ['benɪfɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
For **the** **moral** **valetudinarian** **small** **benefit** **is** **to** **be** **gained** **from** **a**
为了 这 道德 瓦莱图迪纳里安 小的 益处 是 到 是 获得 从 一个
['dɒktə(r)] [huː] [wɪl]
doctor **who** **will**
医生 WHO 将要

对于道德败坏者而言，从一位愿意……的医生那里获得的益处微乎其微。

" [riːd] [iːtʃ] [wuːnd] , [iːtʃ] ['wiːknəs] [klɪə(r)] ,
" **Read** **each** **wound** **,** **each** **weakness** **clear** **,**
" 读 每个 伤口 , 每个 弱点 清除 ,

“看清每一处伤口，每一个弱点，

[wɪl] [streɪk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs]
Will **strike** **his** **finger** **on** **the** **place**
将要 罢工 他的 手指 在 这 地方

他会用手指敲击那个地方。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ðaʊ] [eɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] - . " [-]
And **say** **,** **'** **Thou** **ailest** **here** **and** **here** **'** **.** **"** **[** **19** **]**
和 说 , - 你 最差 这里 和 这里 - . " [-]

并说：“你在这里和这里。”[19]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
It **is** **far** **better** **for** **him** **,**
它 是 远的 更好的 为了 他 ,

对他来说这样更好。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
instead **of** **poring** **over** **a** **detail** **of** **the** **causes** **and** **symptoms** **of** **the**
反而 的 泡 超过 一个 细节 的 这 原因 和 症状 的 这
[dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌgz] ,
disease **which** **he** **hugs** **,**
疾病 哪个 他 拥抱 ,

但他并没有仔细研究他所患疾病的病因和症状的细节，

[tuː; tə][biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['efət] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['temprəri] ,
to **be** **stimulated** **to** **an** **effort** **in** **which** **,** **though** **it** **be** **but** **temporary** **,**
到 是 刺激 到 一个 努力 在 哪个 , 尽管 它 是 但 暂时的 ,

受到激励而做出努力，尽管这种努力只是暂时的，

[ɪk'stætɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end][nɒt] ['æktʃuəli] [ə'teɪnəb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [fə'get]
ecstatic **,** **and** **for** **an** **end** **not** **actually** **attainable** **,** **he** **may** **at** **least** **forget**
欣喜若狂 , 和 为了 一个 结尾 不是 实际上 可实现的 , 他 可能 在 至少 忘记
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
the **disease** **altogether** **.**
这 疾病 共 .

欣喜若狂，而且为了实现一个实际上不可能达到的目标，他至少可以完全忘记这种疾病。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪmjələs][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] [meɪ] [ə'fɔːd] [hɪm] ;
Such **a** **stimulus** **a** **great** **poem** **may** **afford** **him** **;**
这样的 一个 刺激 一个 伟大的 诗 可能 买得起 他 ;

一首伟大的诗篇或许能给他带来这样的激励；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spæns][ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hi:; hi] ['mɪəli] [si:z] [hɪz; ɪz] [əʊn]

but	in	the	whole	expanse	of	novel	-	literature	he	merely	sees	his	own
但	在	这	所有的	广阔	的	小说	-	文学	他	仅仅	看到	他的	自己的

['sɪkli] [ɪk'spɪəriəns] ['mɒdɪfaɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

sickly	experience	modified	in	an	infinite	variety	of	reflections	,
病弱的	经验	修改的	在	一个	无限	种类	的	反思	,

但在整个小说文学的广阔领域中，他看到的只不过是自己病态经历在无穷无尽的反思中的变奏。

[tɪl] [hi:; hi] ['fænsiz] [ðæt] [ðə; ði] " [streɪndʒ] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf] " [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]

till	he	fancies	that	the	"	strange	disease	of	modern	life	"	is	the	proper
直到	他	幻想	那	这	"	奇怪的	疾病	的	现代的	生活	"	是	这	恰当的

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑ:dz] ['ju:nɪvɜ:s] .

constitution	of	God's	universe	.
宪法	的	神的	宇宙	.

直到他幻想出"现代生活的怪病"才是上帝宇宙的正确构成。

['fʊtnoʊt] : [-]

FOOTNOTES	:	[	18	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[18]

" [wen] [ðə; ði]['fretf(ə)l][stɜ:(r)]

"	When	the	fretful	stir
"	什么时候	这	烦躁	搅拌

"当烦躁不安的骚动

[ʌn'prɒfɪtəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]

Unprofitable	,	and	the	fever	of	the	world
无利可图	,	和	这	发烧	的	这	世界

无利可图，以及世界的狂热

[hæv; həv] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bi:tiŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .

Have	hung	upon	the	beatings	of	my	heart	.
有	悬挂	之上	这	殴打	的	我的	心	.

我一直都紧紧依偎着我的心跳。

" — ['wɜ:rdzwərθ] , - ['tɪntərn] ['æbi] . -

"	—	Wordsworth	,	'	Tintern	Abbey	.	'
"	—	华兹华斯	,	-	丁特恩	修道院	.	-

"——华兹华斯，《丁登修道院》。

[-] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] - [mə'mɔ:riəl]['vɜ:rsəz] , - [laɪnz] - - - , [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði]['kɒntekst] .

[	19	]	Matthew	Arnold's	'	Memorial	Verses	,	'	lines	20	-	22	,	adapted	to	the	context	.
[	-	]	马修	阿诺德的	-	纪念馆	诗句	,	-	线条	-	-	-	,	改编	到	这	语境	.

[19] 马修·阿诺德的《纪念诗》第 20-22 行，根据上下文进行了改编。

[dʒeɪ] . ['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - READING21 .

J	.	EVIL	EFFECTS	OF	NOVEL	-	READING21	.
J	.	邪恶的	效果	的	小说	-	READING21	.

J. 阅读小说的邪恶影响21.

['nɒv(ə)l] - ['ri:dɪŋ] [ðʌs] ['ægrəveit] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['mælədi] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [self] -

Novel	-	reading	thus	aggravates	two	of	the	worst	maladies	of	modern	times	,	self	-
小说	-	阅读	因此	加剧	二	的	这	最差	疾病	的	现代的	时代	,	自己	-

['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][wɒnt][ɒv; əv] ['revərəns] .

consciousness	and	want	of	reverence	.
意识	和	想	的	尊敬	.

因此，阅读小说加剧了现代社会的两大弊病：自我意识过强和缺乏敬畏之心。

['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ði:z] [deɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [saʊnd] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]

Many	a	man	in	these	days	,	instead	of	doing	some	sound	piece	of	work	for
许多	一个	男人	在	这些	天	,	反而	的	正在做	一些	声音	片	的	工作	为了

如今许多人，与其努力做些有意义的工作，不如去做其他事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[mæn'kaɪnd] , [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]
mankind , spends his time in explaining to himself why it is that he does not
人类 , 花费 他的 时间 在 解释 到 他自己 为什么 它 是 那 他 做 不是
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

人类花费大量时间向自己解释为什么自己不这样做，

[ænd; ənd] [haʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də] .
and how , after all , he is superior to those who do .
和 如何 , 后 全部 , 他 是 优越的 到 那些 WHO 做 .

毕竟，他比那些做这件事的人要优秀得多。

['iːv(ə)n] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [sɔːt] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeə(r)] [wɜːk] .
Even men of a higher sort never seem to forget themselves in their work .
甚至 男人 的 一个 更高 种类 绝不 似乎 到 忘记 他们自己 在 他们的 工作 .

即使是品格高尚的人，在工作中似乎也从不忘初心。

['aʊə(r)] ['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɪntuː] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['praɪvət]
Our popular writers generally take the reader into confidence as to their private
我们的 受欢迎的 作家 一般来说 拿 这 读者 进入 信心 作为 到 他们的 私人的
['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] ;
feelings as they go along ;
情怀 作为 他们 去 沿着 ;

我们的畅销作家通常会在写作过程中逐渐让读者信任他们，并向他们袒露自己的私人感受；

['aʊə(r)] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['bəːdnd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] "
our men of action are burdened by a sense of their reputation with "
我们的 男人 的 行动 是 负担 经过 一个 感觉 的 他们的 名声 和 "
[ɪn'telɪdʒənt] ['sɝklz] .
intelligent circles .
聪明的 界 .

我们的行动派人士都背负着在"知识分子圈子"中维护自身声誉的重担。

" [nəʊ] [wʌn] ['luːzɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] .
" No one loses himself in a cause .
" 不 一 失败 他自己 在 一个 原因 .

没有人会为了一个事业而迷失自我。

['skeəsli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] " [dɪ'vaɪn] [ɪn'dɪfrəns] " [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt]
Scarcely understanding what is meant by a " divine indifference " as to the fate
几乎 理解 什么 是 意思是 经过 一个 " 神圣的 漠不关心 " 作为 到 这 命运
[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] [plæn] ,
of individual existences in the evolution of God's plan ,
的 个人 存在 在 这 进化 的 神的 计划 ,

他们几乎不理解"神圣的漠视"究竟是什么意思，即上帝对个体生命在上帝计划演化过程中的命运漠不关心。

[wiː; wi] ['wɪəri] ['hev(ə)n] [wɪð] [kəm'pleɪnts] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] ['kɒntrəri] ,
we weary heaven with complaints that we find the world contrary ,
我们 厌倦 天堂 和 投诉 那 我们 寻找 这 世界 相反 ,

我们向苍天抱怨，觉得世界与我们背道而驰。

[ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [laɪf] .
or that we cannot satisfy ourselves with a theory of life .
或者 那 我们 不能 满足 我们自己 和 一个 理论 的 生活 .

或者说，我们无法满足于某种生命理论。

[ðʌs] " ['meʒərɪŋ] [ɑː'selvz] [baɪ] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] ,

Thus	"	measuring	ourselves	by	ourselves	,	and	comparing	ourselves	among	ourselves	,
因此	"	测量	我们自己	经过	我们自己	,	和	比较	我们自己	之中	我们自己	,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][waɪz] .

we	are	not	wise	.
我们	是	不是	明智的	.

因此，“以自身衡量自身，以自身比较自身，是不明智的。”

" [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['fəːniʃ] [ðə; ði] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meʒəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə]

"	The	novel	furnishes	the	standard	for	the	measurement	,	and	the	data
"	这	小说	提供	这	标准	为了	这	测量	,	和	这	数据

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .

for	the	comparison	.
为了	这	比较	.

小说提供了衡量的标准和比较的数据。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

It	presents	us	with	a	series	of	fictitious	experiences	,
它	礼物	我们	和	一个	系列	的	虚拟	经历	,

它向我们展示了一系列虚构的经历，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['krɪtɪkli] ['kɒnʃəs]

in	the	light	of	which	we	read	our	own	,	and	become	more	critically	conscious
在	这	光	的	哪个	我们	读	我们的	自己的	,	和	变得	更多的	关键	有意识的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

以此为参照，我们审视自己的行为，并对它们产生更批判性的认识。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][aɪd'iəlaɪzɪŋ][laɪf] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [ɑː'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː]

Instead	of	idealising	life	,	if	we	may	so	express	ourselves	,	it	sentimentalises	it
反而	的	理想化	生活	,	如果	我们	可能	所以	表达	我们自己	,	它	感伤	它

.

:

.

与其说是理想化生活，不如说是感伤化生活。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [sə'bɔːdɪnət] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə][aɪ'diəz] ;

It	does	not	subordinate	incidents	to	ideas	;
它	做	不是	下属	事件	到	想法	;

它不将事件置于理念之下；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [triːt] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz] [fə'nɒmɪnə] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

yet	it	does	not	treat	them	simply	as	phenomena	to	excite	curiosity	,
然而	它	做	不是	对待	他们	简单地	作为	现象	到	激发	好奇心	,

但它并没有仅仅将它们视为激发好奇心的现象，

[bʌt; bət][æz; əz] [mis'fɔːtʃənz] [ɔː(r)] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['sentɪmənt] .

but	as	misfortunes	or	blessings	to	excite	sentiment	.
但	作为	不幸	或者	祝福	到	激发	情绪	.

但却是作为不幸或福祸来激发人们的情感。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [mɪl] [ɒn][ðə; ði] [flɒs] " ['riːtʃɪz] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['trædʒɪk] [pɪtʃ] [tə'wɔːdz]

The	writer	of	the	"	Mill	on	the	Floss	"	reaches	almost	the	tragic	pitch	towards
这	作家	的	这	"	磨	在	这	牙线	"	到达	几乎	这	悲惨	沥青	向

[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

the	close	of	her	book	,
这	关闭	的	她	书	,

《弗洛斯河上的磨坊》的作者在书的结尾几乎将悲剧情绪推向了高潮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒntent][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði]
and if she had been content to leave us with the
和 如果 她 有 到过 内容 到 离开 我们 和 这

如果她心甘情愿地把我们留给她.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [-] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
death of the heroine and her brother [20] in the flood ,
死亡 的 这 女英雄 和 她 兄弟 [-] 在 这 洪水 ,

女主人公和她的哥哥[20]在洪水中丧生，

[wi:; wi] [mait] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
we might have supposed that in this case ,
我们 可能 有 据称 那 在 这 案件 ,

我们或许会认为，在这种情况下，

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['destəni] ,
as representing the annihilation of human passion in the struggle with destiny ,
作为 代表 这 湮灭 的 人类 热情 在 这 斗争 和 命运 ,

象征着人类在与命运抗争中激情消逝的结局

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'di:əl] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] .
the novelist had indeed attained the ideal view of life .
这 小说家 有 的确 已达到 这 理想的 看法 的 生活 .

这位小说家确实达到了理想的人生境界。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌnɒvə'lɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .
But the novelistic instinct does not allow her to do so .
但 这 小说 本能 做 不是 允许 她 到 做 所以 .

但小说家的本能不允许她这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃi:f] ['æktəz] ['stændɪŋ] , [wɪð]
At the conclusion we are shown the other chief actors standing , with
在 这 结论 我们 是 所示 这 其他 首席 演员 常设 , 和
[ə'prəʊpriət] [ɪ'moʊʃnz] ,
appropriate emotions ,
合适的 情绪 ,

结尾处，我们看到其他主要演员站在那里，脸上带着恰当的情绪。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [greɪv] ,
over the heroine's grave ,
超过 这 女主角的 严重 ,

在女主角的墓前，

[ænd; ənd] [ðʌs] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz][nɒt] ['ri:əli] [bi:n] [ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and thus find that the catastrophe has not really been the manifestation of
和 因此 寻找 那 这 灾难 有 不是 真的 到过 这 表现 的
[æn; ən][aɪ'dɪə] ,
an idea ,
一个 主意 ,

由此发现，这场灾难实际上并非某种理念的体现。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
but an occasion of sentiment .
但 一个 场合 的 情绪 .

但这是一个充满感伤的场合。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] ,

The	habitual	novel	-	reader	,
这	习惯性的	小说	-	读者	,

习惯性小说读者，

[frɒm; frəm] [ðʌs] ['lʊkɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv]

from	thus	looking	sentimentally	at	the	fictitious	life	which	is	the	reflex	of
从	因此	寻找	感伤地	在	这	虚拟	生活	哪个	是	这	反射	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

因此，他开始感伤地看待虚构的生活，而这种虚构的生活正是他自身生活的反映。

[suːn] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʊk] [ˌsentɪ'mentəli] [æt; ət][hɪm'self] .

soon	comes	to	look	sentimentally	at	himself	.
很快	来	到	看	感伤地	在	他自己	.

很快，他开始感伤地审视自己。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['eɪndʒəls][ænd; ənd][men] ;

He	thinks	his	personal	joys	and	sorrows	of	interest	to	angels	and	men	;
他	思考	他的	个人的	喜悦	和	悲伤	的	兴趣	到	天使	和	男人	;

他认为自己个人的喜怒哀乐会引起天使和人类的兴趣；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	instead	of	gazing	with	awe	and	exultation	upon	the	world	,
和	反而	的	凝视	和	敬畏	和	大喜	之上	这	世界	,

然而，他们并没有以敬畏和欣喜的目光注视着这个世界，

[æz; əz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mait]

as	a	theatre	for	the	display	of	God's	glory	and	the	unknown	might
作为	一个	剧院	为了	这	展示	的	神的	荣耀	和	这	未知	可能

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

作为展现上帝荣耀和人类未知力量的舞台，

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æn; ən]['ɔːgənɪzəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'fektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [peɪnz][ænd; ənd]

he	sees	in	it	merely	an	organism	for	affecting	himself	with	pains	and
他	看到	在	它	仅仅	一个	生物	为了	影响	他自己	和	疼痛	和

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

在他看来，这只不过是一个用来让自己体验痛苦和快乐的器官。

[ðʌs] [rɪ'gɑːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [luːz] [ɪts][kleɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['revərəns] ,

Thus	regarded	,	it	must	needs	lose	its	claim	on	his	reverence	,
因此	认为	,	它	必须	需求	失去	它是	宣称	在	他的	尊敬	,

如此看来，它必然会失去他所敬重的地位。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nærəud] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] .

for	it	is	narrowed	to	the	limits	of	his	own	consciousness	.
为了	它	是	范围缩小	到	这	限制	的	他的	自己的	意识	.

因为它的边界被缩小到他自身意识的极限。

[kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] ['prez(ə)nt][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] ['aʊtwəd] ['æspekts] ,

Conversant	with	present	life	in	all	its	outward	aspects	,
熟人	和	展示	生活	在	全部	它是	向外	方面	,

熟悉当下生活的各个方面，

[hiː; hi] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['speɪsɪz] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	forgets	the	infinite	spaces	which	lie	around	and	above	it	.
他	忘记了	这	无限	空间	哪个	说谎	大约	和	多于	它	.

他忘记了周围和上方无限的空间。

[ðɪs] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv] [vju:] , [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪəz] ['mɪəli] [æz; əz]
This confinement of view , which among the more intelligent appears merely as
这 监禁 的 看法 , 哪个 之中 这 更多的 聪明的 出现 仅仅 作为
[ˌdɪsbɪ'li:f]
disbelief
怀疑

这种视野的局限，在比较聪明的人看来，仅仅表现为不信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][mæn] , [teɪks] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ə'fensɪv] [fɔ:m] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]
in the possibilities of man , takes a more offensive form in the complacent
在 这 可能性 的 男人 , 需要 一个 更多的 进攻 形式 在 这 自满
['blaɪndnəs] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][maɪndz] .
blindness of ordinary minds .
失明 的 普通的 思想 .

在人类的可能性中，这种现象在普通人的自满盲目中呈现出更具攻击性的形式。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['eni] [ðæt]
We have no wish to disparage our own age in comparison with any that
我们 有 不 希望 到 贬损 我们的 自己的 年龄 在 比较 和 任何 那
[hæv; həv][priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] .
have preceded it .
有 之前 它 .

我们无意贬低我们所处的时代与之前的任何时代。

[jʌŋ] [men][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n]
Young men have always been ignorant , and ignorance has always been
年轻的 男人 有 总是 到过 无知 , 和 无知 有 总是 到过
[kən'si:tɪd] .
conceited .
自负 .

年轻人历来无知，无知的人历来自负。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['dɪfrəns] .
There is , however , this difference .
那里 是 , 然而 , 这 不同之处 .

然而，两者之间存在这种差异。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][pɑ:st][taɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][faɪv] [sʌnz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['hɪldəbrænd]
The ignorant young men of past time , such as the five sons of Sir Hildebrand
这 无知 年轻的 男人 的 过去的 时间 , 这样的 作为 这 五 儿子们 的 先生 希尔德布兰德
-
,
Osbaldistone ,
-
,

过去那些无知的年轻人，例如希尔德布兰德·奥斯巴尔迪斯通爵士的五个儿子，

[-] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [ʃeɪm] :
[21] knew that they were ignorant , but thought it no shame :
[-] 知道 那 他们 是 无知 , 但 想法 它 不 耻辱 :

[21] 明知自己无知，却不觉得丢脸：

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ,
the ignorant young men of our days ,
这 无知 年轻的 男人 的 我们的 天 ,

我们这个时代那些无知的年轻人，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
with **the** **miscellaneous** **knowledge** **of** **life** **which** **they** **derive** **from** **the** **popular**
和 这 各种各样的 知识 的 生活 哪个 他们 派生 从 这 受欢迎的
['nɑːvəlɪsts] ,
novelists **,**
小说家 ,

他们从通俗小说家那里获得了各种各样的生活常识，

['fænsi] [ðəm'selvz] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][eɪdʒd] .
fancy **themselves** **wiser** **than** **the** **aged** **.**
想要 他们自己 更明智 比 这 老年人 .

自以为比老年人更有智慧。

[huː'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] ['naʊədeɪz] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][hɪm][nɒt] ['mɪəli] [wɪð]
Whoever **be** **the** **philosopher** **,** **the** **coxcomb** **nowadays** **will** **answer** **him** **not** **merely** **with**
谁 是 这 哲学家 , 这 花花公子 如今 将要 回答 他 不是 仅仅 和
[ə; eɪ][grɪn] ,
a **grin** **,**
一个 咧嘴笑 ,

无论哲学家是谁，如今的纨绔子弟都不会仅仅对他报以一丝微笑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ɪn]['lævəndə(r)][frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
but **with** **a** **joke** **which** **he** **has** **still** **in** **lavender** **from** **Dickens** **or** **his**
但 和 一个 开玩笑 哪个 他 有 仍然 在 薰衣草 从 狄更斯 或者 他的
['ɪmɪtəɪtəz] .
imitators **.**
模仿者 .

但他仍然保留着狄更斯或其模仿者留下的关于薰衣草的笑话。

[ðə; ði]['kɒmɪk]['æspekt][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ɪn'diːd] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ,
The **comic** **aspect** **of** **life** **is** **indeed** **plain** **enough** **to** **see** **,**
这 漫画 方面 的 生活 是 的确 清楚的 足够的 到 看 ,

生活中的喜剧元素确实显而易见。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɪəli] [pə'θetɪk] [mʌtʃ] [les] ['ɒbviəs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
nor **is** **the** **merely** **pathetic** **much** **less** **obvious** **;** **but** **there** **is** **little** **good** **in** **looking** **at**
也不 是 这 仅仅 可怜的 很多 较少的 明显的 ; 但 那里 是 小的 好的 在 寻找 在
['aɪðə(r)] .
either **.**
任何一个 .

仅仅是可悲的一面也同样显而易见；但看这两样都没什么好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][tuː; tə] [wiːp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] ;
It **is** **far** **easier** **to** **laugh** **or** **to** **weep** **than** **to** **think** **;**
它 是 远的 更轻松 到 笑 或者 到 哭泣 比 到 思考 ;

笑或哭远比思考容易；

[tuː; tə] [gɪv] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['mɒrəlz]
to **give** **either** **a** **ludicrous** **or** **sentimental** **turn** **to** **a** **great** **principle** **of** **morals**
到 给 任何一个 一个 荒谬 或者 感伤的 转动 到 一个 伟大的 原则 的 德
[ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ɪts]['riːəl] ['miːnɪŋ] .
or **religion** **than** **to** **enter** **into** **its** **real** **meaning** **.**
或者 宗教 比 到 进入 进入 它是真实的 意义 .

与其深入探究道德或宗教的真正含义，不如将其扭曲成滑稽可笑或感伤的寓意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['riːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒmɪk]['nɑːvəlɪsts] ,
But **the** **vulgar** **reader** **of** **our** **comic** **novelists** **,**
但 这 庸俗 读者 的 我们的 漫画 小说家 ,

但是，我们那些庸俗的喜剧小说家读者，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒest][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
when **he** **has** **learnt** **from** **them** **a** **jest** **or** **a** **sentiment** **for** **every**
什么时候 他 有 学会了 从 他们 一个 笑话 或者 一个 情绪 为了 每一个
[ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,
occasion **of** **life** **,**
场合 的 生活 ,

当他从他们那里学到适用于生活中各种场合的笑话或感悟时，

['fænsiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'sed] .
fancies **that** **nothing** **more** **remains** **unseen** **and** **unsaid** **.**
幻想 那 没有什么 更多的 遗迹 看不见 和 未说出口的话 .

仿佛一切都已尽在掌握，再无任何未曾言说之事。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[-] " ['lʌvə(r)] " [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eseɪ] .
[20] " Lover " in the original text of the essay .
[-] " 情人 " 在 这 原来的 文本 的 这 散文 .

[20] 原文中的"恋人"。

[ðə; ðɪ]['erə(r)] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ðə; ðɪ]['ɑːgjumənt] . [-]
The error does not much affect the argument . [21]
这 错误 做 不是 很多 影响 这 争论 . [-]

该错误对论点影响不大。[21]

[ɪn] [skɑːts] - [rɒb] [rɔɪ] . -
In Scott's ' Rob Roy . '
在 斯科特的 - 抢 罗伊 . -

在斯科特的《罗布·罗伊》中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[truː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l]
TRUE FUNCTION OF THE NOVEL
真的 功能 的 这 小说

小说的真正功能

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['waɪdnər] [ɒv; əv] EXPERIENCE22 .
A . A WIDENER OF EXPERIENCE22 .
一个 . 一个 加宽器 的 EXPERIENCE22 .

A. 拓宽经验22.

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [ɑː'selvz]
But there is another side to this question which we must not allow ourselves
但 那里 是 其他 边 到 这 问题 哪个 我们 必须 不是 允许 我们自己
[tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] .
to overlook .
到 俯瞰 .

但这个问题还有另一面，我们绝不能忽视。

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [wɒt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['kænɒt] [duː; də] ,

We	have	shown	what	the	novel	cannot	do	,
我们	有	所示	什么	这	小说	不能	做	,

我们已经展示了小说无法做到的事情。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪl] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kʌltʃə(r)] .

and	its	ill	effect	on	those	who	trust	to	it	for	their	culture	.
和	它是	患病的	影响	在	那些	WHO	相信	到	它	为了	他们的	文化	.

以及它对那些将其视为文化支柱的人们造成的不良影响。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪtʃ] ,

We	must	not	forget	that	it	has	a	proper	work	of	its	own	which	,
我们	必须	不是	忘记	那	它	有	一个	恰当的	工作	的	它是	自己的	哪个	,

我们不能忘记它本身也有一部完整的作品，

[ɪf] ['mɒd(ə)n]['prəʊgres][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

if	modern	progress	be	anything	more	than	a	euphemism	,	must	be	a
如果	现代的	进步	是	任何事物	更多的	比	一个	委婉语	,	必须	是	一个

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

work	for	good	.
工作	为了	好的	.

如果现代进步不仅仅是一个委婉的说法，那么它必然是一件造福人类的事情。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

Least	of	all	should	it	be	depreciated	by	the	student	,
至少	的	全部	应该	它	是	折旧	经过	这	学生	,

最不应该被学生贬低的就是它。

[huː] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]

who	may	find	in	it	deliverance	from	the	necessary	confinement	of	his	actual
WHO	可能	寻找	在	它	解救	从	这	必要的	监禁	的	他的	实际的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他或许能从中获得解脱，摆脱现实生活中不可避免的束缚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [ɪ'fekt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [lɑːdʒ] [æb'strækʃn]

For	the	production	of	poetic	effect	,	as	we	have	seen	,	large	abstraction
为了	这	生产	的	诗意的	影响	,	作为	我们	有	已见	,	大的	抽象

[ɪz] ['nesəsəri] .

is	necessary	.
是	必要的	.

如我们所见，为了产生诗意的效果，需要进行大量的抽象处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['biːɪŋ] , [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l]

It	is	with	man	in	the	purity	of	his	inward	being	,	with	nature	in	its	simple
它	是	和	男人	在	这	纯度	的	他的	向内	存在	,	和	自然	在	它是	简单的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

它与人纯粹的内心世界相伴，与自然朴素的伟大相伴。

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [diːlz] .

that	the	poet	deals	.
那	这	诗人	交易	.

诗人所探讨的。

[ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːsts][ɒn][laɪf][ɪz][fɑː(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɒvəlɪst] [nəʊz] ,

The	glory	which	he	casts	on	life	is	far	higher	than	any	which	the	novelist	knows	,
这	荣耀	哪个	他	演员	在	生活	是	远的	更高	比	任何	哪个	这	小说家	知道	,

他赋予生命的荣耀远高于小说家所知的任何荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][kɑːst]

but	it	is	only	on	certain	of	the	elements	of	life	that	it	can	be	cast
但	它	是	仅有的	在	肯定	的	这	元素	的	生活	那	它	能	是	投掷

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

但只有对生活中的某些要素进行投射，才有可能实现。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɜːks] [ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪdə(r)] [fiːld] .

The	novelist	works	on	a	far	wider	field	.
这	小说家	作品	在	一个	远的	更广泛	场地	.

这位小说家的创作领域更为广泛。

[wɪð] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['skeəsli] [niːd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] , [ɪk'sept] [ɪn]

With	choice	of	subject	and	situation	he	scarcely	need	trouble	himself	,	except	in
和	选择	的	主题	和	情况	他	几乎	需要	麻烦	他自己	,	除了	在

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

regard	to	his
看待	到	他的

除了关于他自己的事之外，就题材和情境的选择而言，他几乎不需要自己操心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[əʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

own	intellectual	qualifications	.
自己的	知识分子	资格	.

自身的智力水平。

[weər'evə(r)]['hjuːmən] [θɔːt] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd]['hjuːmən]['kærəktə(r)][kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] ,

Wherever	human	thought	is	free	,	and	human	character	can	display	itself	,
无论	人类	想法	是	自由的	,	和	人类	特点	能	展示	本身	,

凡是人类思想自由、人类品格得以展现的地方，

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl][ɔː(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

whether	in	the	servants	'	hall	or	the	drawing	-	room	,	whether	in	the	country
无论	在	这	仆人	-	大厅	或者	这	绘画	-	房间	,	无论	在	这	国家

['mænʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] ['æli] ,

mansion	or	the	back	alley	,
大厦	或者	这	后退	胡同	,

无论是在仆人餐厅还是客厅，无论是在乡间别墅还是后巷，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəlz] .

he	may	find	his	materials	.
他	可能	寻找	他的	材料	.

他或许能找到他的材料。

[hiː; hi][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪks'pændə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθiz] ;

He	is	thus	a	great	expander	of	sympathies	;
他	是	因此	一个	伟大的	扩展器	的	同情	;

因此，他是一位极具同情心的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] ['aʊə(r)] [əʊn] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	if	he	cannot	help	us	to	make	the	world	our	own	by	the	power	of
和	如果	他	不能	帮助	我们	到	制作	这	世界	我们的	自己的	经过	这	力量	的

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

如果他不能帮助我们通过思想的力量将世界变成我们自己的世界，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] ['kæriz] ['aʊə(r)] [θɔːt] ['ɪntuː]['meni][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɪk'spɪərɪəns]

he	at	least	carries	our	thought	into	many	a	far	country	of	human	experience
他	在	至少	携带	我们的	想法	进入	许多	一个	远的	国家	的	人类	经验

,

,

,

他至少能将我们的思想带入人类经验的许多遥远国度。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [riːtʃt] .

which	it	could	not	otherwise	have	reached	.
哪个	它	可以	不是	否则	有	达到	.

否则它不可能到达那里。

[wiː; wi][hɪə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][sə'saɪəti]

We	hear	much	in	these	days	of	the	sacrifice	of	the	individual	to	society
我们	听到	很多	在	这些	天	的	这	牺牲	的	这	个人	到	社会

[θruː] [prə'feʃən(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

through	professional	limitations	.
通过	专业的	限制	.

如今我们经常听到个人因职业限制而为社会做出牺牲的故事。

[ɪn][ðə; ði] [prə'gresɪv] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [waɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][æz; əz] ['sɪtəznz] ,

In	the	progressive	division	of	labor	,	while	we	become	more	useful	as	citizens	,
在	这	进步	分配	的	劳动	,	尽管	我们	变得	更多的	有用	作为	公民	,

在劳动分工不断推进的过程中，虽然我们作为公民变得越来越有用，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] [kəm'pliːtnəs] [æz; əz][men] .

we	seem	to	lose	our	completeness	as	men	.
我们	似乎	到	失去	我们的	完整性	作为	男人	.

我们似乎正在失去作为男人的完整性。

[ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ɪg'zæktɪŋ] ,

The	requirements	of	special	study	become	more	exacting	,
这	要求	的	特别的	学习	变得	更多的	严格	,

特殊学习的要求变得越来越严格，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][sə'saɪəti] [rɪ'muːvz] [ðə; ði]

at	the	same	time	that	the	perfect	organisation	of	modern	society	removes	the
在	这	相同的	时间	那	这	完美的	组织	的	现代的	社会	移除	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['efət] .

excitement	of	adventure	and	the	occasion	for	independent	effort	.
激动	的	冒险	和	这	场合	为了	独立的	努力	.

与此同时，现代社会的完美组织也消除了冒险的刺激和独立奋斗的机会。

[ðeə(r)] [ɪz] [les] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,

There	is	less	of	human	interest	to	touch	us	within	our	calling	,
那里	是	较少的	的	人类	兴趣	到	触碰	我们	之内	我们的	呼叫	,

在我们的职业中，能触动我们内心的人性因素越来越少。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [les] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] .

and	we	have	less	leisure	to	seek	it	beyond	.
和	我们	有	较少的	闲暇	到	寻找	它	超过	.

而且我们也没有足够的闲暇时间去追求其他的东西。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪz][æpt]

Hence	it	follows	that	one	who	has	made	the	most	of	his	profession	is	apt
因此	它	跟随	那	一	WHO	有	制成	这	最多	的	他的	职业	是	易于

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

to	feel	that	he	has	not	attained	his	full	stature	as	a	man	;
到	感觉	那	他	有	不是	已达到	他的	满的	身材	作为	一个	男人	;

因此，那些在职业领域取得最大成就的人，往往会觉得自己还没有完全发挥出作为一个人应有的潜力；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][juːz] ,

that	he	has	faculties	which	he	can	never	use	,
那	他	有	学院	哪个	他	能	绝不	使用	,

他拥有一些永远无法使用的才能。

[kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [miːt] [wɪð] [æn; ən]

capacities	for	admiration	and	affection	which	can	never	meet	with	an
容量	为了	钦佩	和	感情	哪个	能	绝不	见面	和	一个

['ædɪkwət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

adequate	object	.
足够的	目的	.

心中充满钦佩和爱慕之情，却永远无法找到合适的对象。

[tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , ['prɒbəbli] , [ɑː(r); ə(r)] ['meɪnli] [djuː] ['aʊə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɑːst][eɪdʒ]

To	this	feeling	,	probably	,	are	mainly	due	our	lamentations	over	a	past	age
到	这	感觉	,	大概	,	是	主要	到期的	我们的	哀歌	超过	一个	过去的	年龄

[ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] ,

of	hero	-	worship	and	romance	,
的	英雄	-	崇拜	和	浪漫	,

这种感觉，或许主要源于我们对过去英雄崇拜和浪漫主义时代的怀念。

[wen]

when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [striːm] .

action	was	more	decisive	and	passion	a	fuller	stream	.
行动	曾是	更多的	决定性	和	热情	一个	更丰满	溪流	.

行动更加果断，激情更加澎湃。

[ɪts] [əˌliːvi'eɪʃn] , [ɪf] [nɒt][ɪts] ['remədi] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Its	alleviation	,	if	not	its	remedy	,	is	to	be	found	in	the	newspaper	and	the
它是	缓解	,	如果	不是	它是	补救	,	是	到	是	成立	在	这	报纸	和	这

['nɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

如果说报纸和小说不能彻底根除这种痛苦，那么它或许能缓解这种痛苦。

['evri] [wʌn] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriənsɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Every	one	indeed	must	lay	in	his	own	experience	the	foundation	of	the
每一个	一	的确	必须	躺	在	他的	自己的	经验	这	基础	的	这

[ɪ'mædʒɪnəri] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪrz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

imaginary	world	which	he	rears	for	himself	.
假想	世界	哪个	他	后部	为了	他自己	.

每个人都必须在自己的经验中奠定自己所构建的想象世界的基础。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['praɪməri] '' ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [tɔːt] .

There	is	a	primary	''	virtue	which	cannot	be	taught	.
那里	是	一个	基本的	''	美德	哪个	不能	是	教授	.

有一种根本的"美德"是无法教授的。

" [nəʊ][mæn][kæn; kən] [lɜːn] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti][ɔː(r)][ðə; ði]
" No man can learn from another the meaning of human activity or the
" 不 男人 能 学习 从 其他 这 意义 的 人类 活动 或者 这
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
possibilities of human emotion .
可能性 的 人类 情感 .

“没有人能从另一个人身上学到人类活动的意义或人类情感的可能性。”

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [[griːk] : [puː] -] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klɔɪstəd] ['stjuːd(ə)nt] [meɪ]
But this ποΰ στώ [Greek : pou stô] being given , even the cloistered student may
但 这 - - [希腊语 : pou -] 存在 给定 , 甚至 这 隐修 学生 可能
[faɪnd] [ðæt] ,
find that ,
寻找 那 ,

但是，既然已经给予了这份 ποΰ στώ[希腊语：pou stô]，即使是隐居的学生也可能发现，

[æz; əz][hɪz; ɪz][səʊl] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][straɪf][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n]
as his soul passes into the strife of social forces and the complication
作为 他的 灵魂 通过 进入 这 冲突 的 社会的 力量 和 这 并发症
[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] ,
of individual experience ,
的 个人 经验 ,

当他灵魂融入社会力量的冲突和个人经历的复杂性之中时，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['sevrəli] [ˌreprɪ'zent] ,
which the newspaper and the novel severally represent ,
哪个 这 报纸 和 这 小说 分别 代表 ,

报纸和小说分别代表了这一点。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
his sympathies break from the bondage of his personal situation and
他的 同情 休息 从 这 束缚 的 他的 个人的 情况 和
[riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
reach to the utmost confines of human life .
抵达 到 这 极致 限制 的 人类 生活 .

他的同情心摆脱了个人处境的束缚，触及了人类生活的极致境界。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ækt][ænd; ənd][ri'ækt][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
The personal experience and the fictitious act and react on each other ,
这 个人的 经验 和 这 虚拟 行为 和 反应 在 每个 其他 ,

个人经历与虚构行为相互影响、相互作用。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['gɪvɪŋ] [ri'æləti][tuː; tə][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] , [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ɪk'spænʃ(ə)n][tuː; tə]
the personal experience giving reality to the fictitious , the fictitious expansion to
这 个人的 经验 给予 现实 到 这 虚拟 , 这 虚拟 扩张 到
[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] .
the personal .
这 个人的 .

个人经验使虚构变为现实，虚构使个人经验得以扩展。

[hiː; hi] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['envi] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ,
He need no longer envy the man of action and adventure ,
他 需要 不 更长 嫉妒 这 男人 的 行动 和 冒险 ,

他不再需要羡慕那些行动冒险的人了。

[ɔː(r)] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['riːdʒənz][ɒv; əv] ['entəpraɪz] .
or sigh for new regions of enterprise .
或者 叹 为了 新的 地区 的 企业 .

或者叹息着，渴望开拓新的业务领域。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	world	is	all	before	him	.
这	世界	是	全部	前	他	.

世界尽在他面前。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪk'splɔː(r)] [ɪts] [rɪ'sesɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ɪts] ['pæʃ(ə)nz] ;

He	may	explore	its	recesses	without	being	disturbed	by	its	passions	;
他	可能	探索	它是	凹陷处	没有	存在	不安	经过	它是	激情	;

他可以探索它的深处，而不受其激情所干扰；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [biː; bi] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['gɑːmənt] ,

and	if	the	end	of	experience	be	the	knowledge	of	God's	garment	,
和	如果	这	结尾	的	经验	是	这	知识	的	神的	服装	,

如果人生的最终目的是认识上帝的衣袍，

[æz; əz] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] ,

as	preliminary	to	that	of	God	Himself	,
作为	初步的	到	那	的	上帝	他本人	,

作为上帝本身的先决条件，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['vɪʒn] [ˌbiːə'tɪfɪk] ,

his	eye	may	be	as	well	trained	for	the	"	vision	beatific	,
他的	眼睛	可能	是	作为	出色地	受过训练	为了	这	"	想象	幸福的	,

他的眼睛可能也训练有素，能够看到"至福的景象"。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [æn; ən] ['æktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	as	if	he	had	himself	been	an	actor	in	the	scenes	to	which
"	作为	如果	他	有	他自己	到过	一个	演员	在	这	场景	到	哪个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['trænsfɜːr] [hɪm] .

imagination	transfers	him	.
想像力	转账	他	.

"仿佛他自己就是想象力带他进入的那些场景中的一名演员。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[biː] . [æn; ən] [ɪks'pændə(r)] [ɒv; əv] SYMPATHIES23 .

B	.	AN	EXPANDER	OF	SYMPATHIES23	.
B	.	一个	扩展器	的	SYMPATHIES23	.

B. 同情心的扩展者23.

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [nɒt] ['əʊnli] [wɜːks] [ɒn] [mɔː(r)] ['veəriəs] ['elɪmənts] ,

The	novelist	not	only	works	on	more	various	elements	,
这	小说家	不是	仅有的	作品	在	更多的	各种各样的	元素	,

这位小说家不仅创作涉及更多不同元素的作品，

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [maɪndz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

he	appeals	to	more	ordinary	minds	than	the	poet	.
他	上诉	到	更多的	普通的	思想	比	这	诗人	.

他比诗人更能吸引普通人的目光。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['præktɪkl] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrəti] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

This	indeed	is	the	strongest	practical	proof	of	his	essential	inferiority	as	an	artist	.
这	的确	是	这	最强	实际的	证明	的	他的	基本的	自卑	作为	一个	艺术家	.

这的确是他作为艺术家本质上不如他人的最有力证明。

[ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [du:; də][nɒt] [ə'fekt]
All **who** **are** **capable** **of** **an** **interest** **in** **incidents** **of** **life** **which** **do** **not** **affect**
全部 WHO 是 有能力的 的 一个 兴趣 在 事件 的 生活 哪个 做 不是 影响
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

所有对与自身无关的生活事件感兴趣的人，

[meɪ] [fi:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntrəst] [mɔ:(r)] ['ki:nli] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ;
may **feel** **the** **same** **interest** **more** **keenly** **in** **a** **novel** **;**
可能 感觉 这 相同的 兴趣 更多的 敏锐地 在 一个 小说 ;

可能对小说更感兴趣；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðəʊz] ['əʊnli] [hu:] [kæn; kən][lɪft][ðə; ðɪ]['kɜ:t(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [spi:k] [ɪn'telɪdʒəbli] .
but **to** **those** **only** **who** **can** **lift** **the** **curtain** **does** **a** **poem** **speak** **intelligibly** **.**
但 到 那些 仅有的 WHO 能 举起 这 窗帘 做 一个 诗 说话 清晰地 .

但只有那些能够揭开帷幕的人，才能真正理解诗歌的含义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['tu:fəʊld] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]
It **is** **the** **twofold** **characteristic** **,** **of** **universal** **intelligibility** **and** **indiscriminate**
它 是 这 双重 特征 , 的 普遍的 可理解性 和 不加区分的
[ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəlz] ,
adoption **of** **materials** **,**
采用 的 材料 ,

它具有双重特征：普遍易懂性和对材料的无差别采用。

[ðæt] [gɪvz] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'fɔ:mə(r)][ænd; ənd]['levələ(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm]
that **gives** **the** **novel** **its** **place** **as** **the** **great** **reformer** **and** **leveller** **of** **our** **time**
那 给予 这 小说 它是 地方 作为 这 伟大的 改革者 和 水平仪 的 我们的 时间
.
:
.

这使得这部小说成为我们这个时代伟大的改革者和平等者。

[rɪ'fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['levəlɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] ['ælaɪd][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
Reforming **and** **levelling** **are** **indeed** **more** **closely** **allied** **than** **we** **are**
改革 和 水平 是 的确 更多的 密切 盟军 比 我们 是
['kɒmənli] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][əd'mɪt] .
commonly **disposed** **to** **admit** **.**
通常 处置 到 承认 .

改革与平等化之间的联系实际上比我们通常愿意承认的要紧密得多。

['səʊʃ(ə)l][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [dɪ'fektɪv] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
Social **abuses** **are** **nearly** **always** **the** **result** **of** **defective** **organisation** **.**
社会的 滥用 是 几乎 总是 这 结果 的 有缺陷的 组织 .

社会弊端几乎总是组织缺陷造成的。

[ðə; ðɪ] [ˌdi:mɑ:'keɪʃn] [ɒv; əv]['fæməli] , [ɒv; əv] ['terətri] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][klɑ:s] ,
The **demarcations** **of** **family** **,** **of** **territory** **,** **or** **of** **class** **,**
这 划界 的 家庭 , 的 领土 , 或者 的 班级 ,

家庭、领土或阶级的界限，

[prɪ'vent] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['fju:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [pɑ:ts] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [həʊl] .
prevent **the** **proper** **fusion** **of** **parts** **into** **the** **whole** **.**
防止 这 恰当的 融合 的 部分 进入 这 所有的 .

阻止各部分正确融合为整体。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːmə(r)] [prəˈgresɪz] [æz; əz][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [fɔːs] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)]

The	work	of	the	reformer	progresses	as	the	social	force	is	brought	to	bear
这	工作	的	这	改革者	进展	作为	这	社会的	力量	是	带来	到	熊

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fʊli] [ɒn] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

more	and	more	fully	on	classes	and	individuals	,
更多的	和	更多的	完全	在	课程	和	个人	,

随着社会力量越来越充分地作用于各个阶级和个人，改革者的工作也随之推进。

['mɜːdʒɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn]['səʊʃ(ə)l]['ɔːgənɪzəm] .

merging	distinctions	of	privilege	and	position	in	the	one	social	organism	.
合并	区别	的	特权	和	位置	在	这	一	社会的	生物	.

将特权和地位的区分融合到一个社会有机体中。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['eɪdʒənsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [fɔːs] [ækts] .

The	novel	is	one	of	the	main	agencies	through	which	this	force	acts	.
这	小说	是	一	的	这	主要的	机构	通过	哪个	这	力量	行为	.

小说是这种力量发挥作用的主要途径之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəz] [ʌp]['mænɪfəʊld] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə]['mænɪfəʊld] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] ;

It	gathers	up	manifold	experiences	,	corresponding	to	manifold	situations	of	life	;
它	聚集	向上	歧管	经历	,	相应的	到	歧管	情况	的	生活	;

[ænd; ənd] [sə'bɔːdɪneɪtɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ,

and	subordinating	each	to	the	whole	,
和	从属关系	每个	到	这	所有的	,

它汇集了各种各样的经验，对应于生活中各种各样的情境；并将每一种经验都服从于整体。

[gɪvz] [tuː; tə] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] , [æz; əz]['kwɒlɪfaɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest] .

gives	to	every	particular	situation	a	new	character	,	as	qualified	by	all	the	rest	.
给予	到	每一个	特别的	情况	一个	新的	特点	,	作为	合格的	经过	全部	这	休息	.

赋予每一种具体情况一种新的特征，这种特征受到所有其他情况的影响。

['evri] [gʊd]

Every	good
每一个	好的

一切美好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['nɒv(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['despətɪzəm][ɒv; əv]

novel	,	therefore	,	does	something	to	check	what	may	be	called	the	despotism	of
小说	,	所以	,	做	某物	到	查看	什么	可能	是	称为	这	专制主义	的

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ;

situations	;
情况	;

因此，小说在某种程度上可以抑制所谓的局势专制；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌɒsɪfɪ'keɪʃn] ['ɪntuː]['predʒədɪsɪz][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]

to	prevent	that	ossification	into	prejudices	arising	from	situation	,	to	which	all
到	防止	那	骨化	进入	偏见	产生	从	情况	,	到	哪个	全部

[fiːl] [ə; eɪ] ['tendənsi] .

feel	a	tendency	.
感觉	一个	趋势	.

为了防止人们因环境而产生的偏见僵化，而每个人都有这种倾向。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɒv(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['eni][eɪdʒ][meɪ][biː; bi][rɪ'gɑːdɪd][æz; əz][æn; ən]

The	general	novel	literature	of	any	age	may	be	regarded	as	an
这	一般的	小说	文学	的	任何	年龄	可能	是	认为	作为	一个

[ə'sɜːʃ(ə)n][baɪ][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːdʒ],

assertion	by	mankind	at	large	,
断言	经过	人类	在	大的	,

任何时代的通俗小说都可以被视为全人类的一种表达。

[ɪn][ɪts][ðen][dɪ'veləpmənt],[ɒv; əv][ɪts][kleɪmz],[æz; əz][ə'genst][ðə; ði]['ɪnfluəns][ɒv; əv][klɑːs][ænd; ənd]

in	its	then	development	,	of	its	claims	,	as	against	the	influence	of	class	and
在	它是	然后	发展	,	的	它是	索赔	,	作为	反对	这	影响	的	班级	和

[pə'zɪʃ(ə)n];

position	;
位置	;

在其当时的发展过程中，其主张对抗了阶级和地位的影响；

['weðə(r)][ðæt]['ɪnfluəns][ə'pɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔːm][ɒv; əv]['pɒzətɪv]['səʊʃ(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs],[ɒv; əv][ə'presɪv]

whether	that	influence	appear	in	the	form	of	positive	social	injustice	,	of	oppressive
无论	那	影响	出现	在	这	形式	的	积极的	社会的	不公正	,	的	压迫性的

['kʌstəm],

custom	,
风俗	,

无论这种影响是以积极的社会不公形式出现，还是以压迫性的习俗形式出现，

[ɔː(r)]['sɪmpli][ɒv; əv][dɪ'fɪʃ(ə)nt]['sɪmpəθi]. - .

or	simply	of	deficient	sympathy	.	24	.
或者	简单地	的	不足	同情	.	-	.

或者仅仅是缺乏同情心。24.

[tuː; tə][biː; bi][wɒt][hiː; hi][ɪz],[ðə; ði]['nɒvəlɪst][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][wɪð][lɑːdʒ][p'aʊəz][ɒv; əv]

To	be	what	he	is	,	the	novelist	must	be	a	man	with	large	powers	of
到	是	什么	他	是	,	这	小说家	必须	是	一个	男人	和	大的	权力	的

[ˌsɪmpə'θetɪk][ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n].

sympathetic	observation	.
交感神经	观察	.

要想成为小说家，他必须是一位具有极强同理心和观察力的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]"[hjʊ'mænətɪz]"[wɪtʃ][ˌʌndə'laɪ][ðə; ði]

He	must	have	an	eye	for	the	"	humanities	"	which	underlie	the
他	必须	有	一个	眼睛	为了	这	"	人文科学	"	哪个	底层	这

[i'streindʒ]['bæriəz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ˌdiːmɑː'keɪʃn],

estranging	barriers	of	social	demarcation	,
疏远	障碍	的	社会的	划界	,

他必须具备洞察社会分化障碍背后"人文因素"的眼光。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði]['ɪnfluəns][ɒv; əv][ðəʊz]['bæriəz][kæn; kən][ə'ləʊn][biː; bi]

and	in	relation	to	which	the	influence	of	those	barriers	can	alone	be
和	在	关系	到	哪个	这	影响	的	那些	障碍	能	独自的	是

['raɪtli][ə'priːʃieɪtɪd].

rightly	appreciated	.
没错	感谢	.

只有通过这种方式，才能真正理解这些障碍的影响。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl'redi]['spəʊkən][ɒv; əv][ðæt][ˌækwi'es(ə)ns][ɪn][ðə; ði][də'mɪnjən][ɒv; əv]['sɜːkəmstəns]

We	have	already	spoken	of	that	acquiescence	in	the	dominion	of	circumstance
我们	有	已经	说	的	那	默认	在	这	统治权	的	环境

,

,

,

我们之前已经谈到过这种对环境支配的顺从，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'skluːsɪv] ['nɒv(ə)l] -
to **which** **we** **are** **all** **too** **ready** **to** **give** **way** **,** **and** **which** **exclusive** **novel** **-**
到 哪个 我们 是 全部 也 准备好 到 给 方式 , 和 哪个 独家的 小说 -
['riːdɪŋ] [tend] [tuː; tə]['fɒstə(r)] .
reading **tends** **to** **foster** **.**
阅读 倾向于 到 促进 .

我们都非常容易屈服于这种倾向，而只读小说往往会助长这种倾向。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [huːz] [ruːl] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ,
The **circumstances** **,** **however** **,** **whose** **rule** **we** **recognise** **,**
这 情况 , 然而 , 谁 规则 我们 认出 ,

然而，我们所认可的情况，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːs] .
are **apt** **to** **be** **merely** **our** **own** **or** **those** **of** **our** **class** **.**
是 易于 到 是 仅仅 我们的 自己的 或者 那些 的 我们的 班级 .

往往只是我们自己人或我们阶层的人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd][tuː; tə]['ʌðə(r)] " [aɪ'dəʊlə] " [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [keɪv] ;
We **are** **blind** **to** **other** **"** **idola** **"** **than** **those** **of** **our** **own** **cave** **;**
我们 是 瞎的 到 其他 " 偶像 " 比 那些 的 我们的 自己的 洞穴 ;

除了我们自己洞穴里的那些"偶像"之外，我们对其他"偶像"视而不见；

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] " [ˌɪndɪ'skreʃənz] "
we **do** **not** **understand** **that** **the** **feelings** **which** **betray** **us** **into** **"** **indiscretions** **"**
我们 做 不是 理解 那 这 情怀 哪个 背叛 我们 进入 " 轻率行为 "
[meɪ] ,
may **,**
可能 ,

我们不明白，那些让我们做出"不检点"行为的情感可能会……

[wen] ['dɪfrəntli] ['mɒdɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [liːd] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [geɪm] - ['stiːlɪŋ]
when **differently** **modified** **by** **a** **different** **situation** **,** **lead** **others** **to** **game** **-** **stealing**
什么时候 不同 修改的 经过 一个 不同的 情况 , 带领 其他的 到 游戏 - 偷窃
[ɔː(r)] [treɪd] - ['autreidʒ] .
or **trade** **-** **outrages** **.**
或者 贸易 - 暴行 .

当受到不同情况的影响而发生不同程度的改变时，会导致其他人进行偷分或交易不当的行为。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [meɪ] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] .
From **this** **narrowness** **of** **view** **the** **novelist** **may** **do** **much** **to** **deliver** **us** **.**
从 这 狭窄 的 看法 这 小说家 可能 做 很多 到 递送 我们 .

从这种狭隘的视角来看，小说家或许能为我们带来很多益处。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,
variations **of** **feeling** **and** **action** **with** **those** **of** **circumstance** **,**
变体 的 感觉 和 行动 和 那些 的 环境 ,

情感和行为会随着环境的变化而变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['hju:mən][aɪ'dentətɪ] [wɪtʃ] [ði:z] [ˌverɪ'eʃən] ['kænɒt] [tʌtʃ] , [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	essential	human	identity	which	these	variations	cannot	touch	,	are	his
和	这	基本的	人类	身份	哪个	这些	变体	不能	触碰	,	是	他的

['speʃ(ə)l] ['prɒvɪns] .

special	province	.
特别的	省	.

而这些变化无法触及的人类本质，正是他的专长所在。

[hi:; hi] [ʃəʊz] [ˌju: 'es] [ðæt] [kraɪm] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'plaɪ][sɪn] ,

He	shows	us	that	crime	does	not	always	imply	sin	,
他	演出	我们	那	犯罪	做	不是	总是	意味着	罪	,

他向我们表明，犯罪并不总是意味着罪恶。

[ðæt] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['herəsi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [raɪt] ,

that	a	social	heresy	may	be	the	assertion	of	a	native	right	,
那	一个	社会的	异端	可能	是	这	断言	的	一个	本国的	正确的	,

社会异端邪说可能是对自身固有权利的主张。

[ðæt] [æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə] [kən'venʃən(ə)l] ['aʊtlɔ:rɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'beljən]

that	an	offence	which	leads	to	conventional	outlawry	may	be	merely	the	rebellion
那	一个	罪行	哪个	线索	到	传统的	放逐	可能	是	仅仅	这	叛乱

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [ə'genst] [kən'venʃən(ə)l] ['tɪrəni] .

of	a	generous	nature	against	conventional	tyranny	.
的	一个	慷慨的	自然	反对	传统的	暴政	.

导致被依法处以非法处分的罪行，可能仅仅是对传统暴政的一种宽容的反抗。

[ðʌs] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt][du:; də] ['evriθɪŋ] , [hi:; hi] [dʌz] [mʌtʃ] .

Thus	,	if	he	does	not	do	everything	,	he	does	much	.
因此	,	如果	他	做	不是	做	一切	,	他	做	很多	.

因此，即使他不能包揽一切，他也做了很多。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['kænɒt] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][ɒv; əv][laɪf] ,

Though	he	cannot	reveal	to	us	the	inner	side	of	life	,
尽管	他	不能	揭示	到	我们	这	内	边	的	生活	,

虽然他无法向我们揭示生命的内在层面，

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [gɪvz] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['sɜ:fɪs] .

he	at	least	gives	a	more	adequate	conception	of	its	surface	.
他	在	至少	给予	一个	更多的	足够的	概念	的	它是	表面	.

他至少对它的表面给出了一个更恰当的描述。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['kænɒt] [reɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz]

Though	he	cannot	raise	us	to	a	point	of	view	from	which	circumstances
尽管	他	不能	增加	我们	到	一个	观点	的	看法	从	哪个	情况

[ə'pɪə(r)] [sə'bɔ:dɪnət] [tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:z] ,

appear	subordinate	to	spiritual	laws	,
出现	下属	到	精神	法律	,

虽然他无法提升我们到一个能让我们觉得环境服从于精神法则的视角，

[hi:; hi] [jet] [seɪvz] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['blaɪndɪd] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfluənst] ,

he	yet	saves	us	from	being	blinded	,	if	not	from	being	influenced	,
他	然而	保存	我们	从	存在	失明	,	如果	不是	从	存在	影响	,

他至少能让我们免于被蒙蔽，即便不能免于被影响。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

by	the	circumstances	of	our	own	position	.
经过	这	情况	的	我们的	自己的	位置	.

由我们自身所处的环境决定。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['prɪznər] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːθli]

Though	he	cannot	show	the	prisoners	the	way	of	escape	from	their	earthly
尽管	他	不能	展示	这	囚犯	这	方式	的	逃脱	从	他们的	尘世的

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

虽然他无法为囚犯们指明逃离尘世囚禁的道路，

[jet] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [paː'tiʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [selz] [hiː; hi] [i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə]

yet	by	breaking	down	the	partitions	between	the	cells	he	enables	them	to
然而	经过	打破	向下	这	分区	之间	这	细胞	他	启用	他们	到

[kəm'baɪn] [ðeə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [haʊs] .

combine	their	strength	for	a	better	arrangement	of	the	prison	-	house	.
结合	他们的	力量	为了	一个	更好的	安排	的	这	监狱	-	房子	.

然而，通过打破牢房之间的隔断，他使他们能够团结起来，更好地安排监狱的布局。

[ðə; ði][məʊst] ['wuːndɪŋ] ['səʊʃ(ə)l][rɔŋ, rɔːŋ][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ə'raɪz][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ðæn; ðən]

The	most	wounding	social	wrongs	more	often	arise	from	ignorance	than
这	最多	受伤	社会的	错误	更多的	经常	出现	从	无知	比

[frɒm; frəm] ['mælɪs] ,

from	malice	,
从	恶意	,

最伤人的社会不公往往源于无知而非恶意。

[frɒm; frəm] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ][klɑːs]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [dɪ'lɪbərət]

from	acquiescence	in	the	opinion	of	a	class	rather	than	from	deliberate
从	默认	在	这	观点	的	一个	班级	相当	比	从	商榷

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

并非出于蓄意的自私，而是出于对某个阶层观点的默许。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

The	master	cannot	enter	into	the	feelings	of	the	servant	,
这	掌握	不能	进入	进入	这	情怀	的	这	仆人	,

主人无法体会仆人的感受，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

nor	the	servant	into	those	of	his	master	.
也不	这	仆人	进入	那些	的	他的	掌握	.

仆人也不应进入主人的境地。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [gʊd] ['kwɒləti][kæn; kən] [liːd] [wʌn][tuː; tə] " [fə'get]

The	master	cannot	understand	how	any	good	quality	can	lead	one	to	"	forget
这	掌握	不能	理解	如何	任何	好的	质量	能	带领	一	到	"	忘记

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] " ;

his	station	"	;
他的	车站	"	;

这位大师无法理解，任何美好的品质怎么能使人"忘我身份"；

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði][mɑːs]

to	the	servant	the	spirit	of	management	in	the	mas
到	这	仆人	这	精神	的	管理	在	这	mas

对仆人来说，管理精神体现在群体之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[tɜː] [siːm] [mɪə(r)] " ['draɪvɪŋ] .

ter	seems	mere	"	driving	.
特尔	似乎	仅仅	"	驾驶	.

ter 似乎只是"驾驶"。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɔːl][sə'saɪəti]['əʊvə(r)] .

"	This	is	only	a	sample	of	what	is	going	on	all	society	over	.
"	这	是	仅有的	一个	样本	的	什么	是	去	在	全部	社会	超过	.

"这只是整个社会正在发生的事情的一个缩影。"

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['haɪə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [bɪ'kʌmz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

The	relation	between	the	higher	and	lower	classes	becomes	irritating	,	and
这	关系	之间	这	更高	和	降低	课程	变成	令人恼火的	,	和

['ðeəfɔː(r)] [ɪn'dʒʊəriəs] ,

therefore	injurious	,
所以	有害的	,

上层阶级和下层阶级之间的关系变得令人恼火，因而也造成了伤害。

[nɒt][frɒm; frəm]['eni] ['kɒnʃəs] [ˌʌn'feənəs] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɒnt]

not	from	any	conscious	unfairness	on	either	side	,	but	simply	from	the	want
不是	从	任何	有意识的	不公平	在	任何一个	边	,	但	简单地	从	这	想

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

of	a	common	understanding	;
的	一个	常见的	理解	;

并非出于任何一方的故意不公，而仅仅是由于缺乏共同理解；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] [klɑːs] ['sʌfə] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] ['lɪmɪts][frɒm; frəm][ðə; ði]

while	at	the	same	time	every	class	suffers	within	its	own	limits	from	the
尽管	在	这	相同的	时间	每一个	班级	遭受	之内	它是自己的		限制	从	这

['prevələns] [ɒv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd][aɪ'diəz] ,

prevalence	of	habits	and	ideas	,
患病率	的	习惯	和	想法	,

与此同时，每个阶层都会在各自的范围内受到盛行的习惯和思想的影响。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][klɑːs] - [kən'venʃ(ə)n] ,

under	the	authority	of	class	-	convention	,
在下面	这	权威	的	班级	-	习俗	,

在阶级惯例的授权下，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [ɪf] [wʌns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

which	could	not	long	maintain	themselves	if	once	placed	in	the	light	of	general
哪个	可以	不是	长的	维持	他们自己	如果	一次	放置	在	这	光	的	一般的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

一旦置于公众舆论的审视之下，这些观点就无法长期维持下去。

[ə'genst] [ðɪs] ['tuːfəʊld] [ə'preʃn] , [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [frɒm; frəm][ɪts][fɜːst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ]

Against	this	twofold	oppression	,	the	novel	,	from	its	first	establishment	as	a
反对	这	双重	压迫	,	这	小说	,	从	它是第一的		建立	作为	一个

[səb'stæntɪv] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

substantive	branch	of	literature	,
实质性	分支	的	文学	,

面对这两种压迫，小说自其作为文学实质性分支确立以来，

[hæz; həz] [meɪd] ['vɪgərəs] [wɔː(r)] .

has	made	vigorous	war	.
有	制成	蓬勃	战争	.

发动了激烈的战争。

[frɒm; frəm] [dɪ'fəʊ] [tu:; tə] ['kɪŋzli] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [bəʊsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

From	Defoe	to	Kingsley	its	history	boasts	of	a	noble	army	of	social
从	笛福	到	金斯利	它是	历史	吹嘘	的	一个	高贵	军队	的	社会的

[rɪ'fɔ:məz] ;

reformers	;
改革者	;

从笛福到金斯利，它的历史充满了众多杰出的社会改革家；

[jet] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ði:z] ['raɪtər] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [hæz; həz][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪð]

yet	the	work	which	these	writers	have	achieved	has	had	little	to	do	with
然而	这	工作	哪个	这些	作家	有	已达成	有	有	小的	到	做	和

[ðə; ði]['mɒrəlz] — ['kɒmənli] ['vælju:ləs] ,

the	morals	—	commonly	valueless	,
这	德	—	通常	无价值	,

然而，这些作家所取得的成就与道德——通常是毫无价值的道德——几乎没有任何关系。

[ɪf] [nɒt] [fɔ:ls] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sevrəli] [bɪ'li:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

if	not	false	and	sentimental	—	which	they	have	severally	believed	themselves	to
如果	不是	错误的	和	感伤的	—	哪个	他们	有	分别	相信	他们自己	到

[kən'veɪ] .

convey	.
传达	.

如果不是虚假和感伤的话——他们自己也曾多次认为自己传达了这种信息。

[dɪ'fəʊz] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][wʌn] [ðæt] [vaɪs]

Defoe's	notion	of	a	moral	seems	to	have	been	the	vulgar	one	that	vice
德福的	概念	的	一个	道德	似乎	到	有	到过	这	庸俗	一	那	副

[mʌst; məst][bi:; bi] ['pælpəbli] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] [ri'wɔ:did] ;

must	be	palpably	punished	and	virtue	rewarded	;
必须	是	明显地	受到惩罚	和	美德	奖励	;

笛福的道德观念似乎是庸俗的，即恶行必须受到切实的惩罚，美德必须得到奖赏；

[hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [hɪz; ɪz] " [mɒl] ['flɑ:ndəz] " [tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz]

he	recommends	his	"	Moll	Flanders	"	to	the	reader	on	the	ground	that	"	there	is
他	建议	他的	"	莫尔	弗兰德斯	"	到	这	读者	在	这	地面	那	"	那里	是

[nɒt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n][ɪn]['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ɪz][fɜ:st][ɔ:(r)][lɑ:st] ['rendəd] [ʌn'hæpi]

not	a	wicked	action	in	any	part	of	it	but	is	first	or	last	rendered	unhappy
不是	一个	邪恶	行动	在	任何	部分	的	它	但	是	第一的	或者	最后的	渲染	不开心

[ænd; ənd] [-] [ʌn'fɔ:tʃənət] .

and	[	22	]	unfortunate	.
和	[	-	]	不幸	.

他向读者推荐他的《莫尔·弗兰德斯》，理由是"其中任何一部分都没有邪恶的行为，而这些行为首先或最后都会变得不幸和[22]不幸。

" [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] ['fi:ldɪŋz] ['nɒv(ə)lz] , [ɪf] ['mɒrəl][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ,

"	The	moral	of	Fielding's	novels	,	if	moral	it	can	be	called	,
"	这	道德	的	菲尔丁的	小说	,	如果	道德	它	能	是	称为	,

"菲尔丁小说的寓意，如果可以称之为寓意的话，

[ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [pru:]

is	simply	the	importance	of	that	pru
是	简单地	这	重要性	的	那	保诚

这仅仅是该保真度的重要性而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[dɛns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] [mait] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪldnəs]

dence	which	his	heroes	might	have	dispensed	with	,	but	for	the	wildness
密度	哪个	他的	英雄	可能	有	分发	和	,	但	为了	这	野性

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ænɪm(ə)l]['laɪs(ə)ns] .

of	their	animal	license	.
的	他们的	动物	执照	.

他的英雄们本可以摆脱这些束缚，但他们却因为放纵的野性而变得肆无忌惮。

[jet] [bəuθ] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl]['les(ə)n][tu:; tə] [ti:tʃ] [mæn'kaɪnd] .

Yet	both	Defoe	and	Fielding	had	a	real	lesson	to	teach	mankind	.
然而	两个都	笛福	和	菲尔丁	有	一个	真实的	课	到	教	人类	.

然而，笛福和菲尔丁都给人类带来了真正的启示。

[ðə; ði] [θi:vz] [ænd; ənd] ['hɑ:lət] [hu:m] [dɪ'fəʊ] [praɪdz] [hɪm'self] [ɒn] ['pʌnɪʃɪŋ] ,

The	thieves	and	harlots	whom	Defoe	prides	himself	on	punishing	,
这	窃贼	和	妓女	谁	笛福	骄傲	他自己	在	惩罚	,

笛福引以为豪地惩罚的那些盗贼和妓女，

[bʌt; bət] [hu:z] [əd'ventʃəz] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [wɪð] [ðə; ði] [maɪ'nju:tnɪs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ɑ:(r); ə(r)]

but	whose	adventures	he	describes	with	the	minuteness	of	affection	,	are
但	谁	冒险	他	描述	和	这	微小	的	感情	,	是

[wɒt] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ;

what	we	ourselves	might	have	been	;
什么	我们	我们自己	可能	有	到过	;

但他以细腻的情感描绘出的冒险经历，正是我们自己可能经历的。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz][wi:; wi][hɪə(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] " ['mju:zɪk] ,

and	in	their	histories	we	hear	,	if	not	the	"	music	,
和	在	他们的	历史	我们	听到	,	如果	不是	这	"	音乐	,

在他们的历史中，我们听到的，即使不是"音乐"，

" [jet] [ðə; ði] " [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [kraɪ] " [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti] .

"	yet	the	"	harsh	and	grating	cry	"	of	suffering	humanity	.
"	然而	这	"	残酷的	和	格栅	哭	"	的	痛苦	人类	.

然而，这是受苦人类发出的"刺耳而刺耳的呼喊"。

['fi:ldɪŋz] ['merɪt][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ik'sait]

Fielding's	merit	is	of	the	same	kind	;	but	the	sympathies	which	he	excites
菲尔丁的	优点	是	的	这	相同的	种类	;	但	这	同情	哪个	他	兴奋

[ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl] ,

are	more	general	,
是	更多的	一般的	,

菲尔丁的才华也属于同一范畴；但他所激起的同情心则更为普遍。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [si:nz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]['veərid] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'fəʊ] .

as	his	scenes	are	more	varied	,	than	those	of	Defoe	.
作为	他的	场景	是	更多的	多种多样	,	比	那些	的	笛福	.

因为他的场景比笛福的场景更加多样化。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:snəs] [ɪz] ['evriweə(r)] [rɪ'di:md] [baɪ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

His	coarseness	is	everywhere	redeemed	by	a	genuine	feeling	for	the
他的	粗糙度	是	到处	已赎回	经过	一个	真的	感觉	为了	这

[ˌkɒntju:'mi:lɪəs] ['bʌfɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wi:knəs] [ɪz][ɪk'spəʊzd] .

contumelious	buffets	to	which	weakness	is	exposed	.
傲慢的	自助餐	到	哪个	弱点	是	裸露	.

他的粗鲁无礼之处，却因他对弱者所遭受的无情欺凌的真切感受而得以弥补。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['præktɪkl] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪn'fjuːʒn]

He	has	the	practical	insight	of	Dickens	and	Thackeray	,	without	their	infusion
他	有	这	实际的	洞察力	的	狄更斯	和	萨克雷	,	没有	他们的	输液

[ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

of	sentiment	.
的	情绪	.

他拥有狄更斯和萨克雷那样的实用洞察力，却没有他们那样的感伤情怀。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['mɒrəlaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	does	not	moralise	over	the	contrast	between	the	rich	man's	law	and	the
他	做	不是	道德说教	超过	这	对比	之间	这	富有的	男人的	法律	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ,

poor	man's	,
贫穷的	男人的	,

他并没有对富人的法律和穷人的法律之间的差异进行道德说教。

['əʊvə(r)][ðə; ði] " [ɪn'dɪfrəns] " [ɒv; əv]['rʊərəl]['dʒʌstɪs] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʌltəri] [ɒv; əv]

over	the	"	indifference	"	of	rural	justice	,	over	the	lying	and	adultery	of
超过	这	"	漠不关心	"	的	乡村的	正义	,	超过	这	说谎	和	通奸	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

fashionable	life	.
时髦	生活	.

厌倦了乡村司法的"冷漠"，厌倦了时尚生活的谎言和通奸。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [meɪks] [juː 'es] [siː] [ðə; ði][fækts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] ,

He	simply	makes	us	see	the	facts	,	which	are	everywhere	under	our	eyes	,
他	简单地	制作	我们	看	这	事实	,	哪个	是	到处	在下面	我们的	眼睛	,

他只是让我们看到事实，而这些事实其实就在我们眼前。

[bʌt; bət] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] .

but	too	close	to	us	for	discernment	.
但	也	关闭	到	我们	为了	辨别力	.

但距离我们太近，难以辨别。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [sə'saɪəti] [weə(r)] [ɪts] [sɔːrz] [laɪ] ,

He	shows	society	where	its	sores	lie	,
他	演出	社会	在哪里	它是	疮	说谎	,

他向社会指出了其弊病所在。

[ə'piːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [klɑːs] [ɪt'self][tuː; tə] [ðæt] ['pʌblɪk]

appealing	from	the	judgment	of	the	diseased	class	itself	to	that	public
上诉	从	这	判断	的	这	患病的	班级	本身	到	那	民众

[ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ,

intelligence	which	,
智力	哪个	,

诉诸于患病阶层自身的判断，诉诸于公众的智慧，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪks] [snɪə(r)][ɒn][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] " [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] ['ɒnəsti] [frɒm; frəm]

in	spite	of	the	cynic's	sneer	on	the	task	of	"	producing	an	honesty	from
在	尽管如此	的	这	愤世嫉俗者的	冷笑	在	这	任务	的	"	生产	一个	诚实	从

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [neiv] ,

the	combined	action	of	knaves	,
这	合并	行动	的	无赖	,

尽管愤世嫉俗者对"通过恶棍的联合行动来制造诚实"这项任务嗤之以鼻，

" [hæz; həz] ['riːəli] ['paʊə(r)][tuː; tə]['əʊvə(r)] - [raɪd] ['praɪvət] ['selfɪʃnəs] .

"	has	really	power	to	over	-	ride	private	selfishness	.
"	有	真的	力量	到	超过	-	骑	私人的	自私	.

"确实有能力凌驾于个人私利之上。"

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:mən] [hæz; həz] [faʊnd] ['meni] ['pri:tʃə] [sɪns] , [ðə; ði] [ən]
The **same** **sermon** **has** **found** **many** **preachers** **since** **,** **the** **un**
这 相同的 讲道 有 成立 许多 传道者 自从 , 这 联合国

此后，同样的讲道词被许多传道人引用，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['kɒnʃəs] ['miʃənəriz] ['bi:ɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] .
conscious **missionaries** **being** **perhaps** **the** **greatest** **.**
有意识的 传教士 存在 也许 这 最 .

有意识的传教士或许是最伟大的。

[skɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['wɔ:tə(r)] .
Scott **was** **a** **Tory** **of** **the** **purest** **water** **.**
斯科特 曾是 一个 保守党 的 这 最纯净的 水 .

斯科特是绝对的保守党人。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - ['fju:dəlɪzəm] :
His **mind** **was** **busy** **with** **the** **revival** **of** **a** **pseudo** **-** **feudalism** **:**
他的 头脑 曾是 忙碌的 和 这 复兴 的 一个 伪 - 封建 :

他满脑子想的都是复兴伪封建制度：

[nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'fɔ:mɪŋ] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] ['prɒbəbli] ['evə(r)] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] .
no **thought** **of** **reforming** **abuses** **probably** **ever** **entered** **it** **.**
不 想法 的 改革 滥用 大概 曾经 进入 它 .

它可能从未考虑过改革这些弊端。

[jet] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəl] ['hju:mən] ['ɪnsaɪt] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:mə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Yet **his** **genial** **human** **insight** **made** **him** **a** **reformer** **against** **his** **will** **.**
然而 他的 和蔼可亲 人类 洞察力 制成 他 一个 改革者 反对 他的 将要 .

然而，他敏锐的人性洞察力使他违背自己的意愿成为了一名改革者。

[hi:; hi] [hu:] [meɪks] [mæn] ['betə(r)] [nəʊn] [tu:; tə] [mæn] [teɪks] [ðə; ði] [fɜ:st] [steps] [tə'wɔ:d] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði]
He **who** **makes** **man** **better** **known** **to** **man** **takes** **the** **first** **steps** **toward** **healing** **the**
他 WHO 制作 男人 更好的 已知 到 男人 需要 这 第一的 步骤 朝向 康复 这
[wu:ndz] [wɪtʃ] [mæn] [in'flikt] [ɒn] [mæn] .
wounds **which** **man** **inflicts** **on** **man** **.**
伤口 哪个 男人 造成 在 男人 .

使人与人之间更加了解彼此的人，是治愈人与人之间所造成的创伤的第一步。

[ðə; ði] ['pɜ:mənənt] ['vælju:] [ɒv; əv] [skɑ:ts] ['nɒv(ə)lz] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒtʃ]
The **permanent** **value** **of** **Scott's** **novels** **lies** **in** **his** **pictures** **of** **the** **Scotch**
这 永恒的 价值 的 斯科特的 小说 谎言 在 他的 图片 的 这 苏格兰威士忌
['pezntri] .
peasantry **.**
农民 .

斯科特小说的永恒价值在于他对苏格兰农民的刻画。

[hi:; hi] [p'ɒpjʊləˌaɪzd] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
He **popularised** **the** **work** **which** **the** **Lake** **poets** **had** **begun** **,**
他 普及 这 工作 哪个 这 湖 诗人 有 开始 ,

他使湖畔诗人开创的作品广为人知。

[ɒv; əv] [ˌɑ:r 'i:] - ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['praɪməri] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] .
of **re** **-** **opening** **the** **primary** **springs** **of** **human** **passion** **.**
的 关于 - 开幕 这 基本的 弹簧 的 人类 热情 .

重新开启人类激情之源。

" [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd][faʊnd][ɪn] [hʌt] [weə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)][men][laɪ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'naʊnst]
" Love he had found in huts where poor men lie , " and he announced
" 爱 他 有 成立 在 小屋 在哪里 贫穷的 男人 说谎 , " 和 他 宣布
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ;
the discovery ;
这 发现 ;

"他在穷人躺卧的茅屋里找到了爱情,"他宣布了这一发现;

['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] " [wɜ:ld] " [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentri] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]
teaching the " world " of English gentry what for a century and a half
教学 这 " 世界 " 的 英语 绅 什么 为了 一个 世纪 和 一个 一半
[ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [fə'get] ,
they had seemed to forget ,
他们 有 似乎 到 忘记 ,

向英国上流社会"世人"传授他们一个半世纪以来似乎已经遗忘的东西,

[ðæt] [ðə; ði]['hju:mən][səʊl] , [ɪn][ɪts] [streŋθ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] ['wi:knəs] ,
that the human soul , in its strength no less than in its weakness ,
那 这 人类 灵魂 , 在 它是 力量 不 较少的 比 在 它是 弱点 ,

人类的灵魂，无论在强大时还是在软弱时，

[ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .
is independent of the accessories of fortune .
是 独立的 的 这 配件 的 财富 .

不受财富的制约。

[hi:; hi] [left] [nəʊ]['i:kwəlz] ,
He left no equals ,
他 左边 不 等于 ,

他没有留下任何对手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [hæz; həz] [bi:n] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] [ɪn]
but the combined force of his successors has been constantly growing in
但 这 合并 力量 的 他的 继承人 有 到过 不断地 生长 在
['præktɪkl] [ɪ'fekt] .
practical effect .
实际的 影响 .

但实际上，他的继任者们的联合力量一直在不断增强。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [dʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] [tu:; tə][prə'dju:s] [ðæt] [ɪm'pru:vmənt]
They have probably done more than the journalists to produce that improvement
他们 有 大概 完毕 更多的 比 这 记者 到 生产 那 改进
[ɪn][ðə; ði][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ,
in the organisation of modern life which leads to the notion that ,
在 这 组织 的 现代的 生活 哪个 线索 到 这 概念 那 ,

他们或许比记者们为现代生活组织方式的改进做出了更多贡献，这导致人们产生这样一种观念:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['səʊʃ(ə)l] [gɹ'i:vənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['ɒbviəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
because social grievances are less obvious , they have ceased to exist .
因为 社会的 不满 是 较少的 明显的 , 他们 有 停止 到 存在 .

因为社会不满情绪不那么明显，所以它们已经不复存在了。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [kætʃɪz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] ,
The novelist catches the cry of suffering before it has obtained the strength ,
这 小说家 捕获物 这 哭 的 痛苦 前 它 有 获得 这 力量 ,

小说家在苦难的呼喊尚未获得力量之前就捕捉到了它。

[ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌrekəg'nɪʃn] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['priː] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wen] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]
or general recognition , which are pre - supposed when the newspaper
或者 一般的 认出 , 哪个 是 预 - 据称 什么时候 这 报纸
[bɪ'kʌmz] [ɪts] ['maʊθpiːs] .
becomes its mouthpiece .
变成 它是 喉舌 .

或者说，报纸成为其喉舌时，人们普遍认可的前提就是这种认可。

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['mɑːkɪt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][baɪ]
The miseries of the marriage - market had been told by
这 苦难 的 这 婚姻 - 市场 有 到过 讲述 经过

婚姻市场的苦难早已被人们诉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['θækəri] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['wɪərisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] , ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn]
Thackeray , with almost wearisome iteration , many years before they found utterance in
萨克雷 , 和 几乎 令人厌倦的 迭代 , 许多 年 前 他们 成立 发声 在
[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] .
the columns of the " Times .
这 列 的 这 " 《时代周刊》 .

早在《泰晤士报》的专栏中出现这些言论之前，萨克雷就以近乎令人厌烦的反复方式表达了这些观点。

" ['fʊtnəʊt] :
" FOOTNOTE :
" 脚注 :

“脚注：

[-] " [ɔː(r)] " [ɪn] [griːnz] [tekst] .
[22] " Or " in Green's text .
[-] " 或者 " 在 青菜 文本 .

[22] 格林文本中的“或”。

[siː] . [ə; eɪ] [kriˈeɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] SENTIMENT25 .
C . A CREATOR OF PUBLIC SENTIMENT25 .
C . 一个 创作者 的 民众 SENTIMENT25 .

C. 公众舆论的塑造者25.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
It may indeed be truly said that , after all ,
它 可能 的确 是 真的 说 那 , 后 全部 ,

的确可以说，归根结底，

['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] ; [ðæt] ['lʌkʃəri] [stɪl] [draun]
human selfishness is much the same as it ever was ; that luxury still drowns
人类 自私 是 很多 这 相同的 作为 它 曾经 曾是 ; 那 奢华 仍然 溺水
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

人类的自私自利与以往并无太大变化；这种奢靡之风依然会压倒同情心；

[ðæt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [hæv; həv] [stɪl] [ðeə(r)][əʊld] [i'streindʒ] ['ɪnfluəns] .
that riches and poverty have still their old estranging influence .
那 财富 和 贫困 有 仍然 他们的 老的 疏远 影响 .

财富和贫穷仍然具有以往那种令人疏离的影响。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] , ['kænɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
The novel , as has been shown , cannot give a new birth to the spirit ,
这 小说 , 作为 有 到过 所示 , 不能 给 一个 新的 出生 到 这 精神 ,

正如已经证明的那样，小说并不能使精神重获新生。

[ɔ:(r)] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [træn'send] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns] ;

or	initiate	the	effort	to	transcend	the	separations	of	place	and	circumstance	;
或者	发起	这	努力	到	超越	这	分离	的	地方	和	环境	;

或者开始努力超越地点和环境的隔阂;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][smɔ:l] [θɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns]

but	it	is	no	small	thing	that	it	should	remove	the	barriers	of	ignorance
但	它	是	不	小的	事物	那	它	应该	消除	这	障碍	的	无知

[ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] ['rendə(r)][ðə; ði] ['efət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

and	antipathy	which	would	otherwise	render	the	effort	unavailing	.
和	反感	哪个	会	否则	使成为	这	努力	徒劳无功	.

但这绝非小事，它应该能够消除无知和敌意的障碍，否则这些障碍将使努力徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [brɪŋz] [mæn]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

It	at	least	brings	man	nearer	to	his	neighbor	,
它	在	至少	带来	男人	更近	到	他的	邻居	,

它至少拉近了人与邻居之间的距离。

[ænd; ənd] [i'neibl] [i:tʃ] [klɑ:s][tu:; tə] [si:] [ɪt'self][æz; əz]['ʌðə(r)z] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	enables	each	class	to	see	itself	as	others	see	it	.
和	启用	每个	班级	到	看	本身	作为	其他的	看	它	.

并使每个类都能以其他类的视角看待自己。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['fju:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ðʌs] [prə'dju:st] , [ə; eɪ]

And	from	the	fusion	of	opinions	and	sympathies	thus	produced	,	a
和	从	这	融合	的	意见	和	同情	因此	生产	,	一个

['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ɪz] [ɪ'lɪsɪtɪd] ,

general	sentiment	is	elicited	,
一般的	情绪	是	引发的	,

由此产生的观点和同情心的融合，便会引发一种普遍的情感。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'preʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [klɑ:s] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

to	which	oppression	of	any	kind	,	whether	of	one	class	by	another	,
到	哪个	压迫	的	任何	种类	,	无论	的	一	班级	经过	其他	,

任何形式的压迫，无论是一个阶级对另一个阶级的压迫，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][sek'teəriən]['kʌstəm] , ['seldəm] [ə'pi:lz] [ɪn][veɪn] .

or	of	individuals	by	the	tyranny	of	sectarian	custom	,	seldom	appeals	in	vain	.
或者	的	个人	经过	这	暴政	的	宗派	风俗	,	很少	上诉	在	徒劳	.

或因宗派习俗的暴政而遭受迫害的个人，很少会徒劳无功。

[di:] . [ə; eɪ] ['levələ(r)] [ɒv; əv] INTELLECTS26 .

D	.	A	LEVELLER	OF	INTELLECTS26	.
D	.	一个	水平仪	的	INTELLECTS26	.

D. 智力均衡器26.

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɪz][ə; eɪ]['levələ(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ə'nʌðə(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

The	novelist	is	a	leveller	also	in	another	sense	than	that	of	which	we	have
这	小说家	是	一个	水平仪	还	在	其他	感觉	比	那	的	哪个	我们	有

[ɔ:l'redi] ['spəʊkən] .

already	spoken	.
已经	说	.

除了我们之前讨论过的那种意义上的平等之外，小说家还有另一种意义上的平等作用。

[hi:; hi] [helps] [tu:; tə]['lev(ə)l] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

He	helps	to	level	intellects	as	well	as	situations	.
他	帮助	到	等级	知识分子	作为	出色地	作为	情况	.

他有助于平衡不同层次的智力以及不同的局面。

[hiː; hi] [sə'plaɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [n'eɪtʃəz] [kæn; kən] [ə'sɪməleɪt]

He	supplies	a	kind	of	literary	food	which	the	weakest	natures	can	assimilate
他	补给品	一个	种类	的	文学	食物	哪个	这	最弱	自然	能	吸收

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] ,

as	well	as	the	strongest	,
作为	出色地	作为	这	最强	,

他提供了一种文学食粮，既能让最软弱的人吸收，也能让最坚强的人吸收。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sɔːt] [luːz]

and	by	the	consumption	of	which	the	former	sort	lose
和	经过	这	消耗	的	哪个	这	以前的	种类	失去

而前一种消费方式则使其失去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] .

much	of	their	weakness	and	the	latter	much	of	their	strength	.
很多	的	他们的	弱点	和	这	后者	很多	的	他们的	力量	.

他们的大部分弱点，以及他们的大部分优势。

[waɪl] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)][ə'kwaɪə(r)][frɒm; fræm]['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

While	minds	of	the	lower	order	acquire	from	novel	-	reading	a	cultivation
尽管	思想	的	这	降低	命令	获得	从	小说	-	阅读	一个	栽培

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['priːviəsli] [lækt] ,

which	they	previously	lacked	,
哪个	他们	之前	缺乏	,

而思维能力较弱的人可以通过阅读小说获得他们以前所缺乏的修养。

[ðə; ði]['haɪə(r)] [siːm] [prə'pɔːʃənətli] [tuː; tə][sɪŋk] .

the	higher	seem	proportionately	to	sink	.
这	更高	似乎	按比例	到	下沉	.

较高的似乎会成比例地下沉。

[ðeɪ] [luːz] [ðæt] [ə'spaɪərɪŋ] [praɪd] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; fræm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɪntəlekt]

They	lose	that	aspiring	pride	which	arises	from	the	sense	of	walking	in	intellect
他们	失去	那	有抱负的	自豪	哪个	出现	从	这	感觉	的	步行	在	智力

[ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [kraʊd] ;

on	the	necks	of	a	subject	crowd	;
在	这	脖子	的	一个	主题	人群	;

他们失去了那种因在智力上凌驾于被统治群体之上而产生的自豪感；

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['səʊlli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːmz]

they	no	longer	feel	the	bracing	influence	of	living	solely	among	the	highest	forms
他们	不	更长	感觉	这	支撑	影响	的	活的	仅	之中	这	最高	表格

[ɒv; əv][ɑːt] ;

of	art	;
的	艺术	;

他们不再感受到仅仅生活在最高艺术形式之中所带来的振奋人心的影响；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kən'fɔːmd] [ɪn'sensəbli] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː]

they	become	conformed	insensibly	,	to	the	general	opinion	which	the	new
他们	变得	符合	无意识地	,	到	这	一般的	观点	哪个	这	新的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kriː'eɪts] .

literature	of	the	people	creates	.
文学	的	这	人们	创建	.

他们不知不觉地顺应了新文学所创造的大众舆论。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][mænz][æk'tɪvəti] .

A	similar	change	is	going	on	in	every	department	of	man's	activity	.
一个	相似的	改变	是	去	在	在	每一个	部门	的	男人的	活动	.

类似的变化正在人类活动的各个领域发生。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ɪts] [ɑ:'tɪstɪk] [fɔ:m] [ɪz]['pærəlel] [tu:; tə][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ɪts]

The	history	of	thought	in	its	artistic	form	is	parallel	to	its	history	in	its
这	历史	的	想法	在	它是	艺术	形式	是	平行线	到	它是	历史	在	它是

['ʌðə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] .

other	manifestations	.
其他	表现	.

思想史在其艺术形式中与它在其他表现形式中的历史是平行的。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'sendz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [raɪz] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'ti:] ['penətreɪts] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['waɪdli]

The	spirit	descends	,	that	it	may	rise	again	;	it	penetrates	more	and	more	widely
这	精神	下降	,	那	它	可能	上升	再次	;	它	渗透	更多的	和	更多的	广泛

['ɪntu:]['mætə(r)] ,

into	matter	,
进入	事情	,

精神降临，是为了再次升起；它越来越深入地渗透到物质之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] [ɪts] [əʊn] .

that	it	may	make	the	world	more	completely	its	own	.
那	它	可能	制作	这	世界	更多的	完全地	它是	自己的	.

或许它能让世界更加完全地属于它自己。

[pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] [si:m] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'træktɪv] , [naʊ] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diəz][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

Political	life	seems	no	longer	attractive	,	now	that	political	ideas	and	power	are
政治的	生活	似乎	不	更长	吸引人的	,	现在	那	政治的	想法	和	力量	是

[dɪ'semɪneɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] ,

disseminated	among	the	mass	,
传播	之中	这	大量的	,

如今政治思想和权力已在大众中传播，政治生活似乎不再具有吸引力了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [nɒt][tu:; tə][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [kɑ:st] ['mɪəli] ,

and	the	reason	is	recognised	as	belonging	not	to	a	ruling	caste	merely	,
和	这	原因	是	已确认	作为	属于	不是	到	一个	裁决	种姓	仅仅	,

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] .

but	to	all	.
但	到	全部	.

而其原因被认为是不仅属于统治阶级，而是属于所有人。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][sə'saɪəti] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌbstrɑ:təm] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

A	statesman	in	a	political	society	resting	on	a	substratum	of	slavery	,
一个	政治家	在	一个	政治的	社会	休息	在	一个	基质	的	奴隶制	,

一位政治家身处一个建立在奴隶制基础上的政治社会，

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [nəʊ]['lɪmɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

and	admitting	no	limits	to	the	province	of	government	,
和	承认	不	限制	到	这	省	的	政府	,

并且不承认政府职权范围有任何限制，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:s(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

was	a	very	different	person	from	the	modern	servant	of	"	a	nation	of
曾是	一个	非常	不同的	人	从	这	现代的	仆人	的	"	一个	国家	的

['ʃɔpˌki:pə] ,

shopkeepers	,
店主	,

他与现代"一个由店主组成的国家"的仆人截然不同。

" [huːz] [best] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

"	whose	best	work	is	to	save	the	pockets	of	the	poor	.
"	谁	最好的	工作	是	到	节省	这	口袋	的	这	贫穷的	.

“他最伟大的工作就是拯救穷人的钱包。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [mæn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊbəlnɪs] [wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][ˈgʌv(ə)n] ,

It	would	seem	as	if	man	lost	his	nobleness	when	he	ceased	to	govern	,
它	会	似乎	作为	如果	男人	丢失的	他的	高贵	什么时候	他	停止	到	治理	,

似乎人类一旦停止统治，就失去了高贵的品质。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːkwəl] [ruːl] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]

and	as	if	the	equal	rule	of	all	was	equivalent	to
和	作为	如果	这	平等的	规则	的	全部	曾是	相等的	到

仿佛人人平等的规则等同于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [nʌn] .

the	rule	of	none	.
这	规则	的	没有任何	.

不适用任何规则。

[jet] [wiː; wi][həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

Yet	we	hold	fast	to	the	faith	that	the	"	cultivation	of	the	masses	,
然而	我们	抓住	快速地	到	这	信仰	那	这	"	栽培	的	这	群众	,

然而，我们仍然坚信“培养群众，

" [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	which	has	for	the	present	superseded	the	development	of	the	individual
"	哪个	有	为了	这	展示	被取代	这	发展	的	这	个人

,

,

,

“就目前而言，这已经取代了个人发展。”

[wɪl] [ɪn][ɪts][mə'tʃʊərəti][prə'djuːs][sʌm; səm]['haɪə(r)] [taɪp] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mænhʊd] [ðæn; ðən]

will	in	its	maturity	produce	some	higher	type	even	of	individual	manhood	than
将要	在	它是	到期	生产	一些	更高	类型	甚至	的	个人	男子气概	比

['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn] .

any	which	the	old	world	has	known	.
任何	哪个	这	老的	世界	有	已知	.

它成熟后将孕育出比旧世界所知的任何一种更高层次的男性气质。

[wiː; wi] [meɪ] [rest] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

We	may	rest	on	the	same	faith	in	tracing	the	history	of	literature	.
我们	可能	休息	在	这	相同的	信仰	在	追踪	这	历史	的	文学	.

在追溯文学史时，我们或许可以秉持同样的信念。

[ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['ləʊə(r)]

In	the	novel	we	must	admit	that	the	creative	faculty	has	taken	a	lower
在	这	小说	我们	必须	承认	那	这	有创造力的	学院	有	已采取	一个	降低

[fɔːm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][held][ɪn][ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi] .

form	than	it	held	in	the	epic	and	the	tragedy	.
形式	比	它	握住	在	这	史诗	和	这	悲剧	.

我们必须承认，小说中的创作能力不如史诗和悲剧中那样具有创造性。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ɒn][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [mɔː(r)][men] ,

But	since	in	this	form	it	acts	on	more	extensive	material	and	reaches	more	men	,
但	自从	在	这	形式	它	行为	在	更多的	广泛的	材料	和	到达	更多的	男人	,

但由于这种形式能够作用于更广泛的材料，并惠及更多的人，

[wi:; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['temprəri] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['haɪə(r)]
we **may** **well** **believe** **that** **this** **temporary** **declension** **is** **preparatory** **to** **some** **higher**
我们 可能 出色地 相信 那 这 暂时的 衰落 是 预备 到 一些 更高
[dɪ'veləpmənt] ,
development **,**
发展 ,

我们完全可以相信，这种暂时的衰落是为更高层次的发展做准备。

[wen] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ'di:əlaɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['elɪmənts]
when **the** **poet** **shall** **idealise** **life** **without** **making** **abstraction** **of** **any** **of** **its** **elements**
什么时候 这 诗人 将 理想化 生活 没有 制作 抽象 的 任何 的 它是 元素
,
,
,

当诗人将生活理想化，而不对其任何要素进行抽象化时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['si:krət] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [spi:ks] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnwəd] [ɪə(r)]
and **when** **the** **secret** **of** **existence** **,** **which** **he** **now** **speaks** **to** **the** **inward** **ear**
和 什么时候 这 秘密 的 存在 , 哪个 他 现在 说话 到 这 向内 耳朵
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ,
of **a** **few** **,**
的 一个 很少 ,

而当他将存在的秘密——如今他只向少数人内心深处诉说——

[meɪ] [bi:; bi] [prə'kleɪmd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɒps] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd]
may **be** **proclaimed** **on** **the** **house** **-** **tops** **to** **the** **common** **intelligence** **of** **mankind**
可能 是 宣布 在 这 房子 - 最高额 到 这 常见的 智力 的 人类
.
.
.

可以向全人类的普遍智慧宣告。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ə; eɪ] . [æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [gri:nz] ['eseɪ]
A **.** **AN** **APPRECIATION** **OF** **GREEN'S** **ESSAY**
一个 . 一个 欣赏 的 青菜 散文

A. 对格林文章的赏析

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['li:dɪŋ] [aɪ'diəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It **is** **interesting** **to** **see** **how** **the** **leading** **ideas** **in** **his**
它 是 有趣的 到 看 如何 这 领导 想法 在 他的

很有意思的是，看看他的主要思想是如何形成的。

[[gri:nz]] [maɪnd] ['gʌvənd] [ðə; ðɪ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['eɪliən] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
[**Green's** **]** **mind** **governed** **the** **treatment** **of** **an** **apparently** **alien** **material** **in** **his**
[青菜] 头脑 受统治 这 治疗 的 一个 显然 外星人 材料 在 他的
[lɑ:st] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌækə'demɪk] [wɜ:k] ,
last **piece** **of** **academic** **work** **,**
最后的 片 的 学术的 工作 ,

格林在最后一部学术著作中，对一种看似陌生的材料的处理方式，体现了他独特的思维方式。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn]['nɒv(ə)lz] , [wɪtʃ] [geɪnd] [ðə; ði] ['tʃænsələrz] [praɪz][ɪn] - .

the	essay	on	novels	,	which	gained	the	Chancellor's	prize	in	1862	.
这	散文	在	小说	,	哪个	获得	这	校长的	奖	在	-	.

这篇关于小说的文章获得了1862年校长奖。

[ðə; ði] ['eseɪ] [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli]

The	essay	has	also	the	additional	interest	of	being	almost	the	only
这	散文	有	还	这	额外的	兴趣	的	存在	几乎	这	仅有的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒn][ɑ:t][ænd; ənd][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][laɪf] .

record	of	his	views	on	art	and	its	relation	to	life	.
记录	的	他的	浏览	在	艺术	和	它是	关系	到	生活	.

这篇文章的另一个有趣之处在于，它几乎是唯一记录了他对艺术及其与生活关系的看法的文章。

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɪz][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

The	fundamental	conception	upon	which	it	is	based	is	one	with	which	we	have
这	基本的	概念	之上	哪个	它	是	基于	是	一	和	哪个	我们	有

[ɔ:l'redi] [met] .

already	met	.
已经	遇见	.

它所依据的基本概念，我们已经有所了解。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ɪts] [tru:θ] [ɪz][ə; eɪ]['ju:nəti] , ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔ:] ,

The	world	in	its	truth	is	a	unity	,	governed	by	a	single	law	,
这	世界	在	它是	真相	是	一个	统一	,	受统治	经过	一个	单身的	法律	,

世界本质上是一个整体，由单一法则支配。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][laɪf] , [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] ['evri] [pɑ:t] .

animated	by	an	undivided	life	,	a	whole	in	every	part	.
动画	经过	一个	未分割的	生活	,	一个	所有的	在	每一个	部分	.

由一个完整的生命所驱动，每个部分都是一个整体。

[bʌt; bət][tu:; tə]['hju:mən] [ˌæprɪ'henʃn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['frægmənt(ə)ri][ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ,

But	to	human	apprehension	it	is	fragmentary	and	mechanical	,
但	到	人类	忧虑	它	是	片段	和	机械的	,

但就人类的理解而言，它是零散的、机械的。

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ɪz][ɪk'stɜ:n(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)]

a	chaos	of	elements	of	which	each	is	external	to	the	other	and	all	are
一个	混乱	的	元素	的	哪个	每个	是	外部的	到	这	其他	和	全部	是

[ɪk'stɜ:n(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)][maɪndz] ,

external	to	our	minds	,
外部的	到	我们的	思想	,

各种元素相互交织、彼此独立，且都超出我们思维范围，构成了一幅混乱的图景。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑ:ns] ['tempəd] [baɪ][fəˌmɪli'ærəti] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli] [lɔ:] .

and	in	which	chance	tempered	by	familiarity	seems	to	be	the	only	law	.
和	在	哪个	机会	淬火	经过	熟悉	似乎	到	是	这	仅有的	法律	.

而其中，偶然性和熟悉感似乎成了唯一的规律。

[tu:; tə] [ɪk'sepʃən(ə)l] [men] , [ɔ:(r)][æt; ət] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kraɪsi:z][ɪn][laɪf] ,

To	exceptional	men	,	or	at	exceptional	crises	in	life	,
到	非凡的	男人	,	或者	在	非凡的	危机	在	生活	,

对于杰出人士，或人生中的特殊危机时刻，

[ɪn][ðə; ði] ['moments] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪnsaɪt] [ɔ:(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [kɔ:lz] ['nɒlɪdʒ]

in	the	moments	of	intense	insight	or	emotion	which	philosophy	calls	knowledge
在	这	时刻	的	激烈的	洞察力	或者	情感	哪个	哲学	呼叫	知识

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [feɪθ] ,

and	religion	faith	,
和	宗教	信仰	,

在深刻领悟或情感迸发的时刻，哲学称之为知识，宗教称之为信仰。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [fɔ:ls] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tru:θ] [breɪks] [θru:] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	weight	of	custom	falls	away	,	the	truth	breaks	through	the	veil	,	and	the
这	重量	的	风俗	瀑布	离开	,	这	真相	休息	通过	这	面纱	,	和	这

习俗的重担卸下，真相揭开面纱，而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[məʊst] ['trɪviəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔ:(r)]['æksɪdənt] ['kɒmz] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm]

most	trivial	object	or	accident	comes	to	reflect	in	itself	the	whole	system
最多	琐碎的	目的	或者	事故	来	到	反映	在	本身	这	所有的	系统

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [həʊl] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] .

of	nature	or	the	whole	providence	of	God	.
的	自然	或者	这	所有的	普罗维登斯	的	上帝	.

最微不足道的事物或事件，都能反映出整个自然体系或上帝的整个旨意。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [mæn] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] ,

At	such	moments	man	realises	that	in	order	to	live	he	must	die	,
在	这样的	时刻	男人	意识到	那	在	命令	到	居住	他	必须	死	,

在这样的时刻，人意识到，为了生存，他必须先死去。

[ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

that	in	order	to	be	free	he	must	obey	,
那	在	命令	到	是	自由的	他	必须	服从	,

为了获得自由，他必须服从。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsid] [ˌɪndɪ'pendəns] [kæn; kən][hi:; hi]['entə(r)]['ɪntu:]

and	that	only	by	surrendering	his	fancied	independence	can	he	enter	into
和	那	仅有的	经过	投降	他的	幻想	独立	能	他	进入	进入

[ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ju:nəti] .

the	divine	unity	.
这	神圣的	统一	.

只有放弃他自以为的独立性，他才能进入神圣的统一状态。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][self][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['bɒndɪdʒ] [ɑ:t] [kən'trɪbju:ts] [ɪts] [ʃeə(r)] .

To	this	liberation	of	the	self	from	its	own	bondage	art	contributes	its	share	.
到	这	解放	的	这	自己	从	它是	自己的	束缚	艺术	贡献	它是	分享	.

艺术对自我从自身束缚中解放出来做出了贡献。

[ðə; ði][pəʊ'etɪk]['dʒi:niəs] , [laɪk][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , ['penətreɪts] [ðə; ði]

The	poetic	genius	,	like	the	speculative	and	the	religious	,	penetrates	the
这	诗意的	天才	,	喜欢	这	推测性的	和	这	宗教	,	渗透	这

[mə'nɒtənəs] [dɪs'ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,

monotonous	disorder	of	everyday	life	,
单调	紊乱	的	每天	生活	,

诗歌天才，如同思辨天才和宗教天才一样，能够穿透日常生活的单调混乱。

[ænd; ənd] [leɪz] [beə(r)] " [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:]

and	lays	bare	"	the	impassioned	expression	"	which	is	there	for	those	who
和	躺下	裸	"	这	热情洋溢	表达	"	哪个	是	那里	为了	那些	WHO

[kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

can	read	it	.
能	读	它	.

并揭示了其中"饱含激情的表达"，只有那些能够读懂它的人才能体会。

[ðə; ði]['dræmətɪst] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [hu:m] [ðə; ði]['nɒvəlɪst][ɪz][hɪə(r)] [kəm'peəd] ,

The	dramatist	,	for	instance	,	with	whom	the	novelist	is	here	compared	,
这	剧作家	,	为了	实例	,	和	谁	这	小说家	是	这里	比较的	,

例如，这里将小说家与剧作家作比较，

[ʃəʊz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ˌelɪ'mentl] [fɔːs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv]

shows	us	some	elemental	force	of	humanity	,	stripped	of	the	accidents	of
演出	我们	一些	元素	力量	的	人类	,	脱衣舞	的	这	事故	的

[taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

time	and	place	,
时间	和	地方	,

它向我们展示了人类某种基本的力量，这种力量摆脱了时间和地点的偶然性。

['wɜːkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [friː] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fɔːsɪz] ,

working	itself	out	in	free	conflict	with	other	forces	,
在职的	本身	出去	在	自由的	冲突	和	其他	力量	,

在与其他力量的自由冲突中自行解决，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['breɪkɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][fækt] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][geɪn][ðə; ði]

and	finally	breaking	itself	against	the	eternal	fact	that	no	man	can	gain	the
和	最后	打破	本身	反对	这	永恒	事实	那	不	男人	能	获得	这

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] .

world	without	first	losing	himself	.
世界	没有	第一的	输	他自己	.

最终，它违背了这样一个永恒的事实：没有人能在不先失去自我的情况下获得全世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi][ɒv; əv][laɪf] ;

It	is	this	catastrophe	which	makes	the	real	tragedy	of	life	;
它	是	这	灾难	哪个	制作	这	真实的	悲剧	的	生活	;

正是这场灾难才构成了人生的真正悲剧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒɪk]['pəʊɪt][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə]

it	is	this	which	the	tragic	poet	has	the	eye	to	see	and	the	words	to
它	是	这	哪个	这	悲惨	诗人	有	这	眼睛	到	看	和	这	字	到

[pɔː'treɪ] ;

portray	;
写真	;

这正是悲剧诗人能够洞察和描绘的；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	in	proportion	as	we	can	follow	him	in	imagination	,
和	在	部分	作为	我们	能	跟随	他	在	想像力	,

并且，我们能够越发在想象力中追随他，

[wiː; wi] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] ['brəʊkən][ænd; ənd][pɜːrdʒd] ,

we	come	away	from	the	spectacle	with	our	own	hearts	broken	and	purged	,
我们	来	离开	从	这	奇观	和	我们的	自己的	心	破碎的	和	已清除	,

看完这场盛会，我们带着破碎而又净化的心灵离开。

[bʌt; bət] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] .

but	strengthened	to	face	the	fact	and	obey	the	law	.
但	加强	到	脸	这	事实	和	服从	这	法律	.

但更加坚强地面对现实，遵守法律。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [dʌz] [wɪð] [ɪn'fɪəriə(r)] [miːnz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪndz][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['lev(ə)l] ,

The	novelist	does	with	inferior	means	,	and	for	minds	at	a	lower	level	,
这	小说家	做	和	下	方法	,	和	为了	思想	在	一个	降低	等级	,

这位小说家使用低劣的手段，为思想水平较低的读者创作小说。

[wɒt] [ðə; ði]['dræmətɪst] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] .

what	the	dramatist	may	do	for	a	mind	at	its	highest	.
什么	这	剧作家	可能	做	为了	一个	头脑	在	它是	最高	.

剧作家能为最高境界的心灵带来什么？

[hiː; hi] [aɪˈdiːəlaɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [ˈpleʒə(r)] [ɔː(r)] [peɪn] , [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]

He	idealises	enough	to	make	us	feel	pleasure	or	pain	,	not	enough	to	make
他	理想化	足够的	到	制作	我们	感觉	乐趣	或者	疼痛	，	不是	足够的	到	制作

[ˌjuː ˈes]

us
我们

他理想化的程度恰到好处，足以让我们感到愉悦或痛苦，但又不足以让我们.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fəˈget] [ɑːˈselvz] .

forget	ourselves	.
忘记	我们自己	.

忘却自我。

[hiː; hi] [ikˈsait] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɔː(r)] [səˈspens] , [nɒt] [ɔː] [ɔː(r)] [həʊp] .

He	excites	curiosity	or	suspense	,	not	awe	or	hope	.
他	兴奋	好奇心	或者	悬念	，	不是	敬畏	或者	希望	.

他激起的是好奇心或悬念，而不是敬畏或希望。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)l] [endz] [wel] ,

If	the	novel	ends	well	,
如果	这	小说	结束	出色地	,

如果小说结局圆满，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætəz] [ˈaʊə(r)] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ]

it	flatters	our	complacency	with	the	feeling	that	the	world	as	it	is	is	not	such
它	奉承者	我们的	自满	和	这	感觉	那	这	世界	作为	它	是	是	不是	这样的

[ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ;

a	bad	place	after	all	;
一个	坏的	地方	后	全部	;

它迎合了我们的自满情绪，让我们觉得这个世界其实并没有那么糟糕；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [endz] [ˈbædli] ,

if	it	ends	badly	,
如果	它	结束	糟糕	,

如果结局不好，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreŋθnz] [ðə; ði] [ˈɪndələnt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈeɪmləs] [ˈmɪzəri] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	strengthens	the	indolent	conviction	that	aimless	misery	is	the	law	of	the
它	加强	这	懒惰的	定罪	那	漫无目的	苦难	是	这	法律	的	这

[ˈjuːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

它强化了那种懒散的信念，即漫无目的的痛苦是宇宙的法则。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [haʊˈevə(r)] [tuː] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɒv(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈsɜːvɪs] [ænd; ənd]

There	are	however	two	ways	in	which	novels	may	be	of	real	service	and
那里	是	然而	二	方式	在	哪个	小说	可能	是	的	真实的	服务	和

[ˈvæljuː] .

value	.
价值	.

然而，小说在两个方面确实能发挥真正的作用和价值。

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [tiːtʃ] [men] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [meɪ] , [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv]

If	they	cannot	teach	men	how	to	live	,	they	may	,	through	the	wide	range	of
如果	他们	不能	教	男人	如何	到	居住	,	他们	可能	,	通过	这	宽的	范围	的

[ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

their	subjects	,
他们的	主题	,

如果他们不能教会人们如何生活，他们或许可以通过他们广泛的学科领域来教导人们。

[ɪ'neɪb(ə)l] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['friːər]

enable	those	who	have	already	found	a	principle	of	life	to	give	it	a	freer
使能够	那些	WHO	有	已经	成立	一个	原则	的	生活	到	给	它	一个	更自由

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [ə'laʊ] ;

application	than	their	limited	circumstances	would	otherwise	allow	;
应用	比	他们的	有限的	情况	会	否则	允许	;

使那些已经找到人生准则的人能够比他们原本有限的环境所允许的更自由地运用它；

[ðə; ði] " [fɪk'tɪʃəs] [ɪk'spɪəriəns] " [meɪ] " [gɪv] [ɪk'spænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ,

the	"	fictitious	experience	"	may	"	give	expansion	to	the	personal	,
这	"	虚拟	经验	"	可能	"	给	扩张	到	这	个人的	,

“虚构的体验”可以“扩展个人的，

" [waɪl] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [gɪvz] [riˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ,

"	while	the	personal	gives	reality	to	the	fictitious	,
"	尽管	这	个人的	给予	现实	到	这	虚拟	,

“个人经历赋予虚构以现实意义，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪ] [biː; bi] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðæt] " ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][sə'saɪəti] "

and	thus	may	be	mitigated	that	"	sacrifice	of	the	individual	to	society	"
和	因此	可能	是	缓解	那	"	牺牲	的	这	个人	到	社会	"

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)][tend][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

which	the	modern	division	of	labor	tends	to	bring	about	.
哪个	这	现代的	分配	的	劳动	倾向于	到	带来	关于	.

因此，现代劳动分工往往会导致“个人为社会做出牺牲”，而这种牺牲或许可以得到缓解。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['veərɪəs] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ,

And	secondly	,	by	appealing	to	such	various	classes	and	capacities	,
和	第二	,	经过	上诉	到	这样的	各种各样的	课程	和	容量	,

其次，通过诉诸各种阶层和不同能力的人群，

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['veərɪəs]

and	exhibiting	the	identity	of	human	nature	under	such	various
和	展出	这	身份	的	人类	自然	在下面	这样的	各种各样的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

并在各种不同情况下展现人性的真实面貌

['nɒv(ə)lz] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['viːəkl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [meɪ] [wɜːk] ,

novels	supply	a	vehicle	through	which	the	force	of	public	opinion	may	work	,
小说	供应	一个	车辆	通过	哪个	这	力量	的	民众	观点	可能	工作	,

小说为公众舆论的力量发挥了作用，提供了一种载体。

['fjuːzɪŋ] ['dɪfərənsɪz] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] " ['despətɪzəm][ɒv; əv]

fusing	differences	,	breaking	down	prejudices	,	and	checking	the	"	despotism	of
熔合	差异	,	打破	向下	偏见	,	和	检查	这	"	专制主义	的

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

situations	.
情况	.

融合差异，消除偏见，遏制“专制局面”。

" [ðə; ði] ['eseɪ] [kən'kluːdz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz]

"	The	essay	concludes	characteristically	with	the	refusal	to	believe	that	democracy	is
"	这	散文	结束	典型地	和	这	拒绝	到	相信	那	民主	是

[ˌnesə'seərəli] ['ʌnpəu'etik] .

necessarily	unpoetic	.
一定	不诗意	.

"文章的结尾一如既往地拒绝相信民主必然缺乏诗意。

[æz; əz] " [wiː; wi][həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

As	"	we	hold	fast	to	the	faith	that	the	'	cultivation	of	the	masses	,
作为	"	我们	抓住	快速地	到	这	信仰	那	这	-	栽培	的	这	群众	,

我们坚信"培养群众"的理念，

- [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

'	which	has	for	the	present	superseded	the	development	of	the	individual	,
-	哪个	有	为了	这	展示	被取代	这	发展	的	这	个人	,

[wɪl] [ɪn][ɪts]['mɑːtɜːr]

will	in	its	matur
将要	在	它是	成熟

'目前已经取代了个人发展，但在其成熟过程中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[əti] [prə'djuːs] [sʌm; səm] ['haɪə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mænhʊd] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]

ity	produce	some	higher	type	of	individual	manhood	than	any	which	the	old
性	生产	一些	更高	类型	的	个人	男子气概	比	任何	哪个	这	老的

[wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn] ,

world	has	known	,
世界	有	已知	,

它孕育出一种比旧世界所知的任何男性气质都更高层次的个体精神。

" [səʊ] ,

"	so	,
"	所以	,

" 所以，

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] " [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [fɔːm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

though	in	the	novel	"	the	creative	faculty	has	taken	a	lower	form	than	it
尽管	在	这	小说	"	这	有创造力的	学院	有	已采取	一个	降低	形式	比	它

[held][ɪn][ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi] , "

held	in	the	epic	and	the	tragedy	,	"
握住	在	这	史诗	和	这	悲剧	,	"

虽然在小说中，"创造力已经低于史诗和悲剧中的表现形式"，

" [wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['temprəri] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪə(r)]

"	we	may	well	believe	that	this	temporary	declension	is	preparatory	to	some	higher
"	我们	可能	出色地	相信	那	这	暂时的	衰落	是	预备	到	一些	更高

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

我们完全可以相信，这种暂时的衰落是为更高层次的发展做准备。

[wen] [ðə; ði]['pəʊɪt][ʃæl; ʃəl][aɪ'diːəlaɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ɪts] ['elɪmənts]

when	the	poet	shall	idealise	life	without	making	abstraction	of	any	of	its	elements
什么时候	这	诗人	将	理想化	生活	没有	制作	抽象	的	任何	的	它是	元素

,

,

,

当诗人将生活理想化，而不对其任何要素进行抽象化时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ɪə(r)]

and	when	the	secret	of	existence	,	which	he	now	speaks	to	the	inward	ear
和	什么时候	这	秘密	的	存在	,	哪个	他	现在	说话	到	这	向内	耳朵

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ,

of	a	few	,
的	一个	很少	,

而当他将存在的秘密——如今他只向少数人内心深处诉说——

[meɪ] [bi:; bi] [prə'kleɪmd] [ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

may	be	proclaimed	on	the	housetops	to	the	common	intelligence	of	mankind	.
可能	是	宣布	在	这	屋顶	到	这	常见的	智力	的	人类	.

可以向全人类的普遍智慧宣告。

" ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]['nɒv(ə)l] - ['ridər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [seɪ]

"	Readers	of	the	essay	who	are	also	novel	-	readers	will	be	inclined	to	say
"	读者	的	这	散文	WHO	是	还	小说	-	读者	将要	是	倾斜	到	说

[ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ;

that	the	writer	was	not	much	in	sympathy	with	his	subject	;
那	这	作家	曾是	不是	很多	在	同情	和	他的	主题	;

“既是小说读者又是散文读者的人，可能会认为作者对他的主人公并没有多少同情心；

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self] , [ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ði][praɪz] ,

and	he	himself	,	on	getting	the	prize	,
和	他	他自己	,	在	获得	这	奖	,

他本人在获奖时，

[rɪ'mɑ:rks] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]

remarks	that	"	it	is	curious	that	I	should	have	been	successful	in	an	essay	on
评论	那	"	它	是	好奇的	那	我	应该	有	到过	成功的	在	一个	散文	在

['nɒv(ə)lz] ,

novels	,
小说	,

他评论说：“奇怪的是，我竟然在一篇关于小说的文章中获得了成功。”

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd][keə(r)]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][bəuθ][maɪ] ['efəts]

about	which	I	know	and	care	little	,	and	should	have	failed	in	both	my	efforts
关于	哪个	我	知道	和	关心	小的	,	和	应该	有	失败的	在	两个都	我的	努力

[ɪn] [θi'ɒlədʒi] ,

in	theology	,
在	神学	,

我对此知之甚少，也不感兴趣，而且我在神学方面的努力本应以失败告终。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][keə(r)] [kən'sɪdərəbli] .

for	which	I	care	considerably	.
为了	哪个	我	关心	相当	.

我对此非常在意。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒbəbli] [tru:] , [æz; əz][hi:; hi][wʌns] [sed] ,

"	At	the	same	time	it	is	probably	true	,	as	he	once	said	,
"	在	这	相同的	时间	它	是	大概	真的	,	作为	他	一次	说	,

“与此同时，这或许也是真的，正如他曾经说过的那样，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [mɔ:(r)]['nɒv(ə)lz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [hɪm]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] ,

that	he	had	read	more	novels	than	his	friends	gave	him	credit	for	,
那	他	有	读	更多的	小说	比	他的	朋友们	给予	他	信用	为了	,

他读过的长篇小说比朋友们认为的要多得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [tru:] [ðæt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [lækt] [ɪn][ɪk'stent][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp][ɪn]

and	it	is	certainly	true	that	what	his	reading	lacked	in	extent	it	made	up	in
和	它	是	当然	真的	那	什么	他的	阅读	缺乏	在	程度	它	制成	向上	在

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他的阅读量虽然不多，但强度却很高，这的确是事实。

[æz; əz] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:səbl]

As	might	be	supposed	,	his	taste	in	fiction	was	for	forcible
作为	可能	是	据称	,	他的	品尝	在	小说	曾是	为了	强制的

[dɪˌlɪni'eɪʃn] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst]['hju:mə(r)] .

delineation	and	robust	humor	.
界定	和	强壮的	幽默	.

不出所料，他喜欢情节描写生动有力、幽默诙谐的小说。

[ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] , ['helθi] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][wɒz; wəz] [wɒt] [ə'træktɪd] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)]

The	flavor	of	strong	,	healthy	individuality	was	what	attracted	him	;	for
这	味道	的	强的	,	健康	个性	曾是	什么	吸引	他	;	为了

['rɛərətɪ] , ['naisiti] ,

rarities	,	niceties	,
稀有物品	,	礼貌	,

他被那种鲜明、健康的个性所吸引；对于稀有事物、精致之物，

[ænd; ənd][ˌæbnɔ:r'mælətiz][ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

and	abnormalities	of	mental	organisation	he	cared	nothing	.
和	异常	的	精神的	组织	他	关心	没有什么	.

对于精神组织异常，他毫不在意。

[hi:; hi] [laɪkt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

He	liked	things	which	he	could
他	喜欢	事物	哪个	他	可以

他喜欢他能掌控的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɒt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪəli] [geɪv] [hɪm] [sen'seiʃən] , ['plez(ə)nt]

take	hold	of	with	his	mind	,	not	things	which	merely	gave	him	sensations	,	pleasant
拿	抓住	的	和	他的	头脑	,	不是	事物	哪个	仅仅	给予	他	感觉	,	令人愉快的

[ɔ:(r)]['peɪnf(ə)l] .

or	painful	.
或者	痛苦	.

用心去把握事物，而不是仅仅用那些能给他带来感觉（无论是愉悦的还是痛苦的）的事物。

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [dipɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] [mu:dz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['sɪmp(ə)l]

Both	in	his	deepest	and	his	lightest	moods	he	was	absolutely	simple
两个都	在	他的	最深处	和	他的	最轻	情绪	他	曾是	绝对地	简单的

[ænd; ənd] " [ə'bʌv] [bɔ:d] ,

and	"	above	board	,
和	"	多于	木板	,

无论他情绪低落还是轻松自在，他都非常朴实坦率。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [meɪd] [hɪm] ['ki:nli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][prɒk'sɪmətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm]

"	and	this	simplicity	made	him	keenly	alive	to	the	proximity	of	the	sublime
"	和	这	简单	制成	他	敏锐地	活	到	这	邻近	的	这	升华

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .

to	the	ridiculous	or	the	exquisite	to	the	grotesque	.
到	这	荒谬的	或者	这	精美的	到	这	怪诞	.

正是这种朴素让他敏锐地察觉到崇高与荒谬、精致与怪诞之间的距离。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['trʌbld] [baɪ]

Though	he	had	little	of	the	animal	in	him	,	and	was	never	troubled	by
尽管	他	有	小的	的	这	动物	在	他	,	和	曾是	绝不	麻烦	经过

[hɪz; ɪz] ['æpitait] ,

his	appetites	,
他的	食欲	,

虽然他身上几乎没有兽性，也从不受食欲的困扰，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm]['pruːdəri] .

he	was	quite	free	from	prudery	.
他	曾是	相当	自由的	从	伪善	.

他一点也不拘泥于形式。

[ɪf] [əb'senəti] [muːvd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][fræŋk] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][grɪm]

If	obscenity	moved	him	at	all	,	it	was	to	frank	laughter	or	to	grim
如果	淫秽	已搬	他	在	全部	,	它	曾是	到	坦率	笑声	或者	到	严峻

[kən'tempt] ;

contempt	;
鄙视	;

如果淫秽之物能触动他，那也只会让他开怀大笑或感到无比鄙夷；

[hiː; hi]['nevə(r)] [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔː(r)] ['ləʊðɪŋ] .

he	never	dwelt	upon	it	,	either	in	the	way	of	enjoyment	or	loathing	.
他	绝不	居住	之上	它	,	任何一个	在	这	方式	的	享受	或者	厌恶	.

他从未对此事过多关注，既没有感到愉悦，也没有感到厌恶。

" [fɔː(r); fə(r)] [ruːlz] [ɒv; əv] [ə'setɪk] ['dɪsəplɪn] , " [sez] [ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] .

"	For	rules	of	ascetic	discipline	,	"	says	a	friend	,	"	he	had	no	need	.
"	为了	规则	的	苦行僧	纪律	,	"	说道	一个	朋友	,	"	他	有	不	需要	.

一位朋友说："他不需要遵守苦行戒律。"

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] [sə'dʒestid] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

The	view	of	life	suggested	by	so	much	of	the	best	French	literature	,
这	看法	的	生活	建议	经过	所以	很多	的	这	最好的	法语	文学	,

许多优秀的法国文学作品都表达了这种人生观。

[ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [men][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dɪ'lemə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɛkstɪ'iːmz] [ɒv; əv]

that	thinking	men	are	generally	in	a	practical	dilemma	between	the	extremes	of
那	思维	男人	是	一般来说	在	一个	实际的	困境	之间	这	极端情况	的

['senʃuəl] [ɪk'ses] [ænd; ənd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] ,

sensual	excess	and	of	spiritual	exaltation	,
感性的	过量的	和	的	精神	提高	,

有思想的人通常会面临一个实际的困境，即在感官享乐的过度和精神追求的极致之间做出选择。

[dɪd][nɒt] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

did	not	commend	itself	to	him	in	the	least	.
做过	不是	表彰	本身	到	他	在	这	至少	.

他丝毫没有对它产生好感。

" [ðə; ði]['əʊnli] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːnli] [sə'septəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]

"	The	only	forms	of	art	to	which	he	was	keenly	susceptible	were	those
"	这	仅有的	表格	的	艺术	到	哪个	他	曾是	敏锐地	易受影响的	是	那些

[ɒv; əv] ['ɒrətri] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

of	oratory	and	poetry	.
的	演说	和	诗	.

"他唯一真正感兴趣的艺术形式是演说和诗歌。"

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

He	had	no	ear	for	music	,
他	有	不	耳朵	为了	音乐	,

他没有音乐天赋。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	seemed	to	get	a	certain	exaltation	from	listening	to	it	.
尽管	他	似乎	到	得到	一个	肯定	提高	从	聆听	到	它	.

虽然他似乎从聆听中获得了某种兴奋感。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['skʌlptʃə(r)] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [prə'fest] [hɪm'self] [ɪn'kɒmpɪtənt] ,

In	regard	to	painting	and	sculpture	he	always	professed	himself	incompetent	,
在	看待	到	绘画	和	雕塑	他	总是	声称	他自己	不称职的	,

在绘画和雕塑方面，他总是自称无能。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪd] [teɪsts] .

but	he	was	not	without	decided	tastes	.
但	他	曾是	不是	没有	决定	口味	.

但他并非没有鲜明的爱好。

[ɒn] [hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] ['rembrænt] ,

On	his	first	visit	to	the	Continent	he	was	more	attracted	by	Rembrandt	,
在	他的	第一的	访问	到	这	大陆	他	曾是	更多的	吸引	经过	伦勃朗	,

他第一次访问欧洲大陆时，更被伦勃朗的作品所吸引。

['hɑːlˌbaɪn] , [ænd; ənd]['djʊrər][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ; " [ðiːz] [men] , " [hiː; hi] [sed] , "

Holbein	,	and	Dürer	than	by	the	Italians	;	"	these	men	,	"	he	said	,	"
荷尔拜因	,	和	丢勒	比	经过	这	意大利人	;	"	这些	男人	,	"	他	说	,	"

[grɑːsp, græsp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

grasped	the	idea	of	Christianity	.
抓住	这	主意	的	基督教	.

霍尔拜因和丢勒比意大利人更了解基督教；他说："这些人理解了基督教的思想。"

" [ɒv; əv] [dʊrɚz] [fɔː(r)] [seɪnts] [æt; ət]['mjuːnɪk][hiː; hi] [raɪts] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [ðem; ðəm]

"	Of	Durer's	four	saints	at	Munich	he	writes	,	"	I	could	contemplate	them
"	的	丢勒的	四	圣徒	在	慕尼黑	他	写	,	"	我	可以	沉思	他们

关于丢勒在慕尼黑创作的四幅圣像，他写道："我可以凝视他们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wɪð] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;

with	interest	for	hours	;
和	兴趣	为了	小时	;

利息按小时计算；

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

he	has	contrived	to	give	St	.	John	an	almost	perfect	expression	of	'
他	有	人为的	到	给	英石	.	约翰	一个	几乎	完美的	表达	的	-

[dɪ'vaɪn] [fə'lɒsəfi] - .

divine	philosophy	'	.
神圣的	哲学	-	.

他巧妙地赋予了圣约翰一种近乎完美的"神圣哲学"表达方式。

" [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [wen] [hiː; hi][went][tuː; tə] ['ɪtəli] [hiː; hi][spent][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][taɪm][ɪn]

"	In	later	years	when	he	went	to	Italy	he	spent	a	good	deal	of	time	in
"	在	之后	年	什么时候	他	去	到	意大利	他	花费	一个	好的	交易	的	时间	在

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɜːli] [ɪ'tæliən] ['pɪktʃəz] ,

looking	at	early	Italian	pictures	,
寻找	在	早期的	意大利语	图片	,

"晚年他去意大利时，花了很多时间欣赏意大利早期绘画作品。"

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [həʊld][ə'pɒn][hɪm] .

and	admitted	that	they	would	soon	have	got	a	great	hold	upon	him	.
和	承认	那	他们	会	很快	有	得到	一个	伟大的	抓住	之上	他	.

他们承认，他们很快就会完全控制住他。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hɪz; ɪz]['ætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][aːts] ([ɪk'skluːdɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ])

But	on	the	whole	his	attitude	to	the	arts	(	excluding	those	of	language	)
但	在	这	所有的	他的	态度	到	这	艺术	(	不包括	那些	的	语言	)

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ɪgnərəns] .

was	one	of	deferential	ignorance	.
曾是	一	的	尊重	无知	.

但总的来说，他对艺术（语言艺术除外）的态度是恭敬的无知。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hɪm'self] ['eni] [ɑː'tɪstɪk] [gɪfts] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [raɪt] ['vɜːrsəz] .

He	had	not	himself	any	artistic	gifts	;	he	did	not	even	write	verses	.
他	有	不是	他自己	任何	艺术	礼物	;	他	做过	不是	甚至	写	诗句	.

他本人没有任何艺术天赋；他甚至不会写诗。

[jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sez] , " [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

Yet	to	his	friends	,	as	one	of	them	says	,	"	he	never	represented	the
然而	到	他的	朋友们	,	作为	一	的	他们	说道	,	"	他	绝不	代表	这

[prəʊz][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

prose	of	existence	.
散文	的	存在	.

然而，正如他的一位朋友所说，"他从未代表过存在的散文。"

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['grævəti] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɜːm][grɪp][ɒn][fækt][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] ['ɪntrəsts] ,

With	all	his	gravity	,	with	all	his	firm	grip	on	fact	and	material	interests	,
和	全部	他的	重力	,	和	全部	他的	公司	紧握	在	事实	和	材料	兴趣	,

尽管他为人严肃，尽管他牢牢把握着事实和物质利益，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pəʊətri][ɪn][hɪm] . " — [frɒm; frəm]

he	had	the	enthusiastic	movement	of	the	world's	poetry	in	him	.	"	—	From
他	有	这	热情的	移动	的	这	世界的	诗	在	他	.	"	—	从

他身上蕴藏着世界诗歌的热情活力。——摘自

[ðə; ði]['memwɑː(r)][baɪ][ɑː(r)] . [el] . ['nɛtlʃɪp] , [griːnz] - [wɜːks] , - [vɒl] .

the	Memoir	by	R	.	L	.	Nettleship	,	Green's	'	Works	,	'	Vol	.
这	回忆录	经过	拉	.	L	.	荨麻船	,	青菜	-	作品	,	-	沃尔	.

RL Nettleship 的回忆录，《格林作品集》第一卷。

[θriː] , [ˌpiː 'piː] .

3	,	pp	.
3	,	pp	.

3，第 3 页

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] - [ˌɛks'ɛks'θriː] .

xxx	-	xxxiii	.
xxx	-	xxxiii	.

xxx-xxxiii。

[biː] . ['heigl] [ɒn] [ðə; ði]['nɒv(ə)l]

B	.	HEGEL	ON	THE	NOVEL
B	.	黑格尔	在	这	小说

黑格尔论小说

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [fɔːmz] [ɒv; əv]['epɪk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][hɑːf] [dɪ'skrɪptɪv] ,

Among	the	mongrel	forms	of	epic	should	be	included	the	half	descriptive	,
之中	这	杂种狗	表格	的	史诗	应该	是	包括	这	一半	描述性的	,

史诗的各种混合形式中应该包括半描述性的史诗。

[hɑːf]['lɪrɪk]['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['diːlɪŋ] ['tʃiːfli] [wɪð]

half	lyric	poems	which	were	popular	among	the	English	,	dealing	chiefly	with
一半	歌词	诗歌	哪个	是	受欢迎的	之中	这	英语	,	处理	主要	和

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

半抒情诗，在英国很流行，主要描写自然风光。

[ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	seasons	of	the	year	,	etc	.
这	季节	的	这	年	,	ETC	.

一年四季等等。

[ðeə(r)] [bɪ'lɒŋ] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['nju:mərəs] [daɪ'dæktɪk]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][prə'zeɪɪk]

There	belong	also	to	this	division	numerous	didactic	poems	in	which	a	prosaic
那里	属于	还	到	这	分配	很多的	教学	诗歌	在	哪个	一个	平淡无奇

['kɒntent][ɪz] [drest] [ʌp][ɪn][pəʊ'etɪk] [fɔ:m] ,

content	is	dressed	up	in	poetic	form	,
内容	是	穿着	向上	在	诗意的	形式	,

此外，还有许多说教诗也属于这一类，这些诗作将平淡的内容包装成诗歌的形式。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] , [ə'strɒnəmi] , [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd]

such	as	compendiums	of	physics	,	astronomy	,	and	medicine	,	and
这样的	作为	汇编	的	物理	,	天文学	,	和	药品	,	和

['tri:tiziz] [ɒn] [tʃes] , ['fɪʃɪŋ] ,

treatises	on	chess	,	fishing	,
论文	在	棋	,	钓鱼	,

例如物理学、天文学和医学的汇编，以及关于国际象棋、钓鱼的专著，

['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf] .

hunting	,	and	the	conduct	of	life	.
打猎	,	和	这	执行	的	生活	.

狩猎和生活方式。

['poʊəmz][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['ɑ:tfəli] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtə(r)] [gri:ks] , [baɪ][ðə; ði]

Poems	of	this	sort	were	most	artfully	elaborated	by	the	later	Greeks	,	by	the
诗歌	的	这	种类	是	最多	巧妙地	详细说明	经过	这	之后	希腊人	,	经过	这

['rəʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

这类诗歌在后来的希腊人和罗马人那里得到了最为精妙的演绎。

[ænd; ənd] , [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] .

and	,	in	modern	times	,	especially	by	the	French	.
和	,	在	现代的	时代	,	尤其	经过	这	法语	.

在现代，尤其受到法国人的喜爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl]['epɪk][təʊn] , [ðeɪ] [lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tu:; tə]['lɪrɪk] ['tri:tmənt] .

Despite	their	general	epic	tone	,	they	lend	themselves	readily	to	lyric	treatment	.
尽管	他们的	一般的	史诗	语气	,	他们	借	他们自己	容易	到	歌词	治疗	.

尽管它们整体上具有史诗般的基调，但它们很容易被谱成歌词。

[mɔ:(r)][pəʊ'etɪkəl] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['defɪnət]

More	poetical	,	but	still	without	the	characteristics	necessary	for	definite
更多的	诗意的	,	但	仍然	没有	这	特征	必要的	为了	定

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)][rəu'mænsiz][ænd; ənd]['bælədz] .

classification	,	are	romances	and	ballads	.
分类	,	是	浪漫故事	和	民谣	.

浪漫曲和民谣更具诗意，但仍然不具备明确分类所需的特征。

['bi:ɪŋ] ['epɪk][ɪn]['kɒntent][bʌt; bət]['lɪrɪk][ɪn] ['tri:tmənt] ,

Being	epic	in	content	but	lyric	in	treatment	,
存在	史诗	在	内容	但	歌词	在	治疗	,

内容宏大，表达方式抒情。

[ðiːz] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [meɪ] [biː; bi] [ə'saɪnd]

these	products	of	the	Middle	Ages	and	of	modern	times	may	be	assigned
这些	产品	的	这	中间	年龄	和	的	现代的	时代	可能	是	分配

[tuː; tə]['aɪðə(r)] [klɑːs] [ɪn'dɪfrəntli] .

to	either	class	indifferently	.
到	任何一个	班级	漠不关心	.

中世纪和近代的这些产品可以不加区分地归入这两个类别。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['pɒpjələ(r)]['epɪk] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

The	case	of	the	novel	,	the	modern	popular	epic	,	is	very	different	.
这	案件	的	这	小说	,	这	现代的	受欢迎的	史诗	,	是	非常	不同的	.

但小说，尤其是现代流行史诗，情况则大不相同。

[hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [welθ] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] , ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Here	we	find	the	same	wealth	and	variety	of	interests	,	circumstances	,
这里	我们	寻找	这	相同的	财富	和	种类	的	兴趣	,	情况	,

['kærəktəz] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ,

characters	,	and	human	relationships	,
人物	,	和	人类	关系	,

在这里，我们同样能发现丰富多样的兴趣爱好、人生境遇、人物性格和人际关系。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] - ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ðæt]

the	same	world	-	background	,	and	the	same	handling	of	events	,	that
这	相同的	世界	-	背景	,	和	这	相同的	处理	的	活动	,	那

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [truː] ['epɪk] .

characterize	the	true	epic	.
描述	这	真的	史诗	.

同样的史诗世界背景，同样的事件处理方式，正是真正史诗的特征。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['lækɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [pəʊ'etɪk] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	there	is	lacking	to	it	the	primitive	poetic	state	of	the	world	,
但	那里	是	缺乏	到	它	这	原始	诗意的	状态	的	这	世界	,

但它却缺少世界原始的诗意状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['epɪk] [tʊk] [ɪts] [raɪz] .

in	which	the	true	epic	took	its	rise	.
在	哪个	这	真的	史诗	采取	它是	上升	.

真正的史诗就此兴起。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [ˌpriːsə'pəuz] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪkli]

The	novel	,	in	the	modern	acceptation	of	the	term	,	presupposes	a	prosaically
这	小说	,	在	这	现代的	接受	的	这	学期	,	预设	一个	平淡地

['ɔːdəd] [riˈæləti] .

ordered	reality	.
订购	现实	.

按照现代对小说的定义，小说预设了一种平淡有序的现实。

[bʌt; bət] ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [riˈæləti] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn]

But	working	from	the	basis	of	this	reality	,	and	moving	within	its	own
但	在职的	从	这	基础	的	这	现实	,	和	移动	之内	它是	自己的

['sɜːk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

但从这一现实出发，并在其自身循环中运作，

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz]

the	novel	,	both	as	regards	picturesqueness	of	incident	and	as	regards
这	小说	,	两个都	作为	问候	风景如画	的	事件	和	作为	问候

['kærəktəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪt] ,

characters	and	their	fate	,
人物	和	他们的	命运	,

这部小说，无论从情节的生动性，还是从人物及其命运的刻画来看，

[ri'tri:v] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] ([səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌpri:sʌpə'zɪʃ(ə)n] [pə'mɪts])

retrieves	for	poetry	(	so	far	as	the	above	presupposition	permits	)
检索	为了	诗	(	所以	远的	作为	这	多于	前提	许可证	)

检索诗歌（在上述前提允许的范围内）

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] [pri'rɔgətiv] . [-]

her	lost	prerogatives	.	[	23	]
她	丢失的	特权	.	[	-	]

她失去了特权。[23]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]

Thus	it	happens	that	the	struggle	between	the	poetry	of	the	heart	and	the
因此	它	发生	那	这	斗争	之间	这	诗	的	这	心	和	这

[ə'pəʊzɪŋ] [prəʊz][ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

opposing	prose	of	outward	circumstances	is	for	the	novel	one	of	the
反对	散文	的	向外	情况	是	为了	这	小说	一	的	这

[k'ɒmənəst] [ænd; ənd][məʊst]['su:təb(ə)l]['kɒnflɪkts] .

commonest	and	most	suitable	conflicts	.
最常见的	和	最多	合适的	冲突	.

因此，心灵的诗意与外在环境的客观冷静之间的斗争，对于小说而言，是最常见、最合适的冲突之一。

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [meɪ] [end] ['kɒmɪkli] , [ɔ:(r)] ['trædʒɪkli] , [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

This	struggle	may	end	comically	,	or	tragically	,	or	in	a	reconciliation	of	the
这	斗争	可能	结尾	滑稽地	,	或者	悲剧的是	,	或者	在	一个	和解	的	这

[ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:sɪz] .

opposing	forces	.
反对	力量	.

这场斗争可能会以滑稽的方式结束，也可能以悲剧的方式结束，或者以对立双方和解告终。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [keɪs] [ðə; ði] ['kærəktəz] [hu:] [æt; ət][fɜ:st] [ə'pəʊz] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɜ:ld] - ['ɔ:də(r)] [meɪ]

In	the	last	case	the	characters	who	at	first	oppose	the	ordinary	world	-	order	may
在	这	最后的	案件	这	人物	WHO	在	第一的	反对	这	普通的	世界	-	命令	可能

,

,

,

在最后一种情况下，那些起初反对常规世界秩序的角色可能会……

[baɪ] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] ['elɪmənts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld]

by	learning	to	recognize	the	true	and	abiding	elements	in	it	,	become	reconciled
经过	学习	到	认出	这	真的	和	遵守	元素	在	它	,	变得	和解

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

to	the	existing	circumstances	,
到	这	现存的	情况	,

通过学会认识其中真实且持久的要素，从而接受现状。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	take	an	active	part	in	them	;	or	,	on	the	other	hand	,
和	拿	一个	积极的	部分	在	他们	;	或者	,	在	这	其他	手	,

并积极参与其中；或者，另一方面，

[ðeɪ] [meɪ] [strɪp] [ɒf] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] [hʌl] [frɒm; frəm] [di:d] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

they	may	strip	off	the	prosaic	hull	from	deed	and	accomplishment	,
他们	可能	条	离开	这	平淡无奇	船体	从	契据	和	成就	,

他们或许会剥去功绩和成就的平庸外壳，

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prəʊz][ə; eɪ][ri'æləti] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn] ['ɪntɪmət]

and	thus	put	in	the	place	of	the	original	prose	a	reality	which	is	on	intimate
和	因此	放	在	这	地方	的	这	原来的	散文	一个	现实	哪个	是	在	亲密的

[ænd; ənd] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɑ:t] .

and	friendly	terms	with	beauty	and	art	.
和	友好的	条款	和	美丽	和	艺术	.

因此，用一种与美和艺术关系密切友好的现实来代替原有的散文。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [ðə; ði] [tru:] ['nɒv(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]

As	far	as	the	range	of	representation	is	concerned	,	the	true	novel	,	like	the
作为	远的	作为	这	范围	的	表示	是	担心的	,	这	真的	小说	,	喜欢	这

['epɪk] ,

epic	,
史诗	,

就表现范围而言，真正的长篇小说，就像史诗一样，

[rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] ,

requires	a	complete	world	and	a	complete	view	of	life	,
需要	一个	完全的	世界	和	一个	完全的	看法	的	生活	,

需要一个完整的世界观和完整的人生观。

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd][mə'tɪəriəlz][ænd; ənd] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

the	many	-	sided	materials	and	relationships	of	which	exhibit	themselves	in	the
这	许多	-	侧面	材料	和	关系	的	哪个	展览	他们自己	在	这

[pə'tɪkjələ(r)]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['nju:kliəs][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

particular	action	that	is	the	nucleus	of	the	whole	.
特别的	行动	那	是	这	核	的	这	所有的	.

其多方面的材料和关系在作为整体核心的特定行动中展现出来。

[æz; əz][tu:; tə]['di:teɪlz][ɒv; əv][kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [mʌst; məst]

As	to	details	of	conception	and	development	,	however	,	the	author	must
作为	到	细节	的	概念	和	发展	,	然而	,	这	作者	必须

[bi:; bi] [ə'laʊd] [greɪt] ['lɪbəti] ,

be	allowed	great	liberty	,
是	允许	伟大的	自由	,

至于构思和发展的细节，作者必须被允许拥有很大的创作自由。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][prəʊz][ɒv; əv]['ri:əl][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

for	it	is	difficult	to	bring	the	prose	of	real	life	into	the	representation
为了	它	是	难的	到	带来	这	散文	的	真实的	生活	进入	这	表示

[wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] [fɑ:st][ɪn][ðə; ði][prə'zeɪɪk][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] . — ['heigl] ,

without	sticking	fast	in	the	prosaic	and	commonplace	.	—	Hegel	,
没有	粘性	快速地	在	这	平淡无奇	和	平凡	.	—	黑格尔	,

因为要将真实生活的散文融入表述中而不陷入平庸乏味是很难的。——黑格尔

- - . - [θri:] .

'	Aesthetik	.	'	3	.
-	-	.	-	3	.

"美学。"3.

[θl] . , [kæp] . [θri:] .

Thl	.	,	Kap	.	III	.
thl	.	,	卡普	.	三、	.

Thl.，Kap. III.

[ə'baʊt] .

Abt	.
关于	.

约。

[θriː] . , [es] . - - - .
3 . , S . 394 - 396 .
3 . , S . - - - .

3.，第 394-396 页。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [ɪn] ['sɪmplə] [tɜːmz] : [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['epɪk] ,
[23] In simpler terms : The novel , being a form of epic ,
[-] 在 更简单 条款 : 这 小说 , 存在 一个 形式 的 史诗 ,

[23] 简而言之：小说作为一种史诗形式，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
should have all the characteristics of poetry .
应该 有 全部 这 特征 的 诗 .

应该具备诗歌的所有特征。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [fiːld]
But this is impossible because it is compelled to work in the humble field
但 这 是 不可能的 因为 它 是 被迫 到 工作 在 这 谦逊的 场地
[ɒv; əv] [prəʊz] .
of prose .
的 散文 .

但这不可能，因为它被迫在不起眼的散文领域工作。

[ˌnevəðə'les] , [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [juːz][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ænd; ənd][drə'mætɪk]
Nevertheless , by a skilful use of description , narration , and dramatic
, 经过 一个 熟练 使用 的 描述 , 旁白 , 和 戏剧性
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

然而，通过巧妙地运用描写、叙述和戏剧化的情境，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk][əʊ'eɪsɪs][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][prəʊz] ,
it causes a poetic oasis to spring up in the desert of prose ,
它 原因 一个 诗意的 绿洲 到 春天 向上 在 这 沙漠 的 散文 ,

它使散文沙漠中涌现出一片诗意的绿洲。

[ænd; ənd][səʊ][wɪnz] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][pəʊ'etɪkəl] [raɪts] .
and so wins back some of its poetical rights .
和 所以 胜利 后退 一些 的 它是 诗意的 权利 .

从而赢回了部分诗歌创作权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神